



МАЛИНОВАЯ КНИГА
СКАЗОК

Малиновая

книга сказок



Малиновая

книга сказок

Из собрания
Эндрю Лэнга
«Цветные сказки»,
выходившего в 1889–1910 годах

Иллюстрации
Генри Джастиса Форда



ТЕРРА TERRA
ИЗДАТЕЛЬСТВО | PUBLISHING HOUSE

КНИГОВЕХ™
КНИЖНЫЙ КЛУБ | BOOK CLUB

УДК 821.111

ББК 84.4

М19

Малиновая книга сказок: Из собрания Эндрю М19 Лэнга «Цветные сказки», вышедшего в 1889–1910 годах / Пер. с англ. А. Веркина. — М.: Книжный Клуб Книговек, 2018. — 464 с.; 2 л. ил.

ISBN 978-5-4224-1373-7 (отд. кн.)

ISBN 978-5-4224-1236-5

Все люди на земле любят сказки и рассказывают их своим детям. Для тысяч английских детей знакомство с миром волшебной сказки начиналось с «Цветных сказок», собранных и обработанных шотландским историком и писателем Эндрю Лэнгом (1844–1912). Всего за двадцать лет им было издано двенадцать томов сказок разных народов мира, адаптированных для детей. Сегодня мы впервые знакомим российских детей с «Цветными сказками» Э. Лэнга, хотя некоторые сюжеты наверняка покажутся им знакомыми. Большая часть сказок на русский язык переведена впервые специально для этого издания.

В «Малиновой книге сказок» вы найдете венгерские, русские, финские, датские, исландские, африканские и японские сказки. В них живут и действуют умные и хитрые звери, злые волшебники и добрые феи, счастливые принцы и прекрасные принцессы.

В книге использованы иллюстрации к «Цветным сказкам» известного английского художника Генри Джастиса Форда (1860–1941), созданные им специально для первого издания сказок.

УДК 821.111

ББК 84.4

ISBN 978-5-4224-1373-7 (отд. кн.) © Издательство «Терра», 2018

ISBN 978-5-4224-1236-5

© Книжный Клуб Книговек, 2018

Предисловие

Каждая книга сказок требует предисловия от редактора, и эта ознакомительная часть неизбежно становится нудной и бесполезной. Чувство литературной порядочности заставляет редактора постоянно повторять, что он является редактором, а не автором этих сказок, подобно тому как какой-нибудь известный ученый муж – это всего лишь редактор, а не автор-создатель природы. Подобно природе, народные сказки слишком глубокие, чтобы их мог создать один-единственный человеческий разум. Редактор должен заниматься поиском собраний таких повествований, рассказываемых какими-нибудь крестьянскими бабушками или бабушками из диких племен в разных краях, от Новой Каледонии до земли зулусов, от мерзлых заснеженных полярных земель до Греции, или Испании, или Италии, или далекого Лохабера. Когда сказки находят, разные люди адаптируют их для английских детей; при этом редактору остается всего лишь следить за соблюдением прав собственника и чем-нибудь заменять описания пыток, которым подвергаются злые мачехи и другие противные персонажи.

Такие объяснения часто уже печатались, но для многих женщин и детей это оказалось бесполезным делом. Они до сих пор спрашивают редактора, как это он может придумывать так много историй, больше, чем Шекспир, Дюма и Чарльз Диккенс могли бы придумать за столетие. А редактор продолжает утверждать в своих предисловиях, что ни одну из этих историй он не придумал, что, как правило, никто не знает, где, когда и кто придумал их. Ясно только одно, что, вероятно, сто тысяч лет назад какая-то бабушка первобытного человека рассказала сказку своей внучке, та в свою очередь тоже рассказала эту сказку; разные рассказчики изменяли сказку на свой лад, добавляя или убирая какие-то детали и события; по мере повышения цивилизованности нашего мира в сказку вносились другие изменения. Наконец, Гомер создал «Одиссею», а кто-то еще создал истории о Ясоне, золотом руне и волшебнице Медее, взяв их из передаваемых из уст в уста и до сих пор любимых преданий народности самоедов и жителей Самоа, индусов и японцев.

Все это веками было известно мудрецам и ученым, особенно с тех пор, как появились писатели братья Гримм в начале девятнадцатого века. Но детям, как и их матерям, все эти факты остаются неизвестными; по этой причине редактор делает вывод, что они не читают его предисловия, не являются членами Фольклорного общества, не являются студентами таких ученых мужей, как герр Кёхлер и месье Коскин, месье Анри Гидо, профессор Чайлд и мистер Макс Мюллер. Хотя к этим объяснениям читатели не проявили

должного внимания, редактор снова приводит эти доводы для очистки совести. Многие сказки в этой книге являются переводами или адаптацией тех сказок, которые рассказываются матерями и нянями в Венгрии. Другие же сказки знают в русских детских комнатах, некоторые взяты у сербов, довольно причудливая подборка сказок является переработкой румынских сказаний. Есть сказки с балтийских берегов, из солнечной Сицилии, несколько взяты из Финляндии, Исландии, Японии, Туниса и Португалии. Несомненно, многие дети захотят найти эти места на карте и исследовать в учебниках по географии их горы, реки, почву, то, что производят эти страны, их налоговую политику. Люди, которые рассказывают эти истории, отличаются друг от друга по цвету кожи, языку, религии и почти во всем остальном, но они все любят детскую сказку.

Э. Лэнг

Прекрасная Илонка

Венгерская сказка



ил однажды королевский сын и сказал он как-то отцу, что хочет жениться.

— Нет, нет! — ответил король. — Не нужно тебе так торопиться. Подожди, пока не совершишь какой-нибудь великий подвиг. Мой отец не разрешал мне жениться до тех пор, пока я не завоевал золотой меч, который ты видишь на мне.

Принц был очень расстроен, но у него и в мыслях не было послушаться отца, и он стал думать, что можно сделать. Оставаться дома не стоило, и в один прекрасный день отправился он побродить по свету и поискать свою удачу. Однажды услышал принц от людей про три волшебные тростинки, которые приносят счастье, и решил их найти. Шел он, шел и пришел к маленькой избушке, где увидел старушку, низко склонившуюся у огня.

— Добрый вечер, матушка. Вижу, ты прожила долго в этом мире. Знаешь ли ты что-нибудь о трех тростинках?

— Да, верно, я прожила долго и побывала во многих местах, но никогда не видела и не слышала о том, что ты

спрашиваешь. Но если ты подождешь до завтра, может быть, я смогу тебе кое-что рассказать.

Ну что ж, дождался он до утра, и рано утром появилась старушка, достала маленькую дудочку и дунула в нее. В ту же минуту вóроны со всего света закружились вокруг нее. И спросила их старушка, знают ли они что-нибудь о трех тростинках, но ни одна птица не знала этого.

Принц пошел дальше и скоро увидел еще одну избушку, в которой жил старик.

На вопрос принца старик ответил, что ничего не знает, но попросил его остаться переночевать. Наутро старик созвал всех воронов, но те тоже ничего не смогли сказать.

Принц попрощался со стариком и отправился дальше. Путь его был очень долгим, он прошел через семь королевств и наконец однажды вечером подошел к маленькому домику, где жила какая-то старушка.

— Добрый вечер, милая матушка, — сказал он вежливо.

— И тебе добрый вечер, мой дорогой сынок, — ответила старушка. — Твое счастье, что ты заговорил со мной, иначе тебя бы ждала ужасная смерть. Но можно узнать, куда ты идешь?

— Я ищу три тростинки. Знаешь ли ты что-нибудь о них?

— Сама я ничего не знаю, но подожди до завтра. Может, тогда я смогу тебе сказать.

И вот на следующее утро она дунула в свою дудочку и — о чудо! — со всего света слетелись все до одной сороки. То есть все, кроме одной, которая сломала ножку и крыло. Старушка тут же послала за ней, и когда сорок стали спрашивать, только эта маленькая калека знала, где находятся три тростинки.

После этого принц отправился в путь с хромой сорокой. Шли они, шли, пока не дошли до большой каменной стены, высотой во много футов.

— Вот, принц, — сказала сорока, — эти три тростинки находятся за этой стеной.

Принц не стал терять времени. Он подвел лошадь к стене и перепрыгнул через нее. Затем он поискал три тростинки, сорвал их и отправился с ними домой. Пока он скакал на лошади, одна из тростинок случайно ударилась обо что-то. Тростинка раскрылась, и — подумать только! — оттуда появилась прекрасная девушка. Она сказала:

— Я люблю тебя всем сердцем, ты мой, а я твоя. Дай мне, пожалуйста, стакан воды.

Но как же принц мог сделать это, когда поблизости не было воды?

Тогда прекрасная девушка улетела. Он расщепил вторую тростинку, желая узнать, что произойдет, и случилось то же самое.

Как же осторожен он был с третьей тростинкой! Он подождал, пока не подъехал к колодцу, и там расщепил



Первая девушка-тростинка улетает

тростинку. И вот оттуда появилась девушка в семь раз прекрасней двух первых. Она тоже сказала:

— Я люблю тебя всем сердцем, я твоя, а ты мой; прошу, дай мне стакан воды.

На этот раз вода уже была приготовлена, и девушка не улетела, и они с принцем пообещали всегда любить друг друга. Затем они отправились домой.

Вскоре они прибыли в страну принца, и так как он хотел привезти свою суженую в красивой карете, то поехал в город, чтобы нанять ее. В поле, где был колодец, королевские свинопасы и пастухи пасли свои стада, и принц оставил Илонку (так звали девушку) на их попечение.

К несчастью, у главного свинопаса была уродливая дочь-перестарок, и пока принц отсутствовал, этот свинопас нарядил ее в красивую одежду, а Илонку столкнул в колодец.

Вскоре принц вернулся и привел с собой своих отца и мать и многочисленную свиту придворных, чтобы сопровождать Илонку домой. И как же они были поражены, когда увидели уродливую дочь свинопаса! Но делать было нечего, надо было везти ее домой, и два дня спустя принц женился на ней, а его отец передал ему свою корону.

Но принц не мог найти покоя! Он очень хорошо понимал, что его обманули, хотя не мог сообразить, каким образом. Однажды он пожелал, чтобы ему принесли воды из того колодца, куда была брошена Илонка. За

водой пошел кучер, и когда он вытащил из колодца полное ведро, в нем плавала хорошенькая уточка. Кучер изумленно смотрел на нее, а она вдруг исчезла, и рядом с ним появилась девушка-замарашка. Она вернулась вместе с кучером, и ей удалось устроиться горничной во дворце.

Конечно же, она была очень занята весь день, но, когда выпадала свободная минутка, садилась прясть.

Ее ручная прялка сама поворачивалась, и ее веретено вертелось само, кудель вилась сама. Сколько бы ни использовала она кудели, у нее всегда оставалось ее вдоволь.

Когда прослышала об этом королева, или, точнее, дочь свинопаса, она очень захотела заполучить себе эту прялку, но девушка ни за что не хотела ее отдать. И все же она наконец согласилась при условии, что ей разрешат провести одну ночь в комнате короля. Королева очень рассердилась и сильно отругала ее, но так как она очень хотела получить прялку, то согласилась. Но при этом королю она дала сонное зелье за ужином.

И вот девушка вошла в комнату короля; выглядела она в семь раз краше, чем прежде. Она наклонилась над спящим и сказала:

— Любимый мой, я твоя, а ты мой. Поговори со мной хоть разок, я — твоя Илонка.

Но король так крепко спал, что не мог ни слышать, ни говорить, и Илонка ушла из комнаты, думая, что он стыдится ее.

Вскоре после этого королева снова послала сказать, что она хочет купить веретено. Девушка согласилась отдать ей его с тем же условием, как и в первый раз. В этот раз королева также позаботилась о том, чтобы король выпил сонное зелье. И еще раз Илонка вошла в комнату короля и говорила с ним; она нежно шептала ему, но не могла добиться его ответа.

Надо сказать, что кто-то из слуг короля понял, в чем дело, и предупредил своего господина, чтобы тот ничего не ел и не пил из рук королевы, так как две ночи подряд она давала ему сонное зелье. Королева не знала, что ее хитрости были разгаданы, и когда несколько дней спустя она захотела получить кудель и согласилась заплатить ту же цену, то не чувствовала никакой опасности.

За ужином в тот вечер королева предлагала королю всяческие яства и напитки, но он заявил, что не голоден и рано отправился спать.

Королева горько сожалела о своем обещании девушке, но было слишком поздно отменить его. Илонка уже вошла в комнату короля, где он лежал, взволнованно ожидая чего-то необычного. Вдруг он увидел прекрасную девушку, которая склонилась над ним и сказала:

— Мой любимый, я твоя, а ты мой. Поговори со мной, ведь я — твоя Илонка.

При этих словах сердце короля быстро забилося. Он вскочил, обнял и поцеловал ее, и она рассказала ему обо всех своих приключениях с того момента, как он покинул

ее. Когда он узнал, что пережила Илонка, и как его обманывали, то поклялся, что отомстит за себя. И вот он приказал, чтобы свинопаса, его жену и дочь повесили. Так оно и произошло.

На следующий день король с великой радостью женился на прекрасной Илонке. И если они еще не умерли, ну что же, значит, все еще живут.



Удачливый Везунчик

*Европейская сказка**



ил однажды король, у которого был единственный сын. Когда пареньку было почти восемнадцать лет, отцу пришлось отправиться сражаться против соседней страны и самому возглавить войска. Он велел своему сыну управлять страной, пока его не будет, и запретил ему жениться до своего возвращения.

Шло время. Принц управлял страной и даже не помышлял о женитьбе. Но когда ему исполнилось двадцать пять лет, он стал подумывать, что было бы неплохо иметь жену. Думал он об этом все время и наконец решился жениться. Однако он помнил слова своего отца и подождал еще некоторое время, пока не исполнилось десять лет с тех пор, как король отправился воевать. Тогда принц собрал своих придворных и отправился со всей свитой искать себе невесту. Он плохо представлял себе, куда направиться, поэтому ехал куда глаза глядят почти двадцать дней, как вдруг очутился в военном лагере своего отца.

* У Э. Лэнга сказка не атрибутирована. — *Здесь и далее примеч. ред.*

Король рад был увидаться со своим сыном, он хотел много узнать и о многом рассказать, но, услышав, что вместо того, чтобы спокойно сидеть дома и ожидать отца, принц отправился на поиски жены, король очень рассердился и сказал:

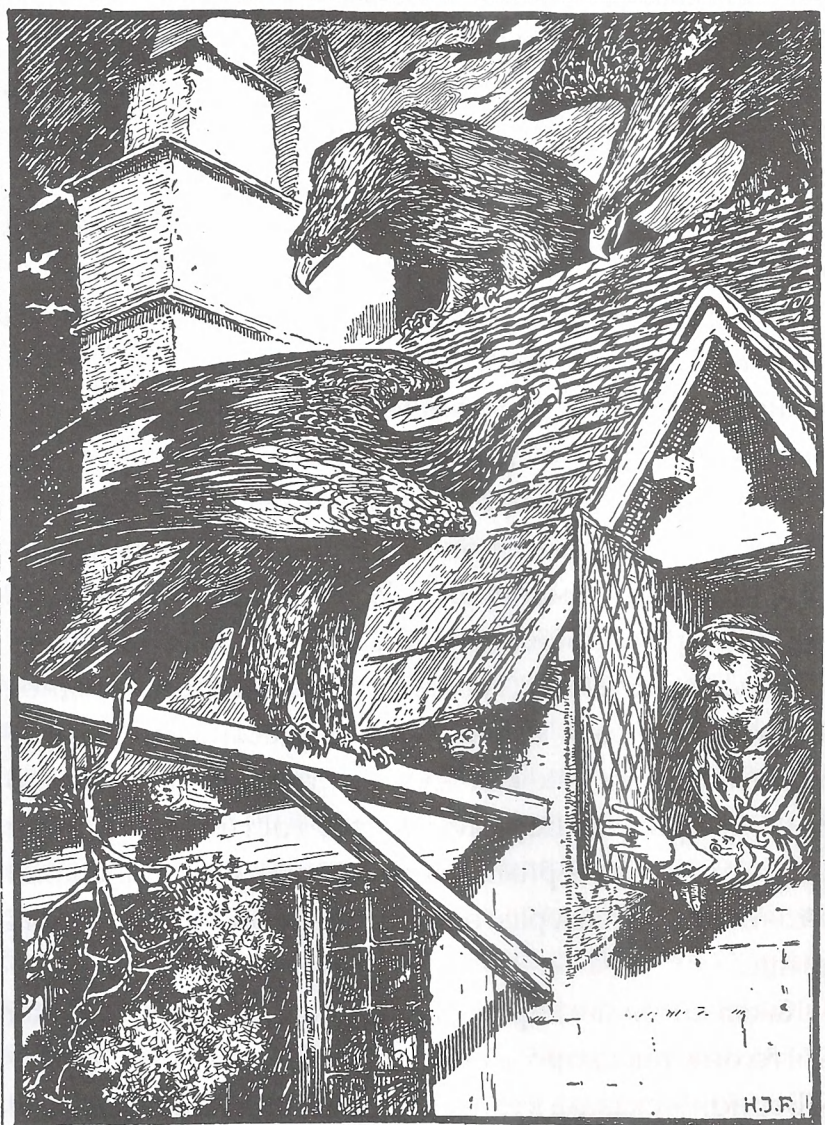
— Можешь идти, куда хочешь, но я не оставляю с тобой ни одного из моих людей.

Только один верный слуга отказался покинуть принца и остался с ним. Они скакали по горам и долам, пока не оказались в месте под названием Голдтаун. У короля Голдтауна была прекрасная дочь, и принцу, который вскоре узнал о ее красоте, не терпелось увидеть ее.

Приняли его очень хорошо, ведь он был очень красивый и с приятными манерами. И вот, не теряя времени даром, принц попросил ее руки, и родители принцессы с радостью согласились. Тут же сыграли свадьбу, празднование длилось целый месяц. В конце месяца они отправились домой, но так как путешествовать предстояло долго, они провели первый вечер в гостинице. В доме спали все, и только верный слуга сторожил их сон. Около полуночи он услышал разговор трех ворон, прилетевших на крышу.

— Какая красивая пара приехала сегодня вечером. Как жаль, что они так скоро должны погибнуть.

— Верно, — сказала вторая ворона, — ведь завтра в полдень мост через Золотую реку сломается именно тогда, когда они будут проезжать по нему. Но знайте, если кто



THE FAITHFUL SERVANT & THE THREE EAGLES

Верный слуга и три орла

подслушает нас и расскажет это, то тело его до колен превратится в камень.

Сказав эти слова, вороны сразу улетели. И тут же вслед за ними прилетели три голубя.

— Даже если принц с принцессой переедут через мост и останутся живыми, они погибнут, — сказали голуби, — потому что король собирается прислать за ними карету, которая выглядит, как новенькая, но когда они в нее сядут, поднимется страшный ветер и смерчем унесет карету в небеса. А потом она вдруг упадет на землю, и они погибнут. Но тот, кто это слышит и перескажет то, что мы сейчас сказали, до пояса превратится в камень.

С этими словами голуби улетели, а на их место прилетели три орла. И вот что они сказали:

— Если молодая пара и вправду избежит опасностей, которые таят мост и карета, король задумал послать каждому из них замечательную одежду, расшитую золотом. Когда молодые наденут ее, они тут же сгорят. А тот, кто слышит эти слова и перескажет их, полностью превратится в камень.

На следующий день рано утром путешественники встали и сели завтракать. И стали они рассказывать друг другу свои сны. Наконец слуга сказал:

— Любезный принц, мне снилось, что, если ваше королевское высочество сделает все так, как я скажу, мы при-

будем домой целыми и невредимыми, если же нет — мы обязательно умрем. Мои сны никогда не обманывают меня, поэтому я прошу вас следовать моим советам до конца нашего путешествия.

— Не волнуйся так из-за снов, — сказал принц. — Сны всего-навсего похожи на облака. Однако, чтобы ты не нервничал, я обещаю поступать так, как ты хочешь.

Приняв такое решение, они отправились в путь. В полдень они подъехали к Золотой реке, и, когда приблизились к мосту, слуга сказал:

— Давайте оставим карету здесь, мой принц, и немного пройдемся пешком. Город недалеко отсюда, и мы легко сможем достать там другую карету, потому что колеса этой кареты ненадежные и долго не продержатся.

Принц внимательно посмотрел на карету. Он не думал, что она такая уж ненадежная, как говорил его слуга, но он уже дал слово и был верен ему.

Они вышли из кареты и погрузили багаж на лошадей. Принц и его молодая жена прошли по мосту, а слуга сказал, что проведет лошадей через реку, чтобы напоить и искупать их.

Они дошли до другого берега без помех, купили новую карету в городе, который был совсем близко, и снова продолжили свой путь. Не успели они отъехать, как им повстречался посыльный от короля, который сказал принцу:

— Его величество посылает вашему высочеству эту прекрасную карету с тем, чтобы вы могли достойно въехать в вашу страну и встретиться с вашим народом.

Принц был так доволен, что потерял дар речи. Но слуга сказал:

— Милорд, позвольте мне сначала осмотреть карету, а потом вы сможете зайти в нее, если я не найду ничего опасного. Иначе нам лучше оставаться в нашей собственной карете.

Принц не возражал, и после того, как слуга хорошенько осмотрел карету короля, он сказал:

— Она настолько же плоха, насколько красива.

Сказав это, он разломал ее на куски, и они продолжили свой путь в той карете, которую купили.

Наконец они добрались до границ королевства, где их ждал другой посыльный. Он сказал им, что король прислал прекрасную одежду для принца и его молодой жены и просил, чтобы они надели ее для торжественного въезда в королевство. Но слуга умолял принца не прикасаться к этой одежде и ни за что не хотел давать им ее, и наконец получил разрешение уничтожить эту одежду.

Старый король был в ярости, когда узнал, что все его злые замыслы провалились, сын до сих пор жив, и придется отдать ему корону, потому что теперь тот женат — таков был закон той земли. Король жаждал узнать, как принцу удалось избежать гибели, и сказал:



THE FAITHFUL SERVANT TURNS INTO STONE

Верный слуга превращается в камень

— Мой дорогой сын, я на самом деле очень рад, что ты вернулся живым, но не могу понять, почему тебе не понравились прекрасная карета и чудесная одежда, которые я послал тебе, почему ты приказал их уничтожить.

— Это правда, сэр, — сказал принц, — я сам сильно досадовал, что их уничтожили, но мой слуга упросил меня разрешить ему заниматься всем во время путешествия, и я обещал ему это. Он заявил, что мы не сможем вернуться живыми домой, если я не сделаю так, как он мне скажет.

Старый король был вне себя от злости. Он созвал свой Совет и приговорил слугу к смерти. На площади перед дворцом была установлена виселица. Вывели слугу и прочитали ему его приговор. Уже накинули ему на шею веревку, когда он попросил разрешить ему сказать последнее слово.

— Во время нашего путешествия домой, — сказал он, — мы провели первую ночь в гостинице. Я не спал и сторожил ваш сон всю ночь.

И затем он рассказал, что сказали вороны. В то время, как он говорил, его ноги до колен превратились в камень. Принц крикнул, чтобы слуга молчал, потому что он уже подтвердил свою невиновность. Но слуга не обращал внимания на него, и к тому времени, как его рассказ закончился, он полностью превратился в камень.

О, как же горевал принц, что потерял своего верного слугу! А больше всего его мучила мысль, что его слуга лишился жизни из-за своей верности.

Принц решил пройти весь свет и не успокоиться, пока не найдет какое-нибудь средство, которое вернет к жизни его слугу.

А при дворце жила одна старушка, которая когда-то была няней принца. Ей и рассказал по секрету принц все свои планы и оставил свою жену, принцессу, на ее попечение.

— Тебе предстоит долгий путь, сынок, — сказала старушка, — ты не должен возвращаться, пока не встретишься с Удачливым Везунчиком. Если он не сможет помочь тебе, то больше никто на земле тебе не поможет.

И вот принц отправился на поиски Удачливого Везунчика. Шел он, шел, пока не вышел за пределы своей страны, дальше он три дня шел через лес, но в этом лесу он не встретил ни одного живого существа. На исходе третьего дня он подошел к реке, около которой стояла большая мельница. Здесь он провел ночь. Когда принц уезжал на следующее утро, мельник спросил его:

— Мой любезный господин, куда вы едете совсем один?

И принц все ему рассказал.

— В таком случае, я умоляю ваше высочество спросить у Удачливого Везунчика вот что: почему так происходит, что я, имея отличную мельницу со всеми механизмами и



Жалоба трех девушек

много зерна для помола, остаюсь таким бедным, что не знаю, как дожить до следующего дня?

Принц обещал спросить и отправился в путь. Еще три дня провел он в пути и в конце третьего дня увидел маленький городок. Было уже очень поздно, когда он добрался до него. Принц не увидел нигде ни одного огонька и прошел почти через весь город, так и не найдя дома, где можно было бы остановиться. Но вот далеко-далеко, на окраине городка он увидел свет в одном окошке. Он пошел прямо к нему и увидел в доме трех девушек, вместе играющих в какую-то игру. Принц попросил приютить его на ночь, и они впустили его, накормили ужином и приготовили комнату для ночлега.

На следующее утро, когда он уходил, они спросили, куда он держит путь, и принц рассказал им свою историю.

— Любезный принц, — сказали девушки, — пожалуйста, спросите Удачливого Везунчика, как это получилось, что нам уже больше тридцати лет, а ни один юноша еще не приходил просить нашей руки, хотя мы добрые, милые и очень трудолюбивые.

Принц обещал спросить и отправился в путь.

И вот он пришел в большой лес и шел через него с утра до вечера и с вечера до утра, пока лес не кончился. Тогда он увидел красивую речку, которая не была похожа на другие реки, потому что вода в ней не текла, а стояла. Речка сказала юноше:

— Господин принц, скажите мне, что привело вас в эти дикие места? Я нахожусь здесь, наверное, сто лет и даже больше, и еще никто не заходил в эти края.

— Я отвечу тебе, — ответил принц, — если ты разделишься на две части, чтобы я смог перейти на другой берег.

Река тут же разделилась, и принц прошел через нее, не замочив ног. Как только он оказался на другом берегу, то рассказал свою историю, как и обещал.

— О, пожалуйста, спроси Удачливого Везунчика, — воскликнула речка, — почему, несмотря на то, что я такая чистая, прозрачная, быстрая, во мне никогда не жили ни рыбы, ни другая живность.

Принц обещал спросить и продолжил свой путь.

Когда лес остался позади, дорога пошла через прелестную долину. Вскоре он подошел к маленькому домику с тростниковой крышей и вошел в него, чтобы отдохнуть, потому что очень устал.

В доме было превосходно убрано и чисто, и веселая и добропорядочная старая женщина сидела у огня.

— Доброе утро, матушка, — сказал принц.

— Пусть удача сопутствует тебе, сын мой. Что привело тебя в эти края?

— Я ищу Удачливого Везунчика, — ответил принц.

— В таком случае ты пришел в нужное место, сын мой, ведь я его мать. Сейчас его нет дома, он вскапывает виноградник. И прошу тебя, ты тоже ступай туда. Вот две ло-

паты. Когда найдешь его, начни копать, но ни слова не говори ему. Сейчас одиннадцать часов. Когда он сядет, чтобы съесть свой обед, садись рядом и поешь с ним. После обеда он будет расспрашивать тебя, и тогда ты спокойно расскажешь ему обо всех своих бедах. Он ответит на любые твои вопросы.

Сказав это, она показала ему дорогу, принц пошел и сделал все так, как она ему велела. После обеда они прилегли, чтобы отдохнуть.

И вдруг Удачливый Везунчик начал говорить:

— Расскажи, что ты за человек, ведь с тех пор, как ты сюда пришел, ты не проронил ни слова.

— Я не немой, — ответил молодой человек, — я тот самый несчастный принц, верный слуга которого превратился в камень, и я хочу узнать, как помочь ему.

— И ты поступаешь правильно, потому что он достойный человек. Возвращайся к себе, и когда придешь домой, у твоей жены как раз родится мальчик. Возьми три капли крови из мизинца малыша, вотри их травинкой в запястья твоего слуги, и он оживет.

— Я хочу спросить еще об одном, — сказал принц, поблагодарив за ответ. — В лесу, недалеко отсюда, есть красивая речка, но в ней не живут ни рыбы, ни другая живность. Отчего это так?

— Это потому, что никто еще не тонул в этой реке. Но будь осторожен, когда будешь переходить ее, перескажи

мои слова только после того, как окажешься на другом берегу. Иначе ты сам станешь первой жертвой.

— Еще один вопрос, пожалуйста, прежде чем я уйду. По дороге сюда я провел ночь в доме, где живут три девушки. Все они хорошо воспитаны, трудолюбивые и симпатичные, однако ни у одной из них нет жениха. Почему это так?

— Это потому, что они всегда выбрасывают подметенный мусор, стоя лицом к солнцу.

— А мельник, у которого есть большая мельница с самыми лучшими механизмами, и он получает много зерна, чтобы смолоть, почему он такой бедный, что едва сводит концы с концами?

— Это потому, что мельник оставляет все у себя, и не делится с теми, кто нуждается.

Принц записал ответы на свои вопросы, дружески попрощался с Удачливым Везунчиком и отправился домой.

Когда он дошел до речки, она спросила, принес ли он хорошие новости.

— Когда я перейду, я скажу тебе, — сказал принц.

И вот река разделилась, он прошел через нее и забрался на самую высокую часть берега. Там он остановился и крикнул:

— Слушай, река! Удачливый Везунчик говорит, что в твоих водах никого живого не будет, пока кто-нибудь не утонет в тебе.

Только произнес он эти слова, как вдруг река вздулась, вышла из берегов и хлынула на камень, на котором стоял принц, так что брызги окатили его с головой. Но он крепко прижался к камню, и после трех неудачных попыток смыть его, речной поток вернулся в свое обычное русло. Тогда принц спустился вниз, высушил одежду на солнце и отправился домой.

Он снова провел ночь на мельнице, и мельник получил ответ на свой вопрос, а вскоре принц сказал трем сестрам не выбрасывать сметенный мусор, стоя лицом к солнцу.

Не успел принц вернуться домой, как какие-то воры попытались перейти вброд реку на прекрасной лошади, украденной ими. Когда они были на середине реки, вода внезапно поднялась и поглотила их. С тех пор в этой реке водилось больше рыбы, чем в других реках в этой местности.

Мельник тоже стал давать подаяния и прослыл очень хорошим человеком. Со временем он так разбогател, что даже не знал, сколько у него богатства.

И после того, как три сестры перестали обижать солнце, через неделю у каждой появился жених.

Когда принц пришел домой, он узнал, что его жена только что родила прекрасного малыша. Принц, не теряя времени, уколол пальчик сынишки, появилась кровь, и он протер ею запястья каменной фигуры. Она затряслась и с громким треском раскололась на семь частей, и оттуда появился верный слуга, живой и невредимый.

Когда это увидел старый король, у него от бешенства пошла пена изо рта, он дико огляделся, бросился на землю и умер.

Слуга остался со своим хозяином-королем и служил ему верно до конца своей жизни, и, если никто из них не умер, он все еще служит у него.



Волосатый человек

Русская сказка



В одном месте или в другом, не знаю где именно, жил король, во владении которого были два просто замечательных поля рапса. Но каждую ночь кто-то сжигал два валка рапса на одном из полей. Король страшно сердился из-за этого и посылал солдат, чтобы поймать того, кто поджигает стога, но все было напрасно — они не видели ни души. Тогда он предложил девятьсот крон любому, кто поймает злодея, и вдобавок приказал, чтобы тот, кто недобросовестно следит за полями, был казнен. Но хотя там перебывало огромное количество людей, оказалось, что никто не смог защитить эти поля.

Король казнил уже девяносто девять людей, когда к нему пришел маленький свинопас, у которого были две собаки, одну звали Эй, а другую Ш-ш.

Мальчик сказал королю, что берется сторожить стога.

Когда стемнело, он взобрался на верхушку стога, откуда ему было видно все поле. Около одиннадцати часов ему показалось, что он увидел, как кто-то подошел к валку и поджег его. «Ну, подожди!» — подумал он и крикнул собакам:

— Эй и Ш-ш, ловите его!

Но собаки даже не стали ждать приказа, и через пять минут этот человек был пойман.

На следующее утро его связанным привели к королю, который был так доволен мальчиком, что тут же дал ему тысячу крон. Пойманный человек был весь покрыт волосами, почти как животное, и вообще, он был такой необычный, что король запер его в комнате с крепкими стенами и разослал приглашения всем другим королям и принцам приехать и посмотреть на это чудо.

Все бы хорошо, но у короля был сынишка десяти лет, который тоже пошел взглянуть на волосатого человека. Этот человек так умолял мальчика освободить его, что малыш пожалел его. Он стащил ключ от этой комнаты у своей матери и открыл дверь. Потом он отнес ключ обратно, а волосатый человек сбежал и очутился на воле.

После этого один за другим начали приезжать короли и принцы, и все они были полны желания увидеть волосатого человека — но тот исчез! Король чуть не лопнул от ярости и стыда. Он грубо поговорил со своей женой и обещал ей, если она не найдет и не приведет обратно волосатого человека, он запрет ее в хижине из тростника и подожжет хижину. Королева заявила, что здесь она ни при чем; если ее сын и взял ключ, это случилось без ее ведома.

И вот они позвали маленького принца и стали задавать ему всевозможные вопросы, и наконец мальчик признался, что выпустил на свободу волосатого человека. Ко-

роль приказал своим слугам отвести мальчика в лес и убить его там, а после этого принести часть его печени и легких.

Весь дворец горевал, когда стал известен приказ короля, потому что принц был всеобщим любимцем. Но делать было нечего, и мальчика повели в лес. Однако слуга пожалел его, застрелил собаку и отнес куски собачьих легких и печени королю; тот остался доволен и больше не думал об этом.

Принц же пять лет скитался по лесу и, как мог, старался выжить. Однажды он набрел на бедный домишко, в котором жил один старик. Они разговорились, принц рассказал свою историю и поведал о печальной доле. И тут они узнали друг друга, ведь старик был не кто иной, как тот самый волосатый человек, которого принц освободил и который жил с тех пор в лесу.

Принц прожил у него два года, а затем решил пойти дальше.

Старик очень просил его остаться, но тот не захотел. Тогда волосатый друг принца дал ему золотое яблоко, из которого появлялся конь с золотой гривой, и золотой посох, чтобы управлять конем. Старик также дал ему серебряное яблоко, из которого появлялись очень красивые гусары, а к нему — серебряный посох. А еще он дал медное яблоко, из которого можно было вызвать столько солдат пехоты, сколько пожелаешь, а к нему — медный посох. Он заставил принца торжественно поклясться, что тот будет бережно хранить эти подарки, а затем отпустил его.



Принц выпускает волосатого человека

Юноша шел, шел, пока не пришел в большой город. Здесь он поступил на службу в королевский дворец, и так как никто не интересовался им, он продолжал спокойно жить.

Однажды королю доложили, что ему придется идти воевать. Он ужасно испугался, потому что у него была очень маленькая армия, но ничего нельзя было поделать.

Когда все они покинули дворец, принц сказал домоправителю:

— Разрешите мне сходить в соседнюю деревню, я там должен вернуть небольшой долг.

Так как во дворце все равно дел было немного, домоправитель отпустил его. Когда принц вышел за пределы города, он вынул свое золотое яблоко и, когда появился конь, вскочил в седло. Затем он вынул серебряное яблоко, а за ним — медное. И вот вместе со всеми своими прекрасными солдатами он поехал к армии короля.

Король смотрел на это приближающееся войско со страхом в сердце, ведь он не знал, что они не враги. Но принц подъехал и низко поклонился королю.

— Я привел вашему величеству подкрепление, — сказал он.

Король обрадовался, и весь его страх перед вражеской армией тут же исчез. Принцессы тоже там были, они отнесли к принцу очень дружелюбно и умоляли его сесть в их карету, чтобы поговорить. Но принц отказался и оставался в седле, потому что не знал, когда именно нач-

нется сражение. Пока они разговаривали, самая младшая принцесса, которая к тому же была самая красивая, сняла свое кольцо, а ее сестра разорвала свой платок на две части, и они отдали эти подарки принцу.

Вдруг показался враг. Король спросил, кто пойдет впереди: его армия или армия принца, но принц двинулся вперед первым и со своими гусарами сражался так храбро, что у врага в живых осталось два человека, да и тех пощадили, чтобы они послужили вестниками.

Как и его дочери, король был преисполнен радости, что была одержана такая блестящая победа. По дороге домой они умоляли принца поехать вместе с ними, но он не захотел и ускакал со своими гусарами.

Подъезжая к городу, он снова спрятал своих солдат и прекрасного коня в яблоки и зашагал в город. Во дворце его хорошенько отругал домоправитель за то, что принц так долго отсутствовал.

Ну что ж, на этом все могло и закончиться, но случилось так, что младшая принцесса влюбилась в принца, да и он в нее. А так как у него не было драгоценностей, он преподнес ей медное яблоко и посох к нему.

Однажды, во время разговора принцесс с королем, младшая принцесса спросила его, а вдруг тот человек, кто так помог им, был их слугой. Короля рассердило это предположение, но, чтобы успокоить ее, он приказал обыскать комнату слуги. И там, ко всеобщему удивлению, они нашли те самые золотое кольцо и половину платка. Когда

их принесли королю, он тут же послал за принцем и спросил, не он ли пришел им тогда на помощь.

— Да, ваше величество, это был я, — ответил принц.

— Но где ты взял свою армию?

— Если вы хотите увидеть ее, я могу показать ее вам за городскими стенами.

Так он и сделал, но сначала попросил у принцессы медное яблоко. А когда появились все солдаты, то их было так много, что им едва хватило места.

Король обещал ему свою дочь и королевство как награду за его помощь, а когда он узнал, что принц сам был королевским сыном, то радости его не было границ. Принц снова спрятал всех своих солдат, и они вернулись в город.

Спустя короткое время состоялась грандиозная свадьба. Возможно, они все еще живы, но я точно не знаю.



Желаю вам здоровья!

Русская сказка



авным-давно жил один король, который был таким могущественным монархом, что, когда бы он ни чихнул, каждый человек в стране должен был произнести: «Желаю вам здоровья».

Все так и делали, кроме пастуха с очень большими глазами, тот не хотел говорить эти слова. Король узнал об этом и сильно рассердился; он приказал, чтобы к нему привели пастуха.

Пастух пришел и встал перед троном, где сидел король, на вид величественный и сильный. Но каким бы величественным и сильным король ни казался, пастух его ни сколько не боялся.

— Скажи немедленно: «Желаю мне здоровья!» — воскликнул король.

— Желаю мне здоровья! — ответил пастух.

— Мне! Мне! Ты, негодяй, мерзавец! — прогремел король.

— Мне, мне, ваше величество, — был ответ.

— Нет, мне, мне здоровья! — проревел король и в ярости ударил себя в грудь.

— Ну да, мне, конечно, мне здоровья! — воскликнул пастух и легонько постучал себя в грудь.

Король был вне себя от злости и не знал, что делать, и тут вмешался лорд-гофмейстер:

— Скажи немедленно, прямо сейчас: «Желаю вам здоровья, ваше величество». Если ты не скажешь эти слова, то лишишься жизни.

— Нет, я не скажу этого до тех пор, пока не получу в жены принцессу, — ответил пастух.

А принцесса в это время сидела на маленьком троне рядом с королем, своим отцом; выглядела она такой хорошенькой и милой, как маленький золотой голубь. Когда она услышала, что сказал пастух, то не могла сдержать смех, ибо нельзя было не признать, что этот молодой пастух с большими глазами очень ей понравился. На самом деле, он понравился ей даже больше, чем любой из знакомых ей принцев.

Но король не был таким любезным, как его дочь, и приказал бросить пастуха в яму, где сидел белый медведь. Стражники увели его и столкнули его в яму с белым медведем, которого не кормили два дня, и он был очень голоден. Не успела закрыться дверь за стражниками, как медведь набросился на пастуха, но, увидев глаза пастуха, так испугался, что готов был съесть себя. Он съежился в углу и оттуда пристально рассматривал пастуха. Несмотря на то, что он давно не ел, медведь не смел коснуться его и от голода сосал свои лапы. Пастух чувствовал, что, если он



STARING-EYES IN THE WHITE BEAR'S PIT

Большеглазый пастух в яме белого медведя

отведет свой взгляд от зверя, ему несдобровать, и, чтобы не заснуть, он сочинял песенки и пел их. Так прошла ночь.

На следующее утро лорд-гофмейстер пришел посмотреть на кости пастуха и был очень удивлен, увидев его живым и невредимым. Он отвел пастуха к королю. Тот пришел в неописуемую ярость и сказал:

— Ну, ты теперь знаешь, каково это быть рядом со смертью, теперь ты скажешь: «Желаю мне здоровья»?

Но пастух ответил:

— Я не испугаюсь и десяти смертей! А скажу я эти слова, если мне отдадут в жены принцессу.

— Тогда умри! — закричал король и приказал бросить его в клетку с дикими кабанами.

Диких кабанов неделю держали впроголодь, и когда пастуха бросили к ним, они кинулись к нему, чтобы разорвать на куски. Но пастух вынул маленькую флейту из рукава своей куртки и начал играть веселую мелодию, при звуках которой дикие кабаны сначала робко отодвинулись, а затем поднялись на задние ноги и стали весело танцевать. Пастух все бы отдал, чтобы посмеяться, ведь они выглядели так смешно, но он не смел прекращать играть на флейте, потому что хорошо знал, что в тот момент, когда остановится, они нападут на него и разорвут на куски. Сейчас его глаза не могли ему помочь, ведь он не мог смотреть одновременно всем десяти диким кабанам в их глаза, поэтому он продолжал играть. Дикие кабаны двигались очень медленно, как будто танцевали менуэт.

Затем он постепенно стал играть все быстрее и быстрее, и вот они уже с трудом поворачивались в танце и в конце концов повалились друг на друга; получилась куча измотанных и почти бездыханных кабанов.

Тут наконец пастух позволил себе засмеяться, и смеялся он так долго и громко, что, когда рано утром пришел лорд-гофмейстер, ожидая найти только его кости, у пастуха все еще текли по щекам слезы от смеха.

Как только у короля закончилась церемония одевания, к нему снова привели пастуха. Король был просто вне себя, узнав, что дикие кабаны не порвали этого человека на мелкие кусочки, и он сказал:

— Ну, теперь ты узнал, каково это встретиться с десятью смертями, а сейчас скажи: «Желаю мне здоровья».

Но пастух прервал, воскликнув:

— Я не боюсь и ста смертей и скажу эти слова, если получу принцессу в жены.

— Ну, так получи свои сто смертей! — проревел король и приказал, чтобы пастуха бросили в глубокий погреб с острыми косами.

Стража потащила его в темницу, в середине которой был глубокий колодезь с острыми косами, воткнутыми в его дно. На дне колодца был слабый свет, и поэтому можно было увидеть, упал ли на дно брошенный туда человек.

Когда пастуха приволокли в темницу, он стал умолять стражу, чтобы те оставили его одного на несколько минут.

Он сказал, что хотел бы посмотреть в яму с острыми ко-сами, и, может, после этого согласится сказать королю слова «Желаю вам здоровья». И вот стражники оставили его одного, а он воткнул свою длинную палку у колодца, повесил свой плащ на палку и нахлобучил сверху на палку свою шапку. Он также повесил свою котомку внутрь плаща, чтобы казалось, что в плаще кто-то есть. Когда все это было сделано, он прокричал стражникам, которые были снаружи, что все обдумал, но в результате не смог решиться сказать то, что хочет услышать король. Стражники вошли, сбросили шапку, плащ, котомку и палку в колодец, посмотрели, как эта куча погасила огонек на дне колодца и ушли, думая, что вот теперь точно пришел конец пастуху. Но тот все это время прятался в темном углу и смеялся про себя.

На следующий день рано утром пришел к колодцу лорд-гофмейстер с лампой в руке. Он чуть не упал от изумления, когда увидел пастуха живым и невредимым. Он привел пастуха к королю, гнев которого стал сильнее прежнего. Король закричал:

— Ну, теперь ты побывал рядом со ста смертями, скажешь наконец «Желаю вам здоровья»?

Но пастух по-прежнему твердил:

— Не скажу, пока принцесса не станет моей женой.

— Возможно, в конце концов ты сможешь сделать это за меньшую цену, — сказал король, который понял, что ему никак нельзя избавиться от пастуха.

Он приказал, чтобы приготовили королевскую парадную карету, затем он заставил пастуха войти в нее и сесть рядом с ним, а потом приказал кучеру везти их в серебряный лес. Когда они приехали туда, он сказал:

— Ты видишь этот серебряный лес? Если ты скажешь слова «Желаю вам здоровья», я отдам его тебе.

Пастуха бросало то в жар, то в холод, но он продолжал твердить:

— Не скажу это, пока принцесса не станет моей женой.

Король был очень раздосадован. Они поехали дальше, пока не приехали к великолепному замку из чистого золота. Тут король и говорит:

— Ты видишь этот золотой замок? Его я тоже тебе отдам в придачу к серебряному лесу, если ты всего только скажешь: «Желаю вам здоровья».

Пастух смотрел на все это в изумлении, у него просто дух захватывало, но все равно он твердил:

— Нет, не скажу, пока принцесса не станет моей женой.

На сей раз король очень огорчился. Он отдал приказ ехать к алмазному пруду и там попытался добиться своего еще раз.

— Видишь ли ты этот алмазный пруд? Я отдам его тебе в придачу к серебряному лесу и золотому замку. Ты будешь владеть всем этим, всем, если скажешь всего лишь: «Желаю вам здоровья!»

Пастуху пришлось крепко зажмурить свои большие глаза, чтобы не ослепнуть от блеска алмазного пруда, но он все равно сказал:

— Нет, нет, не скажу, пока принцесса не станет моей женой.

Тут король понял, что все его попытки были напрасны и ему пора уступить, поэтому он сказал:

— Ладно, ладно, мне все равно, я отдам тебе свою дочь в жены, но после этого ты в самом деле должен сказать мне: «Желаю вам здоровья».

— Конечно, я скажу это, почему бы мне не сделать этого? Само собой разумеется, что я тогда скажу это.

Услышав это, король был так доволен, что трудно себе представить. Он приказал объявить по всей стране, что предстоит великое веселье, ведь принцесса выходит замуж. И все стали радоваться при мысли, что принцесса, которая отказала очень многим женихам королевской крови, в конце концов влюбилась в пастуха с большими глазами.

Это была невиданная свадьба! Все ели, пили и плясали. Даже болеющих людей угощали, а крошечные новорожденные получили подарки.

Но самое большое веселье было в королевском дворце, там играли лучшие оркестры, была приготовлена самая лучшая еда, за столами сидело много людей, и всем было весело.

А когда шафер, по обычаю, принес огромную кабанью голову на большом блюде и поставил ее перед королем,

чтобы тот разрезал голову и дал каждому по куску, то пошел такой сильный пряный запах, что король начал чихать что есть сил.

— Желаю вам здоровья! — закричал пастух раньше всех, а король был так доволен, что перестал жалеть, что отдал за него свою дочь.

Прошло время, старый король умер, а пастух стал править вместо него. Из него получился очень хороший король, и он никогда не ждал, что его подданные будут желать ему доброго здоровья против своей воли; однако все так и поступали, потому что любили его.



Семь Симеонов

Венгерская сказка



алеко-далеко, за всеми существующими странами, морями и реками, стоял замечательный город, где жил король Архидей, добрый, богатый и красивый. В его огромной армии каждый был готов выполнить малейшее желание короля; городов у него во владении было сорок сороков, и в каждом городе у него было по десять дворцов с серебряными дверьми, золотыми крышами и хрустальными окнами. Совет его состоял из двенадцати мудрейших людей страны; их длинные бороды спускались им на грудь, а ученостью каждый из них мог сравниться с целым колледжем. Этот совет всегда говорил королю истинную правду.

И вот король имел все для того, чтобы быть счастливым, но ничто его не радовало, потому что он не мог найти невесту по своему вкусу.

Однажды, когда он сидел во дворце, глядя на море, огромный корабль вошел в гавань и с него сошли на берег несколько купцов.

И подумал король: «Эти люди много плавали и видели много стран. Спрошу-ка я их, может, они видели принцессу, умом и красотой похожую на меня».

И вот он приказал привести этих купцов во дворец, и когда те пришли, сказал:

— Вы много путешествовали и посещали многие удивительные места. Я бы хотел задать вам вопрос и умоляю, ответьте на него искренне. Доводилось ли вам видеть или слышать о дочери императора, короля или принца, которая была бы такой же умной и красивой, как я, и которая была бы достойна стать моей женой и королевой моей страны?

Купцы задумались. Наконец самый старый из них сказал:

— Слышал я, что за морями, на острове Бусан, живет могущественный король, дочь которого, принцесса Хелена, такая красивая, что, конечно же, будет под стать вашему величеству, и такая умная, что самый умный седобородый старец не может разгадать ее загадки.

— Далеко ли этот остров, и как добраться до него?

— Довольно далеко, — был ответ. — На путешествие уйдет десять лет, и мы не знаем туда путь. И даже если бы мы знали, что толку? Принцесса не годится вам в жены.

— Как ты смеешь говорить мне такое! — закричал король сердито.

— Прошу извинить нас, ваше величество, но представьте на минутку. Если вы пошлете своего посланника

на остров, ему потребуется десять лет, чтобы добраться до него и еще десять лет, чтобы вернуться — всего двадцать лет. Разве же принцесса не постареет за это время, потеряв всю свою красоту?

Король серьезно задумался. Затем он поблагодарил купцов, дал им разрешение торговать в его стране беспосшлинно и отпустил.

После их ухода король пребывал в глубоких раздумьях. Он был озадачен и взволнован, поэтому решил поехать на конную прогулку за город, чтобы отвлечься, и послал за своими егерями и сокольничими. Зазвучали рожки егжей, сокольничие посадили соколов себе на запястья, и вот все они поскакали по сельской дороге, пока им не встретилась какая-то изгородь. По ту сторону изгороди находилось огромное поле с кукурузой, протянувшееся так далеко, насколько хватало глаз; и желтые кукурузные початки качались из стороны в сторону под легким ветерком, как волнующееся золотое море.

Король натянул поводья и стал любоваться этим полем.

— Даю слово, — сказал он, — тот, кто вскопал землю и посадил все это, наверняка хороший работник. Если бы за всеми полями в моем королевстве ухаживали так же хорошо, как за этим, хлеба стало бы больше, чем мог съесть мой народ.

И он захотел узнать, кому же принадлежит это поле. Его спутники тут же помчались выполнять его приказ и обнаружили красивый, ухоженный фермерский дом,

перед которым сидели семь крестьян, они ели хлеб и пили воду. Они были одеты в красные рубахи, подпоясанные красными шнурками, и были так похожи друг на друга, что их очень трудно было различить.

Посланники спросили:

— Кто владелец этого поля с золотой кукурузой?

И семеро братьев отвечали:

— Поле это наше.

— А кто вы?

— Мы работники короля Архидея.

Эти ответы повторили королю, и тот приказал, чтобы братьев немедленно привели к нему. Когда их спросили, кто они такие, старший брат ответил, низко поклонившись:

— Мы, король Архидей, твои работники, дети одного отца и одной матери, и у нас у всех одно и то же имя, ведь каждого из нас зовут Симеон. Наш отец учил нас быть верными нашему королю, пахать землю и быть добрыми к соседям. Он также научил каждого из нас разным ремеслам, которые, как он думал, могут нам пригодиться, и просил нас заботиться о нашей матери-земле, которая обязательно щедро воздаст нам за наш труд.

Королю понравился честный крестьянин, и он сказал:

— Вы хорошо поработали, добрые люди, засадив свое поле, и теперь у вас золотой урожай. Но я бы хотел, чтобы каждый из вас сказал мне, каким особенным ремеслам научил вас отец.

— Мое ремесло, король, — сказал первый Симеон, — нелегкое. Если вы дадите мне работников и материалы, я построю вам огромный белый столб, который будет выше облаков.

— Очень хорошо, — сказал король, — а ты, Симеон второй, какое твоё ремесло?

— Мое ремесло, ваше величество, не требует особого ума. Когда мой брат построит столб, я могу взобраться на него выше облаков и сверху я смогу увидеть, что происходит в каждой стране на свете.

— Хорошо, — сказал король, — а Симеон третий?

— Моя работа очень проста, господин. У вас есть много кораблей, построенных знающими людьми, со всякими новыми и хитрыми усовершенствованиями. Если хотите, я построю вам очень простой корабль — раз, два и готово! Правда, мой простой, небольшой, самодельный корабль недостаточно хорош для короля. Но мой корабль может доплыть за день до места, добраться до которого другим кораблям нужен год, а если другим кораблям на это потребуется десять лет, мой доплывет за неделю.

— Хорошо, — сказал король. — А чему же научился Симеон четвертый?

— Мое ремесло, король, на самом деле не такое важное. Если мой брат построит вам корабль, то позвольте мне плыть на нем. Если случится, что нас будет преследовать враг, я могу схватить наш корабль за нос и опустить

его на дно моря. Когда враг уплывет, я снова смогу достать корабль со дна моря.

— Ты очень ловкий, — ответил король. — А что умеет делать Симеон пятый?

— Моя работа, ваше величество, всего-навсего работа кузнеца. Прикажите для меня построить кузницу, и я изготовлю вам арбалет, от которого не будет защищен ни орел в небе, ни дикий зверь в лесу. Стрела арбалета поразит все, что увидит око.

— Похоже, что это очень полезное умение, — сказал король. — Ну, а теперь Симеон шестой, расскажи мне о своем ремесле.

— Господин, оно такое простое, что мне почти неловко говорить о нем. Если стрела моего брата поразит кого-нибудь, я смогу поймать его быстрее любой собаки. Если этот кто-то упадет в воду, я достану его с любой глубины, а если он окажется в темном лесу, я смогу найти его даже в полночь.

Королю очень понравились эти ремесла и разговор с шестью братьями, и он сказал им:

— Благодарю вас, добрые люди, ваш отец хорошо поступил, научив вас всему этому. А теперь следуйте за мной в город, потому что я хочу увидеть, что же вы можете. Мне нужны такие люди, как вы, в моем окружении, но, когда придет время собирать урожай, я отпущу вас домой, наградив по-королевски.

Братья поклонились и сказали:

— Как будет угодно королю.

Вдруг король вспомнил, что он не спросил седьмого Симеона, и вот он поворачивается к нему и спрашивает:

— А ты почему молчишь? Что ты умеешь?

А седьмой Симеон отвечает:

— У меня нет никакого ремесла, король, я ничему не выучился. У меня не получилось. А если я что и умею делать, то это никак нельзя назвать настоящим ремеслом, это больше похоже на представление. Но никто, даже сам король, не должен видеть, как я это делаю, и я сомневаюсь, что мое представление понравится вашему величеству.

— Ну, ну! — воскликнул король. — Не хочу слышать никаких оправданий, что это за ремесло?

— Сначала дайте мне ваше королевское слово, что вы не убьете меня, когда я вам скажу. Тогда вы узнаете.

— Так тому и быть, даю тебе свое королевское слово.

Тогда седьмой Симеон отступил немного назад, откашлялся и сказал:

— Мое ремесло, король Архидей, такого рода, что человек, который занимается им в вашем королевстве, обычно лишается жизни и не надеется на помилование. Только одно я могу делать действительно хорошо, и это — украсть, а потом спрятать крошечный кусочек того, что я украл. И даже самый глубокий подвал, даже если замок на нем был заговорен, не помешал бы мне украсть из него то, что я хочу.

Когда король услышал это, он пришел в ярость.

— Я не помилую тебя, негодяй! — вскричал он. — Я закрою тебя на замок в моей самой глубокой темнице и посажу на хлеб и воду до тех пор, пока ты не позабудешь такое ремесло. И правда, было бы лучше немедленно предать тебя смерти, и я собираюсь сделать это.

— Не убивайте меня, король! На самом деле я не такой плохой, как вы думаете. Ведь, если бы мне захотелось, я мог бы ограбить королевскую казну, подкупить ваших судей, чтобы они меня выпустили, и построить белый мраморный дворец на те деньги, что остались. Но хотя я знаю, как надо красть, я не делаю этого. Вы сами спросили меня о моем ремесле. Если вы убьете меня, вы нарушите свое королевское слово.

— Хорошо, — сказал король, — я не убью тебя. Я помилую тебя. Но с этого момента ты будешь сидеть под замком в темнице. Эй, стража, посадить его в тюрьму! Но вы, шесть Симеонов, следуйте за мной и вы будете пользоваться моей королевской милостью.

И вот, шесть Симеонов последовали за королем. Седьмого же Симеона схватила стража, его заковали в цепи и бросили в тюрьму, где пищей ему были только хлеб и вода. На следующий день король дал первому Симеону плотников, каменщиков, кузнецов и чернорабочих, а еще дал много железа, строительный раствор и всякие другие материалы, и Симеон начал строить. Он построил свой огромный белый столб, который высился над облаками и

даже доставал до ближайших звезд, однако другие звезды были выше его.

Потом второй Симеон взобрался на столб и увидел и слышал все, что происходило на всем белом свете. Когда он спустился, ему было что рассказать! Например, как один король пошел войной на другого короля, и кто из них должен был победить. Или как в другом месте люди устроили большие празднования, а в третьем месте люди умирали от голода. И действительно, не было на земле ни одного, даже малейшего, события, которого бы он не видел.

Дальше за дело принялся третий Симеон. Он протянул свои руки и раз, два, три — чудо-корабль был готов. Король подал знак, корабль был спущен на воду и гордо покачивался, как морская птица на волнах. Вместо веревок корабельные снасти на нем были сделаны из проволоки, и на этих снастях сидели музыканты и смычками извлекали из них чудесную музыку. Пока корабль так двигался, четвертый Симеон схватил нос корабля своей сильной рукой, и в ту же секунду корабль исчез — опустился на морское дно. Прошел час, и вот корабль снова плавал на поверхности, вытасканный левой рукой Симеона, а в правой руке у него была огромная рыбина, которую он достал со дна океана к королевскому столу.

Пока все это происходило, пятый Симеон построил свою кузницу и ковал железо, и когда король вернулся из гавани, волшебный арбалет был уже готов.

Его величество тут же вышел в открытое поле, взглянул на небо и увидел далеко-далеко орла, поднимающегося к солнцу; орел уже превратился в маленькую точку.

— А теперь, — сказал король, — если ты сможешь подстрелить эту птицу, я награжу тебя.

Симеон только улыбнулся, поднял свой арбалет, прицелился, выстрелил, и орел стал падать. В это время шестой Симеон подбежал с блюдом, поймал на него птицу, которая даже не коснулась земли, и принес блюдо королю.

— Большое спасибо, мои brave ребята, — сказал король. — Я вижу, каждый из вас мастер в своем ремесле. Вы будете щедро награждены. А сейчас отдыхайте и поешьте.

Шесть Симеонов поклонились и пошли обедать. Но не успели они начать есть, как пришел посланник и сказал, что король хочет их видеть. Они тут же послушались и, придя к нему, увидели, что король окружен своими придворными и государственными мужами.

— Послушайте, мои добрые друзья, — воскликнул король, увидев их, — знаете, что думают мои мудрые советники? Так как ты, Симеон второй, можешь увидеть весь мир с вершины высокой колонны, я хочу, чтобы ты взобрался на нее, посмотрел и послушал, что творится на белом свете. Потому что мне сказали, что далеко отсюда, за многими морями, есть великое королевство на острове Бусан, и что дочь тамошнего короля — прекрасная принцесса Хелена.



THE SIXTH SIMON CATCHES THE EAGLE

Шестой Симеон ловит орла

Тут же побежал второй Симеон и быстро вскарабкался на столб. Он огляделся вокруг, послушал по всем сторонам, а затем быстро спустился вниз, чтобы доложить королю.

— Король, я исполнил ваши приказания. Далеко отсюда я увидел остров Бусан. Тамошний король — могущественный монарх, но полон гордыни, грубый и жестокий. Он сидит на троне и заявляет, что ни один принц или король на земле не достоин его прелестной дочери, что он не отдаст ее никому, и что, если какой-нибудь король попросит ее руки, он объявит ему войну и уничтожит его королевство.

— У короля Бусана большая армия? — спросил король Архидей. — Далеко находится его страна?

— Насколько я могу судить, — ответил Симеон, — вам понадобится почти десять лет и прекрасная погода, чтобы доплыть до этого острова. Но если будет штормить, наверное, и все двенадцать. Я видел, как армия проходила проверку. Она не очень большая — сто тысяч человек солдат и сто тысяч рыцарей. Кроме них, у короля есть сильная охрана и много арбалетчиков. В общем, можно сказать, еще сто тысяч, а еще есть отборный отряд храбрых воинов, которые обучены для важных случаев, требующих особого мужества.

Некоторое время король сидел, погрузившись в раздумье. Наконец он сказал, обращаясь к дворянам и придворным, окружавшим его:

— Я намерен жениться на принцессе Хелене, но как мне сделать это?

Дворяне, придворные и советники ничего ему не сказали, а просто старались спрятаться друг за друга. Тогда третий Симеон промолвил:

— Простите меня, ваше величество, что я осмеливаюсь советовать вам. Вы хотите поплыть к острову Бусан? Что может быть легче? На моем корабле вы попадете туда через неделю, а не через десять лет. Но спросите вашего советника, что вам делать, когда вы туда прибудете, — короче, завоюете ли вы принцессу или получите мирным путем?

Но мудрецы продолжали хранить молчание. Король нахмурился и хотел уже сказать что-то резкое, как вдруг королевский шут протиснулся вперед и сказал:

— Вот те на! Что вас, таких умных людей, поставило в тупик? Дело совершенно ясное. Так как не нужно много времени, чтобы достичь острова, почему бы не послать туда седьмого Симеона? Он быстренько украдет прекрасную девушку, а после этого король, ее отец, может сколько угодно придумывать, как ему привести к нам свою армию — ему на это потребуется десять лет, не меньше! Каково ваше мнение о моем плане?

— Мое мнение? Ну, твоя идея замечательная, и ты получишь награду за нее. Давайте, стражники, быстро бегите и приведите ко мне седьмого Симеона.

Через несколько минут Симеон седьмой стоял перед королем, который объяснил, что хочет от него, добавив,

что нет ничего плохого в том, чтобы красть на благо своего короля и своей страны, хотя для своей пользы красть очень плохо.

Самый младший Симеон, на вид очень бледный и истощенный, только кивнул головой.

— Ну, — сказал король, — скажи мне правду. Как ты думаешь, сможешь ли ты украсть принцессу Хелену?

— Почему бы мне не украсть ее, господин? Это достаточно легко. Пусть на корабль моего брата погрузят дорогие вещи, парчу, персидские ковры, жемчуг и драгоценности. Пошлите меня на корабль. Дайте мне четырех моих средних братьев для компании, а оставшихся двух держите у себя в заложниках.

Когда король услышал эти слова, он загорелся этой идеей и приказал, чтобы все, что сказал Симеон, было исполнено. Все забегали, выполняя его приказы, и совсем скоро все было погружено на чудо-корабль, и он был готов к отплытию.

Пять Симеонов вышли от короля, взошли на борт, и не успели они отплыть, как почти сразу скрылись из виду. Корабль летел по воде, как сокол по воздуху, и точно через неделю после отплытия показался остров Бусан. Оказалось, что берег надежно охранялся. Издалека караульный на высокой башне крикнул им:

— Остановиться и бросить якорь! Кто вы такие? Откуда вы прибыли и что вы хотите?

Седьмой Симеон отвечал с корабля:

— Мы мирные люди. Мы приплыли из страны великого и доброго короля Архидея и привезли заморские товары — дорогую парчу, ковры, драгоценности, которые хотим показать вашему королю и принцессе. Мы хотим торговать, продавать, покупать и обмениваться.

Братья спустили небольшую лодку, взяли с собой кое-какие ценные товары, переправились на берег и пришли во дворец. Принцесса сидела в красной, как роза, комнате, и когда она увидела приближающихся братьев, то подозвала свою няньку и других женщин и велела им расспросить, кто эти люди, чем они занимаются и что они хотят.

Седьмой Симеон ответил няньке:

— Мы прибыли из страны мудрого и доброго короля Архидея и привезли всевозможные товары на продажу. Мы полагаем, что король этой страны соизволит принять нас и разрешит своим слугам взять на хранение наши товары. Если король посчитает эти вещи достойными украсить его служителей, мы будем довольны.

Эту речь передали принцессе, и она приказала, чтобы братьев немедленно привели в красную комнату. Братья вошли, почтительно поклонились и выложили перед ней замечательные бархат и парчу, открыли шкатулки с жемчугом и драгоценными камнями. Таких бесценных вещей никогда не видывали на острове, и нянька с остальными горничными стояли в растерянности перед этим велико-

лепием. Они наперебой зашептали, что никогда не встречали ничего подобного. Принцесса тоже смотрела и изумлялась, глаза ее не могли насмотреться на эти красивые вещи, пальцы все гладили и гладили дорогие мягкие ткани и поднимали к свету сверкающие драгоценные камни.

— О, прекраснейшая из принцесс, — сказал Симеон, — прошу, прикажите вашим горничным принять эти шелка и бархат и позвольте вашим женщинам украсить свои головные уборы этими драгоценными камнями. Но позвольте мне сказать, что все это обыкновенные товары, они не идут ни в какое сравнение с разноцветными гобеленами, роскошными драгоценными камнями и нитями жемчуга, оставшимися на нашем корабле. Мы не хотели брать с собой все, так как не знали предпочтений вашего высочества, но если бы вы соизволили почтить своим присутствием наш корабль, вы смогли бы согласиться выбрать то, что будет приятно вашему взору.

Эта учтивая речь очень понравилась принцессе. Она пошла к королю и сказала:

— Дорогой отец, к нам прибыли купцы с замечательными товарами. Прошу, разрешите мне пойти к ним на корабль и выбрать, что мне понравится.

Король долго думал, хмурился и потирал себе ухо. В конце концов он дал согласие и приказал подготовить свою королевскую яхту, а сопровождать принцессу Хе-

лену должны были сто арбалетчиков, сто рыцарей, и тысяча солдат.

И вот яхта с принцессой и ее охрана отплыли. Братья Симеоны поднялись на борт, чтобы проводить принцессу на свой корабль, и принцесса с нянькой и горничными перешла вслед за братьями по хрустальному мостику с одного судна на другое.

Седьмой Симеон разложил свои товары и стал рассказывать столько любопытных и интересных историй, связанных с ними, что принцесса забыла обо всем, разглядывая и слушая его, поэтому она не заметила, что четвертый Симеон схватил нос корабля, и тот мгновенно исчез из виду, продолжая плыть в глубине моря.

Команда королевской яхты громко закричала, рыцари застыли от ужаса, солдаты лишились дара речи и повесили головы. Делать было нечего, и они поплыли обратно, чтобы сообщить королю о его потере.

Как же он рыдал и бушевал!

— О, свет моих очей, — плакал он. — Я и вправду наказан за свою гордыню. Я думал, что нет никого достойного стать твоим мужем, и вот теперь ты лежишь на дне морском, оставив меня в одиночестве! А вы все, видевшие это, убирайтесь прочь! Заковать их в кандалы и запереть в камеры, пока я не придумаю для них самую страшную смерть!

Пока король Бусана так буйствовал и оплакивал дочь, корабль плыл, как обычная рыбка под водой, и когда ост-

ров совсем пропал из виду, четвертый Симеон снова вытащил корабль на поверхность. В этот момент принцесса опомнилась.

— Няня, — сказала она, — мы рассматриваем эти диковинки слишком долго. Надеюсь, мой отец не рассердится за наше долгое отсутствие.

Она оторвалась от своего занятия и вышла на палубу. Нигде не было видно ни яхты, ни острова! Хелена стала заламывать руки и бить себя в грудь. Затем она превратилась в белого лебедя и улетела. Но пятый Симеон схватил свой лук и подстрелил лебедя, а шестой Симеон не дал ему упасть в воду, поймав его на корабле. Тут лебедь превратился в серебряную рыбку, но Симеон не стал терять времени и поймал эту рыбку, тут рыбка мгновенно превратилась в черную мышь и побежала по кораблю. Она бросилась к дырочке, но не успела добежать до нее, как Симеон прыгнул на нее быстрее любого кота, и после этого мышка снова превратилась в прекрасную принцессу Хелену.

Как-то рано утром король Архидей сидел у своего окна, в задумчивости глядя на море. На сердце у него была печаль, он не хотел ни есть, ни пить. Его мысли были только о принцессе Хелене, прекрасной, как мечта. И вдруг — что же он видит — белую чайку, летящую к берегу или парус? Нет, это не чайка, это чудо-корабль, он летит на всех парусах, его флаги развеваются, скрипачи играют на металлических снастях, как на струнах, и вот

якорь брошен и хрустальный мостик перекинут с корабля на причал. Прекрасная Хелена ступает по мостику. Она сияет, как солнце, и кажется, что в ее глазах сверкают небесные звезды.

Тут король Архидей быстро вскочил:

— Быстрее, быстрее, — закричал он, — поспешим, чтобы встретить ее! Пусть трубят трубы и радостно звенят колокола!

И весь королевский двор заполнился придворными и слугами. Постелили золотые ковры и огромные ворота открыли, чтобы встретить принцессу.

И вот вышел сам король Архидей, взял за руку принцессу и повел в королевские покои.

— Сударыня, — сказал он, — дошла до меня слава о вашей красоте, но я даже в мечтах не мог представить себе такое очарование. Однако я не буду удерживать вас здесь против вашей воли. Если вы пожелаете, чудо-корабль доставит вас обратно к вашему отцу в вашу страну. Но если вы согласитесь остаться здесь, тогда будьте моей королевой и правьте мной и моей страной.

Ну, что еще тут можно сказать? Нетрудно догадаться, что принцесса выслушала предложение руки и сердца короля, и их помолвка прошла очень торжественно и радостно.

Братьев Симеонов снова послали на остров Бусан с письмом, в котором принцесса приглашала своего отца на свадьбу. И чудо-корабль причалил к острову Бусан



The lovely Helena comes ashore

Прекрасная Хелена сходит на берег

именно в тот момент, когда всех рыцарей и солдат, сопровождавших принцессу, вели на казнь.

И вот седьмой Симеон прокричал с корабля:

— Стойте, стойте! У меня есть письмо от принцессы Хелены!

Король Бусана снова и снова перечитывал это письмо, а потом приказал освободить рыцарей и солдат. Он гостеприимно принял посланников короля Архидея и послал с ними свое благословение дочери, но его самого так и не смогли уговорить приехать на свадьбу.

Когда чудо-корабль вернулся домой, король Архидей и принцесса Хелена были просто ошеломлены, узнав новости. Король послал за семьей Симеонами.

— Тысяча благодарностей вам, мои храбрые ребята! — воскликнул он. — Возьмите сколько хотите золота, серебра и драгоценных камней из моей казны. Скажите, что еще вы хотите, и я дам это вам, мои добрые друзья. Хотите, вам дадут дворянство или назначат правителями городов? Только скажите.

Тогда старший Симеон поклонился и сказал:

— Мы простые люди, ваше величество, и лучше всего разбираемся в простых вещах. Что о нас подумают, если мы будем дворянами или губернаторами? И золота нам не надо. У нас есть поля, которые кормят нас и дают нам столько денег, сколько нам нужно. Если вы хотите наградить нас, тогда освободите нашу землю от уплаты налогов и даруйте нашему седьмому Симеону помилование. Он не

первый, кто избрал профессию вора и точно не последний.

— Пусть будет так, — сказал король, — ваша земля будет свободна от всех налогов, и седьмой Симеон помилован.

После этого король дал каждому из братьев по бокалу вина и пригласил их на празднование свадьбы. Какая же это была великолепная свадьба!



Язык зверей

Европейская сказка*



ил когда-то человек, у которого был пастух, служивший ему верой и правдой много лет. Однажды, когда пастух пас его стадо, он услышал какое-то шипение, которое слышалось из ближнего леса. Пастух не мог понять, что это было, поэтому пошел в лес, туда, откуда слышался этот звук, чтобы понять, кто это шипел. Подойдя к этому месту, он увидел, что горели сухие трава и листья, а на дереве свернулась среди пламени змея, шипя от ужаса.

Пастух стоял, прикидывая, как спастись бедной змее, ведь ветер раздувал пламя, и оно вскоре должно было перекинуться на дерево со змеей. Вдруг змея закричала:

— О, пастух, ради всего святого, спаси меня из огня!

И тут пастух протянул свой посох над пламенем, и змея обвилась вокруг посоха, переползла ему на руку, а потом доползла до шеи и обвила ее. Пастух задрожал от страха, каждую секунду ожидая, что она ужалит его, и он умрет. И сказал пастух:

* У Э. Лэнга сказка не атрибутирована.

— Какой же я невезучий человек! Неужели я спас тебя, чтобы самому умереть?

Но змея отвечала:

— Не бойся, просто отнеси меня домой к моему отцу, Змеиному королю.

Но пастух был слишком напуган, чтобы послушаться ее, и сказал, что не может уйти и оставить стадо без присмотра. Змея же на это ответила:

— Тебе не нужно бояться оставить стадо, с ним ничего плохого не случится, но ты сам постарайся бежать очень быстро.

И вот он бросился бежать по лесу, неся змею на шее, и спустя короткое время увидел большие ворота, которые были образованы телами сплетенных друг с другом змей. Пастух остановился в удивлении, а змея на его шее свистнула, и тут же эти ворота рассыпались на отдельных змей.

— Когда мы придем в дом моего отца, — сказала ему змея, — он наградит тебя всем, что ты пожелаешь: серебром, золотом, драгоценностями или тем, что считается у людей самым ценным. Но ты не бери ничего, а попроси дар понимания языка зверей. Он долго будет отказывать, но в конце концов дарует его тебе.

Вскоре они пришли в дом Змеиного короля; тот заплакал от радости при виде своей дочери, так как уже считал ее погибшей.

— Где ты была все это время? — спросил он, как только овладел собой и мог говорить.



THE SHEPHERD COMES TO THE ARCH OF SNAKES

Пастух приходит к воротам из змей

Она рассказала ему, что ее настиг лесной пожар, а спас из пламени этот пастух. Змеиный король повернулся к пастуху и сказал ему:

— Какую награду ты выбираешь за то, что спас мою детку?

— Дай мне способность понимать язык зверей, — ответил пастух, — это все, что я хочу.

Король ответил:

— Такое умение не будет тебе на пользу, ведь если я дарю его тебе, а ты расскажешь об этом кому-нибудь, то тут же умрешь. Лучше попроси меня о чем-нибудь другом, чем бы ты хотел владеть, и это станет твоим.

Но пастух отвечал ему:

— Если вы хотите наградить меня за спасение вашей дочери, даруйте мне, пожалуйста, понимание языка животных. Я не хочу ничего другого.

С этими словами он отвернулся, сделав вид, что собирается уходить.

Тут король окликнул его и сказал:

— Если больше ничего тебя не устраивает, открой рот.

Человек послушался, король плюнул ему туда и сказал:

— А теперь ты плюнь мне в рот.

Пастух сделал, как ему было велено, а затем Змеиный король снова плюнул в рот пастуха. Прodelав это три раза, король сказал:

— Теперь ты знаешь язык зверей, иди с миром, но, если тебе дорога твоя жизнь, берегись, не говори никому об этом, иначе ты сразу же умрешь.

И вот пастух отправился домой и, идя через лес, слышал и понимал все, что говорили птицы и все живые существа. Когда он вернулся к своим овцам, он увидел, что они мирно пасутся. Так как он очень устал, то прилег рядом с ними, чтобы немного отдохнуть. Не успел он лечь, как прилетели два ворона, уселись на соседнее дерево и начали разговаривать друг с другом на своем языке:

— Если бы это пастух знал, что под тем местом, где сейчас лежит ягненок, находится хранилище, полное золота и серебра, что бы он сделал?

Когда пастух услышал эти слова, он направился напрямик к своему хозяину и рассказал ему это, хозяин сразу же взял телегу, взломал дверь в это хранилище, и они вытащили сокровище. Но вместо того, чтобы оставить его у себя, хозяин, который был порядочным человеком, отдал все сокровище пастуху, сказав:

— Бери, оно твое. Боги дали тебе его.

И вот пастух взял сокровище и построил себе дом. Он взял себе жену, и они жили в мире и согласии. Все признавали, что он был самым богатым человеком не только в своей деревне, но и во всей округе. У него были бесчисленные стада овец, коров, лошадей, а еще красивая одежда и драгоценности.

Однажды, как раз перед Рождеством, он сказал своей жене:

— Приготовь все для большого праздника, завтра мы возьмем все это с собой на ферму, чтобы наши пастухи могли повеселиться.

Жена послушалась, и все было сделано, как он хотел. На следующий день они оба отправились на ферму, и вечером хозяин сказал пастухам:

— Теперь вы все ешьте, пейте и веселитесь. Я сам вместо вас присмотрю за стадами сегодня ночью.

И он вышел, чтобы провести ночь со стадами. Когда наступила полночь, завyli волки и залаяли собаки. И волки заговорили на своем языке, сказав:

— Хотите, мы придем и устроим беспорядок, чтобы вы тоже поели мясо?

И собаки отвечали на своем языке:

— Приходите, хоть раз мы вдоволь наедемся.

А среди собак был один пес, такой старый, что у него осталось всего два зуба в пасти. Он заговорил с волками, сказав им:

— Пока у меня остаются мои два зуба, я не позволю навредить моему хозяину.

Все это услышал и понял хозяин, и, как только наступил рассвет, он приказал убить всех собак, кроме старого пса. Слуги с фермы удивились такому приказу и воскликнули:

— Но хозяин, неужели вам их не жалко?

Хозяин ответил:

— Делайте, как я приказываю.

Затем он решил вернуться со своей женой домой. Они сели на лошадей, жена ехала на кобыле. Когда они ехали, так получилось, что муж проехал вперед, а жена немного отстала. Конь хозяина, видя это, заржал и сказал кобыле:

— Давай побыстрей, почему ты отстаешь?

А кобыла ответила:

— Тебе легко, на тебе едет только твой хозяин, он худой, а мне приходится везти мою хозяйку, которая такая толстая, что весит как три человека.

Когда муж услышал это, он оглянулся и рассмеялся; это заметила жена, она хлестнула свою кобылу, догнала мужа и спросила, почему он смеялся.

— Из-за пустяка, — ответил он, — просто что-то вспомнилось.

Ей было мало этого ответа, и она все настойчивее требовала, чтобы он сказал ей, почему он смеялся. Но он держал себя в руках и только ответил:

— Оставь меня в покое, жена, что тебя так тревожит? Я сам не знаю, почему смеялся.

Но чем больше он старался отвлечь ее, тем больше она его изводила, требуя объяснить причину его смеха. Наконец он сказал ей:

— Тогда знай, что, если я скажу тебе, я точно тут же умру.

Но даже это не успокоило ее, она еще больше умоляла его сказать ей причину.

Тем временем они подъехали к своему дому, и, прежде чем сойти с коня, муж приказал принести гроб, а когда его принесли, поставил гроб перед домом и сказал своей жене:

— Видишь, я лягу в этот гроб, а потом скажу тебе, почему смеялся, потому что, как только скажу это, точно умру.

И вот лег он в гроб и пока в последний раз оглядывал все вокруг, его старый пес пришел с фермы, сел рядом с ним и заскулил. Когда хозяин увидел это, то сказал жене:

— Принеси кусок хлеба для собаки.

Жена принесла хлеб и бросила его собаке, но пес даже не взглянул на этот кусок. Тут пришел петух, живущий на ферме, и стал клевать хлеб, но пес сказал ему:

— Подлый обжора. Неужели ты можешь есть, когда видишь, что твой хозяин умирает?

Петух ответил:

— Пусть умирает, если он такой глупец. У меня сотни жен, которых я собираю, когда найду какое-нибудь зерно; как только они сбегаются, я сам проглатываю это зерно. Если хоть одна из них посмеет рассердиться, я проучу ее своим клювом. У него же всего одна жена, и с той он не может справиться.

Как только этот человек услышал эти слова, он выбрался из гроба, схватил палку и позвал жену в комнату, говоря:

— Пойдем, я скажу тебе то, что ты так хочешь узнать.

Затем он начал бить ее палкой, приговаривая с каждым ударом:

— Вот почему, жена, вот почему!

И таким путем он научил ее никогда больше не спрашивать, почему он смеется.



Мальчик, который умел хранить секрет

Венгерская сказка



Жила когда-то бедная вдова, у которой был единственный сынок. На первый взгляд, он ничем не отличался от тысячи других мальчиков, но, приглядевшись, люди замечали, что у него на боку висели ножны для меча, и по мере того как мальчик рос, вместе с ним росли и ножны. Меч, для которого предназначались ножны, был найден мальчиком в саду. Меч высовывался из земли, и каждый день мальчик вытаскивал его, чтобы проверить, входит ли он в ножны. Понадобилось некоторое время, чтобы эти два предмета подошли друг к другу, и вот наконец наступил день, когда меч легко лег в ножны.

Мальчик был очень рад, он не верил своим глазам и повторил это действие семь раз, чтобы проверить, и каждый раз меч входил все легче и легче. Но, несмотря на свою радость, мальчик решил никому не говорить об этом, особенно своей матери, которая ничего не скрывала от соседей.

И все-таки, несмотря на принятое решение, он не смог полностью скрыть то, что произошло. Когда он пришел позавтракать, мать спросила, что с ним такое.

— О, мама, мне приснился такой хороший сон прошлой ночью, — сказал он, — но я не могу никому рассказать его.

— Ты можешь рассказать его мне, — ответила она, — должно быть, это был чудесный сон, иначе ты не выглядел бы таким счастливым.

— Нет, мама, я не могу рассказать его никому, — ответил мальчик, — пока он не сбудется.

— Я хочу знать, что это был за сон, и я узнаю! — закричала она. — Я буду бить тебя до тех пор, пока ты мне не расскажешь.

Но все было бесполезно, ни словами, ни ударами не удалось выведать секрет у мальчика. А когда рука женщины устала, и ей пришлось остановиться, мальчик, у которого все тело болело, побежал в сад и с плачем упал на колени около своего меча. Меч все время сам по себе крутился и крутился в своей ямке, и, если кто-нибудь, кроме мальчика, попытался бы вытащить его, у него были бы сильно порезаны руки. Но в тот момент, как мальчик протянул руку, меч остановил свое вращение и тихо скользнул в ножны.

Долго мальчик сидел и плакал, и этот шум привлек внимание короля, проезжавшего мимо.

— Пойдите и посмотрите, кто это так плачет, — сказал он одному из своих слуг, и тот пошел.

Через несколько минут он вернулся и сказал:

— Ваше величество, это маленький мальчик, он стоит на коленях и рыдает, потому что его мать избила его.

— Приведите его ко мне немедленно, — скомандовал король, — и скажите ему, что это король посылает за ним и что сам король никогда не плакал за всю свою жизнь и не может выносить ничьих слез.

Услышав эти слова, мальчик вытер слезы и пошел со слугой к королевскому экипажу.

— Будешь мне сыном? — спросил король.

— Да, если моя мама позволит мне, — ответил мальчик.

Король приказал слуге пойти к матери мальчика и сказать ей, что, если она отдаст ему своего сына, тот будет жить во дворце и женится на самой красивой королевской дочери, как только станет взрослым.

Гнев вдовы сменился радостью, она подбежала к великопальной карете и поцеловала руку королю.

— Я надеюсь, что ты будешь больше слушаться его величества, чем ты слушался меня, — сказала она, и мальчик отшатнулся от нее, все еще боясь ее.

Но когда она вернулась в свой дом, он спросил короля, можно ли ему забрать то, что он оставил в саду, и, получив разрешение, вытащил свой маленький меч и засунул его в ножны.

Потом он взобрался в карету, и его увезли.

После того как они проехали немного, король спросил:

— Почему же ты так горько плакал там в саду?

— Потому что моя мама побила меня, — ответил мальчик.

— А за что она тебя побила? — снова спросил король.

— Потому что я не хотел рассказывать ей свой сон.

— А почему ты не хотел ей его рассказывать?

— Потому что я никому не расскажу его, пока он не исполнится, — отвечал мальчик.

— И мне ты тоже не расскажешь? — спросил король с удивлением.

— Нет, даже вам, ваше величество, — ответил он.

— О, я уверен, ты сделаешь это, когда мы приедем домой, — сказал король, улыбаясь, и стал говорить с ним о других вещах, пока они не приехали во дворец.

— Я вам привез такой чудесный подарок, — сказал король дочерям; и так как мальчик был очень красивый, они обрадовались ему и отдали ему свои лучшие игрушки.

— Вы не должны баловать его, — заметил король однажды, когда он наблюдал, как они играют вместе, — у него есть секрет, который он не хочет никому рассказывать.

— Он расскажет мне, — сказала самая старшая принцесса, но мальчик только покачал головой.

— Он мне скажет, — сказала вторая дочь.

— Нет, не скажу, — ответил мальчик.

— Он скажет мне, — закричала самая младшая, которая к тому же была и самая красивая.

— Я не скажу никому, пока он не исполнится, — сказал мальчик, как и прежде, — и я побью любого, кто спросит меня.

Король очень сожалел, услышав это, ведь он очень полюбил мальчика, но он считал, что не годится иметь рядом с собой того, кто не хочет выполнять приказы. Поэтому он приказал своим слугам увести мальчика и не пускать во дворец, пока мальчик не одумается. Меч громко звякнул, когда мальчика уводили, но он ничего не сказал, хотя чувствовал себя очень несчастным от того, что с ним так плохо обошлись, а ведь он ничего дурного не сделал. Однако слуги были очень добры к нему, и их дети принесли ему фрукты и всякие вкусные вещи. Мальчик вскоре повеселел и стал жить вместе с ними. Так прошло много лет, пока ему не исполнилось семнадцать.

Тем временем две старшие принцессы выросли и вышли замуж за двух могущественных королей, которые правили большими странами за морем. Младшая принцесса тоже выросла и могла выйти замуж, но она была очень разборчивая и воротила нос от всех молодых принцев, которые добивались ее руки.

Однажды сидела она во дворце, ей было довольно скучно и одиноко; вдруг она заинтересовалась, что там делают слуги и, может быть, в их домах веселее. Король совещался с советниками, а королева болела и не вставала с постели, поэтому некому было остановить принцессу, и она быстренько побежала через сад к домам, где жили слуги. Там она увидела юношу, который красотой превос-

ходил всех виденных ею принцев, и через мгновение она поняла, что он — тот самый мальчик, с которым она когда-то играла.

— Расскажи мне свой секрет, и я выйду за тебя замуж, — сказала она ему.

Но парень вместо этого побил ее, как и обещал много лет назад, когда она задала такой же вопрос. Девушка рассердилась, ей было очень больно, и она побежала домой пожаловаться отцу.

— Если бы у него была тысяча душ, я бы уничтожил всю тысячу, — поклялся король.

В тот же день за городом была сооружена виселица, и весь народ собрался вокруг нее, чтобы посмотреть на казнь молодого человека, который посмел избить королевскую дочь. Заключение со связанными за спиной руками был приведен палачом, и среди мертвого молчания судья зачитал ему приговор. Вдруг меч звякнул на боку юноши. Тут же все услышали страшный шум, и по камням мостовой загрохотала золотая карета, из окна которой развевался белый флаг. Она остановилась под виселицей, и из нее вышел король венгров. Он стал умолять не убивать паренька.

— Он избил мою дочь, та всего лишь попросила рассказать ей его секрет. Я не могу простить такое, — ответил отец принцессы.

— Отдайте его мне, я уверен, он расскажет мне свой секрет. Если же нет, на этот случай у меня есть дочь, по-



THE BOY WHO COULD KEEP A SECRET

Юноша побил принцессу, задавшую вопрос о его секрете

ходя на утреннюю звезду, и ей-то он непременно расскажет.

Меч звякнул третий раз, и король сердито сказал:

— Ну, если вам он так нужен, забирайте его, только пусть он никогда не показывается мне на глаза.

И подал знак палачу. С глаз молодого человека сняли повязку, с запястий — веревку, и он занял место в золотой карете рядом с королем венгров. И вот кучер хлестнул лошадей, и они отправились в Буду. Несколько миль король вел приятный разговор, а когда он решил, что его новый попутчик вполне освоился, спросил, что же это был за секрет, который навлек на него такую беду.

— Этого я не могу вам сказать, — ответил юноша, — пока он не сбудется.

— Ну, уж дочери моей ты скажешь, — сказал король, улыбаясь.

— Я не скажу никому, — ответил юноша, и в это время меч громко звякнул.

Король больше ничего не сказал, он верил, что красота его дочери сделает свое дело, и он узнает секрет.

Дорога в Буду была долгой, прошло несколько дней, прежде чем они прибыли туда. Так случилось, что прекрасная принцесса срезала розы в саду, когда подъехал кучер ее отца.

— О, какой красивый юноша! Ты привез его из сказочной страны? — воскликнула она, когда они ступили на мраморные ступени, ведущие в замок.

— Я привез его с казни, его должны были повесить, — ответил король, несколько раздосадованный словами дочери, ведь она до этого никогда не соглашалась разговаривать ни с какими мужчинами.

— Мне все равно, откуда ты привез его, — сказала избалованная девушка. — Я выйду замуж только за него, больше ни за кого, и мы будем жить вместе до самой смерти.

— Ты заговоришь по-другому, — ответил король, — когда попросишь его рассказать его секрет. В конце концов, он ничем не лучше какого-нибудь слуги.

— Для меня это неважно, — сказала принцесса, — ведь я люблю его. Он расскажет мне свой секрет и окончательно завоюет мое сердце.

Но король покачал головой и отдал приказ поместить паренька в летний домик.

Как-то днем, неделю спустя, принцесса надела свое самое красивое платье и пошла навестить его. Она выглядела такой красивой, что при виде нее у него из рук выпала книга, и он встал, потеряв дар речи.

— Скажи мне, — упрашивала она его, — что это за удивительный секрет? Просто шепни мне на ушко, и я тебя поцелую.

— Мой ангел, — ответил он, — прояви мудрость и не задавай никаких вопросов, если хочешь благополучно вернуться во дворец твоего отца. Все эти годы я храню этот секрет и не намерен рассказывать его сейчас.



Принцесса кормит юношу

Однако девушка не хотела ничего слышать и продолжала настаивать на своем, пока наконец он не ударил ее по лицу. Да так сильно, что у нее кровь потекла из носа. Она взвизгнула от боли и ярости и побежала, крича, во дворец, где ее ждал отец; он хотел узнать, удалась ли ее уловка.

— Я заморю тебя голодом, ты, сын сатаны! — вскричал король, увидев, что по платью дочери струится кровь.

И он приказал всем каменщикам и каменотесам города явиться к нему.

— Постройте мне башню как можно быстрее, — сказал он, — и сделайте в ней комнатку, в которой поместились бы только табурет, маленький стол и больше ничего.

Работники принялись за дело, и через два часа башня была построена. Они пошли во дворец, чтобы сообщить королю, что его приказ выполнен.

По дороге они встретили принцессу, и та начала разговор с одним из каменщиков, а когда другие каменщики ушли вперед и уже не могли ее слышать, она спросила, мог бы тот проделать отверстие в башне, незаметное для других, но достаточное для того, чтобы через него проходили бутылка вина и еда.

— Конечно, могу, — сказал каменщик, повернул назад, и через несколько минут отверстие было готово.

На рассвете собралась большая толпа, чтобы увидеть, как паренька ведут в башню. После того как его проступок был оглашен, юношу торжественно замуровали в башне.

Но каждое утро принцесса передавала ему еду через отверстие, и каждый третий день король посылал своего секретаря взбираться по лестнице и смотреть через маленькое окошко, умер ли юноша. И секретарь каждый раз сообщал, что тот не похудел, и у него даже румянец на щеках.

— Тут какое-то волшебство, — говорил король.

Так продолжалось некоторое время, пока однажды не прибыл посланник иноземного султана с письмом для короля и тремя тростинками.

— Мой хозяин приказал мне передать вам, — сказал он, низко кланяясь, — что, если вы не сможете сказать ему, какая из этих трех тростинок росла ближе к корню, какая росла ближе к середине, а какая росла сверху, он объявит вам войну.

Король очень испугался, услышав это, и, хотя взял тростинки и старательно их осмотрел, он не увидел между ними никакой разницы. Он так опечалился, что его дочь заметила это и захотела узнать причину.

— Увы, дочь моя, — отвечал он, — как же мне не печалиться? Султан послал мне эти три тростинки и сказал, что, если я не смогу сказать ему, какая из них росла ближе к корню, какая — ближе к середине, а какая — сверху, он пойдет на меня войной. А ты знаешь, что его армия гораздо сильнее моей.

— О, не отчаивайся, отец мой, — сказала она, — мы обязательно найдем ответ.

Она побежала к башне и рассказала юноше, что произошло.

— Ложись спать, как обычно, — ответил он, — а когда проснешься, скажи своему отцу, что тебе приснилось, что эти тростинки надо опустить в теплую воду. Через некоторое время одна тростинка опустится на дно, это будет та, которая росла ближе к корню. Та, которая не опустится на дно и не поднимется на поверхность, будет тростинкой, росшей ближе к середине, та же, которая будет плавать на поверхности — росла сверху.

И вот на следующее утро принцесса рассказала отцу свой сон, и по ее совету он сделал зарубки на каждой тростинке, когда вынимал их из воды, чтобы не ошибиться, когда будет возвращать тростинки посланнику. Султан не мог сообразить, как же король догадался, но войну не объявил.

На следующий год султан снова захотел затеять ссору с королем венгров, поэтому послал другого посланника к нему с тремя жеребятами и попросил его сказать, какое из животных было рождено утром, какое днем, и какое вечером. Если ответ не будет готов через три дня, тут же будет объявлена война. Сердце короля сжалось, когда он прочел письмо. Он не ждал, что его дочери снова повезет, и она увидит во сне правильный ответ. К тому же в стране свирепствовала чума, унесшая жизни многих его солдат, поэтому его армия была еще слабее, чем раньше. При этой мысли лицо его так омра-

чилось, что дочь его заметила это и спросила, что случилось.

— Я получил еще одно письмо от султана, — ответил король, — и он пишет, что, если я не смогу ответить ему, который из трех жеребят родился утром, который днем, а который вечером, он тут же объявит нам войну.

— О, не расстраивайся, — сказала дочь, — что-нибудь обязательно нам поможет.

И она побежала к башне, чтобы посоветоваться с юношей.

— Ступай домой, моя богиня, а когда придет ночь, закричи притворно, как будто во сне, так громко, чтобы тебя слышал твой отец. После этого скажи ему, что тебе приснилось, будто бы его захватили турки, потому что он не смог ответить на вопросы о жеребьях, и вдруг к нему прибежал паренек, которого он заточил в башне, и сказал им, какой жеребенок был рожден утром, какой днем, а какой вечером.

После этого принцесса сделала все именно так, как велел ей юноша; и только она рассказала отцу свой сон, как король приказал разрушить башню и привести к нему узника.

— Я не думал, что ты сможешь прожить так долго без еды, — сказал он. — А так как у тебя было много времени, чтобы раскаяться в своем дурном поведении, я помилую тебя, но при условии, что ты поможешь мне в моей беде. Прочти это письмо султана, и ты поймешь, что, если я не

смогу ответить на его вопрос о жеребятках, то начнется ужасная война.

Юноша взял письмо и прочел его.

— Да, я могу помочь вам, — сказал он, — но сначала вы должны дать мне три совершенно одинаковых корыта для корма. В одно корыто положите овес, во второе — пшеницу, а в третье — ячмень. Жеребенок, который будет есть овес, родился утром, жеребенок, который будет есть пшеницу, родился днем, а жеребенок, который будет есть ячмень, родился вечером.

Король последовал указаниям юноши, сделал отметки на жеребятках и отправил их обратно в Турцию. И в тот год войны не было.

Надо сказать, что султан очень разозлился, что оба его злых умысла завладеть Венгрией закончились полным крахом, и он послал за своей теткой, колдуньей, чтобы посоветоваться с ней, что ему делать дальше.

— Это не король ответил на твои вопросы, — ответила тетка, когда он рассказал ей все, — он слишком глуп для этого! Человек, разгадавший загадки — это сын бедной женщины, который, если останется жив, станет королем Венгрии. Поэтому, если ты сам хочешь эту корону, ты должен заставить его приехать сюда и убить его.

После этого разговора султан написал еще одно письмо королевскому двору Венгрии; в нем говорилось, что если юношу, который сейчас находится во дворце, не

пошлют в Турцию в течение трех дней, то большая армия турок перейдет границу с Венгрией. Король читал письмо, и сердце его наполнялось печалью, ведь он был благодарен пареньку за то, что тот сделал, чтобы помочь стране. Но юноша только рассмеялся и попросил короля ничего не бояться, а быстренько найти в городе двух похожих друг на друга молодых людей, а сам юноша нарисует себе маску, чтобы стать похожим на них. В этот момент меч у него на боку громко звякнул.

После долгих поисков нашли двух близнецов, так сильно похожих друг на друга, что даже их родная мать не могла различить их. Юноша нарисовал маску, которая была точной копией их лиц, и когда он надел ее, никто не смог найти между ними различие. Они сразу же отправились во дворец султана, и когда прибыли туда, их отвели прямо к нему. Он подал им знак подойти поближе, и юноши низко склонились в приветствии. Султан спросил, как они доехали, и они отвечали на его вопросы вместе и одними и теми же словами. Если один садился за стол, тут же садились и двое других. Когда вставал один, тут же поднимались и двое других, как будто они были единым телом. Султан не мог заметить никакой разницы между ними и сказал своей тетке, что он не такой жестокий человек, чтобы убить всех троих.

— Ну что же, завтра ты увидишь разницу, — ответила колдунья, — потому что у одного будет разрез на рукаве. Это и будет юноша, которого ты должен убить.

За час до наступления полуночи, когда колдуньи становятся невидимыми, она проскользнула в комнату, где спали все три паренька в одной и той же кровати. Она вынула ножницы, подошла к куртке юноши, висевшей на стене, и отрезала маленький кусочек от рукава. После этого она тихонько вышла из комнаты. Но утром юноша увидел разрез и сделал такие же разрезы на куртках своих товарищей. Потом все трое пошли на завтрак к султану. Старая колдунья стояла у окна и притворялась, что не видит их, но у всех колдуний есть глаза на затылке, и она сразу поняла, что разрезы есть на всех трех куртках, и юноши, как и прежде, похожи друг на друга. После завтрака султан, которому начала надоедать вся эта затея, захотел остаться один, чтобы придумать какой-нибудь другой план, и разрешил им вернуться домой. И вот, вместе низко поклонившись, они уехали.

Принцесса с радостью встретила юношу, но бедняге не разрешили долго спокойно отдыхать, потому что скоро пришло новое письмо от султана, в котором говорилось, что этот юноша — очень опасный человек, его надо срочно отправить в Турцию — и одного. Девушка разрыдалась, когда юноша сказал ей, что было в письме.

— Не плачь, любовь моя, — сказал юноша, — все будет хорошо. Я отправлюсь завтра на рассвете.

И вот на рассвете следующего утра молодой человек выехал из дворца и через несколько дней прибыл во дво-

рец султана. Старая колдунья ждала его у ворот и прошептала, когда он проезжал мимо:

— Ты въезжаешь сюда последний раз.

Но меч звякнул, и юноша даже не взглянул на нее. Когда он переступил порог, пятнадцать вооруженных турок преградили ему путь, и султан был во главе этой группы. И в тот же миг меч выскочил из ножен и отрубил головы всем, кроме султана, а после этого тихо вернулся в свои ножны. Колдунья, которая наблюдала за всем, поняла, что пока у юноши будет меч, все замыслы погубить его кончатся неудачей. Ночью она попыталась украсть меч, но он выскочил из ножен и отрезал ей нос, который был сделан из железа. А утром, когда султан привел огромную армию, чтобы захватить паренька и отнять у него меч, все солдаты были порезаны на куски, а на юноше не было и царапины.

Между тем принцесса пребывала в отчаянии, ведь дни шли, а молодой человек не возвращался. Она не могла успокоиться до тех пор, пока ее отец не разрешил ей самой повести войска против султана. Одетая в военную форму, она гордо ехала впереди солдат, но не успели они проехать и милю, как увидели идущего к ним юношу с мечом. Когда он рассказал им, что сделал, они закричали от радости и с триумфом понесли его во дворец. Король объявил, что юноша показал себя достойным, чтобы стать его зятем, и поэтому он может жениться на принцессе и сразу же унаследовать трон, так как сам король был уже



Колдунья лишается своего железного носа

старый, и ему становилось не под силу управлять страной. Но молодой человек сказал, что сначала он должен пойти повидаться со своей матерью, и король торжественно проводил его и дал солдат для охраны.

Старая женщина была очень напугана, увидев столько вооруженных людей перед своим домом, но еще больше была удивлена, когда незнакомый красивый молодой человек спешил и поцеловал ей руку, сказав:

— Теперь, дорогая матушка, ты наконец узнаешь мой секрет! Мне приснилось тогда, что я стану королем Венгрии, и мой сон сбылся. Когда я был ребенком, и ты просила меня рассказать тебе об этом, я должен был хранить молчание, потому что король Венгрии убил бы меня. А если бы ты не побила меня, ничего бы не случилось из того, что произошло, и я бы сейчас не был королем Венгрии.



Принц и дракон

Сербская сказка



ил однажды один император, и у него было три сына. Все они были замечательными молодыми людьми, любили охоту, и дня не проходило без того, чтобы кто-нибудь из них не выезжал поохотиться.

Однажды утром старший из принцев сел на коня и отправился в соседний лес, где водились всевозможные дикие животные. Проехав немного, он вдруг увидел зайца, выскочившего из зарослей и перебежавшего ему дорогу. Молодой человек тут же пустился за ним в погоню и скакал за ним по горам и долам, пока наконец заяц не спрятался на мельнице, стоявшей у реки. Принц следом за ним подъехал к мельнице, но у дверей в страхе остановился, потому что вместо зайца перед ним оказался дракон, изрыгающий огонь и пламя. Увидев это ужасное зрелище, принц повернулся, чтобы ускакать прочь, но в этот миг огненный язык обвился вокруг его тела, втащил его в пасть дракона, и принца не стало.

Прошла неделя, и, так как принц не возвращался, весь город начал волноваться. Наконец его средний брат ска-

зал императору, что он также пойдет поохотиться и, возможно, найдет причину исчезновения своего старшего брата. Но едва за ним закрылись ворота замка, как из кустов снова выскочил заяц и поскакал по горам и долам, увлекая за собой охотника, пока не добежал до мельницы. В нее и вбежал заяц, по пятам преследуемый принцем. Как вдруг — о чудо! — перед ним появился дракон, изрыгавший языки пламени, и вот огненный язык в мгновение ока обвился вокруг тела принца, поднял его в пасть дракона, и принца не стало.

Шли дни, император все ждал своих сыновей, которые так и не вернулись. Он не мог заснуть по ночам, гадая, где они и что с ними случилось. Его младший сын хотел поехать на поиски своих братьев, но император долгое время отказывался даже слушать, опасаясь потерять и его. Но принц так сильно умолял отпустить его на поиски братьев и так часто обещал быть очень осторожным и внимательным, что наконец император дал ему разрешение и приказал, чтобы ему оседлали самого лучшего коня в конюшне.

Преисполненный надежды, юный принц отправился в путь, но как только он оказался за городскими стенами, тут же из кустов выпрыгнул заяц и побежал перед ним, и вот они оказались у мельницы. Как и прежде, животное проскочило в открытую дверь, но на этот раз принц за ним не последовал. Будучи умнее своих братьев, юноша повернулся, говоря про себя:



HOW THE DRAGON CAUGHT THE PRINCE

Как дракон поймал принца

— В лесу есть такие же зайцы, как и тот, который прибежал из леса, и когда я поймаю их, я вернусь и попробую поймать его.

Много часов, спускаясь и поднимаясь, ехал он по горам, но так ничего не увидел. Наконец, устав ожидать появления зайцев, он вернулся к мельнице. Тут он увидел сидящую старую женщину и вежливо поприветствовал ее.

— Доброе утро тебе, матушка, — сказал он.

— Доброе утро, сынок.

— Скажи мне, матушка, — продолжал принц, — где мне найти моего зайца?

— Сынок, — ответила старушка, — это был не заяц, а дракон, который завел сюда много людей, а затем съел их всех.

При этих словах сердце принца сжалось, и он заплакал, говоря:

— Тогда и мои братья, должно быть, были здесь, и их съел дракон!

— Ты верно догадался, — ответила старушка, — и лучшим моим советом тебе будет такой: поезжай домой, не мешкая, пока такая же судьба не постигла и тебя.

— А ты не хочешь уехать со мной из этого ужасного места? — спросил молодой человек.

— Он меня тоже держит здесь в неволе, — ответила старушка, — и я не могу избавиться от его цепей.

— Тогда послушай меня! — воскликнул принц. — Когда дракон вернется, спроси его, куда он всегда идет, когда уходит отсюда, и что делает его таким сильным; а когда ты уговоришь его открыть этот секрет, Расскажи его мне в следующий раз, когда я появлюсь здесь.

И вот принц поехал домой, а старушка осталась на мельнице и, как только дракон вернулся, спросила его:

— Где ты был все это время, должно быть, далеко побывал?

— Да, матушка, я действительно побывал далеко, — ответил дракон.

Тут старушка начала льстить ему и хвалить его сообразительность, а когда она решила, что у него улучшилось настроение, сказала:

— Я часто думала, откуда ты берешь свою силу, мне так хочется это узнать. Я бы встала на колени и поцеловала это место просто от чистого сердца!

Услышав это, дракон засмеялся и ответил:

— Вон там, под плитой у очага, лежит тайна моей силы.

Тут старушка вскочила и поцеловала очаг, при этом дракон еще громче засмеялся и сказал:

— Ну и глупая же ты! Я всего лишь пошутил. Сила моя находится не под очагом, а в том высоком дереве.

Тут старушка снова вскочила, обхватила дерево и крепко его поцеловала. Ну и смеялся же дракон, видя все это.

— Глупая старуха, — воскликнул он, задыхаясь от смеха, — ты и вправду поверила, что моя сила исходит от того дерева?

— Ну, а где же тогда она? — спросила старушка, довольно сердито, потому что ей не нравилось, что над ней потешаются.

— Сила моя, — ответил дракон, — находится далеко отсюда, так далеко, что ты никогда не доберешься туда. Далеко-далеко отсюда есть королевство, рядом с его столицей находится озеро, в озере живет дракон, внутри дракона находится дикий кабан, внутри дикого кабана — голубь, внутри голубя — воробей, а внутри воробья и находится моя сила.

Когда старушка услышала это, она решила, что бесполезно лстить ему дальше, ведь она никогда-никогда не сможет забрать у него эту силу.

На следующее утро, когда дракон покинул мельницу, вернулся принц, и старушка рассказала ему все, что узнала от чудовища. Он молча выслушал и вернулся в замок, там он оделся, как пастух, взял в руку посох и отправился искать работу пастуха.

Какое-то время он ходил из деревни в деревню, из города в город, пока наконец не пришел в большой город в дальнем королевстве, с трех сторон окруженный большим озером, оказавшимся именно тем озером, где жил дракон. Как обычно принц останавливал каждого, кто встречался ему на улице и кто, по его мнению, мог нуж-

даться в пастухе, и просил этого человека нанять его. Но оказалось, что все эти люди уже имели своих пастухов или такой работник им просто не был нужен. Принц уже начал отчаиваться, как вдруг какой-то человек, услышавший, что он просил работу, повернулся к нему и посоветовал ему пойти и спросить императора, так как тот искал кого-нибудь, кто бы следил за его стадами.

— Ты будешь ухаживать за моими овцами? — спросил император, когда молодой человек опустился перед ним на колено.

— С большой радостью, ваше величество, — ответил юноша и внимательно слушал императора, пока тот говорил ему, что он должен будет делать.

— За городскими стенами, — продолжал император, — ты найдешь большое озеро, и у его берегов находятся самые богатые луга в моем королевстве. Когда ты поведешь стада на пастбище, все овцы побегут прямо к этим лугам, но знай, что ни одна овца, которая ушла туда, так и не вернулась назад. Поэтому будь осторожен, сын мой, и не разрешай овцам идти туда, куда они хотят, но направляй их в то место, которое считаешь безопасным.

С низким поклоном принц поблагодарил императора за это предупреждение и обещал сделать все, что в его силах, чтобы сохранить овец в целости. После этого он покинул дворец и пошел на рынок, где купил двух борзых, сокола и волынку, после этого он погнал овец на паст-

бище. Когда овцы увидели перед собой озеро, в ту же секунду бросились со всех ног к зеленым лугам, расстилавшимся перед ними. Принц не старался остановить их, он только посадил своего сокола на ветку дерева, положил волынку на траву и приказал своим гончим не трогаться с места. Потом, закатав рукава и штанины, он вошел в воду, крича при этом:

— Дракон, дракон! Если ты не трус, выходи и сразись со мной!

И ему ответил голос из глубины озера:

— Я жду тебя, о принц!

И в следующий миг дракон появился из воды, огромный и ужасный на вид. Принц прыгнул на него, они схватились друг с другом и стали бороться. Все это продолжалось до полудня, когда солнце уже стояло высоко. И тут дракон сказал, задыхаясь:

— О принц, позволь мне окунуть мою горящую голову один раз в озеро, и я заброшу тебя на вершину неба.

Но принц ответил:

— Ого, мой любезный дракон, не радуйся слишком рано! Если бы здесь была дочь императора и поцеловала меня в лоб, я бы подбросил тебя еще выше!

Вдруг хватка дракона ослабла, и он упал обратно в озеро.

Как только настал вечер, принц смыл с себя все следы борьбы, посадил своего сокола на плечо, засунул волынку себе под руку и с гончими и овцами отправился обратно

в город. Когда они проходили по улицам, люди с удивлением смотрели на них, потому что никогда раньше ни одно стадо не возвращалось с озера.

На следующее утро он поднялся рано и повел свое стадо по дороге к озеру. Однако на этот раз император послал вслед за ним двух людей на конях, приказав им целый день следить за юношей. Эти всадники все время не спускали глаз с принца и его стада, сами же были в укрытии, чтобы он их не видел. Как только они увидели стадо, бегущее к лугам, то поднялись на крутой склон холма, который нависал над озером. Когда принц пришел на место, он, как и прежде, положил волюнку на траву и приказал своим гончим сидеть рядом, сокола же он посадил на ветку дерева. Затем он закатал рукава и штанины и ступил в воду, крича:

— Дракон, дракон! Если ты не трус, выходи и сразись со мной!

Дракон ответил:

— Я жду тебя, о принц!

И в тот же миг он появился из воды, огромный и ужасный на вид. Снова они крепко обхватили друг друга и боролись, пока не наступил полдень, и когда солнце было в зените, дракон сказал, задыхаясь:

— О принц, дай мне один раз окунуть мою горящую голову в озеро, и я заброшу тебя на вершину неба.

Но принц отвечал:

— Ого, мой любезный дракон, не радуйся слишком рано! Если бы здесь была дочь императора и поцеловала меня в лоб, я бы подбросил тебя еще выше!

Вдруг хватка дракона ослабла, и он упал обратно в озеро.

Как только наступил вечер, принц снова собрал своих овец и, играя на волынке, пошел во главе стада в город. Когда он проходил через ворота, все люди вышли из домов и смотрели на них с удивлением, ведь никогда раньше ни одно стадо не возвращалось с озера.

Тем временем два всадника быстро вернулись назад и рассказали императору обо всем, что они видели и слышали. Император с интересом выслушал их рассказ, а затем позвал к себе свою дочь и повторил ей все рассказанное.

— Завтра, — закончил он, — ты пойдешь с пастухом на озеро, а потом поцелуешь его в лоб, как он того желает.

Но когда принцесса услышала эти слова, она разрыдалась и сквозь слезы спросила:

— Неужели ты и вправду пошлешь меня, свое единственное дитя, в это ужасное место, откуда я, очень может быть, никогда не вернусь?

— Ничего не бойся, моя доченька, все будет хорошо. Многие пастухи ходили к этому озеру, и никто из них не вернулся, а этот пастух за прошедшие два дня дважды боролся с драконом и вышел из битвы невредимым. Поэтому я надеюсь, что завтра он вообще убьет дракона и освобо-

дит нашу землю от чудовища, убившего так много наших самых смелых людей.

На следующее утро, едва только солнце начало выглядывать из-за холмов, принцесса уже стояла рядом с пастухом, готовая идти на озеро. Пастуха переполняла радость, а она горько плакала.

— Осуши свои слезы, умоляю тебя, — сказал он. — Если ты сделаешь то, что я прошу и, когда придет время, побежишь и поцелуешь меня в лоб, тебе нечего бояться.

Как же весело играл пастух на волынке, идя впереди стада, только иногда останавливаясь, чтобы сказать плачущей девушке, идущей рядом:

— Не плачь так, золотое сердечко, доверься мне и ничего не бойся.

Вскоре овцы разбрелись по лугам, а принц посадил своего сокола на дерево, положил свою волынку на траву и приказал гончим лежать рядом. Затем он закатал рукава и штанины и вошел в воду, крича:

— Дракон, дракон! Если ты не трус, выходи и давай еще раз поборемся с тобой.

А дракон отвечал:

— Я жду тебя, о принц!

В следующее мгновение он показался из воды, огромный и ужасный на вид. Он быстро поплыл к берегу, а принц прыгнул ему навстречу, они крепко обхватили друг друга и боролись до полудня. И когда солнце было в зените, дракон прокричал:

— О принц, дай мне один раз окунуть мою горящую голову в озеро, и я заброшу тебя на вершину неба.

Но принц отвечал:

— Ого, мой любезный дракон, не радуйся слишком рано! Если бы здесь была дочь императора и поцеловала меня в лоб, я бы подбросил тебя еще выше!

Только он сказал эти слова, как принцесса, слушавшая их разговор, подбежала и поцеловала его в лоб. И тут принц забросил дракона прямо в облака, и когда тот снова упал на землю, он распался на тысячу кусков. Из этих кусков появился дикий кабан и стал убежать, но принц натравил на него своих гончих. Они поймали кабана и разорвали его на кусочки. Из них выпрыгнул заяц, и тут же гончие погнались за ним, поймали и убили его; а из зайца вылетел голубь. Принц тут же выпустил сокола, который взвился в небо, потом камнем упал на птицу и принес ее своему хозяину. Принц разрезал тело голубя и обнаружил там воробья, как и рассказывала старушка.

— А теперь, — закричал принц, держа воробья в руке, — теперь ты скажешь, где мне найти моих братьев.

— Не убивай меня, — ответил воробей, — и я расскажу тебе всю правду. За замком твоего отца стоит мельница, а в этой мельнице находятся три тонкие веточки. Срежь эти веточки и ударь ими по их корням, и железная дверь подвала откроется. В подвале ты найдешь столько людей, молодых и старых, женщин и детей, что их хватит, чтобы



Поцелуй, который даровал победу

заселить ими целое королевство, и среди них будут твои братья.

В это время наступили сумерки, и вот принц искупался в озере, посадил сокола себе на плечо, засунул волынку себе под руку и с гончими впереди и со стадом позади себя весело отправился в город. За ними шла принцесса, все еще не оправившись от страха. И так они прошли по улицам, переполненным удивленными людьми, пока не пришли к замку.

Втайне от всех император незаметно сел на коня, доехал до холма и спрятался там; оттуда он мог видеть все, что произошло. Когда все закончилось, и сила дракона была уничтожена навеки, он быстро вернулся в замок и приготовился встретить принца с распростертыми объятиями и отдать ему в жены свою дочь. Свадьба была очень пышной, и целую неделю город был украшен цветными лампами, а в зале замка были расставлены столы для всех, кто хотел прийти и отведать еды. А когда празднование закончилось, принц сказал императору и окружающим, кем он на самом деле был, и от этой новости все еще больше обрадовались. Все было приготовлено для возвращения принца и принцессы в его королевство, ведь принцу не терпелось освободить своих братьев.

Первое, что он сделал, когда приехал в свою родную страну — поспешил на мельницу, где нашел три веточки, как и говорил ему воробей. Когда он ударил ими по корням дерева, железная дверь открылась, и оттуда хлынул

поток бесчисленного множества мужчин и женщин. Он велел им выходить по одному и идти туда, куда они хотят, а сам стал ждать у дверей, пока не вышли его братья. Как же рады были они встретиться с ним вновь и услышать обо всем, что сделал принц, чтобы освободить их от колдовства. И они пошли с ним домой и служили ему всю свою оставшуюся жизнь, потому что, говорили они, он единственный, кто доказал своей смелостью и верностью, что достоин быть королем.



Дикая Розочка

Румынская сказка

Все то, что рассказано в этой истории, произошло давным-давно. А если бы оно не произошло, тогда бы эту историю и не рассказывали. Это было время, когда волки и ягнята мирно лежали рядом в одном хлеву, а пастухи обедали с королями и королевами на поросших травой берегах.

— Послушай, старуха!

— Чего тебе надобно? — спросила она.

— Достань мне денег из сундука, потому что я собираюсь в дальний путь — пойду по всему миру, чтобы попытаться найти ребенка, ведь сердце мое болит при мысли, что после моей смерти дом мой попадет в чужие руки. И вот что я скажу тебе: если я не найду ребенка, я не вернусь домой.

И вот взял старик сумку, положил туда еду и деньги и, закинув сумку за плечо, попрощался с женой.

Шел он долгое время, но так и не встретил ни одного ребенка. Однажды утром пришел он в лес, который был таким густым, что сквозь ветви деревьев не мог пробиться даже лучик света. Старик остановился, увидев такое ужасное место, и сначала боялся войти в него, но он помнил, что если в пословице говорится: «Случается всегда именно то, чего не ожидаешь», то, возможно, в гуще этого мрачного леса он и найдет ребенка, которого ищет. И вот, собрав всю свою храбрость, он смело вошел вглубь чащи.

Он не знал, сколько времени он так шел, но наконец увидел вход в пещеру, в которой было в сто раз темнее, чем в окружавшем его лесу. Он снова постоял, но чувствуя, что его как будто что-то тянет войти, с бьющимся сердцем вступил в эту темноту. Несколько минут он стоял в смятении из-за тишины и темноты, царящих в пещере.

Потом он собрался с духом и сделал несколько шагов. Вдруг далеко вдаль он увидел мерцающий огонек. Это

придало ему смелости, и он направился прямо на этот слабый свет. Подойдя ближе, он увидел сидящего у огня старого отшельника с длинной белой бородой.

Этот отшельник или не слышал шаги своего неожиданного гостя, или притворялся, что не слышит, потому что он, не обращая внимания на пришедшего, продолжал читать свою книгу. Терпеливо подождав некоторое время, старик опустил на колени и сказал:

— Доброе утро, святой отец!

Но с таким же успехом он мог сказать эти слова камню.

— Доброе утро, святой отец, — повторил он, немного громче, чем в первый раз, и на этот раз отшельник сделал ему знак подойти поближе.

— Сын мой, — прошептал отшельник голосом, которое эхом отозвалось в пещере, — что привело тебя в это темное и унылое место? Прошли столетия, как я в последний раз лицезрел человека, и я не чаял увидеть его снова.

— Несчастье привело меня сюда, — отвечал старик, — у меня нет детей, и всю нашу жизнь мы с женой мечтали о них. Поэтому я покинул дом и пошел бродить по миру, надеясь, что где-нибудь найду то, что ищу.

Тут отшельник поднял яблоко с земли и дал его старику со словами:

— Съешь половину этого яблока, а оставшуюся дай своей жене, и хватит тебе бродить по миру.

Старик наклонился и поцеловал ноги отшельнику, чувствуя настоящую радость, и вышел из пещеры. Он шел

через лес так быстро, как позволяла ему темнота, и наконец вышел к цветущим полям, изумившим его своей яркостью. Вдруг он почувствовал сильнейшую жажду и жжение в горле. Он искал какой-нибудь ручей, но ни одного не было видно, а его язык с каждой секундой становился суше. Наконец его взгляд упал на яблоко, которое он все это время держал в руке, и, испытывая такую жажду, он забыл, что сказал ему отшельник, и вместо того, чтобы съесть только свою половину яблока, он съел и половину, предназначавшуюся для его жены, и после этого заснул.

Когда он проснулся, то увидел нечто странное, лежащее на склоне немного поодаль, среди длинных стелющихся побегов розовых кустов. Старик поднялся, протер глаза и пошел посмотреть, что это такое, как вдруг, к его удивлению и радости, оказалось, что там была маленькая двухлетняя девочка, у которой была кожа розово-белая, как розы над ней. Он осторожно взял ее на руки, но она совсем не испугалась, а только вертелась и радостно кричала от удовольствия. Старик завернул ее в свой плащ и отправился домой так быстро, как позволяли ему его старые ноги.

Когда он подошел к дверям своего дома, то положил девочку в кадку, стоявшую у крыльца, и вбежал в избу, крича:

— Пойдем скорей, жена, скорей, я принес тебе дочь, у нее волосы — как золото, а глаза — как звезды!

Услышав эту чудесную новость, старуха бросилась вниз по лестнице, чуть не свалившись от нетерпения увидеть это сокровище, но когда муж подвел ее к кадке, она оказалась совершенно пустой! Старик чуть не сошел с ума от ужаса, а его жена села и заплакала от горя и разочарования. Они обшарили все вокруг, думая, что, может быть, ребенок выбрался из кадки и спрятался, чтобы пошалить, но девочки нигде не было, как не было и ее следов.

— Где же она может быть? — простонал старик в отчаянии. — Ох, зачем я вообще оставил ее, даже на секунду? Неужели феи унесли ее или какой-то дикий зверь схватил ее?

И они снова начали поиски, но не увидели ни фей, ни диких зверей. С разбитым сердцем они наконец оставили свои поиски и печально вернулись в свой домик.

А что же стало с ребенком? Увидев, что ее оставили одну в странном месте, девочка начала плакать от испуга, и паривший недалеко орел услышал ее и полетел посмотреть, откуда раздается этот звук. Когда он увидел пухленькое бело-розовое существо, он вспомнил о своих голодных птенцах в гнезде и, подлетев, схватил ее когтями и полетел вместе с ней. Через несколько минут он долетел до одной верхушки дерева, где было свито его гнездо, и, опустив туда маленькую Дикую Розочку (ибо так называл ее старик) к своим пушистым юным орлятам, улетел. Орлята, конечно, были удивлены, увидев



The Eagle carries off little Wildrose

Орел уносит Дикую Розочку

такое странное животное, так неожиданно появившееся среди них, но вместо того, чтобы съесть ее, как ожидал их отец, они придвинулись к ней поближе и расправили над ней свои крошечные крылья, чтобы защитить ее от солнца.

В чаще леса, где находилось гнездо орла, текла речка, чьи воды были ядовитые, а на берегах этой речки жил ужасный линдворм* с семьей головами. Линдворм часто следил за тем, как орел летает над верхушкой дерева, приносит еду птенцам, и, конечно же, он ждал того момента, когда орлята начнут вставать на крыло и вылетать из гнезда. Конечно, если сам орел был поблизости, чтобы защищать их, то даже линдворм, несмотря на свою величину и силу, знал, что ему с ним не справиться, но, когда орел улетал, любой орленок из этого гнезда, осмелившийся подлететь низко к земле, непременно бы был проглочен чудовищем. Орлята оставались в гнезде из-за того, что они были слишком маленькие и слабые для того, чтобы посмотреть на мир. Но вот через несколько дней их глаза открылись, крылышки нетерпеливо захлопали, и они очень захотели взлететь над качающимися верхушками деревьев и полететь дальше к горам и яркому солнцу. Но в ту самую ночь голодный линдворм не мог больше ждать, со страшным шумом он поднялся из речки и направился прямо к дереву. Два огненных глаза придвигались все

* Линдворм — бескрылый дракон с двумя лапами. (*Примеч. пер.*)

ближе и ближе, а два огненных языка вытягивались все дальше и дальше к маленьким птенцам, которые, дрожа, забились в самый дальний угол гнезда. Но как раз в тот момент, когда языки чудовища почти дотянулись до птичек, линдворм издал страшный крик, перевернулся и упал вниз. Потом снизу с земли стали доноситься звуки борьбы, дерево затряслось, хотя ветра не было, были слышны то рычание, то рев. Орлята еще больше испугались и подумали, что настал их последний час. Только Дикая Розочка все это время спала безмятежным сном, ничем не потревоженная.

Утром орел вернулся и увидел следы борьбы внизу у дерева, тут и там валялись клоки желтой гривы и куски чешуи. Обнаружив все это, орел очень обрадовался и поспешил к гнезду.

— Кто убил линдворма? — спросил он своих детенышей; их было так много, что он сначала не заметил двух, которых съел линдворм.

Орлята отвечали, что они не знают, знают только, что их жизни были в опасности, но в последний миг их кто-то спас. И тут сквозь густую листву пробился солнечный луч и осветил золотистые волосы Дикой Розочки, лежавшей, свернувшись, в своем углу. Орел смотрел на нее и думал: неужели маленькая девочка принесла ему удачу, и ее волшебство убило его врага.

— Дети, — сказал он, — я принес ее сюда, чтобы вы ее съели, а вы ее не тронули; что же это значит?



THE RAY OF LIGHT

Луч солнца

Но орлята не ответили, а Дикая Розочка открыла глаза, и оказалось, что она в семь раз красивее, чем раньше.

С этого дня Дикая Розочка жила, как маленькая принцесса. Орел облетел лес и собрал самый мягкий и самый зеленый мох, какой мог найти, чтобы сделать ей постель, а потом он сорвал своим клювом все самые яркие и самые красивые цветы, растущие на полях или в горах, чтобы украсить эту постель. Он справился с этим так ловко, что в лесу не осталось ни одной феи, которая не захотела бы поспать в этой постели, качаемой ветерком, дующим в верхушках деревьев. А когда маленькие орлы смогли вылетать из гнезда, он научил их, где искать фрукты и ягоды, которые любила девочка.

Так шло время, и с каждым годом Дикая Розочка росла и становилась выше и красивее и жила она счастливо в своем гнезде и не хотела покидать его, только на заходе солнца становилась она на край гнезда и смотрела на окружающий ее прекрасный мир. Компанию ей составляли все птицы этого леса, прилетавшие и разговаривавшие с ней; играла же она с незнакомыми цветами, которые птицы приносили ей из дальних стран, и с бабочками, танцевавшими с ней. Дни шли, и вот ей исполнилось четырнадцать лет.

Как-то утром сын императора поехал на охоту. Проехав немного, он вдруг увидел оленя, выскочившего из рощи и поскакавшего впереди него. Принц сразу же бросился в погоню и следовал за оленем по пятам, пока не

очутился в чаще леса, где еще не ступала нога человека. Там было так много деревьев, и лес был такой темный, что он остановился на мгновение и стал слушать, стараясь уловить какой-нибудь звук, который бы нарушил пугавшую его тишину. Но ничего не было слышно — ни лая гончей, ни звука горна. Он стоял, не шевелясь, и решал, идти ли ему дальше, как вдруг, взглянув вверх, увидел поток света, льющийся с верхушки высокого дерева. В лучах этого света он увидел гнездо с орлятами, наблюдавшими за ним. Принц положил стрелу на тетиву своего лука и прицелился, но прежде чем он выстрелил, его ослепил другой луч света. Этот луч был такой сверкающий, что лук упал, а сам принц закрыл лицо руками. Когда наконец он решился взглянуть, на него смотрела Дикая Розочка в обрамлении золотистых волос. Впервые она увидела человека.

— Скажи, как мне попасть к тебе? — воскликнул принц.

Но Дикая Розочка улыбнулась, покачала головой и тихо села в гнезде.

Принц понял, что все напрасно, повернулся и пошел из леса. Но все его мысли остались с Дикой Розочкой. Дважды он возвращался в лес, надеясь найти ее, но каждый раз фортуна отворачивалась от него, и, опечаленный, он возвращался домой.

Наконец император, который не мог догадаться, что же было причиной такой перемены, послал за сыном и спросил его, что с ним случилось. Тут принц признался,



LITTLE WILDROSE
PEEPS DOWN FROM
THE EAGLE'S NEST

Дикая Розочка выглядывает из гнезда орла

что душа его полна образом Дикой Розочки, и он уже никогда не будет счастлив без нее. Сначала императора это очень встревожило. Он сомневался в том, что какая-то де-

вушка, живущая на верхушке дерева, сможет стать хорошей императрицей. Но он так любил своего сына, что обещал сделать все, чтобы найти ее. И вот, на следующее утро по всей стране были разосланы глашатаи, чтобы найти человека, знающего, где можно отыскать девушку, живущую в лесу на верхушке дерева. Тому, кто найдет ее, были обещаны богатство и место при императорском дворе. Но никто не знал этого. Все девушки королевства жили в домах, стоящих на земле, и им было смешно от мысли, что их поднимут на дерево.

— Хорошенькая же императрица получится из такой девушки! — говорили они, повторяя прежние слова императора и презрительно вскидывали голову, ведь они прочли много книг и уж, конечно, знали, для чего она была нужна.

Глашатаи совсем приуныли, когда вдруг из толпы выступила какая-то старуха, подошла и заговорила с ними. Она была не только очень старой, но и очень уродливой, с горбом на спине и лысой головой. Когда глашатаи увидели ее, они разразились грубым смехом.

— Я могу показать вам девушку, которая живет на верхушке дерева, — сказала старуха, но глашатаи только еще громче засмеялись.

— Убирайся, старая ведьма! — закричали они. — Ты принесешь нам несчастье.

Но старуха стояла на своем и заявила, что только она одна знает, где можно найти девушку.

— Поедем с ней, — сказал наконец самый старший из глашатаев, — приказ императора ясен: того, кто знает что-нибудь о девушке, тут же привести во дворец. Посадим ее в карету и повезем с собой.

И вот старуху привезли в королевский дворец.

— Ты заявила, что можешь привести сюда девушку из леса? — спросил император, сидевший на троне.

— Да, ваше величество, и я сдержу свое слово, — ответила она.

— Тогда немедленно приведи ее, — сказал император.

— Сначала дайте мне чайник и треногу, — попросила старуха.

Император приказал, чтобы немедленно принесли чайник и треногу. Старуха подняла их и, обхватив рукой, пошла своей дорогой, держась на расстоянии от королевских охотников, которые, в свою очередь, следовали за принцем.

Ох, и шумела старуха, когда шла! Она так быстро болтала сама с собой и гремела чайником так громко, что можно было подумать, что сейчас из-за угла появится целый табор цыган. Но когда они дошли до леса, она приказала им всем ждать, не заходя в него, а сама пошла в темную чащу. Она остановилась под деревом, где жила девушка и, собрав немного сухих веточек, развела костер. Потом она установила треножник над огнем и поставила сверху чайник. Но что-то произошло с чайником. Как ни старалась она закрепить чайник на тре-

ножнике, чайник обязательно соскальзывал и падал с грохотом на землю. Казалось, что он и вправду заколдован, и никто не знал, что могло с ним случиться, как вдруг Дикая Розочка, которая все это время подглядывала из гнезда, потеряла терпение, видя глупость старухи и закричала:

— Треножник не будет стоять на этом бугорке, ты должна подвинуть его!

— А куда же мне подвинуть его, дитя мое? — спросила старуха, глядя на гнездо и в то же время стараясь установить чайник одной рукой, а треножник — другой.

— Разве я не сказала тебе, что не годится так делать, — сказала Дикая Розочка еще нетерпеливее. — Разведи костер у дерева и повесь чайник на одну из его веток.

Старуха взяла чайник и повесила его на маленький прутик, который тут же сломался, и чайник упал на землю.

— Если бы ты мне показала, как это сделать, я бы поняла, — сказала она.

Быстро, как молния, девушка соскользнула по гладкому стволу дерева и встала перед глупой старухой, чтобы научить ее, как нужно все сделать. Но в ту же секунду старуха схватила девушку, забросила ее себе на плечи и во весь дух побежала к опушке леса, где оставила принца. Когда он увидел их, он бросился со всех ног к ним навстречу, взял девушку на руки и нежно поцеловал ее на виду у всех. Потом на нее надели золотое платье, в волосы вплели жемчужины, и она села в императорскую карету, запря-



H.D. FORD 1
THE WITCH RUNS AWAY WITH WILDROSE 9
2

Колдунья убегает с Дикой Розочкой

женную шестеркой самых белоснежных в мире лошадей, и те без отдыха домчали ее до ворот дворца. А через три дня сыграли свадьбу, и был устроен праздничный пир, и каждый, кто видел невесту, заявлял, что, если кому-нибудь будет нужна идеальная жена, такую надо искать на верхушке дерева.



Тииду-волынщик

Эстонская сказка



ил когда-то бедный человек, у которого детей было больше, чем хлеба, чтобы накормить их. Но, несмотря на это, они были сильными, а вскоре научились помогать отцу и матери. Когда они подросли, то пошли в услужение; и каждый человек был рад нанять их в слуги, потому что они усердно работали и всегда были веселы. Из всех десяти или одиннадцати ребят только один мальчик доставлял немало хлопот своим родителям. Это был большой ленивый паренек по имени Тииду. Сколько его ни ругали, ни били, ни увещевали, — ничего не помогало, и чем старше он становился, тем больше ленился. Он проводил зимы, прислонившись к теплой печке, летом же он спал под тенистым деревом; если же он не был занят этим, он наигрывал мелодии на своей свирели.

Сидел он как-то под кустом, играя такую приятную мелодию, что ее легко можно было принять за песню птицы, и в это время мимо проходил какой-то старик.

— Каким ремеслом ты хотел бы заниматься, сынок? — дружелюбно спросил он, остановившись перед юношей.

— Мне бы хотелось быть богатым, богачам не нужно работать, — ответил паренек, — и я бы никаким ремеслом не занимался. Мне неприятно быть в услужении у кого-то, как это делают мои братья и сестры.

Старик рассмеялся, услышав этот ответ, и сказал:

— Но я не могу понять, откуда возьмется твое богатство, если ты не будешь работать, чтобы его иметь. Хочешь есть калачи, так не лежи на печи. Тот, кто хочет стать богатым, должен работать головой или руками и быть готовым усердно трудиться дни и ночи, а иначе...

Но тут юноша грубо прервал его:

— Замолчи, старик! Мне уже говорили это сто раз, и для меня это все пустой разговор. Никто и никогда не заставит меня работать.

— У тебя есть один дар, — ответил старик, не обращая внимания на его слова, — и, если ты будешь ходить по разным местам и играть на волынке, ты легко заработаешь себе деньги не только на хлеб, но еще немного и останется. Выслушай меня — достань себе волынку и научись играть на ней так же хорошо, как ты играешь на своей свирели. И я тебе обещаю, там, где тебя будут слушать, у тебя всегда будут водиться деньги.

— Но у кого же мне достать волынку? — спросил юноша.

— Поиграй на своей свирели несколько дней, — ответил старик, — и вскоре ты сможешь купить свою волынку.

Вскоре я вернусь сюда и погляжу, послушался ли ты моего совета и разбогател ли.

И, сказав это, он пошел своей дорогой.

Тииду посидел еще немного, обдумывая все, что сказал ему старик, и чем дольше он думал, тем больше чувствовал, что старик прав. Он решил попробовать, принесет ли и в самом деле этот план ему удачу. Но он не любил, когда над ним смеются, и поэтому решил никому не говорить об этом ни слова. И вот на следующее утро он вышел из дома, чтобы уже никогда туда не вернуться. Его родителей не очень расстроила эта потеря, они были скорее рады, что их никчемный сын хоть раз показал характер, и надеялись, что время и тяготы излечат Тииду от его лени.

Несколько недель Тииду ходил от деревни к деревне и увидел воочию, что старик оказался прав. Люди, которых он встречал, были дружелюбны и добры, им нравилась его игра на свирели, взамен он получал от них еду и деньги. Эти монеты юноша бережно прятал, пока не собрал достаточное количество, чтобы купить прекрасную пару волонок. И тогда он почувствовал, что и вправду находится на пути к богатству. Ни у кого не было таких чудесных инструментов, как у него, и никто не мог играть так умело, как он. Волынка Тииду заставляла всех пускаться в пляс. Если где-то проходили свадьба, крестины или какое другое торжество, Тииду обязательно звали туда, иначе праздник был не праздник. Через несколько лет он стал

таким известным музыкантом, что люди приезжали изда-
лека, чтобы послушать его.

Однажды его пригласили на крестины, где присутство-
вали многие богатые люди из соседнего города, и все со-
гласились, что никогда в своей жизни они не слышали по-
добного исполнения. Они столпились вокруг него,
хвалили, настаивали, чтобы он пришел к ним домой, за-
являли, что им будет стыдно, если они не дадут своим
друзьям возможность услышать такую музыку. Конечно
же, все это радовало Тииду, он с удовольствием принимал
приглашения и, покидая их дома, получал деньги и всевоз-
можные подарки. Один знатный господин подарил ему
замечательную одежду, другой дал ему нить жемчуга на
шею, а третий подарил новую волынку, украшенную се-
ребром. Если говорить о женщинах, то девушки повязы-
вали шелковые шарфы на его шапку с перьями, а их матери
вязали ему перчатки всех цветов, чтобы он не мерз.
Любой другой человек на месте Тииду был бы счастлив и
доволен своей жизнью, но его жажда богатства не давала
ему покоя, а заставляла снова и снова трудиться; и теперь
даже его мать не поверила бы, что этот человек — вечно
спавший ее сын-лентяй.

Теперь Тииду ясно понимал, что у него мало надежды
стать богатым с помощью волынки, и он начал обдумывать
способы, как бы ему разбогатеть быстрее. Наконец он
вспомнил услышанные им несколько рассказов о коро-
левстве в стране Кунгла, куда приглашали разных музыкан-

тов и щедро им платили, но, как он ни старался, не мог вспомнить, где оно находилось и как туда добраться. В отчаянии он бродил по побережью, надеясь увидеть какой-нибудь корабль или парусник, который отвез бы его туда. Наконец он пришел в город Нарву, куда как раз приплыли несколько купцов. К его великой радости, оказалось, что один из них собирался в Кунглу через несколько дней, и юноша поспешил на борт, чтобы поговорить с капитаном. Но плата за путешествие была больше той суммы, которую хотел потратить расчетливый Тииду; и, хотя он старался изо всех сил, играя для капитана, тот отказался снизить эту плату. Тииду уже собрался вернуться на берег, когда удача, которая ему всегда сопутствовала, снова ему помогла. Юный моряк, слышавший его игру, незаметно подошел к нему и предложил спрятать его на корабле, когда капитан уйдет. И вот, на следующий вечер, как стемнело, Тииду тихо взобрался на палубу, и его знакомый спрятал его в трюме, в углу, между двумя бочками. Втайне от всей команды этот моряк приносил ему еду и питье, а когда они уже отплыли далеко от берега, решил освободить Тииду из его тесного жилища. В полночь, когда он был на вахте, а все остальные спали, он велел Тииду идти за ним на палубу, там он привязал веревку одним концом к поясу Тииду, а другой конец веревки крепко привязал к одному из корабельных канатов.

— А теперь, — сказал он, — я сброшу тебя в море, а ты должен звать на помощь; когда ты увидишь приближаю-

щихся моряков, развяжи веревку у себя на поясе и скажи им, что ты проплыл все это время от берега за кораблем.

Сначала Тииду не очень понравился этот план, потому что море было беспокойным, но он был хорошим пловцом, да и моряк заверил его, что никакой опасности нет. Как только он оказался в воде, его друг моряк поспешил разбудить своих товарищей, заявив, что он точно знает, что в море находится человек и он плывет за кораблем. Они все высыпали на палубу, и каково же было их удивление, когда они узнали в нем человека, который хотел плыть пассажиром на их корабле и прошлым вечером пытался договориться об этом с капитаном.

— Ты привидение или умирающий человек? — спрашивали они его дрожащими голосами, перегнувшись через борт корабля.

— Я скоро точно умру, если вы мне не поможете, — ответил Тииду, — потому что силы мои на исходе.

Тогда капитан схватил веревку и бросил ее Тииду, тот схватил ее зубами, а руками в это время незаметно развязал веревку на своем поясе.

— Откуда вы появились? — спросил капитан, когда Тииду подняли на корабль.

— Я следовал за вами из гавани, — ответил он, — и все время боялся, что силы покинут меня. Я надеялся, что, плывя за кораблем, я смогу попасть наконец в Кунглу, ведь у меня нет денег, чтобы заплатить за пассажирский билет.

Сердце капитана смягчилось от этих слов, и он сказал добродушно:

— Вы должны быть благодарны, что не утонули. Я доведу вас до Кунглы бесплатно, раз вы так сильно хотите попасть туда.

И вот капитан дал ему сухую одежду и выделил койку для сна. Тииду и его друг тайно веселились, вспоминая свою хитроумную уловку.

Весь остаток пути команда корабля относилась к Тииду с большим почтением, полагая, что за всю свою жизнь они не встречали человека, который бы проплыл столько часов, сколько проплыл Тииду. Это очень льстило Тииду, хотя он и знал, что на самом деле он не сделал ничего, чтобы заслужить такое отношение, и, в свою очередь, чтобы доставить им удовольствие, он играл для них на своей волынке. Все было бы хорошо, если бы Тииду не боялся, что в один прекрасный день его попросят доказать делом, что он такой замечательный пловец, и тогда все и откроется. Пока же у него кружилась голова от всего этого внимания, и он еще больше жаждал богатства.

Достигнув цели своего путешествия, Тииду целыми днями бродил по улицам, ища человека, которому нужен был слуга, но, несмотря на то, что уже несколько человек хотели нанять его, все они казались Тииду не теми людьми, благодаря которым он мог бы быстро разбогатеть. Наконец, когда он почти решился, что согласится на

любое место слуги, которое ему предложат, он постучался в дверь богатого купца; тому нужен был человек для работы на кухне, и Тииду с радостью согласился исполнять команды повара. Именно в этом купеческом доме он впервые узнал, как велики сокровища недр страны Кунглы. Все суда, которые в других странах строятся из железа, меди, бронзы или олова, в Кунгле изготавливались из серебра или даже из золота. Пищу готовили в серебряных кастрюлях, хлеб пекли в серебряных печах, а блюда и крышки к ним были все из золота. Даже корыта для кормления свиней тоже были из серебра. Вид этих вещей еще больше разжигал алчность Тииду. «Какая польза от всего этого богатства, которое я постоянно вижу, — думал он, — если оно не мое? Я никогда не разбогатею, получая жалование помощника по кухне, даже если мне будут платить в месяц столько, сколько я получил бы за год где-нибудь в другом месте».

К этому времени он уже проработал на своем месте два года и скопил очень большую сумму денег. Его страсть к накопительству дошла до того, что новую одежду для себя он покупал только, если ему приказывал хозяин.

— Я не потерплю, — говорил купец, — грязных людей в своем доме.

Лишь тогда с тяжелым сердцем Тииду тратил немного денег из своего следующего жалования на дешевую одежду.

Однажды купец устроил большой праздник в честь крещения своего младшего ребенка и подарил каждому из

своих слуг красивую одежду по этому случаю. В следующее воскресенье Тииду, который любил красиво одеваться, если ему не надо было платить за это, надел свою новую куртку и пошел погулять в прекрасный парк, в солнечный день всегда полный народу. Он присел под тенистым деревом и стал смотреть на прохожих, но через некоторое время почувствовал себя одиноким, ведь он никого не знал и его никто не знал. Вдруг взгляд его упал на фигуру какого-то старика, показавшуюся ему знакомой, хотя он не мог сказать, где и когда видел ее. Какое-то время он следил за этой фигурой, пока наконец старик не покинул оживленные дорожки парка и не прилег на мягкую траву под липой, стоявшей на некотором расстоянии от того места, где сидел Тииду. Тогда молодой человек медленно прошел мимо старика, чтобы взглянуть на него поближе, и тут старик улыбнулся и протянул руку.

— Что ты сделал со своей волынкой? — спросил он.

Тут Тииду узнал его. Взяв старика за руку, он отвел его в тихое место и рассказал ему все, что произошло с ним со дня их первой встречи. Слушая Тииду, старик качал головой, а когда тот закончил свой рассказ, он сказал:

— Ну и глупец же ты и всегда будешь глупцом! Как можно было поступить так неразумно, сменив волынку на половник? Волынкой за один день ты мог бы заработать столько, сколько зарабатываешь на своем месте за полгода. Иди домой, принеси волынку и играй на ней здесь, и скоро ты увидишь, говорю ли я правду.

Тииду не понравился этот совет, он боялся, что люди будут смеяться над ним, и, кроме того, он давно не брал в руки волынку, но старик настаивал, и наконец Тииду сделал то, что ему было сказано.

— Садись на склоне рядом со мной, — сказал старик, когда Тииду вернулся, — и начинай играть. Через некоторое время люди соберутся вокруг тебя.

Тииду неохотно послушался, но оказалось, что звук его волынки был приятнее, чем он помнил, и по мере того, как он играл, все больше людей останавливалось рядом, они прекращали разговоры и стояли вокруг него в молчании. Поиграв так некоторое время, он снял шапку и пошел с ней по кругу, и в нее посыпались серебряные и даже золотые монеты. Тииду сыграл еще несколько мелодий в знак благодарности, затем повернулся, чтобы идти домой, и услышал со всех сторон, как люди говорили:

— Какой чудесный волынщик! Умоляем вас, приходите в следующее воскресенье, чтобы еще раз порадовать нас.

— Что я тебе говорил? — сказал старик, когда они проходили ворота парка. — Разве не приятнее поиграть на волынке пару часов, чем целый день помешивать соусы? Уже второй раз я показал тебе, как поступать, постарайся извлечь из этого урок и взять быка за рога, а не то удача ускользнет от тебя! Я больше не смогу вразумлять тебя, поэтому слушай и делай, как я говорю. Ходи в этот парк каждое воскресенье, садись под липу и играй для людей, приноси фетровую шляпу с высокой тульей и ставь ее на землю у своих ног,

чтобы люди могли бросать туда монеты. Если тебя пригласят играть на празднике, охотно соглашайся, но не соглашайся на установленную заранее плату, скажи, что ты возьмешь столько денег, сколько им захочется дать. И в результате ты получишь гораздо больше денег. Возможно, когда-нибудь наши пути снова пересекутся, и тогда я узнаю, во всем ли ты последовал моему совету. Ну, а пока — прощай!

И старик пошел своей дорогой.

Как и прежде, его обещания сбылись, хотя сначала Тииду не мог выполнить все, что ему велел старик, так как прежде он должен был сделать свою работу на кухне. А пока он заказал красивую одежду, в которой играл каждое воскресенье в парке; и когда он подсчитывал свой заработок вечером, то каждый раз денег оказывалось больше, чем в предыдущее воскресенье. Наконец он освободился от своих поварских обязанностей и стал получать больше приглашений поиграть на волынке, чем мог принять, а вечерами, когда граждане обычно выпивали в трактире, хозяин всегда упрашивал Тииду прийти и поиграть для них. Вот так он стал таким богатым, что очень скоро его серебряная волынка была украшена золотом, и ее трубки сверкали при свете солнца и огня. И во всей Кунгле не было более гордого человека, чем Тииду.

Через несколько лет он скопил такую большую сумму денег, что стал считаться богатым человеком даже в Кунгле, где все были богачами. И тогда у него появилось свободное время, и он вспомнил, что когда-то у него был дом,

семья, и ему захотелось увидеть их снова и показать им, как хорошо он может играть на волынке. На этот раз ему не надо будет прятаться в трюме корабля, теперь он сможет занять самую лучшую каюту, какую пожелает, или даже снять для себя весь корабль. И вот, он упаковал все свои сокровища в большие сундуки и отправил их на борт того корабля, который первым собирался отплыть к нему на родину, и сам с легким сердцем последовал за багажом.

В начале пути ветер был благоприятный, но потом он усилился и вечером превратился в штормовой. Два дня они шли с попутным ветром и надеялись, что, если будут держать такой курс, то смогут обойти шторм с наветренной стороны. Но вдруг корабль налетел на подводную скалу и стал тонуть. Были отданы приказы спустить шлюпки, и Тииду с тремя матросами сел в одну из них, но прежде чем они успели оттолкнуться от корабля, их шлюпку перевернула огромная волна, и все четверо оказались в воде. К счастью для Тииду, рядом с ним плавало весло, и с его помощью он смог держаться на поверхности моря. Когда рассвело и рассеялся туман, он увидел, что недалеко находился берег. С большими усилиями, так как море все еще было беспокойным, ему удалось доплыть до берега, и еле живой он выбрался из воды. Потом он растянулся на земле и крепко заснул.

Проснувшись, он встал, чтобы осмотреть остров и поискать людей, но, хотя он нашел множество ручьев и фруктовых деревьев, не обнаружил никаких следов чело-

века или животных. И вот, устав от своих поисков, он сел и начал думать.

И впервые в жизни его мысли были не о деньгах, не о потерянных сокровищах, а думал он о своем отношении к родителям — о своей лени и непослушании в то время, когда он был мальчишкой, о том, что он совсем забыл о родителях, став взрослым. «Если появятся дикие животные и разорвут меня на кусочки, — ожесточенно думал он, — то поделом мне! Все мои богатства лежат на морском дне. Ну, что же, легко пришло, легко ушло. Но у меня странное чувство, что не нужно расстраиваться из-за этого, я же могу играть на волынке».

Потом он встал и продолжал поиски, пока не увидел дерево с большими красными яблоками, сияющими в листве. Он сорвал несколько яблок и с жадностью их съел. После этого он расположился на мягком мху и заснул.

Утром он пошел к ближайшему ручью, чтобы умыться, но когда увидел свое отражение, то к своему ужасу обнаружил, что его нос покраснел, как яблоко, и вытянулся почти до пояса. Он отпрянул, думая, что видит сон, поднял руку, но — увы! — ужасный нос был явью.

— Ох, и почему меня не сожрал какой-нибудь дикий зверь? — вскричал он. — Никогда уже я не смогу появиться среди людей! Лучше бы море поглотило меня, такая смерть была бы счастьем!

Он обхватил руками голову и зарыдал. Его горе было настолько отчаянным, что он просто обессилел. Чувствуя

голод, он огляделся вокруг в поисках еды. Как раз над ним росла ветка со спелыми коричневыми орехами, он сорвал их и съел пригоршню. К его удивлению, в то время как он их ел, то чувствовал, как его нос уменьшается. Через некоторое время он осмелился потрогать его рукой и даже снова взглянуть на свое отражение в ручье! Да, он не ошибся, нос принял прежние размеры и даже, возможно, стал короче. Радуюсь своему открытию, Тииду пошел на риск. Он вынул одно из яблок из кармана и осторожно откусил от него кусочек. И тут же его нос вырос до подбородка. Тогда Тииду, боясь, что нос будет расти дальше, поспешно проглотил орешек и со страхом стал ждать результата. А вдруг то, что его нос уменьшился, было простой случайностью! А вдруг тот орешек был единственным, который смог укоротить его нос! Тогда он, по собственной глупости продолжив свои попытки, полностью испортил себе жизнь. Но нет! Он верно догадался, потому что за такое же время, как нос вырос, он и вернулся к своему прежнему размеру.

«Это может принести мне целое состояние», — сказал он себе радостно и сорвал несколько яблок, положив их в один карман, а потом сорвал большую горсть орехов, положив их в другой карман. На следующий день он сплел корзинку из тростника для того, чтобы унести свои сокровища с собой, если ему когда-нибудь удастся покинуть остров.

В ту же ночь ему приснилось, что его друг старик пришел к нему и сказал:

— Из-за того, что ты горевал не по своему сокровищу, а по своей волынке, я тебе дам новую волынку взамен старой.

И о чудо! Утром, когда он проснулся, в корзине лежала волынка. С какой же радостью схватил он ее и стал играть одну из своих любимых мелодий. При этом в сердце крепла надежда, и он глядел на море, пытаясь увидеть парус. И правда, вот он, направляется прямо к острову; и Тииду, держа волынку в руке, бросился к берегу.

Моряки знали, что этот остров был необитаем и были очень удивлены, увидев человека, стоящего на песке и машущего руками, приветствуя их. С корабля спустили шлюпку, и два матроса стали грести к берегу, чтобы узнать, как он там очутился и хочет ли он, чтобы его забрали на борт корабля. Тииду рассказал им историю своего кораблекрушения, и капитан обещал взять его на корабль и доставить обратно в Кунглу. С огромной радостью принял Тииду это приглашение и, чтобы выразить свою благодарность, он играл им на волынке всякий раз, когда его просили.

Путешествие их прошло быстро, и вскоре Тииду снова шел по улицам столицы Кунглы, на ходу играя на волынке. Люди после его отъезда не слыхали больше такой музыки и собирались вокруг него и в своей радости отдавали ему все свои деньги из карманов. Его первым желанием было купить себе новую одежду, которая очень была ему нужна, при этом он заказал, чтобы одежда была сшита по ино-

странной моде. Когда все было готово, он выбрал день и с корзиной своих удивительных яблок отправился ко дворцу. Долго ждать ему не пришлось, один из королевских слуг проходил мимо и купил все яблоки, да еще умолял продавца прийти снова и принести еще яблок. Конечно, Тииду обещал это и убежал так быстро, как будто за ним гнался взбесившийся бык, потому что очень боялся, что слуга сразу же начнет есть яблоко.

Нет нужды говорить, что какое-то время он больше не носил яблоки ко дворцу, а скрывался на другом конце города, переодевшись в другую одежду и скрыв лицо под длинной черной бородой. Он так изменился, что родная мать его не узнала бы.

На следующее утро после посещения замка, весь город гудел, узнав об ужасном несчастье, приключившемся с королевской семьей. Не только король, но и его жена и дети отведали яблок незнакомца, и все, по слухам, серьезно заболели. Самые знаменитые врачи и величайшие волшебники были спешно вызваны во дворец, но они только качали головами и уходили, потому что никогда еще они в своей практике не встречались с такой болезнью. Потихоньку по городу стал гулять слух, пущенный неизвестно кем, что это заболевание как-то связано с носом, и люди в волнении потирали свои носы, чтобы убедиться, что они не подхватили эту болезнь.

Все это уже длилось больше недели, когда дошло до ушей короля, что в одном постоялом дворе на другом



THE LONG NOSES

Длинные носы

конце города проживает человек, объявивший, что он может лечить все виды болезней. Тут же был послан туда королевский экипаж с приказом срочно привезти этого волшебника, предложив ему неслыханные богатства, если он вернет их носам прежний вид. Тииду ожидал этого вызова и провел всю ночь, стараясь изменить свою внешность. И так он преуспел в этом, что ничто больше не напоминало в нем ни волынщика, ни продавца яблок. Он сел в карету, и его очень быстро доставили к королю. Тот с большим нетерпением ждал этого момента, потому что к этому времени его нос и нос королевы были уже длиннее ярда, и они не знали, сколько еще времени их носы будут расти.

Тут Тииду пришло в голову, что, если он просто даст королевской семье съесть сырые орешки как лекарство, это может вызвать подозрение. Поэтому он тщательно растер орехи в порошок и разделил порошок на маленькие порции, которые надо было положить на язык и тут же проглотить. Он дал одну порцию королю, а другую королеве и сказал, чтобы перед приемом этого порошка они легли в постель в темной комнате и не шевелились несколько часов, после чего они обязательно выйдут оттуда исцеленными.

Радость короля была так велика, что он с готовностью отдал бы Тииду половину своего королевства, но волынщик уже не был столь жаден до денег, как был когда-то, до того, как очутился на острове после кораблекрушения.

Если ему дадут достаточно денег, чтобы купить небольшой особняк и жить в нем до конца своих дней, большего ему теперь и не было нужно. Однако король приказал своему казначею заплатить ему сумму в три раза большую той, которую он просил. Получив это, Тииду пошел в гавань и нанял небольшой корабль, чтобы поплыть на нем к себе на родину. Ветер был попутный, и через десять дней берег, который он почти совсем забыл, ясно вырисовывался перед ним. Через несколько часов он уже стоял в своем старом доме, где его радушно встретили отец, три сестры и два брата. Его мать и другие братья умерли несколько лет назад.

Когда они обо всем поговорили, он стал расспрашивать о небольшом особняке около города, который был выставлен на продажу. Он его купил и следующее, что он решил сделать, — это найти жену, которая бы жила с ним в этом особняке. На это тоже не ушло много времени. Люди, которые были на свадебном пиру, говорили, что лучшим в этот день был час, когда сам Тииду играл им на волынке, после чего они попрощались и вернулись к себе домой.



Паперарелло

Итальянская сказка



или когда-то король с королевой, и был у них единственный сын. Король очень любил мальчика, но королеве (а она была злой женщиной) даже вид его был ненавистен. Но хуже всего то, что, когда мальчику исполнилось двенадцать лет, его отец умер, и он остался один на целом свете.

И вот настало время, когда королева сильно рассердилась, потому что люди, знавшие, какая она злая, вместо нее посадили на трон ее сына; и она не могла успокоиться, пока не придумала план, как его убрать. К счастью, юный король был умным и осторожным и слишком хорошо знал ее, чтобы доверять.

Однажды, когда для него закончился срок траура по отцу, он отдал приказ, чтобы все было подготовлено к большой охоте. Королева притворилась, что она очень довольна тем, что он собирается развлечься, и объявила, что будет сопровождать его.

— Нет, матушка, я не могу позволить вам поехать, — сказал он, — дорога ухабистая, а у вас мало сил.

Но с таким же успехом он мог бросать слова на ветер: когда на рассвете прозвучал рожок, королева, как и остальные, была уже готова.

Весь день они охотились верхом на конях, потому что было много дичи, но к вечеру мать и сын оказались одни в незнакомой им местности. Какое-то время они продолжали ехать наугад, не зная сами, куда, пока не встретили какого-то человека и не попросили его приютить их.

— Пойдемте со мной, — сказал человек радостно, потому что он был людоед и питался человеческим мясом.

Юный король и его мать последовали за ним, и он привел их в свой дом. Когда они вошли туда, они поняли, в какое ужасное место попали и, упав на колени, стали сулить ему огромные деньги, если он пощадит их. Сердце людоеда тронула красота королевы, и он пообещал, что не причинит ей никакого зла, но сразу же вонзил нож в мальчика и, привязав его тело к лошади, выпустил ее в лес.

Так получилось, что людоед выбрал лошадь, которую купил днем раньше и не знал, что она волшебная, иначе он бы не поступил так глупо, привязав мальчика к ней. Как только лошадь была отпущена с привязанным к ней телом мальчика, она сразу же поскакала к дому фей и постучала в дверь копытом. Феи слышали стук, но побоялись открывать, впрочем, потом они посмотрели из окна и увидели, что это был не великан и не людоед, которые могли причинить им зло.

— О, смотри, сестра! — воскликнула фея, которая первая подошла к окну. — Стучала-то лошадь, а на ее спине лежит привязанный мертвый мальчик, самый красивый в мире!

Тут феи побежали открывать дверь, впустили лошадь и развязали веревку, которой был привязан юный король к спине лошади. Феи собрались вокруг него и любовались его красотой. Они шептались друг другу:

— Мы оживим его и оставим его у нас, он будет нам братом.

Так они и сделали и много лет жили вместе с ним как брат и сестры.

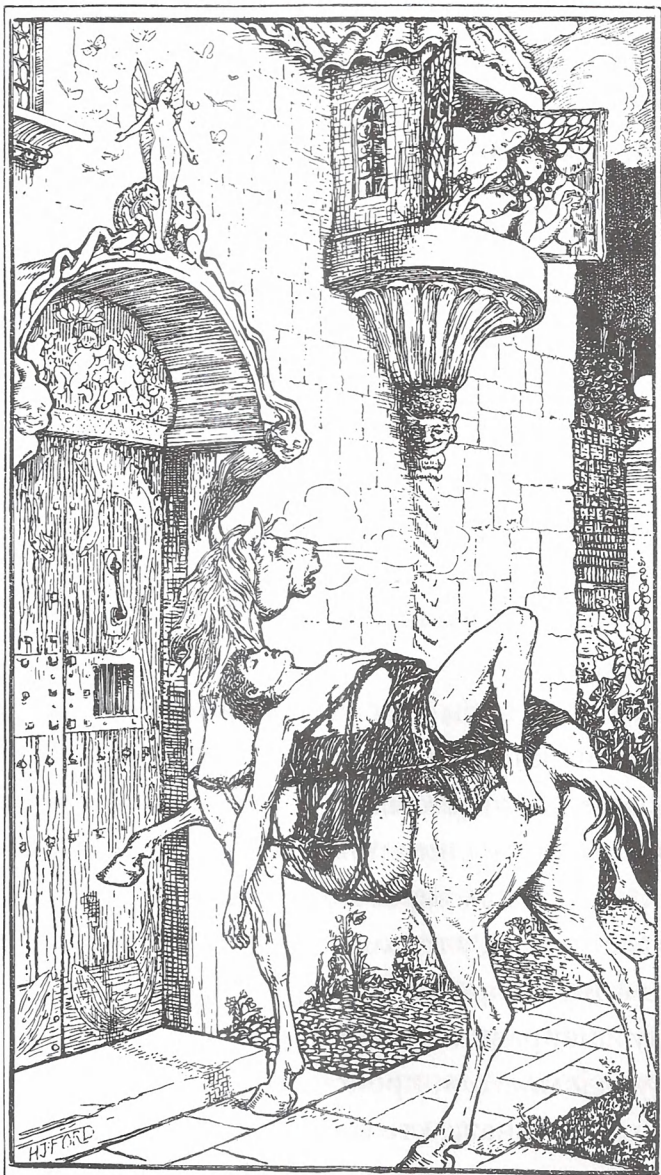
Шло время, мальчик превратился в мужчину, как это бывает с мальчиками, и тогда самая старшая из фей сказала своим сестрам:

— Теперь я выйду за него замуж, и он на самом деле станет вашим братом.

Молодой король женился на фее, и стали они жить счастливо в замке. Надо сказать, что король хоть и любил свою жену, но все еще хотел увидеть мир.

Наконец это его желание стало таким сильным, что он больше не мог с ним бороться и, созвав всех фей, он сказал им:

— Дорогие мои жена и сестры, я должен вас покинуть на некоторое время, чтобы посмотреть мир. Но я буду часто думать о вас и однажды вернусь к вам.



~ The Horse brings the boy to the fairies' house ~

Конь привозит мальчика к дому фей

Феи плакали и умоляли его остаться, но он и слушать их не хотел. Наконец старшая фея, которая была его женой, сказала ему:

— Если ты действительно покинешь нас, возьми с собой прядь моих волос, она тебе пригодится в трудное время.

Она отрезала у себя длинную прядь и отдала ему.

Принц сел на коня и проскакал без остановки целый день. К вечеру он оказался в пустынном месте, и куда бы он ни посмотрел, нигде не было видно ни дома, ни человека. «Что же мне теперь делать? — подумал он. — Если я лягу здесь спать, то придут дикие звери и съедят меня! И все-таки и я, и мой конь устали, и мы не можем идти дальше».

И тут он вспомнил о подарке феи и, вытащив прядь волос, сказал:

— Я хочу, чтобы здесь были замок, слуги, ужин и все, что мне нужно для удобства сегодня вечером. Кроме этого, мне нужны стойло и корм для моего коня.

И тут же перед ним появился замок и стойло.

Так он проехал через многие страны, пока наконец не приехал в страну, управляемую великим королем. Оставив своего коня за пределами города, он оделся в бедняцкую одежду и направился во дворец. Королева, смотревшая из окна, увидела его и, преисполнившись жалости, послала слугу, чтобы узнать, кто он такой и что ему нужно.

— Я здесь иноземец, — ответил молодой король, — и я очень беден. Я пришел попросить какую-нибудь работу.

— У нас есть все работники, которые нам нужны, — сказала королева, когда слуга передал ей ответ молодого человека. — У нас есть привратник, швейцар и всякого рода слуги во дворце. Единственный работник, который нам нужен, — это пастух при гусях. Скажи ему, что он может пасти наших гусей, если хочет.

Молодой человек ответил, что согласен на эту работу. Так он получил свое прозвище Паперарелло. И чтобы никто не подумал, что своей внешностью он не очень-то похож на слугу, пасущего гусей, он вымазал свое лицо и тряпье грязью и стал таким отвратительным на вид человеком, что люди, завидев его, переходили на другую сторону улицы.

— Пожалуйста, пойд и умойся, Паперарелло! — говорила иногда королева.

Дело в том, что он выполнял свою работу так хорошо, что им заинтересовалась сама королева.

— О, если я буду чистым, мне будет неудобно, ваше величество, — отвечал он и шел, насвистывая, за своими гусями.

Однажды случилось так, что из-за поломки мельниц, которые снабжали город мукой, не испекли хлеб, и королевская армия осталась без еды. Когда король узнал об этом, он послал за поваром и сказал ему, что к следующему утру должно быть испечено столько хлеба, сколько может испечь печь, разогретая семь раз.

— Но, ваше величество, это невозможно, — закричал этот бедняга в отчаянии. — Мельницы начали работать

только сейчас, и мука появится только к вечеру, и как я смогу разогреть печь семь раз за одну ночь?

— Это твое дело, — ответил король, который, если ему приходило что-то в голову, и слушать никого не хотел. — Если тебе удастся испечь хлеб, я отдам за тебя свою дочь, если же нет, ты заплатишься своей головой за это.

И вот Паперарелло, проходивший по залу, где король отдавал свои приказы, услышал эти слова и сказал:

— Ваше величество, не беспокойтесь, я испеку для вас хлеб.

— Очень хорошо, — ответил король, — но если ты не сможешь, то заплатишь за это своей головой!

Повар все еще дрожал, помня, чего он избежал, но, к его удивлению, Паперарелло, казалось, совершенно не был обеспокоен и, когда наступила ночь, он, как обычно, лег спать.

— Паперарелло, — восклицали другие слуги, увидев, что он спокойно снимает свою одежду, — ты не можешь идти спать, тебе важна каждая секунда этой ночи, чтобы выполнить свою работу. Помни, с королем шутки плохи!

— Мне и в самом деле нужно сначала поспать, — отвечал Паперарелло, потягиваясь и зевая.

Он повалился на кровать и через мгновение уже крепко спал. Через час пришли слуги и потрясли его за плечо.

— Паперарелло, ты что, сошел с ума? — сказали они. — Вставай или попрощаешься со своей головой.

— О, прошу, дайте мне еще немного поспать, — отвечал он.

И больше они ничего не могли от него добиться, хотя пробовали будить его еще много раз за эту ночь.

Наконец наступил рассвет, и слуги ворвались к нему в комнату, крича:

— Паперарелло! Паперарелло! Вставай, король идет. Ты ничего не испек, и он точно отрубит тебе голову.

— Ой, не кричите так, — ответил Паперарелло, тут же вскочив с постели.

Он взял в руку прядь волос и пошел на кухню. И, — о чудо! — там лежал хлеб, сложенный в высокие кучи — четыре, пять, шесть противней, полные хлеба и седьмой — в печи, с еще не вынутым хлебом. Слуги стояли и смотрели в изумлении, а король сказал:

— Молодец, Паперарелло, ты заслужил мою дочь.

А про себя он подумал: «Этот парень, должно быть, и в самом деле волшебник».

Но когда принцесса услышала, кто ей достанется, она горько заплакала и заявила, что никогда, никогда не выйдет замуж за этого грязного Паперарелло! Однако король не обратил внимания на ее слезы и мольбы и скоро с большой пышностью сыграли свадьбу, хотя жених так и не удосужился помыться и был по-прежнему грязен.

Когда пришла ночь, он, как обычно, пошел спать к своим гусям, а принцесса пошла к королю и сказала:

— Отец, я прошу казнить этого ужасного Паперарелло.

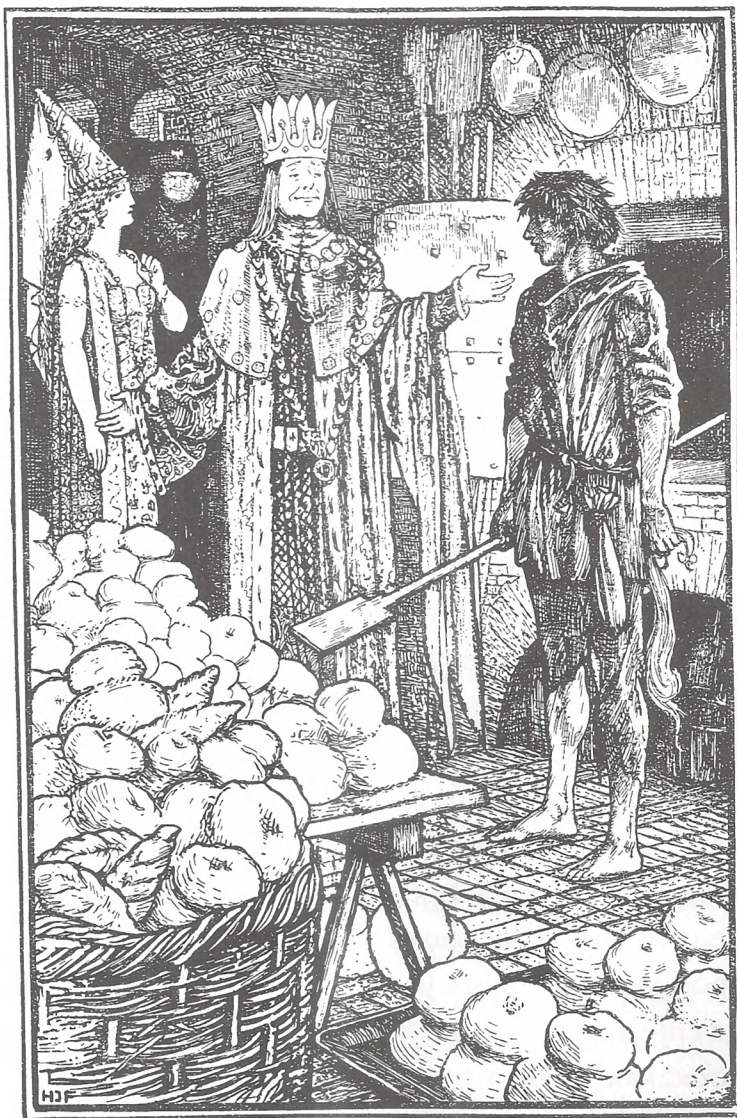
— Нет, нет, — ответил ее отец, — он — великий волшебник, и прежде чем предать его смерти, я должен узнать секрет его силы, а потом — посмотрим.

Вскоре после этого случилась война, и все во дворце были заняты, полируя королевские доспехи и затачивая мечи, потому что король и его сыновья должны были ехать впереди своей армии. И тут Паперарелло оставил своих гусей, пришел к королю и сказал, что он тоже хочет пойти на войну. Король дал ему разрешение и сказал, что он может пойти на конюшню и выбрать там для себя любую лошадь. Паперарелло внимательно осмотрел лошадей, но вместо того, чтобы выбрать одно из чудесных ухоженных животных, чья кожа лоснилась, как атлас, он выбрал хромую беднягу, оседлал ее и поскакал позади других вооруженных всадников, которые сопровождали короля. Через некоторое время он остановился и сказал им:

— Моя лошадь не может идти дальше, вы должны продолжать свой путь без меня. А я останусь здесь, вылеплю маленьких глиняных солдатиков и разыграю битву.

Люди посмеялись над его ребячеством и поспешили за своим хозяином.

Только они исчезли из виду, как Паперарелло вынул волшебную прядь волос и попросил для себя самые лучшие доспехи, самый острый меч и самую быструю в мире лошадь. В следующее мгновение он мчался на поле сра-



III THE KING GIVES THE PRINCESS TO PAPERARELLO
II IN THE BAKEHOUSE I3

Король отдает Паперарелло принцессу в жены

жения. Битва уже началась, и враг одерживал верх, когда появился Паперарелло, и сразу же удача улыбнулась армии короля. От меча неизвестного рыцаря враги валились направо и налево, поскольку меч разрубал самые непробиваемые доспехи и самый крепкий щит. Рыцарь один стоил многих, и враги бежали, думая, что позади него еще целое войско таких же воинов, которым никто не сможет противостоять. Когда битва закончилась, король послал за ним, чтобы поблагодарить его за своевременную помощь и спросить, какую он хочет награду.

— Я не хочу ничего, кроме вашего мизинца, ваше величество, — был ответ.

И король отсек себе мизинец и отдал его Паперарелло; тот поклонился и спрятал мизинец в свою накидку. Затем он покинул поле битвы, а когда солдаты возвращались, они обнаружили, что он все еще сидит у дороги, вылепив целые ряды маленьких глиняных кукол.

На следующий день король отправился на другую битву, и снова появился Паперарелло, сидя на своей хромо́й лошади. Как и в прошлый раз, он остановился на дороге и сел лепить своих глиняных солдатиков, потом во второй раз попросил у пряди волос себе доспехи, меч и коня еще лучше, чем те, которые он получил в первый раз, и поскакал за всеми воинами. Он успел вовремя: враг почти разбил армию короля, и солдаты перешептывались, что, если неизвестный рыцарь не придет вскоре к ним на помощь, они все погибнут. Вдруг кто-то крикнул:

— Продержитесь еще немного, я вижу его вдалеке, его доспехи сияют ярче, а его конь скачет быстрее, чем вчера.

Тогда они воспрянули духом и стали отчаянно сражаться, пока не появился рыцарь и не бросился в самую гущу сражения. Как и прежде, враг отступил, и через несколько минут король одержал победу.

Первым делом король-победитель послал за рыцарем, чтобы поблагодарить его за своевременную помощь и спросить его, какую награду он примет в знак благодарности.

— Ухо вашего величества, — отвечал рыцарь.

И так как король не мог отступить от своего слова, он отрезал себе ухо и подал его рыцарю. Паперарелло поклонился, прикрепил ухо внутри своей накидки и ускакал. Вечером, когда они все возвращались с поля битвы, он снова сидел у дороги, делая глиняных кукол.

На третий день случилось то же самое, и на этот раз он попросил нос короля в качестве награды за свою помощь. А ведь остаться без носа гораздо хуже, чем без уха или пальца, и король не знал, как ему поступить в этом случае. Однако он всегда гордился своей честностью, поэтому отрезал себе нос и протянул его Паперарелло. Тот поклонился, положил нос в свою накидку и ускакал прочь. Когда король возвращался с поля битвы, он увидел, что Паперарелло сидит у дороги и делает глиняных кукол.

А вечером, когда король ужинал, вошел Паперарелло, и, положив на стол ухо, нос и палец, повернулся и сказал дворянам и придворным, которые прислуживали королю:

— Я — тот непобедимый рыцарь, который три раза приходил вам на помощь и я также королевский сын, а не слуга, приставленный к гусям, как все вы думаете.

И он ушел, вымылся, оделся в красивую одежду и снова вошел в зал. Он выглядел таким красивым, что гордая принцесса тут же влюбилась в него. Но Паперарелло не обращал на нее внимания. А королю он сказал:

— С вашей стороны было очень любезно предложить мне свою дочь в жены, и за это я благодарен вам, но дома у меня есть жена, которую я люблю сильнее и именно к ней я возвращаюсь. Но на прощание я хочу, чтобы ваши ухо, нос и палец вернулись на свои места.

Сказав это, он попрощался со всеми и вернулся к себе домой, к своей прекрасной жене, с которой счастливо прожил до конца своей жизни.



Дары волшебника

Финская сказка



ил когда-то один старик в маленькой избушке в середине леса. Его жена умерла, и у него был единственный сын, которого он очень любил. Рядом с их избушкой росло несколько берез, на которых свили гнезда тетерева, и мальчик часто просил отца разрешить ему подстрелить птиц, но отец всегда строго запрещал ему делать подобные вещи.

Но как-то раз, когда отец ушел в лес, чтобы собрать хворост для очага, мальчик взял свой лук и выстрелил в птицу, летевшую к своему гнезду. Но он плохо прицелился и только ранил птицу, и та упала на землю и стала бить крыльями, пытаясь взлететь. Мальчик побежал, чтобы поймать ее, но, хотя он бежал очень быстро, а птица двигалась по земле очень медленно, он никак не мог приблизиться к ней — она все время чуть опережала его. Он так был поглощен погоней, что даже не заметил, как оказался в чаще леса, там, где он никогда не бывал. Тут он понял, что будет глупо идти за птицей дальше, и повернул обратно, пытаясь отыскать дорогу домой.

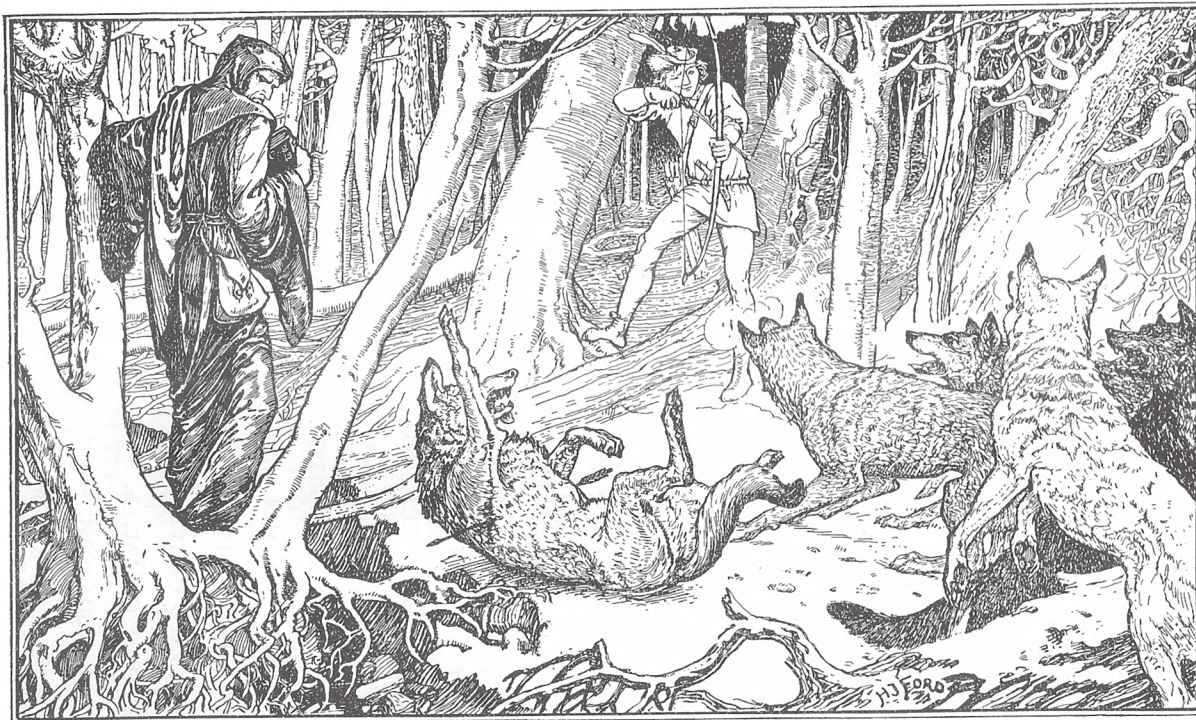
Он думал, что ему будет достаточно легко идти по тропинке, по которой он пришел в это место, но каким-то об-

разом она то и дело сворачивала в неожиданных направлениях. Мальчик искал какое-нибудь жилище, где бы он мог узнать дорогу, но его нигде не было видно. Он боялся стоять на месте, потому что было холодно, и он слышал, что в этой части леса видели волков. Наступила ночь, он вздрагивал от каждого шороха, как вдруг к нему подбежал волшебник, а за ним по пятам мчалась стая волков. Тут к мальчику вернулась его храбрость. Он схватил свой лук и, прицелившись в самого крупного волка, поразил его в самое сердце. Еще несколько стрел, выпущенных мальчиком, заставили стаю убежать. Волшебник был преисполнен благодарности к своему спасителю и обещал ему награду за свое спасение, если мальчик пойдет с ним в его дом.

— И правда, для меня самое лучшее сейчас — это дом, где можно переночевать, — ответил мальчик. — Я целый день брожу по лесу и не знаю, как добраться домой.

— Пойдем со мной, ты, должно быть, голоден и устал, — сказал волшебник и повел его к своему дому, где гость повалился на кровать и крепко заснул. Но хозяин дома вернулся в лес, чтобы раздобыть еды, потому что кладовая для запасов еды была пуста.

Пока он отсутствовал, в комнату, где спал мальчик, вошла домоправительница и попыталась разбудить его. Она топала ногами, трясла и звала его, говоря, что он в большой опасности и должен бежать, не медля ни секунды. Но ничто не могло разбудить мальчика, а если он и открывал глаза, то сразу же закрывал их.



• THE • MAGICIAN • SAVED • FROM • THE • WOLVES •

Волшебник, спасенный от волков

Вскоре из леса вернулся волшебник и приказал домоправительнице принести им что-нибудь поесть. Еда была быстро приготовлена, и волшебник позвал мальчика, чтобы тот спустился и поел, но его невозможно было разбудить, и им пришлось сесть ужинать без него. Скоро волшебник снова пошел в лес поохотиться и, вернувшись, еще раз попытался разбудить мальчика. Но убедившись, что это невозможно, он в третий раз пошел в лес.

Пока его не было, мальчик проснулся и оделся. Затем он спустился вниз и стал разговаривать с домоправительницей. Девушка слышала, что он спас жизнь ее хозяину, поэтому она больше не уговаривала его бежать, а вместо этого сказала ему, что, если волшебник предложит ему выбрать себе награду, он должен попросить коня, который стоит в третьем стойле конюшни.

Скоро старик вернулся, и они все сели ужинать. Когда ужин был закончен, волшебник сказал:

— А теперь, сын мой, скажи мне, какую награду ты хочешь получить за свою храбрость?

— Дай мне коня, который стоит в третьем стойле твоей конюшни, — ответил мальчик, — потому что мне предстоит долго ехать, прежде чем я попаду домой, а пешком мне это не осилить.

— Ах, сын мой, — ответил волшебник, — ты хочешь самого лучшего коня в моей конюшне! Может быть, тебе понравится что-то другое?

Но паренек заявил, что не желает ничего кроме коня, и в конце концов старик уступил. Вдобавок волшебник дал ему еще цитру, скрипку и свирель, сказав:

— Если ты попадешь в беду, тронь струны цитры, а если никто не придет тебе на помощь, тогда сыграй на скрипке, а если и это не поможет, подуй в свирель.

Юноша поблагодарил волшебника и, спрятав дары, сел на коня и тронулся в путь. Он проскакал несколько миль, и вдруг его конь очень удивил его, заговорив. Конь сказал:

— Не стоит сейчас возвращаться домой, отец твой просто выпорот тебя. Давай сначала побываем в нескольких городах, и нам обязательно в чем-нибудь повезет.

Этот совет понравился пареньку, потому что к тому времени он чувствовал себя почти взрослым и решил, что ему уже пора увидеть мир.

Когда они въехали в столицу, каждый останавливался, чтобы полюбоваться красотой коня. Даже король прослышал о нем и пришел взглянуть собственными глазами на это замечательное животное. Он сразу же захотел купить его и сказал пареньку, что даст за коня любые деньги, какие юноша захочет. Тот какое-то время раздумывал, но тут конь ухитрился шепнуть ему:

— Не продавай меня, а попроси короля отвести меня в его конюшню и накормить меня там, тогда все его кони станут такими же красивыми, как я.

Король обрадовался, когда ему передали эти слова, и сразу же отвел его на свою конюшню и поставил в от-

дельное стойло. И, конечно же, только конь начал есть зерно из кормушки, как вдруг со всеми лошадьми на конюшне произошли изменения. Некоторые из них были любимцами короля, верхом на них он участвовал во многих войнах, поэтому возраст и долгая служба сказались на них. Но теперь они изгибали шеи и били в землю стройными ногами, как в давно минувшие дни своей молодости. Сердце короля забилося от радости, но старый конюх, который за ними ухаживал, стоял рядом с ним очень сердитый и с ненавистью и завистью смотрел на владельца этого удивительного коня. Дня не проходило, чтобы он не рассказал королю что-нибудь плохое о юноше, но король понимал, в чем тут дело, и не обращал на него внимания. Наконец конюх заявил, что юноша хвастался, что может найти боевого коня короля, который потерялся в лесу несколько лет назад, и с тех пор его никто не видел. А король все еще оплакивал своего коня, поэтому на этот раз он выслушал историю, сочиненную конюхом, и послал за юношей.

— Найди мою лошадь за три дня, — сказал он, — не то тебе не поздоровится.

Юноша стоял, как громом пораженный, услышав этот приказ, но потом поклонился, ничего не сказав, и сразу же отправился на конюшню.

— Не печалься, — ответил ему конь, — попроси короля дать тебе сто быков, и пусть их забьют и разрежут на маленькие кусочки. После этого мы отправимся в путь и будем ехать, пока не приедем к одной реке. Там к тебе по-

дойдет лошадь, но ты не обращай на нее внимания. Вскоре появится другая лошадь, и ее ты не трогай, но, когда появится третья — ты накинь на нее мою уздечку.

Все случилось так, как сказал конь, и третья лошадь была взнуздана. И тут конь юноши снова заговорил:

— Ворон волшебника попытается съесть нас, когда мы повернем назад, но ты бросай ему куски бычьего мяса, а затем я поскачу, как ветер, и вырву тебя невредимым из когтей дракона.

Так юноша и сделал, и привел королю его пропавшую лошадь.

Старому конюху стало очень завидно, когда он услышал об этом, и он стал думать, что же еще можно сделать, чтобы очернить юношу в глазах короля. Наконец он придумал кое-что и сказал королю, что юноша хвастался, что может вернуть домой жену короля, бесследно исчезнувшую много месяцев назад. И вот король призывает к себе юношу и приказывает ему вернуть королеву домой, потому что юноша хвастался, что сможет это сделать. Если же он не сумеет, он поплатится своей головой.

Сердце бедного юноши замерло, когда он слушал это. Найти королеву? Но как ему сделать это, если никому во дворце это не удалось! Он медленно пошел к конюшне и, положив голову на шею своего коня, сказал:

— Король приказал мне вернуть домой его жену, а как мне это сделать, если она исчезла так давно, что никто ничего о ней не может мне рассказать?

— Не горюй! — ответил конь. — Мы сумеем найти ее. Тебе надо только поскакать со мной снова к той реке, где мы были вчера, и я нырну в нее и снова приму свой прежний облик. Ведь я и есть та самая жена короля, превращенная в коня волшебником, от которого ты меня спас.

Тут молодой человек радостно прыгнул в седло и поскакал к берегам знакомой реки. Оказавшись там, он спрыгнул с коня и стал ждать, а конь нырнул в реку. В тот момент, когда конь окунул голову в воду, его черная кожа исчезла, и на поверхности воды появилась самая красивая в мире женщина.

Она подошла к нему, улыбаясь, и протянула ему свою руку, юноша взял ее за руку и повел обратно во дворец. Каково же было изумление и счастье короля, когда он увидел вдруг, что его пропавшая жена стоит перед ним. В знак благодарности к ее спасителю король осыпал его подарками.

Вы, наверное, подумали, что после этого бедного юношу оставили в покое. Но нет, его враг конюх ненавидел его, как прежде, и замыслил новый план, чтобы погубить молодого человека. На этот раз он предстал перед королем и сказал ему, что юноша так раздулся от гордости за то, что сделал, что объявил о намерении захватить королевский трон.

Услышав это, король пришел в такую ярость, что приказал немедленно соорудить виселицу и повесить юношу без судебного разбирательства. Юноше даже не разре-

шили ничего сказать в свою защиту, но, когда он ступил на лестницу, ведущую к виселице, ему удалось послать королю весточку с последней просьбой: разрешить ему сыграть какую-нибудь мелодию на своей цитре. Разрешение ему было дано, и, вытащив музыкальный инструмент из-под полы своего плаща, он коснулся струн. Едва раздалась первые звуки, как палач и его помощник пустились в пляс, и чем громче звучала музыка, тем выше они подпрыгивали, пока наконец не взмолились о пощаде. Но юноша не обращал внимания, и мелодии зазвучали еще веселей. К тому времени, как солнце село, оба танцора упали на землю без сил и заявили, что казнь надо отложить до завтра.

История с цитрой скоро стала известна всему городу, и на следующее утро король, все его придворные и большая толпа людей собрались у виселицы, чтобы посмотреть, как будут вешать юношу. Снова он попросил выполнить свою последнюю просьбу — разрешить ему сыграть на скрипке, и на это король любезно дал свое согласие. Но с первыми звуками одна нога каждого, кто стоял на площади, поднялась сама собой, и все они затанцевали под музыку. Так они плясали дотемна, когда уже не было возможности повесить музыканта.

Наступил третий день, и юноша попросил разрешения сыграть на своей свирели.

— Нет, нет, — сказал король, — ты заставил меня протанцевать вчера весь день, и, если я буду снова танцевать,



THE MAGICIAN THROWS THE TREE AND THE KING UP INTO THE AIR,

Волшебник подбрасывает дерево и короля в воздух

я точно умру. Ты не будешь больше играть никаких мелодий. Быстрее! Вешу ему на шею!

Услышав эти слова, молодой человек принял такой горестный вид, что придворные сказали королю:

— Он слишком молод, чтобы умереть. Позволь ему сыграть какую-нибудь мелодию, если это сделает его счастливым.

И вот, с большой неохотой король дал ему свое разрешение, но сначала он приказал привязать себя к большой ели, так как опасался, что его снова заставят танцевать.

Когда короля крепко привязали, юноша тихо стал дуть в свирель, и под звуки музыки тело короля, хоть он и был привязан, стало двигаться вверх и вниз по стволу дерева, пока его одежда не превратилась в лохмотья, а на его спине не стала слезать кожа. Но юноше не было его жалко, и он продолжал дуть в свирель. Вдруг откуда ни возьмись появился старый волшебник и спросил:

— Какой опасности ты подвергаешься, сын мой, если послал за мной?

— Они хотят меня повесить, — ответил молодой человек, — уже готова виселица, а палач только ждет, чтобы я прекратил играть.

— О, я все исправлю, — сказал волшебник и, взяв виселицу, разломал ее и забросил в небо, и никто не знает, где она упала.

— Кто приказал, чтобы тебя повесили? — спросил он.

Молодой человек указал на короля, все еще привязанного к ели; не тратя лишних слов, волшебник взялся за дерево, и выдернутая могучим рывком ель, и король на ней полетели, крутясь, в небо и исчезли в облаках следом за виселицей.

Потом юношу объявили свободным, и люди избрали его своим королем. А конюх утопился от зависти, ведь если бы не он, молодой человек мог оставаться бедным до конца своей жизни.



Сильный принц

Венгерская сказка



ил когда-то король, который так любил вино, что не мог лечь спать, не приказав привязать большую фляжку с вином к столбику своей кровати. Весь день он пил, пока не переставал ясно соображать, и уже не мог заниматься своими обязанностями, и все в королевстве пришло в полное разорение. Но однажды с ним произошел несчастный случай — упавший сук дерева ударил его по голове так, что он свалился с лошади и умер.

Его жена и сын горько оплакивали свою потерю, потому что, несмотря на его недостатки, он всегда был добр к ним. И вот они отреклись от короны и покинули свою страну; они не знали, куда идут, да им было все равно, куда идти.

Наконец они забрели в лес, и сели, уставшие, под деревом поесть хлеба, который взяли с собой. Когда они закончили есть, королева сказала:

— Сын мой, я хочу пить, принеси мне воды.

Принц тут же встал и пошел к ручью, чье журчание он слышал неподалеку. Он наклонился, наполнил свою

шляпу водой и принес ее матери, затем он вернулся и поднялся вверх по течению ручья к его источнику в скале, где булькала чистая, свежая и холодная вода. Он встал на колени, чтобы глотнуть воды из глубокого озерца под скалой, и вдруг увидел в нем отражение меча, свисающего с ветки дерева у себя над головой. Вздвогнув, молодой человек отпрянул, но затем влез на дерево, срезал веревку, на которой висел меч, и принес это оружие своей матери.

Королева была очень удивлена, увидев такую чудесную вещь в этом уединенном месте и взяла меч в руки, чтобы рассмотреть поближе. Он отличался тонкой отделкой, был украшен золотом, а на его рукоятке было написано: «Тот, кто сможет пристегнуть к себе этот меч, станет сильнее других людей».

Сердце королевы переполнилось радостью, когда она прочла эти слова, и она велела своему сыну, не теряя времени, проверить их правдивость. И вот он надел меч себе на пояс, и тут же ему показалось, что по венам у него заструилась новая сила. Он обхватил толстый дуб и выдернул его из земли так легко, как будто это был какой-нибудь сорняк.

После этого королева и сын продолжили свой путь по лесу. Но приближалась ночь, и темнота так сгустилась, что казалось, ее можно резать ножом. Они не хотели ночевать в лесу, потому что боялись волков и других диких зверей,



THE PRINCE WINS THE SWORD

Принц обретает меч

поэтому шли на ощупь, держась за руки, пока принц не споткнулся обо что-то, лежавшее поперек тропинки. Он не видел, что это было, но наклонился и попытался поднять. Эта вещь оказалась очень тяжелой, и он подумал, что от такой тяжести он сломает себе спину. Наконец сильным рывком он убрал это препятствие с дороги и по тому, как оно упало, он понял, что это был огромный камень. Под камнем оказалась пещера. Было ясно, что она служила жилищем для разбойников, хотя сейчас никого из их шайки там не было.

Поспешно погасив костер, который ярко горел в глубине пещеры, и велев матери войти и вести себя очень тихо, принц стал прохаживаться взад и вперед, прислушиваясь, не возвращаются ли разбойники. Он почти уже уснул, как вдруг услышал, что с криками и песнями возвращаются разбойники. Вскоре пение прекратилось, и, прислушавшись, он услышал, что они взволнованно обсуждают, что же случилось с их пещерой и почему не видно их обычно горящего костра.

— Все-таки, должно быть, это наше место, — сказал один голос, который, как подумал принц, принадлежал главарю. — Да, я нащупал канаву перед входом. Кто-то забыл подбросить дров в костер перед нашим уходом, вот он и погас! Но все в порядке. Пусть каждый из нас прыгнет в пещеру и затем там крикнет: «Хоп! Я здесь». Я пойду последним. Ну, давайте.

Разбойник, который стоял ближе всех к пещере, прыгнул, но не успел крикнуть то, что приказал главарь, потому что после быстрого и беззвучного удара мечом, нанесенного принцем, его голова покатилась в угол. И после этого юноша крикнул вместо него:

— Хоп! Я здесь.

Второй разбойник, услышав сигнал, уверенно перепрыгнул канаву, но и его постигла та же судьба. Через несколько минут одиннадцать разбойников лежали мертвые, а в живых остался только главарь.

Главарь до этого замотал рану у себя на шее шалью своей умершей жены, и удар мечом, нанесенный принцем, не причинил ему вреда. Кроме того, главарь был очень хитрым и не оказал сопротивления, а откатился в сторону, как будто бы он тоже был убит, как и другие разбойники. Однако принц был тоже не промах и стал сомневаться, действительно ли он мертв. Но главарь лежал так неподвижно, что все-таки принц поверил, что убил его.

Потом принц оттащил безголовые тела в каморку в пещере и запер дверь. После этого они с матерью обшарили пещеру в поисках еды, поели, легли и мирно заснули.

С рассветом они пробудились и обнаружили, что вместо пещеры, куда они пришли прошлой ночью, они очутились в чудесном замке, в котором было множество прекрасных комнат. Принц обошел все комнаты и тщательно

запер их, велев матери хранить ключи, пока он будет охотиться.

К сожалению, королева, как и все женщины, не могла смириться с мыслью, что есть что-то, чего она не знает. И вот, в то время, когда сын отсутствовал, она открывала двери каждой комнаты и заглядывала туда, пока не дошла до комнаты, где лежали тела разбойников. И если вид крови на полу чуть не заставил ее упасть в обморок, то вид главаря разбойников, который ходил по комнате, был еще более сильным потрясением. Она быстро повернула ключ в замке и побежала обратно в комнатку, где ночевала.

Вскоре после этого пришел ее сын, притащив с собой большого медведя, которого он убил на ужин. Так как еды было достаточно, чтобы прожить много дней, принц не пошел на охоту на следующее утро, а вместо этого стал исследовать замок. Он обнаружил, что из замка в лес вел секретный ход, и, пойдя по тропинке, дошел до другого замка, который был еще больше и красивее, чем замок, принадлежавший разбойникам. Он постучал в дверь кулаком и сказал, что хочет войти, но великан, которому принадлежал этот замок, ответил:

— Я знаю, кто ты. Я не хочу знаться с разбойниками.

— Я не разбойник, — ответил принц, — я королевский сын и я убил всю шайку. Если ты мне немедленно не откроешь, я сломаю дверь, и твоя голова последует за остальными головами.



Принц входит в замок великана

Он подождал немного, но дверь оставалась закрытой так же крепко, как и раньше. Тогда он всего лишь налег плечом на нее, и тут же деревянная дверь затрещала. Когда великан понял, что нет смысла держать ее запертой, то открыл ее и сказал:

— Я вижу, ты храбрый юноша. Пусть между нами будет мир.

А принц был рад заключить мир, потому что он мельком увидел прекрасную дочь великана и с того дня он часто посещал дом великана.

Королева же в это время одиноко жила скучной жизнью в замке и, чтобы развлечься, она приходила к главарю разбойников, который говорил ей льстивые речи, пока наконец она не согласилась выйти за него замуж. Но так как она очень боялась своего сына, то сказала разбойнику, чтобы в следующий раз, когда принц пойдет купаться в реке, разбойник должен будет украсть меч, висящий над кроватью принца, потому что без него у молодого человека не будет силы наказать его за его дерзость.

Главарь разбойников решил, что это хорошее предложение и на следующее утро, когда юноша отправился купаться, снял меч с гвоздя и привязал себе на пояс. Возвратившись в замок, принц увидел, что разбойник ждет его на ступенях, размахивая мечом над головой. Принц, зная, что его ждет ужасная участь, упал на колени и стал умолять пощадить его. Но с таким же успехом он мог по-

пытаться выжать из камня кровь. Разбойник, правда, даровал ему жизнь, но вырвал принцу оба глаза и положил их принцу в руку, сказав при этом жестокие слова:

— Вот, держи и береги их! Они могут тебе понадобиться!

Плача, юноша ощупью добрался до дома великана и рассказал ему всю историю.

Великан был полон жалости к бедному молодому человеку, и тут же взволнованно спросил, что тот сделал со своими глазами. Принц вынул их из кармана и молча протянул великану. Тот хорошенько промыл их, а потом вложил их обратно в глазницы принца. Три дня принц лежал в полной темноте, а потом к нему начал возвращаться свет, и скоро он уже видел так же хорошо, как прежде.

Но хотя он и не мог нарадоваться тому, что ему вернулось зрение, он горько сожалел о потере своего меча и о том, что тот попал в руки его заклятого врага.

— Не печалься, друг мой, — сказал великан, — я верну тебе его.

И он послал за обезьяной, которая была его главным слугой.

— Скажи лисе и белке, что они должны пойти с тобой и принесите мне меч принца.

Трое слуг тут же отправились в путь; один из зверьков сидел на спине у других, обычно ехала верхом обезьяна, которая не любила ходить пешком. Они подошли к окну

комнаты главаря разбойников, обезьяна спрыгнула со спин лисы и белки и взобралась внутрь. Комната была пуста, а на гвозде висел меч. Обезьяна сняла его и, привязав его себе на пояс, как это делал при ней принц, выпрыгнула обратно и, сев на спины двух своих товарищей, поспешила к своему хозяину. Великан велел ей отдать меч принцу, тот перепоясал себя им и очень быстро вернулся в замок.

— Выходи, мошенник, выходи, злодей! — закричал он. — Ты ответишь мне за все зло, которое совершил. Я покажу тебе, кто хозяин в этом доме!

И вот разбойник пришел в комнату посмотреть, кто там шумит. Он бросил взгляд туда, где висел меч, но он исчез, и разбойник сразу же посмотрел на руку принца и увидел, как ярко блестит меч. Теперь уже разбойник упал на колени и стал просить помиловать его, но было уже слишком поздно. Как он поступил с принцем, так и принц поступил с ним; разбойника, лишённого зрения, столкнули в глубокую яму, где он сидит до сих пор. Свою мать принц отослал к ее отцу и больше никогда не хотел ее видеть. После этого он вернулся к великану и сказал ему:

— Друг мой, сделай еще одно доброе дело вдобавок к тем, которыми ты осыпал меня. Отдай свою дочь мне в жены.

И вот они поженились, и свадебный пир был такой великолепен, что о нем слышали во всех королевствах мира

без исключения. А принц так и не вернулся править королевством своего отца, вместо этого он мирно жил со своей женой в лесу, и если они не умерли, то все еще там живут.



Хранитель сокровищ

*Европейская сказка**



ак-то раз, давным-давно, в маленьком городке, который расположился между высокими холмами и дикими лесами, в кухне постоялого двора вечером сидела компания пастухов, разговаривая о прошедших временах и рассказывая о странных случаях, которые произошли с ними в дни их молодости.

И вот начал говорить почтенный Мартин с волосами цвета серебра.

— Друзья, — сказал он, — у вас было много приключений, но я расскажу вам нечто еще более удивительное, и это случилось со мной. Когда я был молодым пареньком, у меня не было ни семьи, ни дома, и я ходил от деревни к деревне по всей стране с котомкой за спиной. Но как только я стал достаточно взрослым, то пошел работать к одному пастуху в горы и был его помощником три года. Как-то осенним вечером мы гнали стадо домой и заметили, что не хватает десяти овец. Хозяин велел мне пойти и поискать их в лесу. Я взял с собой собаку, но пес не мог

* У Э. Лэнга сказка не атрибутирована.

напасть на их след, хотя мы искали в кустах до наступления ночи, а потом я решил лечь спать под деревом, потому что я не знал эту местность и не мог найти дорогу домой в темноте. В полночь моя собака стала беспокойной, начала скулить и подползла поближе ко мне, поджав хвост, поэтому я понял — что-то случилось. Оглядевшись по сторонам, я увидел в ярком свете луны какую-то фигуру, стоящую рядом со мной. На вид это был человек с косматыми волосами и длинной бородой, доходившей ему до колен. На его голове был венчик, вокруг пояса были сплетенные дубовые листья, а в правой руке он держал вырванную с корнями ель. При виде этого человека я задрожал, как осиновый лист, и совсем упал духом. Странное существо рукой показало мне следовать за ним, но так как я не мог сдвинуться с места, он заговорил грубым, скрипучим голосом:

— Смелее, трусливый пастух. Я — хранитель сокровищ этой горы. Если ты пойдешь со мной, ты сможешь выкопать много золота.

Хотя меня сковал смертельный холод от ужаса, я собрался с духом и сказал:

— Отойди от меня, злой дух, я не желаю твоих сокровищ.

Услышав это, привидение усмехнулось мне в лицо и крикнуло с издевкой:

— Простофиля! Ты что, пренебрегаешь своей удачей? Ну, что ж, оставайся нищим всю свою жизнь.

Он повернулся, чтобы уйти, потом снова повернулся ко мне и сказал:

— Подумай, подумай еще раз, бродяга. Я наполню твою котомку, я наполню твой кошелек.

— Прочь от меня, чудище, — ответил я, — я не хочу связываться с тобой.

Когда это видение увидело, что я не обращаю внимания на него, оно перестало настаивать, сказала только:

— Когда-нибудь ты пожалеешь об этом, — и печально посмотрело на меня.

Затем оно закричало:

— Слушай, что я говорю и сохрани это в своем сердце, это может пригодиться тебе, когда ты одумаешься. Огромные сокровища из золота и драгоценных камней лежат нетронутыми глубоко под землей. В сумерки и в полдень они скрыты, но в полночь их можно откопать. Вот уже семьсот лет я сторожу их, но теперь мое время прошло; сокровище принадлежит всем, пусть достанется тому, кто ищет его. И вот я решил отдать его в твои руки, мне захотелось сделать тебе доброе дело, потому что ты пасешь своих овец на моей горе.

Вслед за этим видение сказала, где именно находятся сокровища и как их отыскать. Я хорошо помню каждое его слово, как будто это было только вчера.

— Пойди к небольшим горам, — сказал этот дух, — и спроси там, где находится Долина Черного короля, а когда придешь к крошечному ручью, иди вдоль его тече-

ния, пока не придешь к каменному мосту у лесопилки. Не переходи по мосту, но держись правого берега, пока не увидишь перед собой высокую скалу. На расстоянии полета стрелы от скалы ты найдешь небольшую яму, похожую на могилу. Когда ты найдешь эту яму, раскопай ее; но работа тебе предстоит трудная, потому что земля там тщательно спрессована. Но ты продолжай работать, пока не наткнешься на твердую породу, и вскоре ты дойдешь до квадратной каменной плиты, отдели ее от стены, и окажешься у входа в сокровищницу. Ты должен вползти в это отверстие, держа зубами лампу. Пусть твои руки будут свободны, иначе ты разобьешь нос, потому что спуск там крутой и камни острые. Если у тебя будут колени в синяках, не обращай внимания — ведь ты будешь идти к богатству. Не давай себе отдыха, пока не дойдешь до широкой лестницы, по ней ты пойдешь вниз, пока не выйдешь в просторный зал, в котором находятся три двери, две из них открыты, третья же закрыта на железные замки и засовы. Не заходи в дверь справа, чтобы не потревожить кости хозяев сокровищ. Также не заходи в дверь слева, она ведет в змеиное логово, где живут гадюки и другие ядовитые гады; тебе надо открыть крепко закрытую дверь с помощью хорошо известного весеннего корня, который ты обязательно должен взять с собой, иначе все твои труды будут напрасны, потому что тебе не помогут ни лом, ни любой другой инструмент. Если хочешь достать этот корень, спроси у торговца дровами, он часто нужен охотни-

кам, и его нетрудно найти. Если дверь вдруг откроется с громким скрипом и стоном, не бойся, этот шум вызван силой волшебного корня, и ты не пострадаешь. И не забудь привести в порядок свою лампу, чтобы она не подвела тебя, потому что тебя может ослепить блеск и сияние золота и драгоценных камней на стенах и колоннах хранилища. Но будь осторожен, когда протянешь руку к драгоценностям! В середине пещеры стоит медный сундук, в нем ты найдешь более чем достаточно золота и серебра, и ты сможешь взять столько, сколько твоей душе угодно. Если ты возьмешь столько, сколько сможешь унести, у тебя будет достаточно денег до конца жизни. Ты можешь вернуться туда три раза, но горе тебе, если ты рискнешь прийти в четвертый раз. За это ты попадешь в беду, будешь наказан за свою жадность — ты упадешь с каменных ступеней и сломаешь ногу. Не забывай каждый раз засыпать обратно выкопанную землю, которая скрывает вход в королевское хранилище сокровищ.

Когда видение перестало говорить, моя собака навестила уши и начала лаять. Я услышал звук кнута возчика, скрип колес вдалеке и отвлекся, а когда снова посмотрел в сторону существа, видение исчезло.

Так закончился рассказ пастуха, и хозяин, который слушал с остальными, сказал деловито:

— А скажите нам, почтенный Мартин, вы ходили к горе и нашли то, что обещал вам дух, или это просто небылица?



Пастух и хранитель сокровищ

— Нет, нет, — ответил седобородый человек, — я не могу сказать, лгал ли дух, потому что я и шагу не сделал, чтобы найти эту яму. У меня были две причины: первая — моя шея слишком дорога мне, чтобы рисковать ею; вторая причина — никто не мог мне сказать, где можно найти весенний корень.

Затем заговорил Блейз, второй пожилой пастух.

— Жаль, почтенный Мартин, что твой секрет составилась с тобой. Если бы ты рассказал его сорок лет назад, то истинно говорю, что ты не долго бы оставался без весеннего корня. Даже если ты сейчас уже никогда не полезешь на гору, я скажу тебе ради шутки, как его можно найти. Самый легкий способ достать его — использовать черного дятла. Заметь весной место, где эта птица вьет гнездо в дупле дерева, и когда придет время ее выводку вылетать из гнезда, закрой вход в гнездо куском твердого дерна и спрячься в засаде за деревом, пока птица не вернется, чтобы покормить своих птенцов. Когда дятел поймет, что не сможет попасть в гнездо, он будет летать вокруг гнезда, издавая крики боли, а потом устремится к закату солнца. Когда ты увидишь это, возьми алый плащ или, если у тебя его не будет, купи несколько ярдов алой ткани и поспеши к дереву, прежде чем дятел вернется с весенним корнем в клюве. И вот как только дятел коснется корнем дерна, загораживающего гнездо, этот кусок с силой вылетит из отверстия. Тогда быстро расстели красную ткань под деревом, чтобы дятел подумал, что это

огонь и в ужасе выронил корень. Некоторые люди на самом деле разжигают огонь и бросают в огонь лепестки аралии, но это неудачный способ, потому что, если в нужный момент будет сильное пламя, дятел улетит прочь, унося с собой корень.

Собравшиеся с интересом выслушали эту речь, но, когда она закончилась, было уже поздно, и они разошлись по домам. Остался лишь один человек, весь вечер сидевший незаметно в углу.

Господин Питер Блок когда-то был преуспевающим владельцем постоялого двора и отличным поваром, но потом он постепенно утратил свое положение в обществе и сейчас был беден.

Раньше он был веселым парнем, любил шутки, а в кулинарном искусстве не имел себе равных в городе. Он мог приготовить заливное из рыбы, оладьи из айвы и даже вафельные торты; и он покрывал позолотой уши всех своих кабаньих голов. Когда он был молод, то хотел найти себе жену, но, к несчастью, его выбор пал на женщину, хорошо известную в городе своим злым языком. Эту Илзе ненавидели все, и молодые люди предпочитали делать большой крюк, лишь бы не встретиться с ней, потому что для каждого у нее было припасено обидное словцо. По этой причине, когда господин Питер не смог устоять перед ее хваленым мастерством домохозяйки, она тут же ухватила за его предложение, и они поженились на следующий день. Но не успели они войти в дом, как уже на-

чали ссориться. От радости Питер вволю выпил своего собственного хорошего вина, а так как новоиспеченная жена крепко уцепилась за его руку, он споткнулся и упал, увлекая ее за собой; после чего она его сильно избила, и соседи говорили, что все это не предвещает ничего хорошего для господина Питера. Даже когда Бог благословил эту неудачную супружескую пару детьми, счастье его было недолгим, дикий нрав его сварливой жены, наверное, с самого начала губительно сказался на них, и они умерли еще младенцами в одну холодную зиму.

Хотя господин Питер не имел большого состояния, чтобы оставить его в наследство, все же ему было грустно от того, что он бездетный, и, когда он опускал в могилу одного младенца за другим, то с горечью говорил своим друзьям:

— Снова молния поразила цветущую вишню, поэтому у нее не созреют плоды.

Но вскоре у него появилась маленькая дочка, такая крепкая и здоровая, что ни характер ее матери, ни потакание ее отца не смогли помешать ей вырасти высокой и красивой. Тем временем положение семьи изменилось. Еще с юности господин Питер не любил трудности; когда у него были деньги, он, не задумываясь, тратил их и кормил всех голодных людей, которые просили у него хлеба. Если карманы его были пусты, он занимал у соседей, но каждый раз он устраивал все так, чтобы его сварливая жена не узнала, что он сделал. Его девизом были слова:

«В конце концов, все само устроится», но на деле все это привело к разорению господина Питера. Он ломал голову, пытаясь понять, как заработать деньги честным путем, ведь как он ни старался, казалось, что его преследует невезение. Он терял одну работу за другой, пока наконец не стал заниматься переноской мешков с зерном на мельницу, а жена сильно бранила его, если он был нерасторопен, и жалела для него куска хлеба.

Из-за этого нежное сердце его красавицы-дочери сжималось от боли, ведь она его сильно любила и была утешением его жизни.

Питер думал о ней, сидя в кухне постоялого двора и слушая разговоры пастухов о спрятанном сокровище. Ради нее он решил пойти и попробовать найти это сокровище. Прежде чем он поднялся с хозяйского кресла, он уже придумал план и пошел домой, чувствуя давно позабытые радость и надежду.

Но по пути он вдруг вспомнил, что у него еще нет волшебного весеннего корня, и с тяжелым сердцем он тихонько вошел в дом и бросился на свою жесткую постель из соломы. Он всю ночь проворочался без сна и отдыха, но как только рассвело, встал и, чтобы ничего не забыть, записал все, что нужно было сделать, чтобы найти сокровище. Когда все это, ясно и просто записанное, лежало перед его глазами, его успокоила мысль, что хотя, по крайней мере, еще одну зиму ему и придется выполнять тяжелую работу, зато оставшуюся жизнь ему уже не нужно

будет ходить по тропинке к мельнице. Вскоре он услышал резкий голос своей жены, поющий свою утреннюю песню, — она занималась домашними делами и все время ругала свою дочь. Жена рывком открыла его дверь, пока он еще одевался.

— Ну, пьяница, — приветствовала она его, — ты что, пьянствовал всю ночь, пропивая все, что украл из денег на хозяйство? Стыдись, пьянчуга!

Господин Питер, привыкший к такой манере разговора, не расстроился, а подождал, пока гроза утихнет, а потом спокойно сказал:

— Не злись, дорогая жена. Я нашел хорошее дело, которое может оказаться прибыльным для нас.

— Ты и хорошее дело?! — закричала она. — Ты ни на что не годишься, ты способен только на пустые разговоры!

— Я составляю завещание, — сказал он, — чтобы, когда придет мой час, с моим домом все было в порядке.

Эти неожиданные слова резанули слух его дочери, как ножом по сердцу, она вспомнила, что всю ночь ей снилась вырытая могила, и от этой мысли она громко заплакала. Но ее мать на это только закричала:

— Негодяй! Разве ты не растратил впустую все наше добро, а теперь говоришь о завещании?

И она набросилась на него, как фурия, и попыталась выцарапать ему глаза. Но вскоре ссора утихла и все пошло по-прежнему. С того дня Питер откладывал каждый

пенни, который его дочь Люсия украдкой давала ему, и дал денег знакомым мальчишкам, чтобы те отыскиали для него гнездо черного дятла. Он посылал их в леса и поля, но вместо того, чтобы искать гнездо, они обманывали его. Они вели его миля за милей по горам и долам, по пням и камням и показывали то птенцов ворона, то гнездо белок в дуплистом дереве, а когда он сердился на них, они смеялись ему в лицо и убегали. Так продолжалось какое-то время, но наконец один из мальчиков высмотрел одного дятла в лугах среди диких голубей, а когда он нашел гнездо этого дятла в почти засохшей ольхе, то прибежал к Питеру, принеся известие о своей находке. Питер не мог поверить своей удаче и быстро пошел, чтобы самому убедиться, что это правда. Когда он подошел к дереву, там на самом деле была птица, которая влетала и вылетала из отверстия в дереве, как будто у нее там было гнездо. Питера переполняла радость от такой удачной находки, и он тут же решил купить красный плащ. А во всем городе был только один красный плащ, принадлежавший человеку, к которому никто бы не хотел обратиться с просьбой — это был господин Хаммерлинг, палач. Господину Питеру пришлось долго бороться с собой, прежде чем он смог заставить себя пойти к такому человеку, но делать было нечего, и, хотя ему это совсем не нравилось, в конце концов он пришел с такой просьбой к палачу. Тот был польщен, что такой уважаемый человек как Питер хочет взять на время его официальную одежду, и охотно одолжил ему плащ.

Теперь у Питера было все, что нужно, чтобы заполучить волшебный корень. Он встал перед входом в гнездо, и все произошло так, как предсказывал Блейз. Как только дятел вернулся, неся корень в своем клюве, господин Питер тут же выскочил из-за дерева и расстелил огненно-красный плащ, да так ловко, что испуганная птица уронила корень как раз туда, где его было хорошо видно. Весь план Питера удался, и он действительно держал в руке волшебный корень — то есть тот ключ, который откроет любую дверь и принесет его владельцу неслыханную удачу. Теперь его мысли были о горе, и он тайно стал готовиться к своему путешествию. С собой он взял только посох, крепкий мешок и маленькую коробочку, которую ему дала его дочь Люсия.

Так случилось, что в тот день, который Питер выбрал, чтобы уйти, Люсия и ее мать рано отправились в город, оставив его присматривать за домом. Он уже собрался уходить, когда ему пришло в голову, что хорошо бы сначала испробовать хваленые способности волшебного корня. У госпожи Илзе был крепкий шкаф с семью замками, встроенный в стену ее комнаты, в нем она хранила все деньги, которые скопила, а ключ к нему она всегда носила на шее. Господин Питер не имел доступа к денежным средствам семьи, поэтому содержимое этой секретной казны было ему неизвестно, а сейчас появилась отличная возможность узнать это. Он приложил волшебный корень к замочной скважине, и к его удивлению услышал, как

скрипнули и повернулись все семь замков, дверь внезапно распахнулась, и перед его глазами появился запас золотых монет его жадной жены. Он стоял неподвижно, в полном изумлении, не зная, чему радоваться больше — этой неожиданной находке или тому, что волшебный корень действительно обладает настоящей силой. Наконец он вспомнил, что ему пора отправляться в путь. И вот, набив карманы золотом, он тщательно запер пустой шкаф и покинул дом, больше не задерживаясь.

Когда госпожа Илзе и ее дочь возвратились, они удивились, почему дверь в дом заперта, а господина Питера нигде не видно. Они стучали и звали, но внутри не было слышно ни звука, кроме мяуканья домашней кошки. Наконец послали за кузнецом, чтобы он открыл дверь. Затем дом обыскали, начиная от чердака и кончая подвалом, но господина Питера так и не нашли.

— Кто его знает, — наконец воскликнула госпожа Илзе, — этот подлец, наверное, прохлаждается в какой-нибудь таверне с раннего утра.

Вдруг внезапная мысль пришла ей в голову, и она положила руку на ключи. А вдруг они попали в руки ее никчемного мужа, и он добрался до ее сокровищ! Но нет, ключи были в безопасности на своем обычном месте и шкаф выглядел, как обычно. Наступил полдень, потом вечер, затем полночь, а господина Питера все еще не было, и все стало на самом деле серьезным. Госпожа Илзе очень хорошо знала, каким мучением она была для своего мужа, и ее

угрызения совести породили самые мрачные предчувствия беды.

— Ах, Люсия, — воскликнула она, — я очень боюсь, что твой отец сделал с собой что-то ужасное.

И они сидели до утра, воображая самое худшее и плача из-за этого.

Как только рассвело, они снова обыскали каждый уголок дома и осмотрели каждый гвоздь в стене и каждую перекладину, но, к счастью, господин Питер не болтался ни на одной из них. После этого соседи вышли с длинными шестами, чтобы осмотреть каждую канаву и пруд, но ничего не нашли. И тогда госпожа Илзе оставила мысль, что она снова когда-нибудь увидит своего мужа и очень скоро утешилась; ее только интересовало, как теперь доставлять мешки с зерном на мельницу. Она решила купить сильного осла для этой работы и, выбрав одного и поторговавшись с владельцем о цене, она подошла к стенному шкафу, чтобы достать деньги. Представьте ее чувства, когда она поняла, что все полки перед ней пусты! Секунду она стояла в растерянности, а потом впала в такое страшное неистовство, что Люсия в тревоге прибежала к ней. Но, узнав об исчезновении денег, она от души порадовалась и уже больше не боялась, что с отцом случилось какое-то несчастье. Она поняла, что он, должно быть, пошел по миру искать свое счастье.

Где-то через месяц после этих событий кто-то постучал в дверь госпожи Илзе, она пошла посмотреть, не по-

сетитель ли это, пришедший поестъ. Но в дверях стоял красивый молодой человек, одетый, как сын герцога; он почтительно поприветствовал ее и справился о ее дочери, как будто он был старым знакомым, хотя она не могла припомнить, что видела его раньше.

Несмотря на это, она пригласила его в дом и предложила сесть, а он рассказал о цели своего визита. С таинственным видом он попросил ее разрешения поговорить с прекрасной Люсией, о швейном мастерстве которой он много наслышан, а у него для нее был заказ. Госпожа Илзе имела свое собственное мнение о том, что это будет за заказ — если его будет делать молодой незнакомец хорошенькой девушке, однако, так как их встреча должна была проходить в ее присутствии, она не возражала и позвала свою трудолюбивую дочь, оставившую свою работу и послушно пришедшую на зов матери. Но когда она увидела незнакомца, она остановилась, как вкопанная, покраснела и опустила глаза. Он посмотрел на нее любящим взглядом и взял ее за руку, а она попыталась отнять ее у него, воскликнув:

— Ах, Фридлин, зачем ты здесь? Я думала, ты уехал за сотню миль отсюда. Ты что, приехал, чтобы снова огорчать меня?

— Нет, золотце мое, — ответил он, — я приехал, чтобы наше счастье исполнилось. С тех пор, как мы встречались в последний раз, моя судьба совершенно изменилась, я больше не нищий бездельник, каким был раньше. Умер

мой богатый дядюшка и оставил мне много денег и имущества. Поэтому я осмелился предстать перед твоей матушкой и просить твоей руки. Я хорошо знаю, что люблю тебя, если же ты любишь меня, тогда я действительно счастливый человек.

Люсия подняла на него свои красивые голубые глаза, и улыбка тронула ее розовые губы, она украдкой посмотрела на свою мать, чтобы понять, что та думает обо всем этом. Но госпожа была крайне изумлена, поняв, что ее дочь, которая всегда была у нее на виду, как-то ухитрилась так близко познакомиться с этим красивым незнакомцем и уже согласна стать его женой. Она еще смотрела в изумлении, а этот нетерпеливый ухажер еще больше расположил к себе ее сердце тем, что засыпал сияющий стол золотыми монетами — свадебным подарком для матери невесты и, кроме того, наполнил монетами передник Люсии. После этого госпожа уже не чинила препятствий, и они быстро обо всем договорились.

Пока Илзе собирала золото и надежно его прятала, влюбленные о чем-то шептались, и то, что говорил ей Фридлин, казалось, делало ее еще более счастливой и довольной.

И тут началась великая суматоха в доме, приготовление к свадьбе шло быстро. Через несколько дней приехала тяжело груженная повозка, и из нее достали так много коробок и тюков, что госпожа Илзе не переставала удивляться богатству ее будущего зятя. Был назначен день

свадьбы, и всех друзей и соседей пригласили на торжество. Когда Люсия примеряла свой венок невесты, она сказала матери:

— Это свадебное украшение понравилось бы мне еще больше, если бы мой отец Питер повел меня в церковь. Если бы он вернулся! Вот мы здесь купаемся в богатстве, а он, наверное, грызет сухарь за нищенским столом.

От этой мысли слезы полились у нее из глаз, и даже госпожа Илзе сказала:

— Я сама не прочь, чтобы он вернулся, — в доме всегда найдется занятие хорошему мужчине.

Но на самом деле ей надоело, что нет никого, кого можно было бы ругать. И как вы думаете, что же случилось?

Накануне свадьбы какой-то человек, толкающий перед собой тачку, появился у городских ворот и заплатил пошлину за бочку гвоздей, которая лежала в тачке, потом он поспешил к дому невесты и постучал в дверь.

Невеста сама выглянула из окна, чтобы посмотреть, кто это мог быть, а там стоял ее отец Питер! Тут в доме все очень обрадовались, Люсия подбежала, чтобы обнять его, и даже госпожа Илзе протянула ему руку в знак приветствия, но, вспомнив свой пустой шкаф, где хранились деньги, сказала всего лишь:

— Бродяга, обещай, что исправишься.

Питер поздоровался с женихом и посмотрел на него многозначительно, пока мать и дочь торопливо рассказы-

вали ему все, что знали хорошего о женихе. Питеру, судя по всему, понравился его зять. Когда госпожа Илзе поставила еду перед своим мужем, она захотела узнать о его приключениях и стала спрашивать его, почему он ушел.

— Боже, благослови мой родной дом, — сказал он. — Я прошел по всей стране и испробовал всевозможные работы, и вот я теперь торгую железом, только пока я больше вложил, чем заработал. Эта бочка гвоздей — все мое богатство, которое я хочу от себя подарить невесте, чтобы обставить ее дом.

Эта речь разозлила госпожу Илзе, и она разразилась такими визгливыми упреками, что присутствующие чуть не оглохли, а Фридлин поспешил предложить господину Питеру жить вместе с ним и Люсией, пообещав, что ему там будет удобно, и они ему всегда будут рады. И вот, исполнилось заветное желание Люсии, и на следующий день ее отец Питер повел ее в церковь, и свадьба прошла очень весело. Вскоре после этого молодые люди устроились в прекрасном доме, который купил Фридлин, у них был сад и луга, пруд, где водилась рыба, и холм с виноградником. Они были на редкость счастливы. Их отец Питер тихо жил вместе с ними, и все думали, что его содержит щедрый и богатый зять. Никто не подозревал, что его бочка с гвоздями была на самом деле тем рогом изобилия, который и был источником их процветания.

Питер успешно дошел до горы с сокровищами, и никто ничего не узнал. Шел он, наслаждаясь, не спешил, пока не

дошел до небольшого ручейка в долине, найти который ему удалось с некоторым трудом. Затем он продолжил свой путь и вскоре подошел к небольшой яме в лесу. Он стал ее рыть, углубляясь в землю, как крот; потом волшебный корень сделал свое дело, и наконец его глазам открылись сокровища. Вы можете представить себе, как весело наполнял Питер свой мешок золотом, взяв столько, сколько мог унести, и как он поднимался, пошатываясь, по лестнице в семьдесят семь ступеней, а его сердце переполняли надежда и радость.

Он не вполне доверял обещаниям гнома, что опасности не будет, и так спешил снова увидеть солнечный свет, что не смотрел ни вправо, ни влево и позже не мог вспомнить, действительно ли стены и колонны сверкали драгоценными камнями или нет.

Тем не менее, все прошло благополучно — он не услышал и не увидел ничего опасного; единственное, что там случилось — большая дверь с железными прутьями с грохотом закрылась за ним, как только он вышел, а потом он вспомнил, что оставил там волшебный корень, поэтому он уже не смог бы вернуться еще раз за сокровищем. Но даже это не очень волновало Питера, ему было вполне достаточно того, что он взял. После того, как он точно выполнил все то, о чем говорил Мартин, и хорошенько засыпал землей яму, он сел, чтобы обдумать, как ему донести свое сокровище до родных мест и пользоваться им самому, ведь его сварливая жена может заставить его поделиться со-

кровищем, она не даст ему покоя, если узнает о нем. Наконец после долгих размышлений он придумал план. Он отнес свой мешок в ближайшую деревню и купил там тачку, крепкую бочку и гвозди. Потом он положил свое золото в бочку, хорошенько засыпал его слоем гвоздей, с трудом втащил бочку на тачку и отправился с ней по дороге, ведущей к дому. Как-то на дороге он встретил красивого молодого человека, который, судя по его удрученному виду, попал в большую беду. Питер, желавший видеть всех такими же счастливыми, как он сам, весело поздоровался с ним и спросил его, куда он идет, на что юноша печально ответил:

— Иду, куда ноги несут, добрый человек, мне все равно, буду ли я жить в этом мире или умру.

— Зачем же умирать? — спросил Питер. — Что же этот мир сделал тебе?

— Он ничего мне не сделал, и я ему ничего не сделал, — ответил юноша, — но все равно в этом мире мне делать нечего.

Питер приложил все свои силы, чтобы приободрить молодого человека и пригласил того поужинать с ним в первом же постоялом дворе, подумав, что, возможно, голод и бедность были причиной горя этого незнакомца. Но даже когда перед юношей поставили сытную еду, он задумывался о чем-то с ложкой в руке. Поэтому Питер понял, что его гостя мучают сердечные муки и с участием попросил его рассказать свою историю.

— К чему все это, отец? — сказал тот. — Вы же не можете меня ни утешить, ни помочь мне.

— Кто знает? — ответил Питер. — Может, я смогу сделать что-нибудь для тебя. Очень часто в жизни помощь нам приходит с той стороны, откуда ее совсем не ждешь.

И после таких ободряющих слов молодой человек начал свой рассказ.

— Я был, — сказал он, — арбалетчиком на службе у благородного графа, в его замке я и воспитывался. Недавно мой хозяин отправился в путешествие и привез оттуда, вместе с другими сокровищами, портрет прекрасной девушки, такой милой и чудесной, что я сразу влюбился и не мог думать ни о чем другом, кроме как найти ее и жениться на ней. Граф назвал мне ее имя и где она живет, но посмеялся над моей любовью и ни за что не захотел отпустить меня на ее поиски, поэтому ночью я был вынужден убежать из замка. Вскоре я пришел в маленький городок, где жила девушка, но там меня поджидали новые трудности. Она жила со своей матерью, которая была такой строгой, что не разрешала девушке даже из окна выглянуть или одной выйти на улицу, и я не знал, как подружиться с ней. Но наконец я переоделся в старуху и смело постучал к ней в дверь. Милая девушка открыла ее сама и так очаровала меня, что я подошел ближе, забыв о том, что на мне одежда старухи. Но вскоре я снова обрел способность соображать и попросил ее вышить красивую скатерть для меня, потому что говорили, что она — самая искусная

швея во всей округе. Теперь я мог свободно приходить и часто видаться с ней под тем предлогом, что я хочу увидеть, как продвигается работа. Однажды, когда ее мать ушла в город, я осмелился сбросить старушечье платье и признаться ей в любви. Сначала она испугалась, но я убеждал ее выслушать меня и вскоре увидел, что я ей не противен, хотя она и попеняла мне нежно за мое непослушание своему хозяину и мой обман с переодеванием. Но когда я стал умолять ее выйти за меня замуж, она печально сказала мне, что ее мать с презрением откажет безденежному ухажеру и просила меня немедленно уйти, чтобы ей не попасть в беду. Как это было ни горько, я был вынужден уйти, когда она попросила меня, и с тех пор я брожу без цели с болью в сердце, ведь как человек, послушавшийся хозяина, не имеющий ни денег, ни имущества, может надеяться завоевать прелестную Люсию?

Господин Питер, внимательно слушавший, насторожился при имени своей дочери и очень скоро узнал, что именно ее так сильно полюбил этот молодой человек.

— Твоя история и правда странная, — сказал он, — но где же отец этой девушки, почему ты у него не попросишь ее руки? Очень может быть, что он будет на твоей стороне и будет рад иметь такого зятя.

— Увы! — сказал юноша. — Ее отец — никчемный бродяга, оставивший жену и ребенка, и никто не знает, куда он ушел. Жена его горько жалуется на него и ругает мою дорогую девушку, когда та принимает сторону своего отца.

Питера позабавили эти слова, но ему понравился молодой человек, и он понял, что юноша — именно тот человек, кто даст ему возможность мирно наслаждаться своим богатством и быть рядом с любимой дочерью.

— Если ты последуешь моему совету, — сказал Питер, — я обещаю тебе, что ты женишься на этой девушке, которую так сильно любишь, и это случится совсем скоро.

— Друг, — гневно вскричал Фридлин, потому что он думал, что Питер издевается над ним, — негоже смеяться над несчастным человеком; лучше найди кого-нибудь другого, который поверит в твои прекрасные обещания.

И вот он вскочил и уже собрался поспешно уйти, как вдруг господин Питер поймал его за руку.

— Стой, горячая голова! — воскликнул он. — Это не розыгрыш, и я готов на деле доказать, что я не обманываю тебя.

Вслед за этим он показал юноше сокровище, спрятанное под гвоздями, и рассказал ему свой план, по которому Фридлин должен был сыграть роль богатого зятя и держать язык за зубами, чтобы они могли мирно вместе наслаждаться своим богатством.

Молодой человек был вне себя от радости, что его жизнь так внезапно меняется, и не знал, как благодарить Питера за его щедрость. На рассвете они вместе отправились в путь и вскоре пришли в город, где Фридлин оделся так, как должен выглядеть богатый жених. Питер наполнил его карманы золотом для выкупа за невесту, и они ре-

шили, что, когда все будет решено, юноша тайно даст ему знать, что нужно послать к дому повозку с домашней утварью и мебелью; таким образом богатый жених привлечет внимание всего городка, где жила невеста. Когда они расстались, последние наставления Питера юноше были о том, чтобы строго хранить их секрет, даже Люсия не должна была узнать правду, пока они не поженятся.

Господин Питер долго наслаждался выгодами своего путешествия к горе, и в городе об этом не было никаких слухов. В старости его богатство было так велико, что он сам не знал, сколько у него денег. Но всегда считалось, что деньги принадлежат Фридлину. Он со своей любимой женой жил очень счастливо и мирно и достиг высокого положения в городе. И до сего дня, когда жители хотят описать богатого человека, они говорят:

— Так богат, как зять Питера Блока!



Крестьянин и его кот

Исландская сказка



ил когда-то старик со своей женой в грязном полуразрушенном домишке, недалеко от чудесного дворца короля и королевы. Несмотря на ужасное состояние хижины, о которой многие говорили, что в ней даже свиней держать нельзя, старик был очень богат, потому что он был большой скряга, и кроме этого ему везло в жизни. Он часто предпочитал целый день обходиться без пищи, нежели разменять одну из своих любимых монет.

Правда, через некоторое время он обнаружил, что слишком часто заставлял себя голодать. Он заболел, у него уже не было сил поправиться, и через несколько дней он умер, оставив после себя жену и единственного сына.

В ночь перед его смертью сыну приснилось, что ему явился какой-то неизвестный человек и сказал:

— Послушай меня, твой отец умер и мать твоя скоро умрет, а все их богатство будет принадлежать тебе. Половина богатства твоего отца добыта нечестным путем, и ее ты должен вернуть тем бедным людям, у которых он его вымогал. Другую половину ты должен бросить в море. Но при

этом понаблюдай, как будут тонуть монеты, и, если что-нибудь останется на поверхности воды, поймай это и оставь себе, даже если это будет всего лишь кусочек бумаги.

Тут человек исчез, и юноша проснулся.

Воспоминания об этом сне очень его беспокоили. Он не хотел расставаться с богатством, оставленным ему отцом, потому что всю свою жизнь он знал, каково это прозябать в холоде и голоде, и сейчас надеялся жить лучше. Однако он был честен и добр, и, если его отец нажил свое богатство несправедливым путем, юноша понимал, что не сможет быть счастлив, владея им, и вот он решил поступить так, как ему было сказано. Он узнал, кто были самые бедные люди в деревне и потратил половину своих денег, помогая им. Вторую же половину денег он положил себе в карман и со скалы, которая выдавалась в море, швырнул туда эти деньги. Через мгновение деньги исчезли, и, если бы не крошечный кусочек бумаги, плавающий на поверхности моря, никто уже не мог указать на то место, где они утонули. Юноша осторожно дотянулся и сумел схватить бумажку. Развернув ее, он обнаружил внутри шесть пенсов. Это были единственные деньги, которые у него теперь были.

Молодой человек встал и посмотрел на них в задумчивости. «Ну, много на эти деньги не приобретешь», — сказал он себе, но в конце концов шесть пенсов было лучше, чем ничего, и он снова завернул их в бумажку и опустил в карман куртки.

Следующие несколько недель он работал у себя в саду, и они с матерью ухитрились жить, питаясь фруктами и овощами из этого сада. Потом и мать тоже неожиданно умерла. Бедный парень очень горевал, опуская ее в могилу, и после этого с тяжелым сердцем побрел в лес, сам не зная, куда идет. Вскоре он почувствовал голод и, увидев маленькую хижину, постучал в дверь и попросил у хозяев немного молока. Старушка, открывшая дверь, пригласила его войти, добавив при этом, что, если он хочет, то может бесплатно здесь переночевать.

Две женщины и трое мужчин ужинали за столом, когда он вошел, и молча подвинулись, освобождая ему место рядом с ними. Когда он поел, то стал осматриваться и с удивлением увидел какое-то животное, сидящее у огня и совершенно не похожее ни на одно существо, которое он встречал в своей жизни. Оно было серого цвета и незначительного размера, но его глаза были большие и яркие, и казалось, что животное поет, издавая странные звуки, совсем не похожие на звуки лесных зверей.

— Как называется это странное маленькое существо? — спросил он.

И ему ответили:

— Мы зовем его котом.

— Я бы хотел купить его, если он не очень дорого стоит, — сказал молодой человек, — он будет мне товарищем.

Ему сказали, что он может забрать кота за шесть пенсов, если ему не жалко таких денег. Молодой человек вы-

ташил свой заветный бумажный сверточек, протянул им шесть пенсов и на следующее утро попрощался с ними, унося с собой кота, уютно устроившегося в его куртке.

Целый день они бродили по лугам и лесам, пока вечером не пришли к одному дому. Юноша постучал в дверь и спросил старика, открывшего ему, можно ли ему провести у него ночь, добавив, что ему нечем заплатить за ночлег.

— Тогда я должен разрешить вам переночевать, — ответил этот человек и провел его в комнату, где ужинали две женщины и двое мужчин.

Одна из женщин была женой старика, другая — его дочерью. Он посадил кота на каминную полку, и они все столпились вокруг него и рассматривали это странное существо, а кот терся о них, и вытягивал свою лапу, и пел им. Женщины были просто очарованы им и дали ему все, что кот мог съесть и даже еще больше.

Выслушав историю молодого человека и узнав, что у него ничего на свете нет, кроме его кота, старик посоветовал ему пойти во дворец, который находился всего в нескольких милях, и рассказать все королю, который к каждому проявлял доброту. Молодой человек поблагодарил и сказал, что он с радостью последует его совету. И вот рано утром следующего дня он отправился в королевский дворец.

Он послал сообщить королю, что просит у него аудиенции, и в ответ ему было сказано, что он должен идти в большой зал, где он найдет его величество.

Король обедал со своими придворными, когда вошел молодой человек; его величество подал ему знак подойти поближе. Юноша низко поклонился, а потом стал в удивлении разглядывать маленьких черных существ, бегающих по полу и даже по столу. И действительно, они настолько осмелели, что выхватывали кусочки еды из тарелки самого короля, а если он прогонял их, то они пытались укусь его за руки, поэтому он не мог есть свою еду, и его придворные были в таком же положении.

— Что это за животные? — спросил юноша у одной из знатных дам, сидящих рядом с ним.

— Их называют крысами, — ответил король, который тоже услышал этот вопрос, — и вот уже много лет мы пытаемся избавиться от них, но это невозможно. Они даже в наших постелях.

В этот момент что-то пролетело в воздухе. Это был кот, он оказался на столе, и после двух или трех ударов целая куча мертвых крыс лежала вокруг него. Затем послышался топот лап, и через несколько минут зал очистился.

Некоторое время король и его придворные смотрели друг на друга в изумлении.

— Что это за зверь, который может сотворить такое чудо? — спросил он.

И молодой человек сказал ему, что это животное — кот, и что он купил его за шесть пенсов.

А король ответил:

— Благодаря счастью, которое ты подарил мне, освободив мой дворец от этой чумы, мучавшей меня много лет, я разрешаю тебе выбрать одно из двух: ты можешь стать моим премьер-министром или жениться на моей дочери и править после меня. Скажи, что ты выбираешь?

— Принцессу и королевство, — сказал молодой человек.

Так оно и произошло.



Принц, искавший бессмертия

Венгерская сказка



огда-то в самом центре большого королевства находился город, а в городе — дворец, а во дворце — король. У этого короля был сын, которого он считал самым умным и мудрым из всех существовавших когда-либо сыновей, и в самом деле, его отец не жалел трудов, чтобы вырастить его таким. Он очень тщательно выбирал ему в детстве наставников и гувернеров, а когда он стал юношей, король отправил его путешествовать, чтобы он смог увидеть, как живут другие люди, и понять, что они зачастую такие же хорошие, как и его народ.

И вот прошел уже год с тех пор, как принц вернулся домой, потому что его отец решил, что принцу пришла пора научиться управлять королевством, которое однажды станет его. Но во время долгого отсутствия характер принца совершенно изменился. Из веселого и беспечного мальчика он превратился в мрачного и задумчивого человека. Король не мог понять, что могло привести к такой перемене. Дни напролет он изводил себя этими мыслями, пока наконец ему не пришло в голову, что юноша влюбился.

А принц никогда не говорил о своих чувствах, вообще-то, он редко говорил и на другие темы; и отец знал, что, если ему нужно заглянуть в глубины печальной души его сына, он должен с чего-то начать. И вот однажды после обеда он взял сына за руку и повел его в другую комнату, полностью увешанную картинами, изображающими прекрасных девушек, одна красивей другой.

— Мой дорогой мальчик, — сказал он, — ты очень опечален. Возможно, после всех твоих странствий тебе скучно находиться здесь только со мной. Было бы гораздо лучше, если бы ты женился, и я здесь собрал портреты самых красивых женщин в мире, которые занимают одинаковое с тобой положение в обществе. Выбери среди них себе жену по нраву, и я отправлю посла к ее отцу просить ее руки.

— Увы, ваше величество, — ответил принц, — не любовь или женитьба приводят меня в уныние, а мысль, не дающая мне покоя ни днем, ни ночью: ведь все люди, даже короли, должны умереть. Никогда уже мне не испытать счастья, пока я не найду королевство, где люди не знают, что такое смерть. И я решил не давать себе покоя, пока не увижу страну бессмертия.

Старый король слушал его в смятении — все было хуже, чем он предполагал. Он попытался урезонить своего сына, говорил, что все эти годы он с нетерпением ждал его возвращения, чтобы оставить трон и все заботы, с ним связанные, которые тяжким бременем лежат на нем. Но все

было напрасно, принц не хотел ничего слушать. На следующее утро он препоясал себя мечом и отправился странствовать.

Он уже ехал много дней, далеко позади оставив свою страну, и вот как-то у дороги он увидел огромное дерево, а на его самой высокой ветке сидел орел и раскачивал ветви. Он казался таким необычным и так не похожим на обычного орла, что принц застыл от удивления, а птица заметила его и слетела на землю. В то мгновение, когда его лапы коснулись земли, орел превратился в короля.

— Почему ты так удивлен? — спросил он.

— Я не мог понять, зачем ты так сильно раскачивал ветки, — ответил принц.

— Я обречен делать это, потому что ни я, ни один из моих родственников не можем умереть, пока я не вырву с корнем это огромное дерево, — ответил король, — но уже наступил вечер, и сегодня мне больше не надо работать. Пойдем ко мне домой, ты будешь моим гостем сегодня ночью.

Принц с благодарностью принял приглашение орла, потому что он устал и хотел есть. Во дворце их встретила прекрасная дочь короля, она приказала немедленно подавать ужин. Пока они ели, орел расспрашивал у принца о его путешествии, странствует ли тот ради удовольствия или у него какая-то цель. И принц поведал ему все, сказав, что не может вернуться, пока не отыщет страну бессмертия.

— Дорогой брат, — сказал орел, — ты уже нашел ее, и мое сердце радуется при мысли, что ты останешься с нами. Разве ты не слышал, как я говорил, что смерть не властна ни над мной, ни над моими близкими, пока не будет вырвано с корнем огромное дерево? Мне понадобится усердно трудиться шестьсот лет, чтобы сделать это; поэтому женись на моей дочери, и давай вместе счастливо жить здесь. В конце концов, ведь шестьсот лет — это вечность!

— Ах, дорогой король, — ответил молодой человек, — твое предложение очень заманчиво! Но в конце этих шестисот лет мы должны будем умереть, так какая разница? Нет, я должен идти дальше, пока не найду страну, где вообще нет смерти.

Тогда заговорила принцесса и попыталась убедить гостя изменить свое решение, но тот печально качал головой. Наконец, видя, что его решимость тверда, она вынула из шкафчика маленькую коробочку, в которой был ее портрет, и протянула ему со словами:

— Принц, так как ты не останешься с нами, прими эту коробочку, которая иногда напомнит тебе о нас. Если ты устанешь в пути во время своего путешествия к стране бессмертия, открой эту коробочку и посмотри на мой портрет, и тебя понесет по земле или по воздуху так быстро, как мысль или вихрь.

Принц поблагодарил ее за этот подарок, спрятал коробочку в свой мундир и печально попрощался с королем и его дочерью.

Никогда еще на свете не было подарка более полезного, чем эта маленькая коробочка, и много раз он благословлял добрую заботу принцессы. Однажды вечером коробочка вознесла его на вершину высокой горы, где принц увидел человека с лысой головой, который был занят тем, что копал землю и бросал ее лопатой в корзину. Когда корзина наполнялась, он уносил ее и возвращался с пустой, которую снова наполнял землей. Принц стоял некоторое время, наблюдая за ним, пока лысый человек не поднял на него глаза и не спросил:

— Дорогой брат, что тебя так сильно удивляет?

— Я не могу понять, зачем ты наполняешь корзину, — ответил принц.

— О, — ответил человек, — я обречен заниматься этим, потому что ни я, ни моя семья не можем умереть, пока я не выкопаю всю эту гору и не сровню ее с землей. Но пойдем, стало почти уже темно, больше я не буду работать.

И он сорвал лист с рядом стоящего дерева и из грубоватого землекопа превратился в величественного лысого короля.

— Пойдем ко мне домой, — добавил он, — ты, должно быть, устал и голоден, а у моей дочери готов для нас ужин.

Принц с радостью согласился, и они пошли во дворец, где дочь лысого короля, которая была еще более прекрасна, чем первая принцесса, встретила их у дверей и провела в большой зал, к столу, уставленному серебря-



The Baldheaded Man on The Mountain

Лысый человек на горе

ными блюдами. Пока они ели, лысый король спросил принца, как случилось, что он так далеко забрел, и молодой человек ему рассказал о себе и о том, что ищет страну бессмертия.

— Ты уже нашел ее, — отвечал король, — ведь я сказал, что ни я, ни моя семья не можем умереть, пока я не сравняю с землей эту огромную гору, а это произойдет через полные восемьсот лет. Оставайся здесь с нами и женись на моей дочери. Восемьсот лет — это и вправду долгая жизнь.

— О, конечно, — ответил принц, — но все равно, я лучше пойду и поищу страну, где вообще нет смерти.

И вот на следующее утро он попрощался со всеми. Принцесса очень умоляла его остаться, а когда поняла, что не может убедить его, то дала ему на память золотое кольцо. Это кольцо было еще более полезным, чем коробочка, потому что, когда владелец кольца пожелает очутиться в каком-нибудь месте, то он тут же там и окажется, и ему не нужно будет даже лететь до него по воздуху. Принц надел кольцо на палец и, сердечно поблагодарив ее, пошел своей дорогой.

Шел он, шел, вдруг вспомнил о кольце и захотел проверить, правду ли говорила принцесса о его волшебной силе.

— Хочу быть на краю земли, — сказал он, закрыв глаза, а когда открыл их, то уже стоял на улице, где было много мраморных дворцов.

Люди, проходившие мимо него, были высокими и сильными, и одежда их была великолепна. Он останавливал некоторых из них и спрашивал на всех двадцати семи языках, которыми владел, как называется этот город, но никто ему не ответил. И тут он приуныл: что же ему делать в этом странном месте, если никто его не понимает? Вдруг его взгляд упал на человека, одетого по обычаю его родной страны. Принц подбежал к нему и заговорил с ним на своем языке.

— Что это за город, друг мой? — спросил он.

— Это столица Голубого королевства, — ответил человек, — но сам король умер, и сейчас правит страной его дочь.

Принцу было достаточно этого сообщения, и он попросил своего соотечественника показать ему дорогу ко дворцу юной королевы. Человек провел его по нескольким улицам к большой площади, одну сторону которой занимало замечательное строение, опирающееся на стройные колонны из светло-зеленого мрамора. Спереди находился лестничный пролет, а на ступенях сидела королева, закутавшись в покрывало, похожее на мерцающую серебряную дымку. Она выслушивала жалобы своего народа и вершила правосудие.

Когда подошел принц, она сразу увидела, что он необычный человек, и, сказав своему гофмейстеру отпустить остальных просителей до следующего дня, сделала знак принцу следовать за ней во дворец. К счастью в дет-

стве ее учили языку принца, поэтому они без труда могли разговаривать друг с другом.

Принц рассказал ей про себя и о том, что он странствует в поисках страны бессмертия. Когда он закончил, принцесса, внимательно его слушавшая, встала и, взяв за руку, повела к дверям в другую комнату, пол которой был полностью сделан из иголок, стоящих так близко друг к другу, что между ними больше не поместилось бы ни одной иглолки.

— Принц, — сказала она, повернувшись к нему, — ты видишь эти иглолки? Знай же, что ни я, ни мои родные не можем умереть, пока каждая иглолка не истончится по мере того, как я буду использовать ее в шитье. На это уйдет по меньшей мере тысяча лет. Останься здесь и правь со мной, тысяча лет — это достаточно долгая жизнь!

— Конечно, — ответил он, — но в конце тысячи лет я должен буду умереть! Нет, я должен найти страну, где нет смерти.

Королева сделала все, что могла, чтобы убедить его остаться, но ее слова оказались бесполезны, и наконец она сдалась. Тогда она сказала ему:

— Так как ты не останешься, возьми этот золотой прутик, чтобы помнить меня. Он умеет становиться чем угодно по твоему желанию, когда тебе это понадобится.

Принц поблагодарил ее и, положив прутик в карман, пошел своей дорогой.



HOW THE PRINCE ARRIVED AT THE CITY OF IMMORTALITY

Принц приходит в Город Бессмертия

Как только город скрылся из виду, он вышел к широкой реке, которую невозможно было миновать, потому что принц в тот момент стоял на краю света, и это была река, которая текла вокруг него. Не зная, что делать дальше, он прошел небольшое расстояние по берегу реки, и увидел, что там, над его головой, парил в воздухе прекрасный город. Он захотел добраться до него, но как? Поблизости не было видно ни дороги, ни моста, а город звал его к себе, и он чувствовал, что вот это, наконец, и есть та страна, которую он искал. Вдруг он вспомнил про золотой прутик, который дала ему королева в шали из тумана. С бьющимся сердцем он бросил прутик на землю и от всей души пожелал ему превратиться в мост, хотя при этом он опасался, что прутик не сможет это сделать. Но нет, вместо прутика появилась золотая лестница, ведущая прямо к городу, висящему в воздухе. Он уже был готов войти в золотые ворота, как вдруг перед ним возник невиданный, ни на кого не похожий зверь.

— Меч, из ножен! — вскричал принц, отпрыгнув назад.

И меч вылетел из ножен и отсек несколько голов чудовища, но головы выросли снова. И тут принц, побледнев от ужаса и замерев, стал звать на помощь, убрав свой меч в ножны.

Королева этого города услышала шум и выглянула из окна, чтобы посмотреть, что происходит. Позвав одного из своих слуг, она велела ему пойти и вызволить незнакомца, а потом привести его к ней. Принц с благодарностью подчинился ее приказу и был допущен к ней.

Когда она взглянула на принца, она тоже почувствовала, что он необычный человек. Она любезно его поприветствовала и спросила, что привело его в этот город. В ответ принц рассказал свою историю и сказал, что он долго странствовал в поисках страны бессмертия.

— Ты нашел ее, — сказала она, — потому что я управляю жизнью и смертью. Здесь ты можешь жить среди бессмертных.

Тысяча лет прошла с тех пор, как принц появился в этом городе, но эти года пролетели так быстро, что казалось, прошло всего шесть месяцев. Каждую секунду этих лет принц был счастлив, но вот однажды ночью ему приснились его отец и мать. После этого тоска по дому накатила на него, как волна. Утром он сказал королеве бессмертных, что ему нужно пойти и повидаться еще раз с отцом и матерью.

Королева уставилась на него в изумлении и воскликнула:

— Но принц, ты что, лишился разума? Прошло уже восемьсот лет с тех пор, как умерли твои отец и мать! Даже прах их не сохранился.

— Все равно я должен идти, — сказал принц.

— Ну, тогда не торопись, — сказала королева, поняв, что его не переубедить, — подожди, пока я не подготовлю кое-что к твоему путешествию.

И вот она открыла ключом свой сундук с огромными сокровищами и вынула оттуда две прекрасные фляжки,

одна из них была из золота, другая из серебра. Она повесила их ему на шею, а потом показала ему на маленький люк в углу комнаты и сказала:

— Наполни серебряную фляжку той водой, которая под этим люком. Вода заколдована, и, если ты брызнешь на кого-нибудь этой водой, он тут же умрет, даже если он прожил тысячу лет. Золотую фляжку ты должен наполнить водой отсюда, — добавила она, указав на колодец в другом углу. — Эта вода из источника, бьющего из скалы вечности. Тебе будет достаточно капнуть несколько капель на умершего, и он снова оживет, даже если был мертв тысячу лет.

Принц поблагодарил королеву за ее дары и, попрощавшись с ней, отправился в путь.

Вскоре он пришел в город, где в своем дворце правила королева в шали из тумана, но теперь весь город изменился, и ему с трудом удалось найти нужную улицу. В самом дворце все было тихо; он переходил из комнаты в комнату, и никто не появлялся, чтобы остановить его. Наконец он вошел в личные покои королевы. Она лежала там, держа в руках свое шитье, и крепко спала. Он потянул ее за платье, но она не проснулась. И тут у него возникла ужасная мысль, и он побежал в комнату, где находились иголки, но там было совершенно пусто. Вышивая, королева сломала последнюю иглу, и таким образом заклятие было снято, и она умерла.

Принц мгновенно вынул золотую фляжку и брызнул несколько капель воды на королеву. Через мгновение она тихо пошевелилась и, подняв голову, открыла глаза.

— О, мой дорогой друг, я так рада, что ты меня разбудил; наверное, я долго спала!

— Ты бы спала вечно, — ответил принц, — если бы я не оказался здесь и не разбудил тебя.

Услышав эти слова, королева вспомнила об иголках. Она теперь понимала, что была мертва, и что принц вернул ее к жизни. Она сердечно его поблагодарила за то, что он сделал, и поклялась, что ответит добром на его добро, если когда-нибудь ей представится случай.

Принц попрощался и отправился в страну лысого короля. Приближаясь к этому месту, он увидел, что вся гора была скрыта, а король лежал мертвый на земле, и около него лежали его лопата и корзина. Но как только вода из золотой фляжки попала на него, он зевнул, потянулся и медленно поднялся на ноги.

— О, мой дорогой друг, я так рад видеть тебя! — воскликнул он. — Я, наверное, долго спал!

— Ты бы спал вечно, если бы я не оказался здесь и не разбудил тебя, — ответил принц. И король вспомнил гору и заклятие и поклялся ответить добром за доброе дело, если ему когда-нибудь представится случай.

Дальше на дороге, ведущей к его дому, принц увидел огромное дерево, вырванное с корнями, а на земле — мертвого короля орлов, с раскинутыми крыльями, как

будто готовыми к взлету. Когда капли воды упали на крылья, они затрепетали, и орел поднял клюв и сказал:

— О, как же долго, должно быть, я спал! Как же мне отблагодарить тебя за то, что ты разбудил меня, мой дорогой добрый друг!

— Ты бы спал вечно, если бы я не оказался здесь и не разбудил тебя, — ответил принц.

Тут король вспомнил о дереве, понял, что он был мертв и пообещал, что, если ему представится случай, отплатить принцу добром за его добро.

Наконец он добрался до столицы отцовского королевства, но дойдя до места, где стоял королевский дворец, увидел, что вместо мраморных галерей, где он играл в детстве, лежало огромное серное озеро, и голубые языки пламени вздымались в воздух. Как же ему было найти его отца и мать и вернуть их к жизни, если они лежали на дне ужасного озера? Он печально повернулся и побрел обратно по улицам, куда глаза глядят. Вдруг кто-то за его спиной крикнул:

— Остановись, принц, наконец-то я догнала тебя! Прошла уже тысяча лет с того момента, как я начала искать тебя.

И вот рядом с ним встала фигура старой белобородой Смерти. Он быстро снял кольцо с пальца, и король орлов, лысый король и королева в шали из тумана поспешили к нему на выручку. Через мгновение они схватили Смерть и крепко держали ее, дав принцу время добраться до

страны бессмертия. Но они не знали, как быстро могла летать Смерть, и только принц пересек одной ногой границу, как почувствовал, что кто-то схватил его вторую ногу, и голос Смерти произнес:

— Стой! Теперь ты мой.

Королева бессмертных в это время наблюдала из окна. Она закричала Смерти, что та не имеет власти в ее королевстве и должна искать добычу в другом месте.

— Совершенно верно, — отвечала Смерть, — но его нога в моем королевстве, и она принадлежит мне!

— В любом случае, половина принца моя, — ответила королева, — а что пользы тебе от второй половины? Половина человека не пригодится никому, ни тебе, ни мне! Но на этот раз я разрешу тебе пройти в мое королевство, и мы решим с помощью пари, чей он.

На том и порешили. Смерть переступила через узкую черту, окружавшую страну бессмертия, и королева предложила пари, которое должно было решить судьбу принца.

— Я подброшу его высоко в небо, — сказала она, — прямо до обратной стороны утренней звезды, и, если он упадет в этот город, тогда он мой. Но если он упадет за стенами королевства, он будет принадлежать тебе.

Посреди города находилась большая открытая площадь, и королева захотела, чтобы здесь они заключили пари. Когда все было готово, она поставила свою ногу под ногу принца и забросила его в небо. Он летел все выше и выше, и человеческому глазу уже было не разгля-

деть его. Королева волновалась про себя, правильно ли она его забросила, ведь если нет, он тогда упадет за стенами королевства, и она навеки потеряет его. Время тянулось долго, пока она и Смерть стояли, вглядываясь в небо, в ожидании, чьей же наградой будет принц. Вдруг они обе увидели в небесной голубизне крошечную точку, не больше осы. Падал ли он прямо? Нет! Да! Но по мере того, как он приближался к городу, поднялся легкий ветер и отнес его ближе к стене. Еще секунда, и он упал бы на стену половиной своего тела, но тут королева подпрыгнула, схватила его на руки и бросилась с ним в замок. Потом она приказала своим слугам выгнать Смерть из города, что они и сделали, при этом наградив ее такими тумками, что больше уже никогда она не смела показываться снова в стране бессмертия.



Каменотес

Японская сказка



ил когда-то один каменотес. Каждый день он ходил к огромной скале, возвышавшейся с одной стороны большой горы, и вырезал каменные плиты для могил или для домов. Он очень хорошо разбирался в том, какие виды камней для чего годятся, и так как он был работником старательным, у него было много заказчиков. Долгое время он был совершенно счастлив и доволен и не хотел более того, что уже имел.

А в горах жил дух, который иногда являлся людям и помогал им разными путями становиться богаче и успешнее. Однако каменотес ни разу не встречал этого духа и только качал головой с недоверчивым видом, когда кто-нибудь рассказывал о нем. Но близилось время, когда ему пришлось поменять свое мнение.

Однажды принес каменотес могильную плиту в дом богатого человека и увидел у него разные красивые вещицы, которые ему даже и во сне не снились. И тут вдруг его работа стала казаться ему тяжелее и труднее, чем всегда, и он сказал себе:

— Ах, если бы мне стать богатым, спать в постели с шелковым пологом и золотыми кистями, каким счастливым я бы стал!

И какой-то голос ответил ему:

— Твое желание услышано, быть тебе богатым!

При звуке этого голоса каменотес огляделся вокруг, но никого не увидел. Он подумал, что ему все это померещилось, собрал свои инструменты и пошел домой, потому что ему не хотелось больше работать в тот день. Но когда он подошел к маленькому домику, где жил, то застыл в изумлении, потому что на месте его деревянной хижины стоял великолепный дворец с чудесной мебелью внутри, а самой чудесной из всей мебели была кровать, во всех отношениях похожая на ту, о которой он мечтал. Он чуть не сошел с ума от радости и, живя в новом доме, скоро забыл о своей прежней жизни.

Наступило лето, и каждый день солнце грело все сильнее. Однажды утром жара была такая сильная, что каменотес с трудом мог дышать. Он решил остаться дома до вечера. Ему было скучно, потому что он так и не научился развлекаться. Так он сидел, смотря сквозь закрытые жалюзи на уличную жизнь, как вдруг мимо проехал небольшой экипаж, управляемый слугами, одетыми в синюю с серебром форму. В экипаже сидел принц, а над его головой держали золотой зонтик, чтобы защитить его от солнечных лучей.

«Ах, если бы мне стать принцем! — сказал себе каменотес, следя, как экипаж исчезает за углом. — Ах, если бы

мне стать принцем, ехать в таком же экипаже, и чтобы надо мной держали золотой зонтик. Каким бы я стал счастливым!»

И голос горного духа ответил:

— Твое желание услышано, быть тебе принцем.

И вот он стал принцем. Перед его каретой ехала одна группа людей, другая же ехала позади кареты; слуги, одетые в алые с золотом одежды, несли его в паланкине, заветный зонтик был над его головой, все, что желала его душа, исполнялось. Но все равно этого было недостаточно. Когда он увидел, что воду, которой он поливал свою траву, солнечные лучи высушили, а его лицо, несмотря на зонтик, который держали каждый день над его головой, становилось все более загорелым, то в гнев закричал:

— Солнце могущественней меня! Ах, если бы мне стать солнцем!

И дух горы ответил:

— Твое желание услышано, быть тебе солнцем.

И он стал солнцем и гордился своим могуществом. Он посылал свои лучи вверх и вниз, на землю и в небо; он сжигал траву на полях и иссушал лица принцев и бедных людей. Но очень скоро он стал уставать от своего могущества, потому что ему больше нечего было делать. Снова недовольство наполнило его душу, и когда туча накрыла его лицо и спрятала от него землю, он воскликнул в гнев:

— Туча держит в плену мои лучи, значит, она сильнее меня? Ах, если бы я был тучей и могущественней всех!

И горный дух ответил:

— Твое желание услышано, быть тебе тучей!

И он стал тучей и парил между солнцем и землей. Он ловил лучи солнца и задерживал их, и к его радости земля снова зеленела, и цвели цветы. Но этого ему было недостаточно, и дни и ночи напролет он проливал на землю дождь, пока реки не вышли из берегов и урожай риса не оказался под водой. Города и села были уничтожены силой дождя, только огромная гора оставалась неподвижной. Тучу поразило это, и она воскликнула в изумлении:

— Значит, скала могущественней меня? Ах, если бы мне стать скалой!

И горный дух ответил:

— Твое желание услышано, быть тебе скалой!

И вот он стал скалой и гордился своей силой. Надменно он стоял, и ни жар солнца, ни сила дождя не могли его сдвинуть. «Это лучше всего!» — сказал он себе. Но как-то раз он услышал странный шум у своего подножья, а когда посмотрел вниз, чтобы узнать, что это могло быть, то увидел каменотеса, вбивающего свои инструменты в его поверхность. Он все еще смотрел, но тут по нему прошла дрожь, и огромный кусок отвалился от него и упал на землю. Тут он закричал в ярости:

— Неужели какое-то дитя природы сильнее скалы? Ах, если бы мне стать человеком!

И горный дух ответил:



Каменотес снова становится собой

— Твое желание услышано. Быть тебе снова человеком!

И стал он человеком и в поте лица своего тяжело трудился снова, став каменотесом. Его постель была жесткой, пища — скудной, но он научился довольствоваться этим и больше не хотел становиться кем-то или чем-то еще. И так как он больше никогда не просил ничего лишнего и не желал стать знатней и могущественней, чем другие люди, то наконец стал счастлив и больше уже не слышал голос горного духа.



Человек с золотой бородой

Венгерская сказка



ил однажды великий король, у него были жена и сын, которого он очень любил. Мальчик был еще мал, когда король сказал как-то своей жене:

— Я чувствую, что приближается час моей смерти, и я хочу, чтобы ты обещала, что больше у тебя не будет мужа и что ты посвятишь свою жизнь заботе о нашем сыне.

При этих словах королева разразилась слезами и с рыданиями сказала, что она никогда, никогда не выйдет замуж снова и что, пока она жива, благополучие ее сына будет ее главной заботой. Ее обещание успокоило сердце короля, и через несколько дней он почил в мире с самим собой и со всем светом.

Но не успело еще остыть тело короля, как королева уже подумала: «Обещать — это одно, а сдержать обещание — совсем другое».

И как только последняя лопата земли была сброшена на гроб, она вышла замуж за дворянина из соседней страны и устроила так, что он стал королем вместо молодого принца. Ее новый муж был жестоким, злым человеком, он

очень плохо относился к своему пасынку и почти не кормил его, а вместо одежды заставлял носить обноски; и он, конечно же, убил бы мальчика, если бы не опасался людей.

А недалеко от дворца протекал ручей, но вместо воды в нем текло молоко, и каждый день как богатые, так и бедные шли толпами к нему и набирали себе молока, сколько хотели. Первое, что сделал новый король, когда воссел на трон, запретил всем подходить к ручью, а тех, кто нарушил этот приказ, прогоняла стража. И это было сделано просто назло людям, потому что молока хватило бы для каждого.

Несколько дней никто не смел подходить к берегам ручья, но однажды стражники заметили, что рано утром на рассвете какой-то человек с золотой бородой приходил к ручью с ведром, которое он наполнял до краев молоком, а затем исчезал, как дымок, прежде чем они успевали подойти достаточно близко, чтобы узнать, кто это. И вот они пошли и рассказали королю, что видели.

Сначала король не хотел верить их рассказу, но, так как они настаивали, что это совершенная правда, он сказал, что сам ночью пойдет туда и посмотрит. С самыми первыми лучами солнца появился человек с золотой бородой и, как и раньше, наполнил свое ведро. Затем он мгновенно исчез, как будто земля поглотила его.

Король стоял и смотрел, широко открыв глаза и рот, на то место, где только что был этот человек. Он никогда не видел его раньше, в этом он был уверен; но здесь гораздо

важнее было придумать, как поймать его и что с ним делать, когда он будет пойман. Король приказал бы сделать клетку для него и посадить его туда, как в тюрьму, и все бы об этом говорили, потому что в других странах воров сажали в тюрьму, и уже давно короли не использовали для этого клетку. Планировать все это было легко, и даже решено было посадить за каждый куст стражника, но все это было бесполезно, потому что этого человека никогда не удавалось поймать. Они тихо подкрадывались к нему по траве в то время, как он наклонялся, чтобы наполнить свое ведро, и только они протягивали руки, чтобы схватить его, он исчезал прямо у них на глазах. Это случалось уже несколько раз; наконец король пришел в сильную ярость и предложил большую награду любому, кто сможет сказать ему, как поймать его врага.

Первым, кто пришел со своим планом поимки, был старый солдат, который обещал королю, что если только положить хлеб с беконом и фляжку вина на берег ручья, то человек с золотой бородой обязательно их съест и выпьет. А в вино можно подсыпать порошок, который сразу же усыпит его. После это останется только закрыть его в клетке и все.

Эта идея понравилась королю, и он приказал, чтобы на берег ручья положили хлеб с беконом и фляжку с вином, в котором был сонный порошок, и чтобы удвоили количество стражников. Затем, преисполненный надежд, он стал ждать результатов.

Все произошло так, как сказал солдат. Рано утром на следующий день человек с золотой бородой пришел к ручью, поел, попил и крепко уснул, так что стражники легко связали его и отнесли во дворец. Тут же король велел поместить его в золотую клетку и стал показывать его с жестокой радостью всем, кто впервые посещал его королевский двор. Бедный пленник, проснувшись после злополучного сна, пытался поговорить с ними, но никто не хотел его слушать, поэтому он совсем замкнулся в себе, и люди, приходившие поглазеть на него, думали, что это немой житель лесов. Весь день он в душе плакал и стонал, и почти ничего не ел, хотя, боясь, что он умрет и избежит мучений, король приказал главному повару посылать ему блюда с королевского стола.

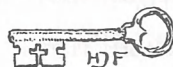
Человек с золотой бородой сидел в неволе уже месяц, когда король был вынужден начать войну с соседней страной и покинул дворец, чтобы командовать своей армией. Но перед отъездом он вызвал к себе своего пасынка и сказал:

— Выслушай, мальчик, то, что я скажу тебе. Пока меня не будет, я вверяю моего узника твоим заботам. Следи, чтобы у него было вволю еды и питья, но смотри, чтобы он не сбежал, даже гулять по комнате ему не давай. Если я вернусь и узнаю, что он исчез, тебя за это ждет ужасная смерть.

Юный принц был счастлив, что его отчим уходит на войну и втайне надеялся, что он больше не вернется.



The Golden-bearded Man
Gives up the Arrow



Человек с золотой бородой отдает стрелу

Сразу после того, как король уехал, мальчик пошел в комнату, где стояла клетка и уже не выходил оттуда ни днем, ни ночью. Он даже играл в свои игры около клетки.

Однажды он стрелял в цель из серебряного лука, и одна из его стрел попала в золотую клетку.

— Пожалуйста, отдай мне мою стрелу, — сказал принц, подбегая к клетке.

Но человек с золотой бородой ответил:

— Нет, я отдам ее, если ты выпустишь меня из клетки.

— Мне не разрешают выпускать тебя, — ответил мальчик, — ведь если я сделаю это, тогда, как говорит мой отчим, я должен буду умереть ужасной смертью, когда он вернется с войны. Моя стрела тебе не нужна, поэтому отдай ее мне.

Человек протянул стрелу сквозь прутья, но после этого он стал еще сильнее умолять принца открыть дверь и выпустить его на свободу. И действительно, он молил так искренне, что это тронуло сердце принца, потому что он был отзывчивым мальчиком, испытывающим жалость к людям в беде. И вот он отодвинул засов, и человек с золотой бородой был свободен.

— Я воздам тебе сторицей за твое доброе дело, — сказал человек и после этого исчез.

Принц начал обдумывать, что же ему сказать королю, когда тот вернется; затем он подумал, разумно ли будет ждать возвращения его отчима и подвергать свою жизнь опасности, ведь ему была обещана ужасная смерть.

«Нет, — сказал он себе, — я боюсь оставаться. Может, мир будет добрее ко мне, чем мой отчим».

Когда наступили сумерки, никем не замеченный, он тихонько покинул дворец и много дней скитался по горам, лесам и долинам, не зная, куда идти или что делать. Ел он одни лишь ягоды. Однажды утром он увидел лесного голубя, сидящего на суку. Он тут же приладил стрелу к луку и прицелился, думая, какую хорошую еду он приготовит себе из этой птицы, и вдруг его оружие упало на землю при звуках голоса голубя:

— Не стреляй, я прошу тебя, благородный принц! У меня дома два сына, и они умрут от голода, если я не принесу им пищу.

И юный принц пожалел птицу и ослабил тетиву своего лука.

— О, принц, я отплачу тебе добром за твое милосердие, — сказал благодарный лесной голубь.

— Бедняжка, как же ты сможешь это сделать? — ответил принц.

— Ты забыл, — ответил лесной голубь, — пословицу, которая говорит: гора с горой не сходится, а одна живая душа всегда может встретиться с другой.

Мальчик засмеялся, услышав это, и продолжил свой путь.

Вскоре он пришел к берегу озера и заметил, что к тростнику, растущему у берега озера, летит дикая утка. А в те дни, когда был жив король, его отец, и мальчик мог

есть все, что его душе угодно, принцу всегда готовили дикую утку на день рождения, поэтому он быстро натянул тетиву и тщательно прицелился.

— Не стреляй, я умоляю тебя, благородный принц! — воскликнула дикая утка. — У меня дома два маленьких сына, они умрут от голода, если я не принесу им еды.

И принц пожалел ее, уронил стрелу и ослабил тетиву своего лука.

— О, принц! Я отплачу добром за твое милосердие, — воскликнула благодарная дикая утка.

— Бедняжка, как же ты сможешь это сделать? — ответил принц.

— Ты забыл, — ответила дикая утка, — пословицу, которая говорит: гора с горой не сходится, а одна живая душа всегда может встретиться с другой.

Мальчик засмеялся, услышав это, и продолжил свой путь.

Отойдя недалеко от берегов озера, он заметил аиста, стоящего на одной ноге, и снова поднял свой лук и приготовился стрелять.

— Не стреляй, я умоляю тебя, благородный принц! — воскликнул аист. — У меня дома два маленьких сына, они умрут от голода, если я не принесу им еды.

И снова принцу стало его жалко, и на этот раз он также не стал стрелять.

— О, принц! Я отплачу добром за твое милосердие, — воскликнул аист.

— Бедняжка аист! Как же ты сможешь это сделать? — спросил принц.

— Ты забыл, — ответил аист, — пословицу, которая говорит: гора с горой не сходится, а одна живая душа всегда может встретиться с другой.

Мальчик засмеялся, снова услышав эти слова, и неторопливо пошел дальше. Прошел он немного, как вдруг столкнулся с двумя уволенными в запас солдатами.

— Куда ты идешь, маленький братец? — спросил один из солдат.

— Я ищу работу, — ответил принц.

— Мы тоже, — сказал солдат. — Мы можем ходить и искать все вместе.

Мальчик обрадовался компании, и они продолжили свой путь. Шли они, шли, прошли через семь королевств, но так и не нашли работы. Наконец они подошли ко дворцу, на крыльце которого стоял король.

— Вы, кажется, ищите что-то, — сказал он.

— Нам нужна работа, — ответили они.

И вот король сказал солдатам, что они могут стать его кучерами, а мальчика он сделал своим товарищем и отвел ему комнату рядом со своей. Солдаты ужасно рассердились, услышав это, потому что они, конечно, не знали, что мальчик на самом деле был принцем. Вскоре они стали держать совет, как извести его.

И вот пришли они к королю.

— Ваше величество, — сказали они, — мы считаем своим долгом сообщить вам, что ваш новый товарищ хвастался нам, что, если бы он был вашим управляющим, у него и зернышко не пропало бы из хранилищ. А если ваше величество прикажет, чтобы смешали мешок пшеницы с мешком ячменя и эту смесь послали бы юноше с приказом за два часа отделить эти зерна друг от друга, вы бы быстро увидели, насколько правдиво его обещание.

Король был безвольным человеком; он выслушал все, что сказали ему эти злые люди и приказал, чтобы к моменту, когда он вернется со своего совета, принц разделил бы содержимое мешка на две кучи.

— Если тебе удастся это сделать, — добавил он, — ты станешь моим управляющим, а если нет, ты тут же будешь казнен.

Несчастный принц заявил, что он никогда не делал такого хвастливого обещания, в котором его обвиняют, но все было напрасно. Король не поверил ему и отвел его в пустую комнату, а слугам велел принести огромный мешок, полный пшеницы и ячменя, и высыпать эти зерна в кучу на пол.

Принц даже не знал, с чего начать, и действительно, даже если бы у него была тысяча помощников и неделя срока, он никак не смог бы выполнить свое задание. И вот в отчаянии он бросился на пол и закрыл лицо руками.

Пока он так лежал, в окно влетел лесной голубь.

— Почему ты плачешь, благородный принц? — спросил голубь.

— Как же мне не плакать, ведь король дал мне такое задание и сказал, если я не смогу выполнить его, я умру ужасной смертью.

— О, здесь не из-за чего плакать, — ответил лесной голубь, успокаивая его. — Я — король лесных голубей, это мою жизнь ты пощадил, когда был голоден. А сейчас я отплачу тебе за добро, как и обещал.

Сказав это, он вылетел из окна, вселив в сердце принца надежду.

Через несколько минут лесной голубь вернулся, а за ним летело целое облако лесных голубей, их было так много, что казалось, ими заполнилась вся комната. Их король показал им, что надо делать, и они так усердно принялись за работу, что зерна были разложены на две кучи задолго до того, как закончился королевский совет. Когда король вернулся, он не мог поверить своим глазам. Даже если бы он стал искать, он не нашел бы ни одного зернышка ячменя в куче пшеницы и ни одного зернышка пшеницы в куче ячменя. Поэтому он похвалил принца за его трудолюбие и умение и тут же сделал его управляющим.

После этого два солдата стали еще больше завидовать принцу и решили еще раз попробовать погубить его.

— Ваше величество, — сказали они королю, когда тот стоял на ступенях своего дворца, — этот паренек снова

хвастается, что, если бы он заведовал вашей казной, то из нее не пропала бы даже золотая булавка. Мы умоляем, заставьте этого тщеславного человека доказать это: бросьте кольцо с пальца принцессы в ручей и велите ему найти его. Мы быстро увидим, насколько правдиво его обещание.

И глупый король послушался их и приказал привести к нему принца.

— Сын мой, — сказал он, — слышал я, что ты хвастался, если я сделаю тебя хранителем своих сокровищ, то у тебя даже золотая булавка не пропадет. А сейчас, чтобы ты доказал правдивость своих слов, я брошу в ручей кольцо с пальца принцессы, и, если ты не найдешь его до того, как я вернусь с королевского совета, ты умрешь ужасной смертью.

Бесполезно было принцу отрицать, что он когда-либо говорил подобное. Король ему не верил, он даже не захотел выслушать его и поспешил уйти, оставив бедного мальчика, онемевшего от отчаяния, сидеть в углу. Однако принц вскоре подумал, что хоть он и вряд ли найдет кольцо в ручье, но уж точно он не найдет его, оставаясь во дворце.

Какое-то время принц бродил по берегу, вглядываясь в дно ручья, но, хотя вода была прозрачная, никакого кольца он не увидел. Наконец в отчаянии он оставил свои попытки и, бросившись на землю у дерева, горько заплакал.

— Что случилось, дорогой принц? — послышался голос прямо над ним, и, подняв голову, принц увидел дикуую утку.

— Король этой страны заявил, что я должен буду умереть ужасной смертью, если не смогу найти кольцо принцессы, которое он бросил в этот ручей, — ответил принц.

— О, не стоит расстраиваться из-за этого, ведь я могу помочь тебе, — ответила птица. — Я — король диких уток, и ты пощадил мою жизнь, а теперь моя очередь спасти твою.

Затем птица улетела и через несколько минут огромная стая диких уток уже плавала по поверхности ручья, старательно высматривая кольцо. И задолго до того, как король вернулся со своего совета, оно уже лежало на траве, рядом с принцем.

Увидев кольцо, король еще больше удивился ловкости своего управляющего и тут же назначил его хранителем своих драгоценностей.

Теперь вы, наверное, думаете, что на этом король успокоился и оставил принца в покое. Но людскую натуру очень трудно изменить, и когда два завистливых солдата пришли к королю с новой ложью, он был готов слушать их с такой же готовностью, как и раньше.

— Милостивый государь, — сказали они, — этот юноша, которого вы сделали хранителем своих сокровищ, заявил нам, что этой ночью во дворце родится ребенок, который будет говорить на любом языке мира и сможет играть на любом музыкальном инструменте. Значит ли

это, что он стал пророком или волшебником, которому известно то, что еще не произошло?

Услышав это, король еще больше рассердился. Когда-то он сам пытался учиться магии, но так или иначе его заклятия никогда не действовали, и он пришел в ярость, услышав, что принц обладает властью, которой сам он не владеет. Заикаясь от ярости, он приказал, чтобы к нему привели юношу и поклялся, что, если это чудо не исполнится, он велит привязать принца к конскому хвосту, и конь будет тащить его за собой до тех пор, пока принц не умрет.

Несмотря на слова солдат, принц владел магией не лучше самого короля, и его новое задание казалось еще более безнадежным, чем прежние. Принц, рыдая, лежал в комнате, которую ему запретили покидать, как вдруг он услышал громкий стук в окно. Выглянув в него, принц увидел аиста.

— Что тебя так опечалило, принц? — спросил аист.

— Кто-то сказал королю, что я напороочил, что этой ночью во дворце должен родиться ребенок, умеющий говорить на всех языках мира и играть на всех музыкальных инструментах. Я же не волшебник, чтобы совершить такое. Но король говорит, что, если этого не случится, я буду привязан к хвосту лошади, и та будет тащить меня по городу, пока не умру.

— Не беспокойся, — ответил аист, — я смогу найти такого ребенка, ведь я — король всех аистов, а ты пощадил мою жизнь, и теперь я могу тебе отплатить добром за это.

Аист улетел и вскоре вернулся, держа в своем клюве младенца, завернутого в пеленки, и положил его рядом с лютней. В ту же секунду малыш протянул свои крошечные ручки и начал играть мелодию, такую прекрасную, что даже принц забыл про свои беды, слушая ее. Затем младенцу дали свирель и цитру, и на них он также хорошо играл. Принц, к которому постепенно возвращалась уверенность, стал говорить с ним на всех языках, какие знал. Ребенок отвечал ему на всех этих языках, и никто не мог определить, какой из языков является его родным.

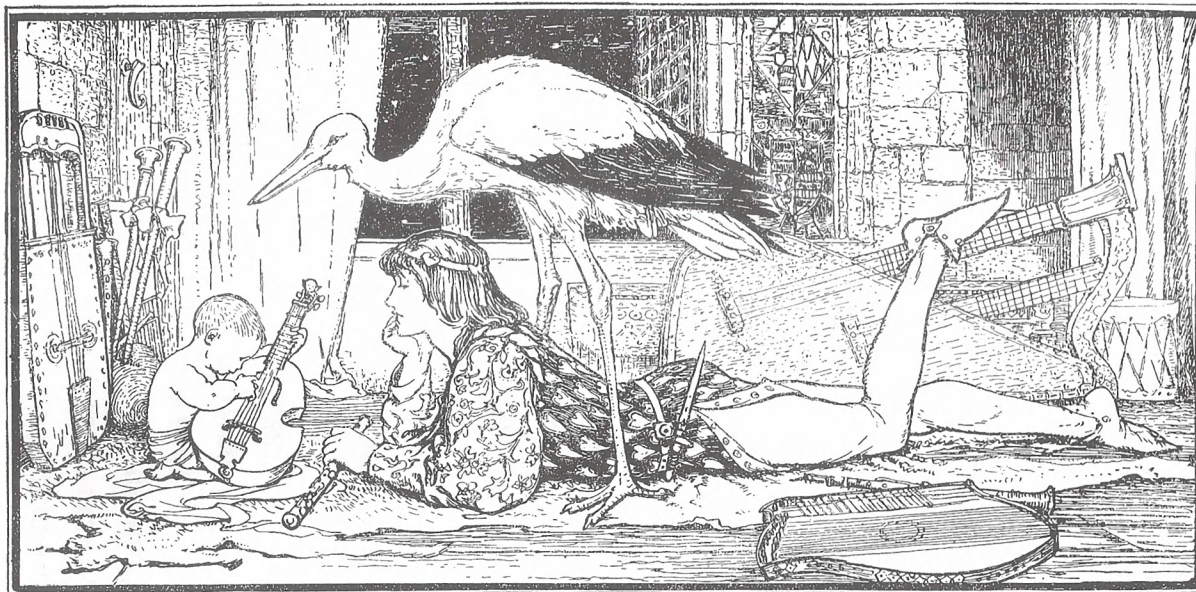
На следующее утро король пошел прямо в комнату принца и собственными глазами увидел чудеса, которые творил младенец.

— Если твое волшебство может создать такого ребенка, — сказал он, — ты, должно быть, превосходишь любого волшебника, когда-либо существовавшего на свете, поэтому ты должен жениться на моей дочери.

И так как он был король и привык тут же получать все, что хотел, он приказал, чтобы церемония была проведена без задержек. Для невесты и жениха был устроен великолепный пир. Когда все закончилось, он сказал принцу:

— Теперь, когда ты по-настоящему стал моим сыном, скажи мне, каким колдовством ты сумел выполнить задания, которые я давал тебе?

— Мой благородный тесть, — ответил принц, — я не владею колдовством и заклятиями. Но каким-то образом мне всегда удавалось избежать угрожавшей мне смерти.



All the Wonderful Baby

Чудесный ребенок

И он рассказал королю, как был вынужден убежать от отчима, как пощадил трех птиц, как встретил двух солдат, которые из зависти делали все, чтобы погубить его.

Король в душе был рад, что его дочь вышла замуж за принца, а не за простого человека, и он прогнал кнутах этих двух солдат, сказав им, если они когда-нибудь осмелятся показаться в пределах его королевства, то они умрут той же смертью, которую король готовил для принца.



Тритил, Литил и птицы

Венгерская сказка



Жила когда-то принцесса, которая была такая красивая и добрая, что все ее любили. Ее отец почти все время держал ее около себя и чуть не умер от горя, когда однажды она исчезла, и, хотя все королевство обыскали вдоль и поперек, вплоть до каждого уголка, ее не смогли нигде найти. В отчаянии король приказал официально объявить, что тот, кто приведет ее обратно во дворец, получит ее в жены. Это заставило молодых людей снова начать поиски, но и их постигла неудача, и, расстроенные, они вернулись домой.

А недалеко от дворца жил старик с тремя сыновьями. Двум старшим сыновьям родители разрешали делать все, что им захочется, а младший сын всегда должен был уступать своим братьям. Когда все они выросли, самый старший сын заявил отцу, что он устал вести такую тихую жизнь и намерен пойти посмотреть мир.

Старики были очень огорчены, что им придется расстаться с ним, но ничего ему не сказали и стали собирать все, что он захотел взять для своего путешествия, и позаботились вдобавок о паре новых ботинок. Когда все

было готово, он попрощался с ними и весело отправился в путь.

Несколько миль его дорога шла через лес, а когда он вышел из него, то вдруг оказался на склоне холма, где не было деревьев. Здесь он сел отдохнуть и, вытащив свою дорожную сумку, приготовился обедать.

Он успел откусить и съесть несколько кусков, когда проходивший мимо него плохо одетый старик увидел еду и попросил молодого человека дать ему немного поесть.

— Ну уж нет! — ответил тот. — Да мне самому едва хватит. Если тебе нужна еда, ты должен заработать ее.

И нищий пошел дальше.

Закончив свой обед, молодой человек поднялся и отправился в путь. Шел он несколько часов, пока не дошел до второго холма, где опустился на траву и вытащил из сумки хлеб и молоко. Пока он ел и пил, мимо него прошел старик, еще более жалкий, чем первый, и попросил несколько кусочков. Но вместо еды он получил только жесткие слова и, хромая, печально ушел.

К вечеру молодой человек пришел на лесную поляну и почувствовал, что пришло время поужинать. Птицы увидели еду и стали летать у него над головой, надеясь получить крошки, но он бросил в них камни и отпугнул. Затем он стал думать, где ему переночевать. Но не на открытом воздухе, потому что было холодно и негде было укрыться, и, хотя в тот день он прошел долгий путь и устал, он заставил себя подняться и пошел искать кров.

Наконец он увидел глубокое отверстие, или пещеру, под огромной скалой, и так как она казалась совсем пустой, то вошел внутрь и прилег в углу. Около полуночи его разбудил какой-то шум, и, осторожно выглянув, он увидел приближающуюся к нему ужасную людоедку. Он умолял ее не трогать его, а позволить остаться здесь до конца ночи, на что она согласилась при условии, что следующий день он проведет у нее, выполняя любое задание, которое она ему даст. На это молодой человек охотно согласился, повернулся и пошел досыпать. Утром людоедка велела ему вымести пыль из пещеры и навести чистоту перед ее возвращением вечером, иначе ему не поздоровится. После этого она ушла из пещеры.

Молодой человек взял лопату и начал очищать пол пещеры, но, как он ни старался, грязь все равно оставалась на прежнем месте. Вскоре он бросил свою работу и сел с мрачным видом в углу, гадая, какое наказание придумает для него людоедка и почему она заставила его делать такое невыполнимое задание.

После того как людоедка вернулась домой, ждать ответа на свой вопрос, какое будет наказание, ему пришлось недолго. Она только взглянула на пол пещеры, а потом ударила его по голове так, что треснул череп, и парню пришел конец.

Тем временем, его второму брату надоело оставаться дома, и он не давал покоя своим родителям до тех пор, пока они не согласились, что ему тоже надо дать еды,

новые ботинки и отпустить посмотреть мир. На своем пути он также встретил двух нищих, которые просили у него немного хлеба и молока, но этого молодого человека никогда не учили помогать другим людям, и он взял себе за правило ни с кем никогда не делиться. Поэтому он пропустил все их просьбы мимо ушей и закончил свой обед.

Вскоре он тоже пришел к пещере, и людоедка поручила ему почистить пол, но он добился не больше своего брата, и его постигла та же судьба.

Любой человек подумал бы, что, когда со стариками остается один сын, то они, по крайней мере, будут добры к нему, даже если не любят его. Но по какой-то причине они даже вида его не выносили, хотя он больше своих братьев старался сделать их жизнь спокойной. Поэтому, когда он попросил у них разрешения отпустить его посмотреть мир, они сразу же отпустили его и, казалось, были рады избавиться от него. Они считали, что проявили щедрость, купив ему новые ботинки и дав ему хлеб и молоко в дорогу.

Кроме удовольствия посмотреть мир, юноше не терпелось узнать, что стало с его братьями, и он решил проследить, насколько это возможно, их путь. Он пошел по дороге, которая вела из отчего дома к холму, там он сел отдохнуть, сказав себе:

— Я уверен, что мои братья останавливались здесь, и я сделаю то же самое.

Он проголодался и устал, поэтому вынул еду, которую ему дали его родители. Только он собрался поесть, как появился старик и попросил его дать ему немного еды. Молодой человек тут же отломил кусок хлеба, попросив старика сесть рядом с ним, и обращался с ним, как со старым другом. Наконец незнакомец поднялся и сказал ему:

— Если ты когда-нибудь попадешь в беду, позови меня, и я помогу тебе. Меня зовут Тритил.

После этого он исчез, и молодой человек не мог понять, куда он делся.

Но вот юноша решил, что достаточно отдохнул и надо продолжить свой путь. У следующего холма он встретился со вторым стариком и ему тоже дал поесть и попить. А когда этот старик закончил трапезу, то сказал, как и первый старик:

— Если тебе когда-либо понадобится помощь, пусть даже в пустячном деле, позови меня. Меня зовут Литил.

Молодой человек пошел дальше и вышел на лесную поляну, где остановился, чтобы пообедать. И тут же как будто все птицы земли стали летать над его головой. Он крошил им немного хлеба и смотрел, как они стрелой бросаются вниз, чтобы схватить кусочек. Когда не осталось ни одной крошки хлеба, самая большая птица с нарядным оперением сказала ему:

— Если ты будешь в беде и тебе потребуется помощь, скажи: «Птицы мои, летите ко мне!», и мы прилетим.

Затем они улетели.

К вечеру молодой человек пришел к пещере, где его братья встретили свою смерть, и так же, как они, он подумал, что это подходящее место для ночевки. Оглядевшись вокруг, он увидел остатки одежды и кости умерших людей. Это зрелище заставило его содрогнуться, но он не двинулся с места и решил дожидаться возвращения людоедки, потому что понял, кто это.

Очень скоро она, широко шагая, вошла, и он вежливо спросил, не приютит ли она его на ночь. Она ответила, как и раньше, что он может остаться при условии, что на следующее утро будет выполнять любую работу, которую она ему даст. На том они и порешили, и молодой человек свернулся калачиком в углу и заснул.

Грязь лежала еще более толстым слоем на полу пещеры, когда молодой человек взял лопату и начал свою работу. Так же, как и его братьям, ему не удавалось очистить пол; наконец его лопата застряла в земле так, что он не мог вытащить ее. Юноша смотрел на нее в отчаянии, и тут ему вспомнились слова старого нищего, и он крикнул:

— Тритил, Тритил, приди и помоги мне!

И вот Тритил появился перед ним и спросил, что ему нужно. Юноша поведал ему, что с ним случилось, и тогда старик сказал:

— Лопата и совок, делайте свое дело.

Те затанцевали по пещере, и вскоре на полу не осталось ни пылинки. Как только пол стал совсем чистым, Тритил ушел.

С легким сердцем ожидал молодой человек возвращения людоедки. Войдя, она внимательно огляделась, а потом сказала ему:

— Ты это сделал не один. Но раз пол чист, я оставляю твою голову на плечах.

На следующее утро людоедка сказала молодому человеку, чтобы он вытащил все перья из ее подушек и разложил их сушиться на солнце. Но если к ее возвращению вечером хотя бы одно перо потеряется, он поплатится своей головой.

Молодой человек взял подушки и вытряс все перья. Ох, как же много их было! Аккуратно расправляя их, он думал про себя, что ему повезло, что солнце светит ярко и нет ветра, но вдруг подул легкий ветерок, и в ту же секунду перья затанцевали высоко в воздухе. Сначала юноша пытался снова собрать их, но вскоре понял, что это бесполезно, и воскликнул в отчаянии:

— Тритил, Литил и все мои птицы, придите и помогите мне!

Только он произнес эти слова, как они уже были тут как тут. А когда птицы принесли все перья обратно, Тритил и Литил помогли ему убрать их в подушки, как ему велела людоедка. Но одно маленькое перышко они оставили юноше и сказали ему, что, если людоедка хватится этого перышка, он должен будет засунуть его ей в нос. А затем они все исчезли — Тритил, Литил и птицы.



Litill, Titill, & the Birds to the rescue

Тритил, Литил и птицы приходят на помощь

Как только людоедка вернулась домой, она сразу всем своим грузным телом повалилась на кровать, и вся пещера дрогнула от ее веса. Подушки были мягкие и пухлые, а не

пустые, как она ожидала, и это ее удивило. Но этого ей было недостаточно. Она встала, встрясла все перья из подушек и стала пересчитывать их.

— Если хоть одного пера не окажется, ты заплатишься головой, — сказала она, на что молодой человек вытащил перо из своего кармана и засунул его ей в нос, крикнув:

— Если тебе нужно твое перо, то вот оно.

— Ты не один разбирал эти перья, — спокойно сказала людоедка, — но на этот раз я не буду обращать на это внимания.

В ту ночь молодой человек крепко спал в своем углу, а утром людоедка сказала ему, что его работой на этот раз будет заколоть одного из ее огромных быков, приготовить его сердце, сделать чашки для питья из его рогов, и все это выполнить до ее возвращения домой.

— Всего у меня пятьдесят быков, — добавила она, — и ты должен догадаться, какого именно быка из стада тебе надо заколоть. Если ты догадаешься правильно, завтра ты сможешь уйти, куда захочешь, и кроме этого, ты сможешь выбрать три вещи как награду за твою службу. Но если ты убьешь не того быка, ты заплатишься за это.

Оставшись один, молодой человек в раздумье постоял немного. Затем он позвал:

— Тритил, Литил, придите мне на помощь!

И тут же он увидел их вдалеке, они вели самого большого быка, которого он когда-либо видел. Когда они подошли поближе, Тритил заколоть быка, Литил вынул

его сердце, чтобы молодой человек его приготовил, и они оба стали быстро делать из рогов чашки. Работа шла весело, они оживленно разговаривали. Молодой человек рассказал им о плате, обещанной ему людоедкой, если он справится с ее заданием. Старики предупредили его, что ему надо попросить у нее три вещи: сундук, стоящий в ногах ее кровати, то, что лежит наверху ее кровати, и то, что лежит под одной из стен пещеры. Молодой человек поблагодарил их за совет, и Тритил и Литил покинули его, сказав, что пока они ему больше не нужны.

Только они исчезли, как вернулась людоедка и увидела, что все приготовлено так, как она приказала. Прежде чем сесть за стол, чтобы поесть бычье сердце, она повернулась к юноше и сказала:

— Ты все это делал не один, друг мой, однако я сдержу свое слово, и завтра ты сможешь идти, куда захочешь.

И вот они легли спать и спали до рассвета.

Когда встало солнце, людоедка разбудила молодого человека и позвала его, чтобы он выбрал любые три вещи в ее доме.

— Я выбираю, — ответил он, — сундук, который стоит в ногах твоей кровати, то, что лежит наверху кровати, и то, что лежит под стеной пещеры.

— Ты не сам выбрал эти вещи, друг мой, — сказала людоедка, — но я сделаю то, что обещала.

И она отдала ему его награду.

Вещь, которая лежала наверху кровати, оказалась пропавшей принцессой. Сундук, который стоял в ногах кровати, оказался наполненным золотом и драгоценными камнями; а то, что лежало под стеной пещеры, оказалось огромным кораблем, с веслами и парусом, который мог двигаться как по суше, так и по воде.

— Ты самый удачливый человек из всех живших на земле, — сказала людоедка, как обычно выходя из пещеры.

С большим трудом юноша водрузил тяжелый сундук себе на плечи и понес его на борт корабля, а принцесса шла рядом с ним. Затем он взялся за штурвал и направил корабль в королевство отца принцессы. Радость короля, когда он получил обратно свою дочь, была такой огромной, что он чуть не потерял сознание, но, когда он пришел в себя, то заставил юношу рассказать все, что произошло на самом деле.

— Ты нашел ее и женишься на ней, — сказал король.

Так и произошло. Тут и сказке конец.



Три платья

Исландская сказка



Когда-то очень давно большой и могучей страной правили король и королева. Как их звали, уже никто не припомнит, но их сына звали Сигурд, а дочь — Линеик, и эти молодые люди во всем королевстве славились своей мудростью и красотой.

Между ними была разница в возрасте в год, и они так сильно любили друг друга, что ничего не могли делать порознь. Когда они повзрослели, король даровал им дом, чтобы они там жили, со слугами, экипажами и всем, что они захотят.

Много лет все они счастливо жили вместе, а потом королева заболела и поняла, что уже никогда не поправится.

— Обещай мне две вещи, — сказала она однажды королю. — Первое — если ты женишься снова, что ты действительно должен сделать, ты не возьмешь себе в жены женщину из маленького государства или далекого острова, женщину, которая ничего не знает о мире и которая будет поглощена мыслями о своем великолепии. Лучше

ищи принцессу какого-нибудь большого королевства, чтобы она привыкла к королевскому двору с детства и знала ему настоящую цену. Второе, о чем я хочу попросить тебя, — чтобы ты никогда не переставал заботиться о наших детях, которые скоро станут твоей величайшей радостью.

Это были последние слова королевы, и через несколько часов она умерла. Король был настолько сломлен горем, что не хотел заниматься даже делами королевства. Наконец его премьер-министру пришлось сказать ему, что народ жалуется, поскольку некому восстановить справедливость.

— Вы должны взять себя в руки, — продолжал министр, — и перестать думать о своих печалях ради своей страны.

— Это жестоко с твоей стороны, — ответил король, — но то, что ты говоришь, справедливо, и твой совет убедителен. Я слышал, как люди говорили также, что для пользы королевства мне нужно снова жениться, хотя в сердце моем всегда будет жить моя умершая жена. Но таково было и ее желание, поэтому тебе я доверяю обязанность найти мне подходящую женщину для управления страной; только позаботься о том, чтобы она была не из маленького города и не с далекого острова.

И вот были подготовлены послы во главе с министром для поездки в самые крупные королевские дворы, чтобы выбрать подходящую принцессу. Но судно, на ко-

тором они плыли, через несколько дней попало в густой туман, и капитан ничего не видел ни справа, ни слева. Целый месяц корабль дрейфовал в темноте, пока наконец туман не рассеялся; и тут они увидели прямо перед собой выступающий в море утес. С одной стороны утеса находилась защищенная бухта, в которой корабль вскоре стал на якорь, и, хотя они не знали, где находятся, они в любом случае были уверены, что найдут свежие фрукты и воду.

Министр оставил остальных своих спутников на борту корабля, а сам, сев в небольшую лодку, стал грести к берегу, чтобы осмотреться и узнать, действительно ли этот остров необитаем, как кажется.

Прошел он немного и вдруг услышал звуки музыки. Повернув туда, он увидел женщину изумительной красоты, сидящую на низкой скамеечке и играющей на арфе, а стоящая рядом с ней девочка пела. Министр остановился и вежливо поздоровался с женщиной. Она дружелюбно ответила на его приветствие и спросила, зачем он приехал в такое отдаленное место. В ответ он рассказал ей о цели своего путешествия.

— Я в таком же положении, как и ваш хозяин, — ответила женщина. — Я была замужем за могущественным королем, который правил этой страной, пока не пришли викинги. Они лишили его жизни и убили всех людей. Но мне удалось убежать и спрятаться здесь с моей дочерью.

А ее дочь выслушала это и тихо спросила свою мать:

— Ты сейчас правду говоришь?

— Помни, что ты обещала, — сердито ответила ей мать, незаметно для министра ущипнув ее.

— Как вас зовут? — спросил министр, очень тронутый ее печальным рассказом.

— Блавор, — ответила она, — а мою дочь зовут Лофер.

Затем она спросила, как зовут министра и его хозяина короля. После этого они поговорили о многих вещах, и Блавор показала себя сведущей во всем, что должна знать женщина; больше того, она разбиралась в таких вещах, которые обычно знают только образованные мужчины. «Какой замечательной женой она могла бы стать для короля», — подумал министр и, не мешкая, попросил ее от имени короля оказать тому честь и выйти за него замуж. Сначала она заявила, что слишком недостойна, чтобы принять то высокое положение, которое ей предлагают, и что министр скоро раскается в своем выборе, но это только заставило его быть более настойчивым, и в конце концов он получил ее согласие и убедил ее, не откладывая, поехать с ним в его страну.

И вот министр проводил мать и дочь на корабль, подняли якорь, развернули паруса и поплыли с попутным ветром.

Теперь, когда туман рассеялся, они увидели за собой, что весь остров, кроме берега, был пустынный и безлюдный, непригодный для жизни, но это никого не беспокоило. Путешествие их закончилось быстро, через шесть

дней они причалили к берегу и сразу же отправились в столицу, при этом министр послал сначала посыльного, чтобы сообщить королю о том, что произошло.

Когда его величество увидел двух прекрасных женщин, одетых в одежды, украшенные золотом и серебром, он позабыл свои печали и велел без промедления готовиться к свадьбе. От радости он даже не вспомнил о том, что надо было спросить, в какой стране нашли будущую королеву. И в самом деле, ему так вскружила голову красота этих двух женщин, что, когда по его приказу были разосланы приглашения всем знатным людям королевства, он даже не вспомнил о своих детях, которые так и остались в своем доме.

После свадьбы король утратил собственную волю и ничего не делал, не посоветовавшись со своей женой. Она присутствовала на всех его советах, и, прежде чем заключить мир или объявить войну, спрашивали ее мнения. Но прошло несколько месяцев, и король стал сомневаться в правильности выбора, сделанного его министром; и еще он заметил, что его дети все больше времени проводили в своем дворце и никогда не виделись со своей мачехой.

Так всегда бывает, что, если человек прозревает, он замечает гораздо больше того, что ожидал, и вскоре короля очень удивило, что то один, то другой его придворный исчезал без всякой причины. Сначала он не обращал внимания на это, а просто назначал какого-нибудь нового чело-

века на освободившееся место. Однако, когда люди стали бесследно исчезать один за другим, он забеспокоился и стал подумывать, не королева ли в этом повинна.

Так продолжалось какое-то время, как вдруг однажды его жена сказала ему, что пора бы ему объехать королевство и проверить, не утаивают ли его управляющие деньги, которые положено отдавать королю.

— И тебе не стоит спешить с возвращением, — добавила она, — потому что пока ты будешь в отъезде, я буду править страной так же заботливо, как ты сам.

Король не очень хотел совершать это путешествие, но воля королевы была сильнее его собственной, а ему было лень спорить с ней. Поэтому он ничего не сказал и стал готовиться, приказав снарядить его самый красивый корабль для того, чтобы обойти на нем вокруг всего побережья. Однако на сердце у него было беспокойно, он испытывал тревогу, хотя не мог объяснить почему. В ночь перед отплытием он пошел во дворец к своим детям, чтобы попрощаться с ними.

Он давно с ними не виделся, и они встретили его радужно, потому что очень любили его, и он всегда был добр к ним. Им хотелось много рассказать ему, но через некоторое время он прервал их веселую беседу и сказал:

— Если мне не суждено будет вернуться из своего путешествия, боюсь, вам будет небезопасно оставаться здесь, поэтому, как только станет ясно, что надеяться на мое возвращение нечего, немедленно уходите и идите по

дороге, ведущей на восток, пока не дойдете до высокой горы. Через нее вы должны пройти, после этого идите вдоль маленького залива, пока не придете к двум деревьям, одно из них зеленое, другое красное, они стоят в зарослях и так далеко от дороги, что их не видно, и вам нужно будет поискать их. Спрячьтесь в стволах деревьев, и ваши враги не смогут найти вас.

Сказав это, король попрощался с ними и печально вошел на корабль. Несколько дней дул попутный ветер, и все, казалось, шло хорошо, но вдруг начался сильнейший шторм с громом и молнией, — таких штормов люди не припомнят. Несмотря на все усилия испуганной команды корабля, судно налетело на скалы, и никто не спасся.

В ту же ночь принцу Сигурду приснился сон, в котором ему явился отец в одежде, с которой текла вода. Король, сняв корону со своей головы, положил ее к ногам сына и ушел из комнаты так же тихо, как и вошел.

Принц поспешно разбудил свою сестру Линеик, и они решили, что их отец, должно быть, мертв, и им нельзя терять время и надо быстро выполнить его приказ и спрятаться в безопасном месте. И вот они собрали свои драгоценности, кое-какую одежду и покинули дворец так незаметно, что никто их не видел.

Они быстро дошли до горы. Тут Сигурд огляделся и увидел, что мачеха преследует их, и лицо ее стало безобразнее лица самой уродливой ведьмы. Между ними стоял густой лес, и Сигурд остановился на секунду, чтобы под-

жечь его. Потом они с сестрой побежали еще быстрее, добежали до роши с красным и зеленым деревьями, прыгнули в них и почувствовали, что наконец они в безопасности.

А в то время Грецией правил король, который был очень богат и могущественен, хотя его имя как-то забылось. У него было двое детей, сын и дочь, они были прекраснее и учение всех греков прошлого, и он гордился ими.

Как только принц повзрослел, он стал уговаривать своего отца во время летних месяцев начать войну с соседним народом, чтобы у принца была возможность прославиться. Но зимой, когда стало трудно добывать еду и лошадей в этой дикой стране, его армия разбежалась, и принц вернулся домой.

Во время одной из таких войн он услышал рассказы о красоте принцессы Линеик и решил найти ее и попросить выйти за него замуж. Об этом узнала королева Блатор, используя свою черную магию, и когда принц подъезжал к столице, она надела на свою дочь чудесное платье и вышла встречать своего гостя.

Она гостеприимно пригласила его в свой дворец, и когда они закончили ужин, рассказала о потере своего мужа; получалось, что теперь кроме нее некому было править королевством.

— А где же принцесса Линеик? — спросил принц, когда она закончила рассказывать свою выдуманную историю.

— Здесь, — ответила королева, выводя вперед девушку, которая до той поры стояла позади.

Принц посмотрел на нее и был слегка разочарован. Девушка была довольно хорошенькая, но не больше.

— О, вы не должны удивляться ее бледному лицу и печальным глазам, — поспешно сказала королева, потому что она поняла, о чем он подумал. — Она так и не оправилась после потери своих матери и отца.

— Это доказывает, что у нее доброе сердце, — подумал принц, — а когда она будет счастлива, ее красота вернется.

И, не откладывая, он попросил у королевы согласия на их помолвку, потому что свадьба должна была состояться в его стране.

Королева пришла в восторг. Она даже не ожидала, что все, что она задумала, исполнится так скоро, и тут же начала приготовления. Она на самом деле хотела отправиться с молодой парой, чтобы убедиться в том, что все идет, как она задумала, но здесь принц был тверд, он решил взять с собой только Лофер, которую принимал за Линеик.

Вскоре они попрощались с королевой и поплыли на замечательном корабле, но через некоторое время опустился густой туман, и в темноте капитан сбился с курса. Они очутились в заливе, о существовании которого не знал никто из команды. Принц приказал спустить шлюпку и поплыл на берег, чтобы его осмотреть. Вскоре он заметил два прекрасных дерева, совсем не похожие на

деревья, растущие в Греции. Подозвав одного из матросов, он приказал ему срубить их и отнести на борт корабля. Это было сделано, и так как небо прояснилось, они вышли в море и прибыли в Грецию без всяких приключений.

Новость о том, что принц везет домой невесту, обогнала их, и они увидели цветочные арки и короны из цветных огней, изготовленные в их честь. Король и королева встретили их на ступенях дворца и проводили девушку на женскую половину, где она должна была оставаться до свадьбы. А принц пошел в свои комнаты и приказал, чтобы ему принесли те самые деревья.

На следующее утро принц велел слугам привести свою будущую жену к нему, и когда она вошла, он подарил ей шелковую пряжу, из которой она должна соткать три платья — одно красное, другое зеленое, и третье — синее, и все это должно быть готово до свадьбы.

— Синее должно быть готово первым, а зеленое — последним, и оно должно быть самым роскошным из всех, потому что я надену его на нашу свадьбу, — сказал он.

Оставшись одна, Лофер села и стала смотреть на гору сияющей шелковой пряжи, лежащей перед ней. Она не знала, как ткать и расплакалась, потому что подумала, что обман будет раскрыт, ведь умение Линеик ткать было так же знаменито, как и ее красота. Пока она сидела, закрыв лицо руками и содрогаясь от рыданий, ее услышал Сигурд из своего дерева, и ему стало ее жалко.

— Линеик, сестра моя, — позвал он тихонько, — Лофер плачет, помоги ей, умоляю тебя.

— Разве ты забыл все то зло, которое ее мать причинила нам, — ответила Линеик, — и то, что из-за нее мы изгнаны из дома?

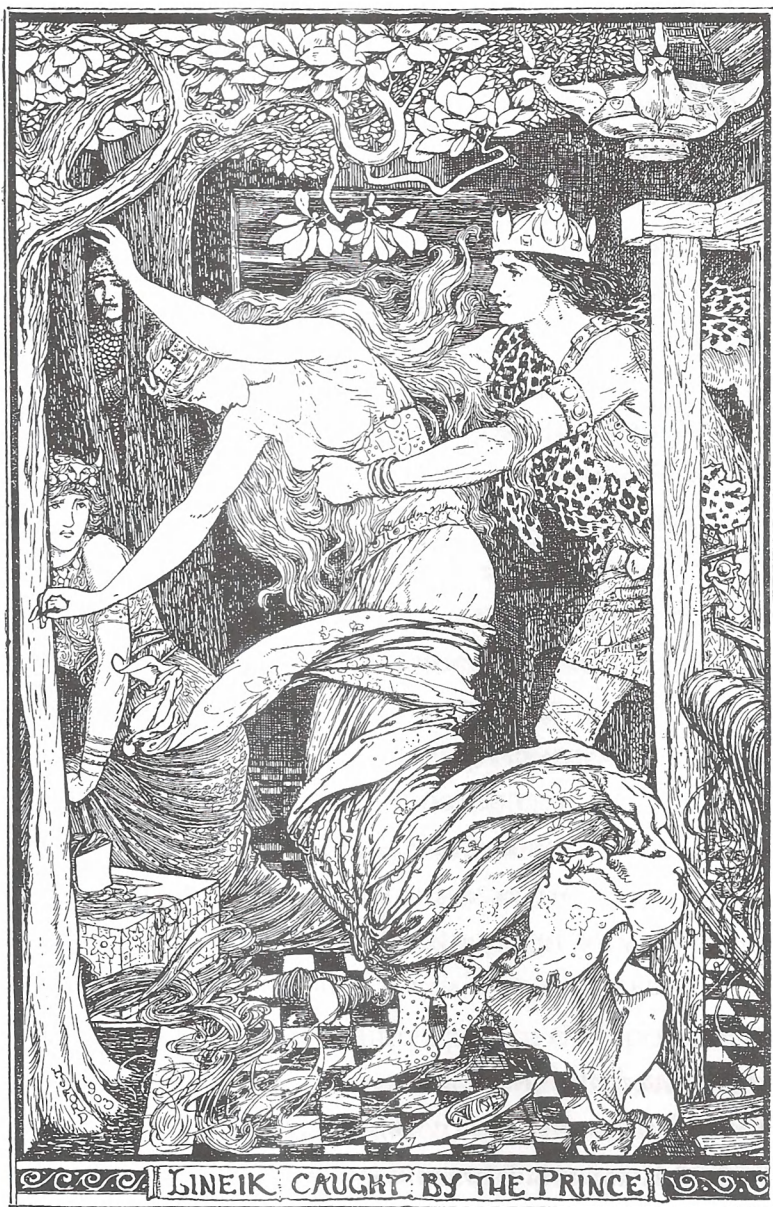
Но на самом деле у нее было доброе сердце. Очень скоро она тихонько выскользнула из своего убежища и, взяв шелковую пряжу из рук Лофер, начала ткать. Она делала это так быстро и умело, что синее платье было не только соткано, но и расшито. К возвращению принца Линеик снова спряталась в своем дереве.

— Это самая красивая работа из всего, что я видел, — сказал принц, взяв платье, — и я уверен, что красное платье будет еще лучше, потому что пряжа богаче.

Он низко поклонился и вышел из комнаты.

Лофер втайне надеялась, что, когда принц увидит готовое синее платье, он не заставит ткать оставшиеся два, но, когда она узнала, что от нее ждут выполнения всего задания, ее сердце упало, и она стала громко плакать. Снова ее услышал Сигурд и стал просить Линеик помочь ей, и Линеик, пожалев ее, соткала и расшила второе платье, так же, как и первое, используя то золотую нить, то драгоценные камни, пока красную ткань почти не стало видно. Когда все было готово, она скользнула в свое дерево как раз перед приходом принца.

— Ты такая же быстрая, как и ловкая, — сказал он восхищенно. — Это платье выглядит так, как будто его выши-



Линеик поймана принцем

вали феи! Но так как зеленое платье должно затмить эти два, я дам тебе три дня, чтобы закончить его. После того, как оно будет готово, мы сразу поженимся.

И вот, пока он говорил, Лофер вспоминала все то зло, которое она и ее мать причинили Линеик. Могла ли она надеяться, что все это будет забыто, и что Линеик придет ей на помощь в третий раз? И, возможно, Линеик, которая также не забыла прошлого, и не стала бы ей помогать, если бы Сигурд еще раз не попросил сестру помочь Лофер. И вот Линеик снова выскользнула из своего дерева и, к великому облегчению Лофер, села за работу. Когда платье из сияющего зеленого шелка было готово, она поймала солнечные и лунные лучи на кончик своей иглы и вплела их в узор ткани так, что получилось нечто доселе невиданное. Но на это ушло много времени, и на утро третьего дня, как раз в тот момент, когда она делала последние стежки в последнем цветке, вошел принц.

Линеик быстро вскочила и попыталась проскользнуть мимо него обратно в свое дерево, но запуталась в складках шелка и упала бы, если бы принц не подхватил ее.

— Мне уже приходило в голову, что здесь что-то не так, — сказал он. — Скажи мне, кто ты и откуда появилась?

И тогда Линеик назвала свое имя и рассказала свою историю. Когда она закончила, принц в гневе повернулся к Лофер и заявил, что она заслуживает позорной смерти за ее злые поступки.

Но Лофер упала к его ногам и стала умолять о прощении. Она сказала, что это вина ее матери.

— Это не я, а она выдала меня за принцессу Линеик. Единственная моя ложь тебе связана с платьями, и я не заслуживаю смерти за это.

Она все еще стояла на коленях, когда в комнату вошел принц Сигурд. Он стал просить принца Греции простить Лофер; тот сделал это при условии, что Линеик согласится выйти за него замуж.

— Я не сделаю этого, пока не умрет моя мачеха, — ответила она, — потому что она приносит несчастье всем, кто находится рядом с ней.

И тут Лофер рассказала им, что Блавор была не женой короля, а людоедкой, которая украла ее из соседнего дворца и воспитывала как свою дочь. А кроме этого, она была еще и ведьмой. С помощью своей черной магии она потопила корабль, на котором плыл отец Сигурда и Линеик. Именно она была причиной необъяснимого исчезновения придворных, съедая их по ночам, и она рассчитывала избавиться от всех людей в стране, а потом заселить эту землю такими же людоедами и людоедками, какой была сама.

И вот принц Сигурд и принц Греции быстро собрали армию и подошли к городу, где у Блавор находился дворец. Они появились так внезапно, что никто не знал об этом, ведь Блавор съела большинство сильных мужчин, а остальные, боясь чего-то необъяснимого, тайно поки-

нули дворец. Поэтому ее легко удалось захватить, и на следующий день она была обезглавлена на рыночной площади. После этого два принца вернулись в Грецию.

У Линеик больше не было причин откладывать свою свадьбу, и она вышла замуж за принца Греции в тот же день, когда Сигурд женился на греческой принцессе. А Лофер осталась жить вместе с Линеик как подруга и сестра, а потом и для Лофер нашли мужа — знатного человека, и все три пары жили счастливо до самой своей смерти.



Шесть голодных зверей

Финская сказка



ил когда-то человек со своей женой в маленькой хижине, далеко от соседей. Но им нравилось жить в одиночестве, и они были бы вполне счастливы, если бы не куница, которая приходила каждую ночь на их птичий двор и уносила одну из домашних птиц. Мужчина ставил всевозможные ловушки, чтобы поймать воровку, но вместо своего врага он однажды сам попался в ловушку и, упав, ударился головой о камень и умер.

Через некоторое время появилась куница в поисках еды себе на ужин. Увидев, что там лежит мертвый человек, куница сказала себе:

— Вот это награда, на этот раз я хорошо поработала!

И, с большим трудом дотянув тело до саней, ожидавших ее, впряглась и потащила их со своим трофеем. Пройдя немного, она встретила белку, ожидавшую ее. Та поклонилась и сказала:

— Доброе утро, кума! Что у тебя там, за спиной?

Куница засмеялась и ответила:

— Слышала ли ты о чем-то подобном? Старик, которого ты здесь видишь, ставил ловушки вокруг своего курятника, рассчитывая поймать меня, но сам попался в свою же ловушку и сломал шею. Он очень тяжелый, мне хотелось бы, чтобы ты помогла мне тащить сани.

Белка согласилась, и сани медленно поехали дальше.

Вскоре пробежавший через поле заяц остановился, чтобы посмотреть на нечто удивительное в сани.

— Что у вас там? — спросил он, и куница рассказала свою историю и попросила зайца помочь им тащить сани.

И заяц тоже стал тянуть сани изо всех сил. Через некоторое время к ним присоединился лис, потом волк и наконец медведь прибавился к их компании, и он, конечно, тянул сильнее всех пяти зверей, вместе взятых. Кроме того, когда все шестеро поужинали этим человеком, его уже не так трудно было тащить.

Хуже всего было то, что они скоро снова проголодались, и волк, самый голодный из них, сказал остальным:

— Друзья мои, что мы будем есть сейчас, когда уже больше не осталось человека?

— Я думаю, мы должны съесть самого маленького из нас, — ответил медведь.

Тут куница повернулась, чтобы схватить белку, которая была гораздо меньше, чем остальные звери. Но белка, как молния, взлетела на дерево, а куница, вовремя

вспомнив, что она была следующая по размеру из тех, кого должны были съесть, мгновенно улизнула в норку в камнях.

— А теперь что же мы будем есть? — снова спросил волк, оправившись от удивления.

— Мы должны съесть самого маленького из нас, — повторил медведь, протягивая лапу к зайцу.

Но тот был явно не промах, и не успела лапа медведя дотронуться до него, как он уже скакал к лесу.

И вот, когда белка, куница и заяц убежали, самым маленьким из оставшихся трех оказался лис; волк и медведь объяснили ему, что им очень жаль, но они должны будут его съесть. Лис, которого звали Майкл, не стал убегать, как остальные, но дружески улыбнулся и сказал:

— В долине все, что ешь, кажется с душком, а на горе все кажется аппетитнее.

Волк и медведь согласились, и они свернули из ложины, где шли, на тропку, ведущую в гору. Лис весело сел рядом со своими большими товарищами, но по дороге ему удалось шепнуть волку:

— Скажи мне, Питер, когда меня съедят, что потом у вас будет на обед?

Этот простой вопрос, казалось, сильно смутил волка. Что же они будут есть после этого на обед, а что еще важнее, кто именно будет есть этот обед? Они установили правило всегда есть самого маленького из их компании, а когда лиса не будет, конечно же, он, волк, останется зве-

рем меньше медведя. Эти мысли быстро промелькнули у него в голове, и он поспешно сказал:

— Братцы дорогие, а не лучше ли нам дальше жить вместе товарищами, и каждый будет охотиться, чтобы добыть еду для всех? Правда же, мой план хороший?

— Это самое лучшее из всего, что я знаю, — ответил лис.

И так как их было двое против одного, медведю пришлось согласиться, хотя в душе он бы предпочел в тот момент хороший обед любой дружбе.

Несколько дней все шло хорошо, в лесу было много дичи, и даже волк ел вволю. Однажды утром лис, как обычно бегая по своим делам, заметил высокое, стройное дерево с гнездом сороки на одной из его верхних веток. А в то время лису особенно нравились маленькие сорочата, и он стал раздумывать, как бы заполучить птенца сороки на обед. Наконец ему пришло в голову кое-что, что, по его мысли, должно было помочь. И вот он сел у этого дерева и стал пристально на него смотреть.

— На что ты смотришь, Майкл? — спросила сорока, наблюдавшая за ним с ветки.

— Я смотрю на это дерево. Мне пришло в голову, что оно прекрасно подойдет для того, чтобы вырезать из него себе новые снегоступы.

Услышав эти слова, сорока громко вскрикнула и воскликнула:



MICHAEL THE FOX DID NOT RUN
AWAY AS THE OTHERS HAD DONE.

Лис Майкл не убежал, как это сделали другие

— Ох, только не это дерево, дорогой братец, я умоляю тебя! Я свила на нем гнездо, и мои малыши еще недостаточно выросли, чтобы летать.

— Будет нелегко найти другое такое дерево, которое бы так хорошо годилось для снегоступов, — ответил лис, склонив голову набок и задумчиво разглядывая дерево. — Но я не хочу быть злым, поэтому, если ты мне отдашь одного из твоих птенцов, я поищу себе дерево для снегоступов в другом месте.

Не зная, что делать, бедная сорока вынуждена была согласиться, и, вернувшись в гнездо, она с тяжелым сердцем сбросила одного из птенцов вниз. Лис схватил его зубами и, торжествуя, убежал, а сорока, хотя и сильно горевала о потере своего малыша, все же находила утешение в мысли, что только чрезвычайно умная птица могла додуматься до мысли спасти остальных птенцов, пожертвовав одним. И как вы думаете, что случилось дальше? Через несколько дней лис Майкл снова сидел под тем же самым деревом, а сердце сороки сжалось от ужасной боли, когда она увидела его из щели в своем гнезде.

— На что ты смотришь? — спросила она дрожащим голосом.

— На это дерево. Я как раз думаю, какие хорошие снегоступы выйдут из него, — ответил лис рассеянно, как будто думал о чем-то другом.

— Ох, братец мой, мой дорогой братец, не делай этого! — вскричала сорока, прыгая в муках по ветке. — Ты помнишь, что обещал несколько дней назад для этого найти дерево в другом месте.

— Я так и сделал, но хотя я обыскал весь лес, я не смог найти такое же хорошее дерево, как это. Мне очень жаль расстраивать тебя, но, правда, это не моя вина. Единственное, что я могу сделать для тебя, — это вообще отказаться от снегоступов, если ты мне взамен сбросишь одного из своих птенцов.

И бедная сорока, хоть и была мудрой, должна была выбросить еще одного своего птенца из гнезда, но в этот раз она уже не смогла успокаивать себя мыслью, что оказалась гораздо умнее всех людей.

Сорока сидела на краю гнезда, повесив голову и распушив перья, она была просто убита горем. И действительно, сейчас она была так не похожа на ту обычно веселую, бойкую сороку, которую знали все обитатели леса, что одна ворона, пролетавшая мимо, остановилась, чтобы узнать, что случилось.

— А где еще два птенца, которых я не вижу в гнезде? — спросила она.

— Мне пришлось отдать их лису, — ответила сорока дрожащим голосом, — за последнюю неделю он побывал тут дважды, он хотел срубить мое дерево для того, чтобы сделать из него себе снегоступы, и единственное, что я могла сделать, — это откупиться от него, отдав ему моих двух птенцов.

— Ну и глупая же ты, — воскликнула ворона, — лис только пытался напугать тебя. Он не мог срубить дерево, ведь у него нет ни топора, ни ножа. Подумать только, и ты

пожертвовала своими птенцами напрасно! Вот те на! Как можно быть такой глупой!

И ворона улетела прочь, оставив сороку мучиться от стыда и горя.

На следующее утро пришел лис на свое обычное место перед деревом, ведь он снова проголодался, и ему было бы очень неплохо съесть на обед хорошенького птенца сороки. Но на этот раз вместо робкой, съездившейся сороки, выполняющей его приказы, лис увидел птицу с гордо поднятой головой и решительным голосом.

— Мой дорогой лис, — сказала сорока, с умным видом склонив голову набок, — мой дорогой лис, последуй моему совету и быстренько беги домой. Нет смысла слушать твои сказки о снегоступах из этого дерева, ведь у тебя нет ни топора, ни ножа, чтобы срубить его!

— Кто научил тебя этой мудрости? — спросил лис, забыв о своих манерах от удивления, что все так обернулось.

— Ворона, которая была у меня вчера, — ответила сорока.

— Ах, это была ворона? — сказал лис. — Ну, лучше ей не попадаться на моем пути, не то она пожалеет.

Так как Майкл, хитрая бестия, больше не имел желания продолжать разговор, он покинул лес, и, выйдя на проезжую дорогу, растянулся во всю свою длину на земле, прикинувшись мертвым. Очень скоро краем глаза он заметил, что к нему летит ворона; он вообще перестал шевелиться и лежал, как окоченевший, вывалив из пасти на

сторону язык. Ворона, которой очень хотелось поесть, быстро подскочила к нему и уже шагнула, чтобы клюнуть его язык, как вдруг лис щелкнул зубами и схватил ее за крыло. Ворона поняла, что вырываться бесполезно, поэтому сказала:

— Ах, братец, если ты на самом деле собираешься съесть меня, то умоляю, сделай это с большим вкусом. Брось меня сначала в этот обрыв, чтобы мои перья были разбросаны тут и там, и чтобы все, кто увидит их, поняли, что ты меня перехитрил.

Эта идея понравилась лису, потому что он еще не простил вороне то, что из-за нее он лишился сорочат. И вот, он отнес ворону к краю обрыва и бросил ее вниз, собираясь спуститься вниз по известной ему тропинке и поднять ее со дна обрыва. Но как только лис выпустил ворону, она взмыла в воздух и, снизившись так, чтобы лис не смог схватить ее, крикнула, смеясь:

— Ах, лис, ты хорошо умеешь ловить, но не умеешь удержать!

Поджав хвост, лис ускользнул в лес. Он не знал, где ему теперь искать еду, так как догадался, что ворона уже прилетела в лес раньше него и предупредила всех. Мысль, что придется лечь спать голодным, была ему очень неприятна, и он спрашивал себя, что же ему теперь делать, как вдруг он встретил своего старого друга медведя.

Этот бедняга только что лишился своей жены и собирался найти кого-нибудь, чтобы оплакать ее, потому что

он очень сильно переживал из-за ее потери. Не успел он выйти из своей пещеры, как тут же встретил волка, который спросил медведя, куда он идет.

— Я иду искать плакальщика, — ответил медведь и рассказал свою историю.

— О, позволь мне быть этим плакальщиком, — воскликнул волк.

— Ты знаешь, как оплакивать? — спросил медведь.

— О, конечно, кум, конечно, — ответил волк.

Но медведь сказал, что ему бы хотелось услышать, как он это делает, чтобы убедиться, что он знает свое дело. И вот волк разразился своими воплями-рыданиями:

— У-у-у, а-а-а, о-о, — кричал он и поднял такой шум, что медведь зажал себе лапами уши и стал умолять его прекратить.

— Ты не имеешь никакого представления, как это делается. Пошел вон отсюда, — сердито сказал он.

Немного дальше у дороги в канаве отдыхал заяц, который, увидев медведя, вышел и заговорил с ним, спросив, почему медведь такой печальный. Медведь рассказал ему о потере своей жены и о том, что ищет плакальщика, который сможет оплакать его жену должным образом. Заяц тут же предложил ему свои услуги, но медведь был настороже и попросил зайца доказать, что у него есть этот талант, прежде чем принять его предложение.

— Пи-пи-пи, пум-пум-пум, — запищал заяц.

Но его голос был такой тоненький, что медведь почти ничего не услышал.

— Это не то, что мне нужно, — сказал он, — иди, желаю тебе доброго утра.

И тут после этих событий появился лис; он тоже был поражен изменившимся видом медведя и остановился.

— Что с тобой случилось, кум? — спросил он. — Куда ты идешь?

— Я хочу найти плакальщика для своей умершей жены, — ответил медведь.

— О, пожалуйста, выбери меня, — воскликнул лис.

Медведь задумчиво посмотрел на него.

— Ты умеешь рыдать, как надо?

— Да, я рыдаю прекрасно, только послушай, — и лис высил голос и запел-заплакал: — Ай-яй-яй, знаменитая пряха, пекущая вкусные пироги, практичная домохозяйка покинула своего мужа! Ай-яй-яй, ее больше нет, ее больше нет!

— Вот, наконец я нашел того, кто владеет искусством плакальщицы, — воскликнул медведь, совершенно довольный.

Он проводил лиса в свою пещеру и велел ему начинать оплакивать его умершую жену, которая лежала, вытянувшись, на своей постели из серого мха. Но это совсем не устроило лиса.

— В этой пещере нельзя рыдать, как положено, — сказал он, — здесь слишком сыро. Ты лучше отнеси тело своей жены в амбар. Там звук будет гораздо лучше.



Вот почему кончик лисьего хвоста всегда белый

И вот медведь отнес тело своей жены в амбар, а сам вернулся в пещеру, чтобы приготовить кашу для плакальщика. Время от времени он останавливался и прислушивался, стараясь услышать вопли, но ничего не слышал. Наконец он подошел к дверям амбара и сказал лису:

— Почему ты не рыдаешь, кум? Чем ты занят?

А лис, который вместо того, чтобы плакать над телом умершей медведицы, тихонько поедал его, ответил:

— Остались только ее ноги и ступни. Дай мне еще пять минут, и с ними тоже будет покончено!

Когда медведь услышал это, он побежал за кухонным черпаком, чтобы задать взбучку предателю, которую тот заслужил. Но когда он открыл дверь амбара, Майкл уже был готов его встретить, и, проскользнув у него между ног, бросился прямо в лес. Медведь, увидев, что предатель убежал, метнул в него черпак, а тот попал только в кончик хвоста лиса, и вот почему на хвостах всех лис появилась белая отметина.



Как нищий мальчик стал графом Пиро

Итальянская сказка



ил однажды человек, у него был только один сын, ленивый, глупый мальчик, который не хотел выполнять ничего из того, что ему говорили. Когда отец умирал, он послал за своим сыном и сказал ему, что тот скоро останется один на свете, и у него не будет никакого имущества, кроме маленького домика, где они жили, и грушевого дерева, растущего позади него. Поэтому, хочет он или нет, ему придется работать, иначе будет голодать. После этого старик умер.

Но паренек не стал работать, вместо этого он слонялся без дела, довольствуясь поеданием груш со своего дерева, которое, в отличие от других грушевых деревьев, когда-либо существовавших, плодоносило круглый год. И действительно, эти груши были гораздо лучше любых груш, даже осенних, и однажды, в середине зимы, они привлекли внимание лиса, который осторожно пробирался мимо.

— Вот это да! Какие чудесные груши! — сказал он юноше. — Прощу, дай мне корзину этих груш. Это принесет тебе удачу!

— Но, лисенок, если я дам тебе корзину груш, что я буду есть? — спросил юноша.

— О, доверься мне и сделай то, что я говорю, — сказал лис. — Я знаю, это принесет тебе удачу.

И вот паренек встал, сорвал несколько самых спелых груш и положил их в тростниковую корзинку. Лис поблагодарил его и, взяв корзину в зубы, побежал к королевскому дворцу и пробрался прямо к королю.

— Ваше величество, мой хозяин посылает вам несколько своих лучших груш и просит вас любезно принять их, — сказал он, ставя корзинку у ног короля.

— Груши! В это время года? — воскликнул король, наклоняясь, чтобы посмотреть на них. — Пожалуйста, скажи, кто твой хозяин?

— Граф Пиро, — ответил лис.

— Но как ему удастся доставать груши в середине зимы? — спросил король.

— О, у него есть все, что он хочет, — ответил лис, — он даже богаче вас, ваше величество.

— В таком случае, что я могу послать ему в благодарность за его груши? — спросил король.

— Ничего, ваше величество, иначе вы обидели бы его, — ответил лис.

— Ну, тогда скажи ему, что я сердечно благодарю его и с наслаждением съем их.

И лис ушел.

Он рысцой вернулся в домик с пустой корзиной и рассказал все, что он сделал. Но юноша, казалось, был не рад слышать то, что лис рассказывал с таким удовольствием.

— Но, мой дорогой лисенок, — сказал он, — ты ничего не принес мне от короля, а я так голоден!

— Оставь меня в покое, — ответил лис, — я знаю, что делаю. Увидишь, это принесет тебе удачу.

Несколько дней спустя лис снова пришел.

— Мне нужна еще одна корзина груш, — сказал он.

— Ах, лисенок, что я буду есть, если ты унесешь все мои груши? — ответил юноша.

— Успокойся, все будет хорошо, — сказал лис и, взяв корзину побольше, чем в первый раз, наполнил ее с верхом грушами.

Затем он взял ее в зубы и побежал к дворцу.

— Ваше величество, так как вам, по-моему, понравилась первая корзина груш, я принес вам еще, — сказал он, — с нижайшим почтением от моего хозяина, графа Пиро.

— Послушай, конечно же, невозможно вырастить такие груши, когда на земле лежит такой глубокий снег! — воскликнул король.

— О, это на них не влияет, — ответил лис беспечно, — он достаточно богат, чтобы заниматься чем угодно. Но сегодня он послал меня, чтобы спросить, отдадите ли вы свою дочь за него замуж?

— Если он гораздо богаче меня, — сказал король, — я буду вынужден отказать. Моя честь не позволяет мне принять его предложение.

— О, ваше величество, вы не должны так думать, — ответил лис, — и не позволяйте себе волноваться из-за приданого. У графа Пиро и в мыслях нет просить что-то еще, кроме руки вашей дочери.

— Он, что, и правда так богат, что может обойтись без приданого? — спросил король.

— Разве я не говорил вашему величеству, что он богаче вас? — ответил лис с упреком.

— Хорошо, попроси его приехать сюда, чтобы мы вместе могли поговорить, — сказал король.

И вот лис вернулся к молодому человеку и сказал:

— Я сообщил королю, что ты — граф Пиро, и попросил руки его дочери для тебя.

— Ох, лисенок, что ты наделал? — воскликнул юноша в смятении. — Когда король увидит меня, он прикажет отрубить мне голову.

— О, нет, не прикажет! — ответил лис. — Просто сделай так, как я говорю тебе.

После этого лис убежал в город и остановился у дома самого лучшего портного.

— Мой хозяин, граф Пиро, просит вас срочно прислать ему самую красивую куртку, которая есть в вашем магазине, — сказал лис, напустив на себя важный вид. — И если

она подойдет ему, я забегу и заплачу за нее завтра! Вообще-то, так как он очень спешит, возможно, будет лучше, если я захвачу ее с собой.

Портной не привык обслуживать графов, и он тут же достал все куртки, которые у него были готовы. Лис выбрал красивую куртку, белую с серебром, велел портному завернуть ее в пакет, и, взяв в зубы веревку, которой был обвязан пакет, покинул магазин и направился к торговцу лошадьми. Его он убедил послать в дом своему хозяину самую лучшую лошадь, сказав, что король пригласил его хозяина во дворец.

Очень неохотно молодой человек надел куртку, сел на лошадь и поехал на встречу с королем, а лис бежал впереди него.

— Что же я должен сказать его величеству, лисенок? — спросил он взволнованно. — Ты же знаешь, что я никогда раньше не разговаривал с королями.

— Не говори ничего, — ответил лис, — а предоставь мне вести разговор. «Доброе утро, ваше величество» — и больше ничего от тебя не требуется.

В этот момент они подъехали к дворцу, и король вышел к дверям, чтобы лично встретить графа Пиро и проводить его в большой зал, где были накрыты столы для встречи. Принцесса уже сидела за столом, но была так же молчалива, как и сам граф Пиро.

— Граф очень мало говорит, — наконец сказал король лису.

А тот ответил:

— Ему надо обдумать столько вопросов, связанных с управлением его собственностью, что он не может позволить себе разговаривать, как обычные люди.

Король был удовлетворен этим объяснением, и они закончили обед, после чего граф Пиро и лис уехали.

На следующее утро лис пришел снова.

— Дай мне еще одну корзину груш, — сказал он.

— Очень хорошо, лисенок, но помни, что мне это может стоить жизни, — ответил юноша.

— О, предоставь это мне, и делай все, что я тебе говорю, и ты увидишь, что в конце концов это принесет тебе удачу, — ответил лис, и, сорвав груши, понес их во дворец.

— Мой хозяин, граф Пиро, посылает вам эти груши, — сказал он, — и просит дать ответ на его предложение.

— Скажи графу, что свадьба может состояться, когда ему будет угодно, — ответил король.

Лис, переполненный гордости, рысцой побежал назад, чтобы доставить королевское послание.

— Но лисенок, я же не могу привезти принцессу сюда! — воскликнул молодой человек в смятении.

— Предоставь все мне, — ответил лис, — разве я не справлялся до сих пор?

А во дворце шли приготовления к великолепной свадьбе. И вот юноша женился на принцессе. Неделью спустя лис сказал королю:

— Мой хозяин хочет отвезти свою молодую жену домой в свой замок.

— Очень хорошо, я буду их сопровождать, — ответил король и приказал своим придворным и управляющим подготовиться.

Для него, графа Пиро и принцессы были приготовлены лучшие лошади из королевской конюшни. И вот все они отправились в путь и поехали по равнине, а лис бежал впереди них.

Увидев огромное стадо овец, мирно пасущихся на густой траве, лис остановился.

— Кому принадлежат эти овцы? — спросил он пастуха.

— Людоеду, — ответил пастух.

— Тише, — сказал лис с таинственным видом. — Ты видишь ту толпу вооруженных людей, едущих сюда? Если ты скажешь им, что овцы принадлежат людоеду, они убьют этих овец, а потом людоед убьет тебя! Если они спросят, просто скажи, что овцы принадлежат графу Пиро, это будет лучше для всех.

И лис поспешно побежал дальше, так как не хотел, чтобы видели, что он разговаривает с пастухом.

Очень скоро подъехал король.

— Какие прекрасные овцы! — сказал он, останавливая свою лошадь. — На моих пастбищах таких чудесных овец нет. Чьи они?

— Графа Пиро, — ответил пастух, который не знал короля.

«Ну что же, он, должно быть, очень богатый человек», — подумал король и порадовался, что у него такой состоятельный зять.

Тем временем лис встретил огромное стадо свиней, обнюхивающих корни каких-то деревьев.

— Кому принадлежат эти свиньи? — спросил он свинопаса.

— Людоеду, — ответил тот.

— Тише! — прошептал лис, хотя никто их не слышал. — Ты видишь ту группу вооруженных людей, едущих к нам? Если ты скажешь им, что свиньи принадлежат людоеду, они убьют этих свиней, а потом людоед убьет тебя! Если они спросят, просто скажи, что свиньи принадлежат графу Пиро, так будет лучше для всех.

И лис поспешно побежал дальше.

Вскоре после этого подъехал король.

— Какие чудесные свиньи! — сказал он, натягивая повод своей лошади. — Они толще, чем те, которые у меня на фермах. Чьи они?

— Графа Пиро, — ответил свинопас, который не знал короля.

И снова король почувствовал, что ему повезло, что у него такой богатый зять.

Теперь уже лис побежал быстрее прежнего и на лугу с цветами он увидел стадо пасущихся лошадей.

— Чьи это лошади? — спросил он человека, присматривающего за ними.

— Людоеда, — ответил тот.

— Тише, — прошептал лис, — видишь ту толпу вооруженных людей, едущих к нам? Если ты скажешь им, что лошади принадлежат людоеду, они разгонят это стадо, а потом людоед убьет тебя! Если они спросят, просто скажи, что они принадлежат графу Пиро, так будет лучше для всех.

И лис побежал дальше.

Через несколько минут подъехал король.

— О, какие прекрасные создания! Как бы я хотел, чтобы они были моими! — воскликнул он. — Чьи они?

— Графа Пиро, — ответил человек, который не знал короля.

Сердце короля подпрыгнуло от радости при мысли, что если они принадлежат его зятю, то значит, они также принадлежат и ему.

Наконец лис прибежал к замку самого людоеда. Он поднялся по ступенькам, из его глаз текли слезы, и он закричал:

— Ох, вы бедные, бедные люди, как печальна ваша участь!

— Что случилось? — спросил людоед, задрожав от страха.

— Ты видишь ту группу всадников, которые едут по дороге? Их послал король, чтобы убить тебя!

— О, дорогой лис, помоги нам, умоляем тебя! — закричали людоед и его жена.

— Хорошо, сделаю, что смогу, — ответил лис. — Самое лучшее для вас обоих — это спрятаться в большой печи, а когда солдаты уедут, я вас выпущу.



The little fox frightens the Ogre & his wife. ☺

Лисенок пугает людоеда и его жену

Людоед со своей женой мгновенно забрались в печь, а лис захлопнул за ними дверь; как только он это сделал, подъехал король.

— Окажите нам честь и сойдите с лошади, ваше величество, — сказал лис, низко кланяясь, — это дворец графа Пиро!

— Да ведь он гораздо великолепнее моего собственного дворца! — воскликнул король, осматривая все прекрасные вещи, заполнявшие зал. — Но почему не видно слуг?

— Его превосходительство граф Пиро хотел бы, чтобы принцесса сама выбрала их для себя, — ответил лис.

Король одобрительно кивнул. Затем он поехал дальше, оставив новобрачных в замке. А когда стемнело, и все затихло, лис прокрался вниз и зажег огонь в кухонной печи, и людоед со своей женой сгорели заживо. На следующее утро лис сказал графу Пиро:

— Теперь, когда ты богат и счастлив, я тебе больше не нужен, но перед тем, как я уйду, у меня есть кое-что, о чем я в свою очередь должен попросить тебя: когда я умру, обещаю мне, что ты похоронишь меня в великолепном гробу и с должными почестями.

— О, лисенок, не говори о том, что ты умрешь, — воскликнула принцесса, чуть не плача, потому что она очень полюбила лиса.

Прошло некоторое время, и лис захотел проверить, на самом ли деле граф Пиро благодарен ему за все то, что он

для него сделал. Лис снова пошел в замок, там он лег у входа и притворился мертвым. Принцесса как раз собиралась на прогулку, и как только она увидела его, лежащего у входа, она заплакала и упала около него на колени.

— Мой дорогой лисенок, ты же не умер, — рыдала она, — бедный, бедный малыш, у тебя будет самый красивый в мире гроб!

— Гроб для животного? — сказал граф. — Какая чепуха! Просто возьми его за ногу и выброси в канаву.

И тут лис вскочил и воскликнул:

— Ты злой, неблагодарный попрошайка, ты забыл, что ты мне обязан всем своим богатством?

Граф Пиро испугался, услышав эти слова, так как он думал, что, вероятно, у лиса есть способность забрать у него замок и оставить его таким же нищим, каким он был, когда, кроме груш со своего дерева, ему нечего было есть. Поэтому он попытался умерить гнев лиса, сказав, что он говорил так в шутку, так как отлично знал, что лис на самом деле не умер. Ради принцессы лис решил позволить себя уговорить. Он жил в замке много лет и играл с детьми графа Пиро. А когда он на самом деле умер, его гроб изготовили из серебра, а граф Пиро и его жена сопровождали гроб до могилы.



Мошенник и пастух

Исландская сказка



крошечном домике рядом с королевским дворцом жил когда-то старик с женой и сыном — очень ленивым парнем, который за свою жизнь палец о палец не ударил. Его не могли даже заставить присматривать за их единственной коровой — он оставлял ее без присмотра, а сам лежал на берегу и спал на солнце. Долгое время его отец мирился с этим, надеясь, что, когда он станет старше, то образумится, но наконец терпение старика истощилось, и он сказал своему сыну, что нечего ему оставаться дома и бездельничать, надо идти по свету, искать свою судьбу.

Молодой человек понял, что тут ничего не поделаешь, и отправился в путь через плечо с котомкой, полной еды. Наконец пришел он к одному большому дому и постучал в дверь.

— Что тебе нужно? — спросил старик, открывший дверь.

И юноша рассказал ему, как его отец выставил его из дома, потому что он был ленивым и глупым, а сейчас ему нужен ночлег.

— Ты переночуешь, — ответил старик, — но завтра я поручу тебе работу, и ты должен знать, что я — главный пастух короля.

Юноша ничего не ответил на это. Он подумал, что мог бы остаться там, где был, раз ему придется здесь работать. Но так как он не видел другого способа добраться до постели, то медленно вошел.

Две дочери пастуха и их мать сидели и ужинали, они пригласили его присоединиться к ним. Больше о работе не было сказано ни слова, и когда трапеза была закончена, они все пошли спать.

Утром, когда молодой человек оделся, к нему зашел пастух и сказал:

— Теперь слушай, я скажу тебе, что ты должен делать.

— И что же? — спросил юноша с обиженным видом.

— Всего-навсего присматривать за двумя сотнями сви-ней, — был ответ.

— О, я привык к такой работе, — ответил юноша.

— Да, но сейчас ты должен будешь выполнять ее, как нужно, — сказал пастух.

Он отвел юношу в то место, где кормились свиньи, и приказал ему отвести их к лесу на склоне горы. Это молодой человек сделал, но как только они достигли края горы, свиньи стали совершенно дикими и убежали бы все вместе, если бы, на счастье, они не подошли к узкой лощине, откуда юноша легко отвел их к дому своего отца.

— Откуда все эти свиньи и как ты заполучил их? — спросил старик с удивлением, когда его сын постучал в дверь хижины, которую покинул всего день назад.

— Они принадлежат главному пастуху короля, — ответил его сын, — он поручил мне присматривать за ними, но я знал, что не смогу это сделать и пригнал их прямо к тебе. А теперь воспользуйся этой удачей, немедленно зарежь их и подвесь на крючки.

— Что ты говоришь? — воскликнул отец, бледный от ужаса. — Нас бы точно казнили, если бы я сделал что-то подобное.

— Нет, нет, сделай так, как я тебе говорю, а я как-нибудь выпутаюсь, — ответил молодой человек.

В конце концов он добился того, что хотел. Свиней зарезали и положили бок о бок в один ряд. Затем он отрезал им хвосты и связал их вместе куском веревки, потом, забросив связку за спину, вернулся на место, где свиньи должны были пастись. Там было небольшое болото, как раз то, что ему было нужно, и, найдя большой камень, он привязал к нему веревку с хвостами и забросил все это в болото. После этого он аккуратно вытянул кончики хвостов на поверхность болота. Когда все было в порядке, он поспешил домой к своему хозяину с таким печальным лицом, что пастух сразу понял, что случилось несчастье.

— Где свиньи? — спросил он.

— О, не упоминайте их! — ответил молодой человек. — Я и в самом деле вряд ли что смогу объяснить.

Когда свиньи пришли на поле, они просто взбесились и разбежались кто куда. Я тоже стал бегать туда и сюда, но только мне удавалось поймать одну свинью, как убегала другая. Я был просто в отчаянии. Наконец я собрал их всех и уже собирался пригнать обратно, как вдруг они бросились с холма вниз, в болото, где и исчезли, оставив на виду только кончики своих хвостов, их вы сами можете увидеть.

— Ты очень здорово сочинил эту историю, — ответил пастух.

— Нет, это на самом деле правда, пойдёте со мной, и я докажу вам это.

Они пошли вместе к тому месту, и там действительно из воды торчали кончики хвостов. Пастух взялся за ближайший кончик хвоста и потянул за него что было сил, но у него ничего не получилось, потому что камень и веревка крепко держали все хвосты. Он позвал молодого человека на помощь, но даже они вдвоем не ничего не смогли сделать.

— Да, твоя история оказалась правдивой, и это удивительно, — сказал пастух. — Я вижу, что здесь нет твоей вины, и должен как-то суметь примириться со своей потерей. А теперь давай вернемся домой, пора ужинать.

На следующее утро пастух сказал молодому человеку:

— У меня для тебя есть другая работа. Сегодня ты должен отвести на пастбище сто овец, но смотри, чтобы ничего плохого с ними не приключилось.

— Я очень постараюсь, — ответил молодой человек.

Он открыл ворота загона, где овцы провели всю ночь, и погнал их на луг. Но через некоторое время они стали вести себя так же необузданно, как вели себя свиньи, и разбежались во все стороны. Молодой человек не смог собрать их, как ни старался, и решил, что это ему в наказание за его лень, когда он отказывался пасти единственную корову своего отца.

Однако через некоторое время овцы, по-видимому, устали бегать и тогда юноше удалось собрать их вместе, и он погнал их, как и в первый раз, прямо к отцовскому дому.

— Чьи это овцы и что они здесь делают? — спросил старик с удивлением, и его сын все рассказал ему.

Старик выслушал его, но покачал головой.

— Брось эти плохие привычки и отведи их обратно к своему хозяину, — сказал он.

— Нет, нет, — ответил юноша, — я не так глуп! Мы их зарежем и приготовим их себе на ужин.

— Тебя убьют, если ты так сделаешь, — ответил ему отец.

— О, я в этом не уверен! — сказал сын. — И, во всяком случае, хоть раз я сделаю по-своему.

Он зарезал всех овец и положил их на траву. А барану, который всегда водил стадо и у которого были привязаны колокольчики вокруг рогов, он отрезал голову. Ее он отнес обратно на то место, где овцы должны были па-

стись, потому что он заметил там высокую скалу с участком зеленой травы посреди нее и двумя-тремя густыми кустами на краю. С большим трудом он взобрался на эту скалу и привязал голову барана веревкой к кустам, оставив на виду только кончики рогов с колокольчиками. Так как дул легкий ветерок, кусты, к которым была привязана голова, тихонько качались, и колокольчики звенели. Когда все было сделано, он поспешил к своему хозяину.

— Где овцы? — спросил пастух, когда молодой человек взбегал по ступеням.

— Ох, не упоминайте их, — ответил тот, — я сам чудом оказался здесь.

— Немедленно расскажи мне, что случилось, — сказал пастух строго.

Юноша стал плакать и, заикаясь, сказал:

— Я-я не знаю, как сказать вам! Они-они-они были такие непослушные, что-что я совсем не смог с ними справиться. Они раз-раз-бежались во все сто-стороны, а я-я бегал за ними и чуть не умер от усталости. Потом я услышал шу-шум, я ду-ду-мал, что это ветер. Но это были овцы, которых прямо на-на моих глазах подняло в-в-в воздух. Я стоял, как каменный, и смотрел, а у меня в ушах звенел звук колокольчиков их барана-вожака.

— Все это не что иное, как ложь, от начала и до конца, — сказал пастух.

— Нет, это такая же правда, как и то, что солнце находится на небесах, — ответил молодой человек.

— Тогда докажи мне это, — воскликнул его хозяин.

— Хорошо, пойдемте со мной, — сказал юноша.

Уже наступил вечер, и спустились сумерки. Молодой человек привел пастуха к подножию большой скалы, но было так темно, что почти ничего не было видно. Однако сверху тихо доносился перезвон овечьих колокольчиков, и по их звуку пастух понял, что это были именно те колокольчики, которые он повесил на рога своему барану.

— Вы слышите? — спросил юноша.

— Да, слышу, ты сказал правду, и я не могу винить тебя в том, что случилось. Я должен как-то суметь примириться со своей потерей.

Он повернулся и пошел домой, а за ним шел молодой человек, очень довольный своей ловкостью.

— Не удивлюсь, если ты скажешь, что задания, которые я тебе давал, были слишком трудные, и что ты устал от них, — сказал пастух на следующее утро. — Но сегодня у меня для тебя есть задание очень легкое. Ты должен присматривать за сорока быками и обязательно будь внимателен, потому что у одного из них золотые кончики рогов и копыт, и король считает их одним из своих величайших сокровищ.

Молодой человек погнал быков на луг, и как только они оказались там, то так же, как и овцы и свиньи, они помчались галопом во все стороны, а самый ценный бык оказался самым неуправляемым. Юноша стоял и смотрел на них, не зная, что делать дальше, и вдруг ему пришло в го-

лову, что корова его отца паслась недалеко от того места. Он тотчас поднял такой шум, что быки очень испугались, и их легко удалось заставить идти туда, куда хотел юноша. Когда они услышали мычание коровы, то побежали еще быстрее и вскоре все оказались у дома его отца.

Старик стоял у двери своей хижины, когда большое стадо животных во главе с его коровой и сыном свернуло к нему с дороги.

— Чьи это быки и почему они здесь? — спросил он, и сын все ему рассказал.

— Быстро отведи их обратно к своему хозяину, — сказал старик, но сын только рассмеялся и сказал:

— Нет, нет, это подарок тебе! Они сделают тебя богатым!

Долгое время старик отказывался принимать участие в таком опасном плане, но сын уговорил его в конце концов, и они зарезали быков, так же как ранее зарезали овец и свиней. После этого они подошли к любимому быку короля.

У сына была приготовлена веревка, чтобы накинуть ему на рога и заставить его лечь на землю, но бык порвал веревку на куски. Затем он галопом побежал в лес, а за ним последовал юноша. Они бежали, перескакивая через кусты и канавы, пока не очутились у скалистого ущелья, который граничил с землей пастуха. Тут бык, чувствуя себя в безопасности, остановился, чтобы передохнуть, и таким образом дал молодому человеку возможность до-

гнать его. Не зная, как поймать быка, юноша собрал весь хворост, какой смог найти, и, разложив его вокруг быка, поджег. Тот в это время спал и не просыпался до тех пор, пока пламя не добралось до его головы, но тогда было уже поздно убежать. После этого молодой человек, наблюдавший за ним все это время, побежал домой к своему хозяину.

— Тебя долго не было, — сказал пастух, — где быки?

Молодой человек с трудом дышал и, казалось, не мог произнести и слова. Наконец он ответил:

— Как всегда, случилась та же самая история! Быки у-убежали, убежали!

— У-у-убежали? — закричал пастух. — Ты лжешь, негодяй!

— Я говорю вам истинную правду, — ответил молодой человек. — Как только мы пришли на луг, они словно взбесились, и я не мог их собрать вместе. Потом большой бык убежал, а за ним побежали остальные, пока не исчезли в глубокой яме в земле. Мне показалось, что я слышал мычание, и подумал, что узнал голос быка с золотым рогом, но, когда я добежал до того места, откуда доносились эти звуки, я уже ничего не увидел и не услышал в этой яме, хотя вокруг нее видел следы огня.

— Злодей! — воскликнул пастух, выслушав эту историю. — Даже если ты не лгал до этого, сейчас ты лжешь.

— Нет, хозяин, я говорю правду. Пойдите и посмотрите сами.

— Если я обнаружу, что ты обманул меня, считай, что ты мертв, — сказал пастух, и они пошли туда вместе.

— А это как называется? — спросил юноша.

Пастух увидел следы огня, который, казалось, выходил из земли.

— Чудеса, да и только, — воскликнул он. — Значит, все же ты, и правда, не лгал! Ну, я не могу ругать тебя, хотя мне придется дорого заплатить моему хозяину-королю за того быка. Ну, давай, пошли домой! Я больше не буду заставлять тебя пасти скот, вместо этого я дам тебе другую работу.

— Я придумал самое подходящее занятие для тебя, — сказал пастух по дороге, — это так просто, что ты не сможешь ошибиться. Сделай мне десять кос, по одной для каждого человека, потому что я хочу, чтобы завтра скосили траву на одном из моих лугов.

При этих словах сердце юноши упало, потому что его никогда не учили ни ремеслу кузнеца, ни ремеслу столяра. Однако он не посмел отказаться, улыбнулся и кивнул головой.

Печальный, лег он спать, но заснуть не мог, раздумывая, как ему смастерить косы. Все умение и хитрость, которые он показывал раньше, сейчас ему негодились, и после долгих часов раздумий он решил, что для него осталось одно. И вот, прислушавшись, чтобы убедиться, что все спокойно, он тихонько убежал к своим родителям и рассказал им свою историю. Когда они все узнали, они спрятали его там, где никто не мог его найти.

Время шло, и молодой человек жил дома, выполняя все, что говорили ему родители, и его поведение очень отличалось от того, как он вел себя до своего решения пойти посмотреть мир. В один прекрасный день он сказал отцу, что хотел бы жениться и завести свое хозяйство.

— Когда я служил у королевского главного пастуха, — добавил он, — я видел его дочь, и решил попытаться получить ее в жены.

— Если ты сделаешь это, ты заплатишься головой, — сказал отец.

— Ну, что же, я очень постараюсь, — ответил его сын, — но сначала дай мне меч, который висит у тебя над кроватью!

Старик не понимал, какая польза ему будет от меча, однако он снял меч, и молодой человек отправился в путь.

Поздно вечером он пришел в дом пастуха и постучал в дверь. Ему открыл маленький мальчик.

— Я хочу поговорить с твоим хозяином, — сказал он.

— Ах, это ты? — воскликнул пастух, когда ему сказали, кто пришел. — Ну, ты можешь переночевать здесь, если хочешь.

— Я пришел еще за кое-чем, кроме ночлега, — ответил молодой человек, вынимая свой меч, — если ты не обещаешь мне отдать в жены свою младшую дочь, я заколю тебя прямо в сердце.

Что тут мог поделать бедный человек, кроме как дать свое обещание? И он привел свою дочь, а та, казалось,

была очень рада этому предложению и согласилась выйти замуж за юношу.

Затем молодой человек пошел домой к своим родителям и велел им приготовиться встретить его невесту. Когда свадьба закончилась, он рассказал своему тестю, пастуху, что он сделал с овцами, свиньями и быками. Вскоре история дошла до ушей короля, и он решил, что такой умный человек годится для управления страной, поэтому он сделал его своим министром, и он стал самым важным человеком после самого короля.



Айзенкопф

Венгерская сказка



ил однажды старик, у него был единственный сын Питер, которого он очень любил. Но они были очень бедны, и им часто нечего было есть. Потом старик заболел, и все стало еще хуже. Позвал он как-то своего сына и сказал ему:

— Мой дорогой мальчик, у меня больше нет еды, чтобы накормить тебя, иди по белому свету и добывай ее для себя сам. Неважно, какую работу тебе придется делать, помни только, если ты делаешь ее хорошо и предан своему хозяину, то всегда получишь вознаграждение.

И вот Питер положил кусок черного хлеба в свою котомку, закинул ее за плечо, взял в руку крепкую палку и отправился искать счастье по свету. Шел он, шел долгое время, и никто не хотел нанимать его, но однажды он встретил одного старика, и так как он был вежливым юношей, то снял шляпу и сказал любезно:

— Доброе утро.

— Доброе утро, — ответил старик, — куда же ты идешь?

— Я хожу по всей стране, пытаюсь найти работу, — ответил Питер.



Корабль прибывает
Иллюстрация к сказке «Семь Симеонов»



Дикая Розочка жила счастливо в своем гнезде
Иллюстрация к сказке «Дикая Розочка»



Айзенкопф проходит через огонь
Иллюстрация к сказке «Айзенкопф»



Сигурд дал Хельге маленькое золотое колечко
Иллюстрация к сказке «Конь Гулфакси и меч Гунфьодер»

— Тогда оставайся у меня, у меня для тебя много работы, — сказал старик.

И Питер остался.

Его работа оказалась нетрудной, потому что у хозяина было всего две лошади и одна корова, за которыми нужно было ухаживать, и хотя юношу наняли на год, но до окончания года осталось три дня, поэтому очень скоро он получил свое жалованье. За работу старик дал ему орех и предложил ему остаться еще на год, но Питер соскучился по дому. Кроме этого, он предпочел бы, чтобы ему платили пусть немного, но деньгами, а не орехами, потому что, думал он, орехи растут на каждом дереве, и он может собрать их столько, сколько захочет. Однако он не сказал этого старику, ведь тот был добр к нему, а просто попрощался с ним.

Чем ближе Питер приближался к отцовскому дому, тем больше он стыдился того, что несет домой такую маленькую плату за свой труд. Что он сможет получить за один орех? Ведь на него не купишь даже кусочек бекона. Незачем было нести орех домой, его можно просто съесть. И вот сел он на камень и разгрыз его зубами, а потом вытащил его изо рта, чтобы очистить от скорлупы.

Ну, кто догадается, что появилось из ореха?

Боже мой, из него повалили лошади, быки и овцы в таком количестве, что казалось, они заполняют всю землю до краев. Это зрелище так потрясло Питера, что он стал

заламывать руки в смятении. Что же ему делать со всеми этими животными, куда их деть? Он стоял и смотрел в ужасе. А в этот момент мимо проходил Айзенкопф.

— Что случилось, молодой человек? — спросил он.

— О, мой друг, случилось многое, — ответил Питер, — я получил за свою работу орех, а когда расколол его, из него вышла вот эта масса животных, и я не знаю, что со всеми ними делать!

— Послушай меня, сын мой, — сказал Айзенкопф, — если ты обещаешь никогда не жениться, я снова загоню их обратно в орех.

В своем смятении Питер был готов пообещать гораздо большее, чем это, поэтому с радостью обещал Айзенкопфу то, что тот просил. И вот по свисту незнакомца все животные снова стали собираться в орехе, чуть не раздавив друг друга в спешке. Когда последняя нога оказалась внутри, две половинки ореха сомкнулись. После этого Питер положил орех в карман и пошел домой.

Как только Питер подошел к дому, он во второй раз разгрыз орех, и оттуда снова вышли лошади, овцы и быки. Питер даже подумал, что в этот раз их даже стало больше, чем прежде. Его отец не мог поверить своим глазам, когда увидел такое количество лошадей, быков и овец у своей двери.

— Как тебе это удалось? — спросил он, когда обрел дар речи.

И сын рассказал ему обо всем и об обещании, которое он дал Айзенкопфу.

На следующий день некоторое количество скота отвели на рынок и продали, а на вырученные деньги старик смог купить поля и сады вокруг своего дома. А через несколько месяцев он превратился в самого богатого и преуспевающего человека во всей деревне. Все в его руках, казалось, превращалось в золото. Но вот однажды, когда они с сыном сидели во фруктовом саду, наблюдая, как их стада пасутся на лугах, он вдруг сказал:

— Питер, мальчик мой, пора тебе подумать о женитьбе.

— Но, дорогой отец, я же говорил тебе, что не могу жениться из-за обещания, данного Айзенкопфу.

— Ну, мало ли что мы обещаем, но никто и не думает выполнять такие обещания. Даже если Айзенкопфу и не понравится, что ты женишься, ему все равно придется смириться с этим! Кроме того, в конюшне всегда стоит оседланным серый конь; и, если Айзенкопф покажется здесь, тебе просто надо будет вскочить на коня и ускакать, и никто на земле не сможет поймать тебя. Когда все успокоится, ты снова вернешься, и мы станем жить счастливо, как рыбы в море.

Так все и случилось. Молодой человек нашел хорошенькую загорелую девушку, которая согласилась, чтобы он стал ее мужем, и на свадьбу пришла вся деревня. Музыка звучала самая радостная, танцы были самые веселые. Но вдруг в окно заглянул Айзенкопф.

— О, брат мой! Что здесь происходит? Похоже на свадебный пир. Однако я думал, — неужели я ошибаюсь? — что ты мне дал обещание никогда не жениться.

Но Питер не стал ждать окончания его речи. Завидев Айзенкопфа, он полетел, как ветер, в конюшню и прыгнул на коня. В следующий момент он был уже за горой, а Айзенкопф быстро бежал за ним следом.

Путь их лежал через густые леса, где никогда не светит солнце, через реки, такие широкие, что понадобится целый день, чтобы переплыть их, через горы со сторонами гладкими, как стекло. Миновали они семь раз по семь стран, и наконец Питер натянул поводья своего коня перед домом одной старушки.

— Добрый день, матушка, — сказал он, спрыгивая с коня и открывая дверь.

— Добрый день, сын мой, — ответила она, — а что ты делаешь здесь, на краю света?

— Я бегу, спасая свою жизнь, матушка, лечу в мир, находящийся за всеми мирами, потому что за мной по пятам гонится Айзенкопф.

— Тогда заходи, отдохни и поешь, потому что у меня есть маленькая собачка, которая начнет выть, если Айзенкопф будет отсюда за семь миль.

И вот Питер зашел, согрелся, поел и попил, и вдруг начала выть собака.

— Быстрее, сын мой, ты должен уходить, — воскликнула старушка.



Айзенкопф приходит на свадьбу

И Питер стал собираться с быстротой молнии.

— Постой-ка, — снова воскликнула старушка, когда он садился на коня, — возьми эту салфетку и этот пирог и положи их себе в сумку, так, чтобы тебе легко было их достать.

Питер взял их и положил в сумку, поблагодарил ее за доброту и ускакал быстро, как ветер.

Скакал он, скакал, проскакал семь раз через семь стран, через еще более густые леса, еще более широкие реки, еще более гладкие горы, чем те, которые он проезжал раньше, и наконец подъехал к дому, где жила вторая старушка.

— Добрый день, матушка, — сказал он.

— Добрый день, сын мой! Что ты ищешь здесь, на краю света?

— Я бегу, спасая свою жизнь, матушка, спешу в мир, находящийся за всеми мирами, потому что за мной по пятам гонится Айзенкопф.

— Входи, сын мой, и поешь. У меня есть маленькая собачка, которая начинает выть, когда Айзенкопф находится в семи милях отсюда, поэтому ложись на постель и отдохни спокойно.

Затем она пошла на кухню и испекла несколько пирогов — больше, чем Питер мог бы съесть за целый месяц. Он не успел съесть и четверти этих пирогов, когда собака начала выть.

— А теперь, сын мой, ты должен уходить, — воскликнула старушка, — но сначала положи эти пироги и эту салфетку в свою сумку, но так, чтобы ты смог легко достать их.

Питер поблагодарил ее и исчез, как ветер.

Проскакал он семь раз через семь стран и оказался перед домом третьей старушки, которая гостеприимно приняла его, как и две другие. Но когда завyla собака, и Питер вскочил, чтобы уйти, она сказала, протягивая ему те же самые дары в дорогу:

— У тебя сейчас три пирога и три салфетки, потому что я знаю, что мои сестры дали тебе по одному каждая. Слушай меня и сделай, что я скажу тебе. Скачи прямо семь дней и ночей, а на восьмое утро ты увидишь большой огонь. Ударь по нему три раза тремя салфетками, и он распадется на две половины. Затем проскочи по открывшемуся проходу, а когда окажешься в середине этого прохода, брось левой рукой три пирога себе за спину.

Питер поблагодарил ее за совет и старательно исполнил все, что сказала ему старушка. На восьмое утро он подъехал к огню — такому большому, что на другой стороне ничего не было видно. Но когда он ударил по нему салфетками, огонь распался на две части, которые стояли по обе руки, как стены. Когда он проезжал по проходу, он бросил пироги себе за спину. Из каждого пирога выпрыг-

нула огромная собака, и он дал им имена: Тяжелый-как-мир, Крепкий-как-железо и Быстроухий. Увидев его, они залаяли от радости, и когда Питер повернулся, чтобы погладить их, то у края огня увидел Айзенкопфа. Но так как проход за Питером закрылся, Айзенкопф не мог пройти через огонь.

— Стой, нарушивший обещание, — завопил он, — ты один раз ускользнул от меня, но подожди, я снова тебя поймаю!

Затем он лег у огня и стал наблюдать за происходящим.

Когда Питер понял, что ему больше нечего бояться Айзенкопфа, он поехал медленно и наконец очутился у маленького белого домика. Он вошел туда и увидел в комнате седоволосую женщину и прекрасную девушку, сидевшую у окна и расчесывавшую свои золотые волосы.

— Что привело тебя сюда, сын мой? — спросила старушка.

— Я ищу какую-нибудь работу, матушка, — ответил Питер.

— Тогда оставайся у меня, потому что мне нужен слуга, — сказала старушка.

— С удовольствием, матушка, — ответил он.

После этого жизнь Питера стала счастливой. Он целый день сеял и пахал, кроме тех дней, когда брал своих собак и ходил на охоту. И какую бы дичь он ни приносил, девушка с золотыми волосами знала, как приготовить ее.

Однажды старушка пошла в город купить муки, а Питер и девушка остались одни в доме. Они стали беседовать, и она спросила, где его дом, и как ему удалось пройти через огонь. Тогда Питер рассказал ей всю свою историю и про то, как он бил по огню тремя салфетками. Девушка внимательно слушала и про себя недоумевала, правду ли он сказал. И вот, после того как Питер ушел на поля, она прокралась в его комнату и украла салфетки, а затем быстро пошла к огню по знакомой ей тропинке через гору.

После ее третьего удара по огню он расступился, и Айзенкопф, который все это время следил, надеясь, что ему повезет, пробежал по открывшемуся проходу и встал перед ней. При виде его девушка чуть не умерла от испуга, но с большим усилием взяла себя в руки и побежала со всех ног домой, а за ней следовал по пятам Айзенкопф. С трудом переводя дыхание, она влетела в дом и упала без сознания на пол, но Айзенкопф вошел вслед за ней и спрятался в кухне под очагом.

Вскоре после этого вошел Питер и поднял три салфетки, которые девушка уронила на порог. Он удивился, как они попали туда, потому что помнил, что оставил их в своей комнате, но каков же был его ужас, когда он увидел фигуру девушки, лежавшей без сознания там, где она упала; она была бледна и неподвижна, как мертвая. Он поднял ее и перенес на кровать, где вскоре она очнулась.

Но она не сказала Питеру об Айзенкопфе; а того чуть не раздавила собака Тяжелый-как-мир, севшая на плиту под очагом, где тот прятался.

На следующее утро Питер закрыл своих собак и пошел в лес один. Айзенкопф увидел, что он ушел, и пошел за ним по пятам; он подошел так близко, что Питер еле успел взобраться на высокое дерево, где Айзенкопф не мог его достать.

— Слезай немедленно, ты, висельник! — закричал он. — Ты что, забыл, что обещал никогда не жениться?

— О, я знаю, что жизнь моя кончена, — ответил Питер, — но позволь мне позвать три раза.

— Ты можешь звать сотни раз, если хочешь, — ответил Айзенкопф, — потому что теперь ты в моей власти и заплатишься за то, что натворил.

— Крепкий-как-железо, Тяжелый-как-мир, Быстроухий, спешите ко мне на помощь! — закричал Питер.

Быстроухий услышал и сказал своим братьям:

— Послушайте, наш хозяин зовет нас.

— Тебе это снится, дуралей, — ответил Тяжелый-как-мир, — посмотри, ведь он не закончил свой завтрак.

И он ударил Быстроухого лапой, потому что тот был молод, и его надо было учить уму-разуму.

— Крепкий-как-железо, Тяжелый-как-мир, Быстроухий, спешите ко мне на помощь! — закричал Питер снова.

На этот раз и Тяжелый-как-мир тоже услышал и сказал:

— Ага, сейчас наш хозяин и правда зовет нас.

— Какие же вы глупые! — ответил Крепкий-как-железо. — Вы же знаете, что в этот час он всегда ест.

И он дал Тяжелому-как-мир подзатыльник.

Питер сидел на дереве и дрожал, боясь, что его собаки так и не услышат его, а если услышат, то не подчинятся. Это был его последний шанс, поэтому он напряг все свои силы и завопил еще раз:

— Крепкий-как-железо, Тяжелый-как-мир, Быстроухий, летите ко мне на помощь, а не то я погибну!

И Крепкий-как-железо услышал и сказал:

— Да, он действительно зовет, мы немедленно должны бежать.

И через миг он распахнул дверь, и все трое понеслись туда, откуда слышался голос хозяина. Когда они уже были у подножия дерева, Питер сказал только:

— Взять его!

И через несколько минут от Айзенкопфа ничего не осталось.

Как только его враг погиб, Питер спустился и вернулся в дом, где попрощался со старушкой и ее дочерью, которая дала ему прекрасное кольцо, все украшенное бриллиантами. Оно было настоящим волшебным кольцом, но ни Питер, ни девушка не знали этого.

На сердце у Питера было тяжело, когда он отправился домой. Он разлюбил жену, которую оставил на свадебном пиру, и сердце его принадлежало теперь девушке с золотыми волосами. Однако бесполезно было думать об этом, поэтому он без раздумий двигался вперед.

Надо было пройти сквозь огонь, прежде чем ехать дальше. Питер три раза махнул салфетками на огонь, и ему открылся проход. Но потом случилась интересная вещь: три собаки, все время бежавшие за ним, снова превратились в пироги, которые Питер положил в сумку вместе с салфетками. После этого он заехал в дом к каждой старушке и возвратил каждой ее салфетку и пирог.

— Где моя жена? — спросил Питер, приехав домой.

— О, мой дорогой сын, почему ты покинул нас? После того, как ты исчез, и никто не знал куда, твоя бедная жена становилась все несчастнее, не хотела ни есть, ни пить. Понемногу она угасала, и месяц назад мы похоронили ее, спрятав ее печали под землей.

Услышав эту новость, Питер заплакал, потому что он любил свою жену до того, как уехал и увидел золотоволосую девушку.

Продолжая горевать, он работал полгода, как вдруг однажды ночью ему приснилось, что он снял со своей правой руки кольцо с бриллиантами, подаренное ему девушкой, и надел его на безымянный палец на левой руке (на этом пальце носят обручальное кольцо). Сон был на-

столько реален, что он тут же проснулся и перенес кольцо с одной руки на другую. И когда он сделал это, угадайте, кого он увидел? Золотоволосую девушку, стоящую перед ним. Он вскочил и поцеловал ее, а потом сказал:

— Теперь ты моя на веки вечные, и, когда мы умрем, нас обоих похоронят в одной могиле.

Так и случилось.



Смерть Абу Новаза и его жены

Североафриканская сказка



ил когда-то человек по имени Абу Новаз, и его очень любил султан той страны. У султана был дворец в том же городе, где жил Абу Новаз.

Однажды Абу Новаз с плачем пришел в зал дворца, где сидел султан и сказал ему:

— О, могущественный султан, моя жена умерла.

— Это плохая новость, — ответил султан, — я должен найти тебе другую жену.

И он велел своему главному визирю послать за султаншей.

— Этот бедняга Абу Новаз потерял жену, — сказал он, когда та вошла в зал.

— О, тогда мы должны найти ему другую, — ответила султанша. — У меня есть девушка, которая вполне ему подойдет.

Она громко хлопнула в ладоши, и на этот сигнал появилась девушка и встала перед ней.

— У меня есть для тебя муж, — сказала султанша.

— Кто он? — спросила девушка.

— Абу Новаз, придворный шут, — ответила султанша.

— Я выйду за него, — ответила девушка.

И так как Абу Новаз не возражал, все было решено. Султанша приказала сшить самые красивые одежды для невесты, а султан подарил жениху свадебный наряд и тысячу золотых монет в придачу, а еще мягкие ковры для дома.

И вот Абу Новаз привел жену в дом, и какое-то время они были очень счастливы и легко тратили деньги, которые дал им султан, не задумываясь о том, что надо сделать, чтобы получить еще денег. Но вот деньги закончились, и им пришлось продать свои красивые вещи одну за другой, пока наконец ничего не осталось, кроме плаща для каждого из них и одного одеяла, чтобы укрыться обоим.

— Мы промотали все свое состояние, — сказал Абу Новаз, — что нам теперь делать? Я боюсь возвращаться к султану, потому что он прикажет своим слугам выгнать меня за дверь. Но ты возвращайся к своей хозяйке, упавши к ее ногам и заплачь, может, она поможет нам.

— О, лучше пойди ты, — сказала жена, — я не знаю, что говорить.

— Ну, тогда оставайся дома, если хочешь, — ответил Абу Новаз, — а я попрошу, чтобы меня допустили к султану и скажу ему, рыдая, что моя жена умерла, и что у меня нет денег на ее похороны. Когда он услышит это, может, он нам что-нибудь даст.

— Да, это хороший план, — сказала жена, и Абу Новаз ушел.

Султан сидел в здании суда, когда вошел Абу Новаз. Из глаз шута лились слезы, потому что он натер глаза перцем. Он чувствовал резкую боль и мог с трудом идти прямо, а окружающие его люди удивлялись, что же с ним случилось.

— Абу Новаз! Что случилось? — воскликнул султан.

— О, великодушный султан, моя жена умерла, — заплакал он.

— Мы все должны когда-нибудь умереть, — ответил султан, но не на такой ответ рассчитывал Абу Новаз.

— Это правда, о султан, но у меня нет ни савана, чтобы завернуть ее, ни денег, чтобы похоронить ее, — продолжал Абу Новаз, никоим образом не смутившись от того, как султан воспринял его новость.

— Ну, дай ему сто золотых монет, — сказал султан, повернувшись к главному визирю.

И когда Абу Новазу отсчитали деньги, он низко поклонился и покинул здание все еще со слезами на глазах, но на сердце у него была радость.

— Ты получил что-нибудь? — воскликнула его жена, с волнением ожидавшая его.

— Да, сто золотых монет, — ответил он, бросая сумку, — но на это мы недолго продержимся. Теперь ты надень мешковину и траурную одежду, пойди к султанше и скажи ей, что твой муж, Абу Новаз, мертв, а у тебя нет

денег на его похороны. Когда она это услышит, то обязательно спросит, что стало с деньгами и красивой одеждой, которую она дала нам в честь нашей женитьбы, а ты ответишь: «Перед смертью он все продал».

Жена все сделала, как ей было сказано. Закутавшись в мешковину, она пошла во дворец султанши, и, так как все знали, что она — одна из любимых служанок Зубейды, то она без труда прошла в личные покои султанши.

— Что случилось? — спросила султанша, увидев печальную фигуру.

— Мой муж лежит мертвый дома, он истратил все наши деньги и все продал, и мне не на что похоронить его, — с рыданиями сказала жена.

Тогда Зубейда взяла кошелек, в котором было двести золотых монет, и сказала:

— Твой муж служил нам долго и верно. Ты должна позаботиться, чтобы это были прекрасные похороны.

Жена взяла деньги и, поцеловав ступни султанши, радостно поспешила домой. Они провели несколько счастливых часов, планируя, как потратят деньги, и радуясь своей ловкости.

— Когда султан пойдет сегодня вечером во дворец Зубейды, — сказал Абу Новаз, — она обязательно скажет ему, что Абу Новаз умер. «Не Абу Новаз, а его жена», — ответит султан. И они поссорятся из-за этого, а мы все это время будем сидеть здесь и веселиться. О, если бы только они знали, как скоро рассердятся!

Как и предсказывал Абу Новаз, вечером, закончив свои дела, султан пошел со своим обычным визитом к султанше.

— Бедный Абу Новаз умер! — сказала Зубейда, когда он вошел в комнату.

— Не Абу Новаз, а его жена умерла, — ответил султан.

— Нет, ты ошибаешься. Она сама приходила ко мне сказать об этом пару часов назад, — ответила Зубейда, — и так как он истратил все их деньги, я дала ей кое-что на похороны мужа.

— Тебе это, должно быть, приснилось! — воскликнул султан. — Вскоре после полудня Абу Новаз вошел в здание суда, из глаз его лились слезы, а когда я спросил его о причине, он ответил, что его жена умерла, а они уже продали все, что имели, и у него ничего не осталось, не на что даже купить саван, не говоря уже о похоронах.

Долгое время они говорили так, и никто из них не хотел слушать другого, пока наконец султан не послал за привратником. Султан велел тому тут же идти в дом Абу Новаза и узнать, кто же умер — муж или его жена. Но случилось так, что Абу Новаз сидел в это время со своей женой за решетчатым окном, выходящим на улицу. Он увидел приближающегося человека и тут же вскочил на ноги.

— Вот идет привратник султана! Его послали сюда, чтобы узнать правду. Быстрее! Падай на кровать и притворись мертвой.

И через мгновение жена лежала на кровати, вытянувшись и покрытая простыней, как труп.

Она успела вовремя, потому что только на нее была брошена простыня, как открылась дверь, и вошел привратник.

— Что-то случилось? — спросил он.

— Моя бедная жена умерла, — ответил Абу Новаз. — Смотри! Вот она лежит.

Привратник подошел к кровати, стоявшей в углу комнаты, и увидел лежащее неподвижное тело, накрытое простыней.

— Мы все должны когда-нибудь умереть, — сказал он и вернулся к султану.

— Ну, ты узнал, кто из них умер? — спросил султан.

— Да, благородный султан, это его жена, — ответил привратник.

— Он говорит так только чтобы сделать тебе приятное, — воскликнула Зубейда в ярости.

Позвав своего управляющего, она приказала ему тут же отправиться в дом Абу Новаза и узнать, кто из них двоих умер.

— И смотри, скажи мне правду, — добавила она, — или тебе не поздоровится.

Когда ее управляющий подходил к их дому, Абу Новаз увидел его.

— Вот идет управляющий султанши, — воскликнул он в испуге. — Теперь мой черед умирать. Быстренько накрой меня простыней.

Он лег на постель и затаил дыхание, когда вошел управляющий.

— Почему ты плачешь? — спросил управляющий, обнаружив жену Абу Новаза в слезах.

— Мой муж умер, — ответила та, указывая на кровать.

Управляющий откинул простыню и увидел Абу Новаза, лежащего совершенно неподвижно. После этого он тихо вернул простыню на место и пошел во дворец.

— Ну, что ты на этот раз узнал? — спросил султан.

— Мой господин, умер именно муж.

— Но говорю тебе, он был со мной всего несколько часов назад, — вскричал султан сердито. — Я должен разобраться в этом до наступления ночи! Пусть сейчас же готовят мою золотую карету.

Через пять минут карета стояла у дверей, и в нее вдвоем сели султан и султанша. Абу Новаз прекратил притворяться мертвым и смотрел в окно, когда увидел приближающуюся карету.

— Быстрее, быстрее! — закричал он жене. — Сейчас здесь будет султан, и мы с тобой оба должны быть мертвыми, чтобы принять его.

И вот они легли, натянули на себя простыни и затаили дыхание. В этот момент вошел султан, а за ним султанша и управляющий. Султан подошел к кровати и увидел два трупа, окоченевшие и неподвижные.

— Я бы дал награду в тысячу золотых монет любому, кто скажет мне правду об этом! — воскликнул он.

При этих словах Абу Новаз сел в кровати.

— Тогда дай их мне, — сказал он, протягивая руку, — ты не найдешь другого человека, которому так нужны были бы эти деньги.

— Ох, Абу Новаз, пес ты бессовестный! — воскликнул султан, рассмеявшись, и султанша тоже стала смеяться. — Я должен был понять, что это одна из твоих шуток!

Но все-таки он прислал Абу Новазу обещанное золото; и будем надеяться, что эти деньги не исчезнут так же быстро, как исчезли предыдущие.



Мотикатика

Африканская сказка



огда-то в одной очень жаркой стране в маленькой хижине, окруженной травой и цветами, жил человек со своей женой. Они были совершенно счастливы, но вскоре женщина заболела и стала отказываться есть. Муж пытался убедить ее попробовать всевозможные виды вкуснейших фруктов, которые он находил в лесу, но она ничего не хотела есть и так похудела, что он боялся, что она умрет.

— Неужели нет ничего, что тебе понравилось бы?! — воскликнул он наконец в отчаянии.

— Я съела бы немного дикого меда, — ответила она.

Муж очень обрадовался, поскольку считал, что его достаточно легко достать, и тут же отправился на его поиски.

Он вернулся с деревянной чашей, полной меда и дал его своей жене.

— Я не могу есть это, — сказала она, с отвращением отворачиваясь. — Посмотри, в нем мертвые пчелы! Я хочу совершенно чистый мед.

И мужчина вылил отвергнутый мед на траву и снова пошел, чтобы найти другой. Когда он вернулся с медом, он

предложил его своей жене, а та поступила с ним так же, как и с первой чашей.

— Этот мед с муравьями, выброси его, — сказала она.

А когда он принес ей еще меду, она заявила, что в нем полно земли. В четвертый раз ему удалось найти мед, который она поела, а потом она попросила его принести ей воды. Для этого ему понадобилось какое-то время, но наконец он нашел озеро, вода в котором была подслащена сахаром. Он наполнил кружку и принес ее своей жене, которая с охотой выпила ее и сказала, что чувствует себя очень хорошо.

Когда она встала и оделась, ее муж лег на ее место и сказал:

— Ты доставила мне много хлопот, а теперь настала моя очередь!

— Что с тобой случилось? — спросила его жена.

— Меня мучит жажда, и я хочу воды, — ответил он.

Она взяла большую чашу и пошла к ближайшему источнику, до которого пришлось долго идти.

— Вот вода, — сказала она мужу, снимая с головы тяжелую чашу, но он с отвращением отвернулся.

— Ты зачерпнула ее из омута, полного лягушек и ивняка, принеси мне другой.

Женщина снова отправилась за водой, и ей пришлось пройти еще дальше к другому озеру.

— Эта вода имеет вкус тростника, — воскликнул он, — иди и принеси новую.

Но когда она принесла воду в третий раз, он заявил, что та имеет вкус водяных лилий, а ему нужна чистая вода, а не испорченная привкусом ивняка, лягушек или тростника. И вот в четвертый раз поставила она кувшин себе на голову и, миновав все озера, из которых она уже набирала воду, подошла к еще одному озеру, где вода была золотистой, как мед. Она наклонилась, чтобы попить из него, как вдруг на поверхности появилась ужасная голова.

— Как ты смеешь воровать мою воду? — закричала голова.

— Это мой муж, он послал меня, — ответила она, вся дрожа. — Но не убивай меня! Ты получишь моего ребенка, если только отпустишь меня.

— Как я узнаю, что это твой ребенок? — спросил людоед.

— О, это легко сделать. Я сбрею волосы по обеим сторонам его головы и повешу белые бусы ему на шею. А когда ты придешь к хижине, тебе всего лишь нужно будет позвать: «Мотикатика!», он прибежит к тебе навстречу, и ты сможешь съесть его.

— Очень хорошо, — сказал людоед, — ты можешь идти домой.

Набрав воды, она вернулась и рассказала своему мужу об ужасной опасности, которой она подверглась.

Однако мальчик, хотя его мать и не знала этого, был волшебником; он услышал все, что его мать наобещала



THE WOMAN AND THE OGRE

Женщина и людоед

людоеду и смеялся про себя, обдумывая, как бы перехитрить ее.

На следующее утро она обрила ему голову с обеих сторон, повесила ему на шею белые бусы и сказала:

— Я иду в поле работать, а ты должен остаться дома. Не выходи наружу, не то какой-нибудь дикий зверь съест тебя.

— Хорошо, — ответил он.

Как только его мать скрылась из виду, малыш вытащил волшебные кости и разложил их в ряд перед собой.

— Ты — мой отец, — сказал он одной косточке, — а ты — моя мать. Ты самая большая, — сказал он третьей косточке, — поэтому ты будешь людоедом, который хочет съесть меня. А ты, — сказал он следующей косточке, — очень маленькая, поэтому ты будешь мной. А теперь скажите мне, что надо делать.

— Собери в деревне всех детей, которые одного с тобой роста, — ответили кости, — выбрей им волосы по бокам головы и повесь им на шею белые бусы, а потом скажи, чтобы они, услышав слово «Мотикатика», отозвались на него. И сделай все это быстро, потому что тебе нельзя терять время.

Мотикатика тут же пошел и привел кучу детей, выбрил им головы по бокам и повесил белые бусы на их маленькие черные шеи. Только он это закончил, как затряслась земля, и появился, тяжело ступая, огромный людоед и закричал:

— Мотикатика! Мотикатика!

— Мы здесь, мы здесь! — отвечали детишки и побежали к нему навстречу.

— Мне нужен именно Мотикатика, — сказал людоед.

— Мы все Мотикатики, — ответили они.

И людоед сел в растерянности, потому что он не посмел съесть детей людей, которые не сделали ему ничего плохого, иначе бы его ожидало суровое наказание. Дети подождали какое-то время в недоумении, а затем ушли.

Людоед оставался на том же месте до вечера, когда женщина вернулась с поля.

— Я так и не увидел Мотикатику, — сказал он.

— А почему ты не позвал его по имени, как я тебе говорила? — спросила она.

— Я так и сделал, но, кажется, все дети в деревне носят это имя, — ответил людоед, — ты не представляешь, сколько детей прибежало ко мне.

Женщина не знала, что и подумать, поэтому, чтобы привести его в хорошее настроение, вошла в хижину и приготовила чашу с кукурузой, которую вынесла ему.

— Я не хочу кукурузу, я хочу ребенка, — проворчал он, — и я получу его.

— Имей терпение, — ответила она, — я позову его, и ты тут же сможешь его съесть.

Она вошла в хижину и крикнула:

— Мотикатика!

— Иду, мама, — ответил он.

Но сначала он взял свои кости и, зайдя за хижину, сел перед ними на корточки и спросил, как ему убежать от людоеда.

— Превратись в мышку, — сказали кости.

Он так и сделал, а людоед, устав от ожидания, сказал женщине, чтобы она придумала какой-нибудь другой способ.

— Завтра я пошлю его в поле, чтобы собрать для меня бобы, а ты найдешь его там и съешь.

— Очень хорошо, — ответил людоед, — и в этот раз я уж постараюсь съесть его.

И он пошел к своему озеру.

На следующее утро Мотикатика был послан с корзиной на поле, чтобы собрать бобы к обеду. По дороге туда он разложил свои кости и спросил их, что ему надо сделать, чтобы убежать от людоеда.

— Превратись в птичку и набери в клюв бобы, — сказали кости.

И людоед прогнал птичку, не зная, что это был Мотикатика.

Людоед вернулся к хижине и сказал женщине, что она снова обманула его и что больше она от него не отделается.

— Возвращайся сюда сегодня вечером, — ответила она, — и ты найдешь его в кровати под белым покрывалом. Ты сможешь унести его и сразу съесть.

Но мальчик услышал это и посоветовался со своими костями; а те сказали:

— Возьми красное покрывало с кровати своего отца и постели свое покрывало на его кровать.

Так он и сделал. И когда пришел людоед, он схватил отца Мотикатики, вынес его из хижины и съел. Когда

жена этого человека обнаружила ошибку, она горько заплакала, но Мотикатика сказал:

— Это справедливо, что съели его, а не меня, потому что это он, а не я посылал тебя за водой.



Нильс и великаны

Датская сказка



а одном из огромных болот в Ютландии, где не растут деревья, потому что почва очень песчаная и ветры очень сильные, жил когда-то один человек с женой; у них был маленький домик, немного овец и два сына, которые помогали им пасти этих овец. Старшего из сыновей звали Расмус, а младшего — Нильс. Расмуса вполне устраивало то, что он пасет овец, как это делал его отец до него, но Нильсу хотелось стать охотником, и он не успокоился, пока не приобрел ружье и не научился стрелять. Это было всего лишь старое кремневое ружье, заряжавшееся с дула, но Нильс считал его своей большой удачей и охотился на все, что видел. Он так усердно практиковался, что через некоторое время стал отменным стрелком, и слава о нем докатилась до отдаленных мест, где он даже не бывал. Некоторые люди говорили, что он больше ни на что не годен, но это мнение им пришлось изменить с течением времени.

Родители Расмуса и Нильса были добрыми католиками, а когда они состарились, у их матери появилась мечта поехать в Рим и увидеть папу римского. Другие не понимали,

зачем это ей, но она в конце концов добилась того, что хотела: они продали всех овец, закрыли дом и отправились пешком в Рим. Нильс взял с собой ружье.

— Зачем оно тебе? — спросил Расмус. — Нам и без него придется нести много вещей.

Но Нильс никак не мог расстаться с ружьем и все равно взял его.

Отправились они в свое путешествие в самый жаркий период лета. Было так жарко, что в середине дня из-за этого они совсем не могли идти, а ночью боялись заблудиться или попасть в руки грабителей. Однажды перед заходом солнца они пришли в гостиницу, которая стояла на опушке леса.

— Нам лучше остановиться здесь на ночь, — сказал Расмус.

— Что это ты придумал! — сказал Нильс, которому надоело, что они идут так медленно. — Мы не можем идти днем из-за жары и остаемся на месте всю ночь. Долго же нам придется идти с такой скоростью, прежде чем мы попадем в Рим.

Расмус не хотел продолжать путь, но родители приняли сторону Нильса, который сказал:

— Ночи сейчас не темные, да и луна скоро появится. Мы можем спросить здесь, в гостинице, по какой дороге нам идти.

И вот они шли какое-то время и наконец подошли к небольшой поляне в лесу и увидели, что дорога раз-

дваивается. Указателя не было, чтобы выбрать путь, а люди в гостинице не сказали им, по какой дороге следует идти.

— Ну, и что же теперь делать? — спросил Расмус. — Я думаю, было бы лучше, если мы остались бы в гостинице.

— Ничего страшного не случилось, — сказал Нильс. — Ночь теплая, и мы можем переждать здесь до утра. Один из нас будет сторожить до полуночи, а потом разбудит другого.

Расмус решил сторожить первым, а остальные легли спать. В лесу было очень тихо, и Расмус слышал, как олени, лисы и другие животные проходили рядом среди шелестящей листвы. После того, как появилась луна, он время от времени видел их, а когда совсем близко к нему подошел крупный олень-самец, Расмус взял ружье Нильса и убил его.

Нильс проснулся от звука выстрела.

— Что это было? — спросил он.

— Я только что убил самца оленя, — сказал Расмус, очень довольный собой.

— Ерунда, — сказал Нильс, — я часто попадал в воробья, а это гораздо труднее сделать.

Была уже почти полночь, поэтому Нильс начал свое дежурство, а Расмус пошел спать. Становилось холоднее, и Нильс начал ходить, чтобы согреться. Он вскоре обнаружил, что они находятся недалеко от опушки леса,

а когда он взобрался на одно из деревьев, то увидел открывшуюся перед ним страну. Немного впереди он увидел костер, вокруг него сидели три великана и ели бульон с говядиной. Они были такими огромными, что ложки, которые они держали в руках, были как лопаты, а их вилки были похожи на вилы; ими они зачерпывали бульон и поддевали огромные куски мяса из громадного горшка, стоявшего перед ними на земле. Нильс вздрогнул и сначала немного испугался, но потом успокоился, подумав, что великаны довольно далеко и, если они подойдут сюда, он легко сможет спрятаться в кустах. Понаблюдав за ними какое-то время, он почувствовал, что его страх уходит. Наконец он слез с дерева, решив взять свое ружье и подшутить над ними.

Он снова влез на дерево, хорошенько прицелился, выждал момент, когда один из великанов как раз подносил большой кусок мяса ко рту и — ба-бах! Ружье Нильса выстрелило, и пуля ударилась о черенок вилки так сильно, что вилка вошла в подбородок великана, а не в рот.

— Прекрати свои шуточки! — зарычал великан на другого, сидящего рядом. — Зачем это ты так ударил по моей вилке, что из-за тебя я уколол себя?

— Я вообще не трогал твою вилку, — сказал тот. — Не пытайся затеять ссору со мной.

— Посмотри тогда сюда, — сказал первый великан, — ты что, думаешь, я для потехи сам воткнул ее себе в подбородок?

Эти двое так рассердились друг на друга, что тут же захотели подраться, но третий великан утихомирил их, и они снова вернулись к еде.

Пока продолжалась ссора, Нильс перезарядил свое ружье и в тот момент, когда второй великан готовился положить себе в рот изрядный лакомый кусок, — ба-бах! — снова прозвучал выстрел, и вилка разлетелась на множество кусочков.

Этот великан пришел в еще большую ярость, чем первый, и только приготовился разразиться бранью, как снова вмешался третий великан.

— Не будьте глупцами, — сказал он им, — что хорошего, если вы затеете драку между собой, когда нам троим так нужно вместе постараться и одержать верх над королем этой страны. И без того это трудная задача, но, если мы не будем поддерживать друг друга, это станет вообще невыполнимым делом. Садитесь и давайте закончим трапезу, я сяду между вами, и тогда вам не придется обвинять друг друга.

Нильс был слишком далеко, чтобы услышать их разговор, но по их жестам он мог догадаться, что там происходило, и находил все это забавным.

— Три — счастливое число, — сказал он себе, — выстрелю-ка я еще раз.

На этот раз пуля попала в вилку третьего великана, и та сломалась пополам.

— Ну, что же, если бы я был таким же глупым, как вы двое, — сказал он, — я бы тоже разозлился, но я начинаю

понимать, в чем тут дело, и сейчас я пойду и найду того, кто проделывает эти шутки над нами.

Этот великан так хорошо все осмотрел, что, хотя Нильс и старался очень быстро слезть с дерева, чтобы спрятаться в кустах, он оказался рядом с ним как раз в тот момент, когда Нильс очутился на земле.

— Не двигайся, — сказал великан, — или я наступлю на тебя, и ничего от тебя не останется.

Нильс не стал сопротивляться, и великан отнес его к своим товарищам.

— Ты не заслуживаешь нашего снисхождения, — сказал тот, кто захватил его в плен, — но так как ты хороший стрелок, ты нам очень можешь пригодиться, поэтому мы пощадим тебя, если ты сослужишь нам службу. Недалеко отсюда стоит замок, в котором живет королевская дочь; мы же враждуем с королем и хотим одержать над ним верх, украв принцессу, но замок так хорошо охраняется, что в него никак нельзя попасть. С помощью нашего волшебства мы напустили сон на всех, живущих в этом замке, кроме маленькой черной собачонки. А пока она не спит, у нас ничего не получится, потому что, как только мы начнем залезать по стене, эта собачонка услышит нас, и ее лай снова разбудит всех остальных. А если ты нам поможешь, то мы перенесем тебя туда, откуда ты сможешь подстрелить эту собаку, прежде чем она начнет лаять, и тогда ничто уже не помешает нам заполучить в свои руки принцессу.

Если ты сделаешь это, мы не только отпустим тебя, но и щедро вознаградим.

Нильсу пришлось согласиться, и великаны тут же отправились к замку. Замок был окружен очень высоким крепостным валом, таким высоким, что даже великаны не могли дотянуться до его верха.

— Как же я перелезу через него? — спросил Нильс.

— Очень легко, — сказал третий великан, — я подброшу тебя на его верх.

— Нет уж, спасибо, — сказал Нильс, — я могу упасть на ту сторону или сломать себе ногу или шею, и тогда никто уже не сможет застрелить собачонку.

— Не бойся, — сказал великан, — сверху крепостной вал очень широкий и зарос высокой травой, поэтому ты упадешь так мягко, как будто на перину.

Нильсу пришлось им поверить и позволить великану забросить его туда. Он приземлился на ноги целым и невредимым, но маленькая черная собачонка услышала этот глухой удар и сразу же выскочила из своей конуры. Она как раз открывала пасть, чтобы залаять, и в этот момент Нильс выстрелил. Собачка тут же упала замертво.

— А теперь спустись вниз, — сказал великан, — и попробуй открыть нам ворота.

Нильс спустился во двор, но по пути к воротам он обнаружил вход в большой зал замка. Дверь была открыта, зал был отлично освещен, хотя никого не было видно. Нильс шагнул туда и огляделся. На стене висел огромный

меч без ножен, а под ним — большой рог для вина, оправленный в серебро. Нильс подошел ближе, чтобы рассмотреть их, и увидел, что на серебряном ободке рога выгравированы слова. Когда Нильс снял его со стены и повернул, он увидел, что на нем написано:

*Кто выпьет из меня вино,
Тот сможет завладеть мечом, висящим надо мной;
Тогда пусть он использует меч во благо
И завоюет любовь девушки королевских кровей.*

Нильс открыл серебряную пробку у рога и отпил немного вина, но, попытавшись снять меч, он обнаружил, что не может сдвинуть его с места. Он повесил рог обратно и пошел по замку дальше.

— Великаны могут немного подождать, — сказал он.

Вскоре он подошел к комнате, где лежала на кровати спящая принцесса, а на столе рядом с ней он увидел носовой платочек с золотой каймой. Нильс разорвал платок надвое и положил одну половинку себе в карман, оставив вторую половину на столе. На полу Нильс заметил пару вышитых золотом комнатных туфель, и одну из них тоже положил себе в карман. После этого он вернулся в зал и снова снял со стены рог. «Может, я должен выпить все вино, которое в роге, а потом браться за меч», — подумал он. И вот он снова поднес рог к губам и выпил все вино. После этого он уже мог с легкостью управляться с мечом и чувствовал себя достаточно сильным, чтобы совершить

что угодно, даже сразиться с великанами, которые оставались снаружи и которые наверняка удивлялись, почему он до сих пор не открыл для них ворота. Он подумал, что, если он убьет великанов, то использует меч во благо, но что касается любви принцессы, то на это сыну бедного фермера, владевшего несколькими овцами, нечего надеяться.

Когда Нильс подошел к воротам замка, он увидел там большую дверь и рядом с ней маленькую. Он открыл маленькую дверь.

— Ты что, не можешь открыть большую дверь? — сказали великаны. — Мы вряд ли пролезем через эту дверь.

— Эти решетки слишком тяжелые, чтобы я смог их сдвинуть с места, — сказал Нильс. — Если вы немного нагнетесь, вы свободно сможете пройти здесь.

Первый великан согнулся и вошел в таком положении, но прежде чем он успел выпрямиться, Нильс взмахнул своим мечом, и голова великана скатилась с плеч. Для Нильса оказалось очень легким сдвинуть упавшее тело великана в сторону, таким сильным его сделало вино из рога. И второго великана, который вошел, постигла такая же участь. Третий великан замешкался, поэтому Нильс крикнул ему:

— Скорей! Ты, конечно, самый старый из троих, ведь ты так медленно двигаешься, но я не могу ждать здесь долго, я должен как можно быстрее вернуться к своим родным.

И вот третий великан тоже пролез, и его встретил такой же прием, как и его товарищей.

Из этой сказки нам понятно, что с великанами поступили нечестно!

К этому времени уже наступал день, и Нильс подумал, что его родственники уже ищут его, поэтому, вместо того, чтобы подождать и посмотреть, что же дальше произойдет во дворце, он изо всех сил бросился бежать к лесу, прихватив с собой меч. Он увидел, что родные еще спали, поэтому он разбудил их, и они снова отправились в путь. Он ни слова не сказал о своем ночном приключении, а когда его спросили, откуда у него меч, он только указал на замок и сказал:

— Оттуда.

Они подумали, что он нашел этот меч и больше не задавали ему вопросов.

Когда Нильс покидал замок, он закрыл за собой дверь, и она захлопнулась с таким шумом, что проснулся привратник. Он не мог поверить своим глазам, увидев трех обезглавленных великанов, лежавших кучей во дворе, и не мог себе представить, что же произошло. Скоро пробудился весь замок, и каждый удивлялся случившемуся. Стало понятно, что это были тела главных врагов короля, но как они попали сюда и как оказались в таком состоянии, было абсолютной загадкой. Затем кто-то заметил, что рог для вина был пуст и меч исчез, а принцесса сообщила, что у нее пропали половина платка и одна из комнатных туфель. Те-

перь стало немного понятнее, как были убиты великаны, но кто именно сделал это, все еще оставалось тайной. Старый рыцарь, на чьем попечении находился замок, сказал, что, по его мнению, это был какой-нибудь молодой рыцарь, который немедленно отправился к королю, чтобы попросить руки принцессы. Это было похоже на правду, но посыльный, отправленный к королю, вернулся с сообщением, что там никто ничего не знает об этом.

— Как бы то ни было, мы должны найти его, — сказала принцесса, — ведь если он хочет жениться на мне, то в знак уважения я не могу отказать ему, после того, что мой отец написал на роге.

Она собрала совет из самых мудрых людей своего отца, надеясь узнать, что надо делать, и, кроме прочего, они посоветовали ей построить дом у большой дороги и написать над дверью: «Кто расскажет историю своей жизни, может провести здесь три дня бесплатно».

Это было сделано, и люди рассказывали принцессе много удивительных историй, но ни один из путешественников не сказал ни слова о трех великанах.

Тем временем Нильс и все остальные шагали к Риму. Прошла осень и уже начиналась зима, когда они подошли к подножию огромной горной гряды, высотой чуть не до неба.

— Неужели нам придется переходить через эти горы? — сказали они. — Мы же насмерть замерзнем или будем погребены под снегом.

— Вот идет какой-то человек, — сказал Нильс, — давайте спросим у него дорогу в Рим.

Они так и поступили, и услышали, что другой дороги нет.

— А еще долго идти? — спросили старые родители, которых начал утомлять этот долгий путь.

Человек поднял ногу, чтобы показать подошву своего ботинка, она была изношена так, что казалась тонкой, как бумага, а в середине подошвы красовалась дыра.

— Эти ботинки были совсем новыми, когда я покидал Рим, — сказал он, — а посмотрите на них сейчас, это вам подскажет, далеко вам до него или нет.

Это совсем охладило пыл стариков, и они отказались от мысли закончить свое путешествие; единственное, что им хотелось, это как можно быстрее вернуться в Данию. Если принять во внимание зиму и плохие дороги, то, возвращаясь, им пришлось проделать путь длиннее, чем их первоначальный путь в Рим. Но в конце концов, они пришли к тому лесу, где когда-то ночевали.

— Что это? — спросил Расмус. — С тех пор, как мы проходили в первый раз, здесь построили большой дом.

— Да, действительно, — сказал Нильс, — давайте проведем здесь ночь.

— Нет, мы не можем позволить себе этого, — сказали старики, — для таких, как мы, это будет слишком дорого.

Но когда они увидели, что именно было написано над дверью, то были рады получить бесплатный ночлег. Их

приветливо встретили и оказали им столько внимания, что старики были совсем смущены. После того, как они немного отдохнули, к ним пришел слуга принцессы, чтобы выслушать их историю.

— Вы видели, что написано над дверями, — сказал он отцу, — расскажите мне, кто вы и какая с вами приключилась история.

— Боже мой, я не могу рассказать вам ничего интересного, — сказал старик, — и я уверен, если бы не младший из моих сыновей, нам не стоило затруднять вас.

— Не волнуйтесь, — сказал слуга, — вам здесь будут рады, если вы только расскажете мне о своей жизни.

— Ну, хорошо, расскажу, — сказал он, — но здесь нечего рассказывать. Я с моей женой жил всю мою жизнь на болотах в Северной Ютландии, вплоть до прошлого года, когда ей захотелось посетить Рим. Мы отправились туда с нашим двумя сыновьями, но повернули назад задолго до того, как попали туда, и сейчас идем домой. Вот и вся моя история, а наши сыновья все это время были с нами, поэтому и о них нечего рассказывать.

— Нет, кое-что есть, — сказал Расмус, — когда мы шли на юг, мы как-то заночевали в этом лесу, поблизости от этого места, и я подстрелил самца оленя.

Слуга уже так привык выслушивать такие пустяковые истории, что подумал, что не стоит продолжать слушать, и он просто сообщил принцессе, что новым постояльцам нечего рассказывать.

— Ты спрашивал у каждого из них? — сказала она.

— Вообще-то, нет, не у каждого, — сказал слуга, — но их отец сказал, что никто из них не скажет мне больше, чем он.

— Ты небрежно выполняешь свою работу, — сказала принцесса, — я сама пойду и поговорю с ними.

Нильс узнал принцессу, как только она вошла в комнату, и очень забеспокоился, потому что он тут же подумал, что все это придумано, чтобы найти человека, убежавшего с мечом, комнатной туфлей и половиной платка; и ему не поздоровится, если узнают, что это сделал он. Поэтому он рассказал свою историю так же, как и остальные (Нильс особенно не вдавался в подробности), и решил, что избежал неприятностей, как вдруг Расмус вставил свое слово.

— Ты забыл кое-что, Нильс, — сказал он, — помнишь, ты нашел меч недалеко отсюда, в ту ночь, когда я подстрелил оленя.

— Где меч? — спросила принцесса.

— Я знаю, — сказал слуга, — я видел, куда он положил его, когда они вошли.

И он побежал, чтобы принести меч, а Нильс раздумывал, не убежать ли ему в тот момент. Однако, прежде чем он решился, слуга вернулся с мечом, который принцесса тут же узнала.

— Где ты его взял? — спросила она Нильса.

Нильс молчал и прикидывал, какое обычно назначают наказание сыну бедного фермера, который был настолько невезучий, что спас принцессу и унес вещи из ее спальни.

— Посмотри, какие еще вещи у него есть, — сказала принцесса слуге.

И Нильсу пришлось согласиться на то, чтобы его обыскали. Из одного кармана вытащили расшитую золотом комнатную туфлю, а из другого — половину платка с золотой каймой.

— Этого достаточно, — сказала принцесса, — теперь больше нет нужды задавать вопросы. Немедленно пошлите за королем, моим отцом.

— Пожалуйста, отпустите меня, — сказал Нильс, — в любом случае, я же вам сделал столько же добра, сколько и зла.

— А что, кто-нибудь говорил здесь о зле? — спросила принцесса. — Оставайся здесь, пока не придет мой отец.

То, что принцесса улыбалась, говоря это, вселило в Нильса надежду, что для него все в конце концов может кончиться не так уж плохо. Он еще больше воспрянул духом, вспомнив слова, выгравированные на роге, хотя последняя строчка была слишком хороша, чтобы быть правдой. Однако вскоре появление короля разрешило все проблемы: принцесса была не против, и Нильс тоже, и через несколько дней уже звонили свадебные колокола. К тому времени Нильс получил титул графа и выглядел таким же привлекательным, как и все графы, когда его

одеди в такую же одежду, как у них. Вскоре старый король умер, и после него стал править Нильс, но все историки его времени так и забыли упомянуть, остались ли его родители при нем, или они отправились на свои болота в Ютландии, или же их отправили в Рим в карете, запряженной четверкой лошадей.



Пастух Пауль

Венгерская сказка



Однажды пастух вел свое стадо на пастбище и на лугу нашел лежащего ребенка, которого оставил какой-то злой человек, считавший, что ухаживать за ним слишком хлопотно. Пастух любил детей, поэтому он отнес ребенка домой и давал ему вволю пить молоко, и к тому времени, как мальчику исполнилось четырнадцать лет, он мог вырывать из земли дубы, как будто они были сорняками. Потом Паулю — так назвал его пастух — надоело жить дома, и он отправился по свету искать удачу.

Шел он много миль, не встречая ничего, что удивило бы его, но на одной лесной поляне он с удивлением заметил человека, который чесал деревья, как обычно чешут лен.

— Доброе утро, дружище, — сказал Пауль, — честное слово, ты, должно быть, сильный человек!

Мужчина оставил свою работу и рассмеялся.

— Я — Чесальщик Деревьев, — ответил он с гордостью, — и самое большое желание моей жизни — побороться с пастухом Паулем.

— Пусть все твои желания сбудутся так же легко, как это, потому что я и есть пастух Пауль и сейчас же могу побороться с тобой, — ответил парнишка.

Он схватил Чесальщика Деревьев и с такой силой швырнул вниз, что тот по колено ушел в землю. Однако через мгновение он поднялся и, обхватив Пауля, бросил его так, что тот ушел в землю по пояс. Тут снова наступила очередь Пауля, и на этот раз этот человек был в земле по самую шею.

— Хватит, — закричал он, — я вижу, ты сильный парень, давай дружить.

— Очень хорошо, — ответил Пауль.

И они продолжили свое путешествие вместе. Вскоре они встретили человека, который своими руками превращал камни в порошок, как будто это были орехи.

— Доброе утро, — вежливо сказал Пауль, — честное слово, вы, должно быть, сильный человек!

— Я — Сокрушитель Камней, — ответил тот, — и самое большое желание моей жизни — побороться с пастухом Паулем.

— Пусть все твои желания сбудутся так же легко, ведь я — пастух Пауль и сейчас поборюсь с тобой.

Борьба началась. Через короткое время этот человек объявил себя побежденным и попросил разрешения пойти с ними, и вот они стали путешествовать втроем.

Через некоторое время они встретили человека, который месил железо, как будто это тесто.

— Доброе утро, — сказал Пауль, — должно быть, ты сильный человек.

— Я — Меситель Железа и хотел бы побороться с па-
стухом Паулем, — ответил тот.

— Тогда давай сразу начнем, — ответил Пауль.

И в этом случае Пауль также одержал верх над своим противником, и все четверо продолжили свое путеше-
ствие.

В полдень они вошли в лес, и Пауль вдруг остановился.

— Мы втроем пойдем и поищем дичь, — сказал он, —
а ты, Чесальщик Деревьев, останешься здесь и пригото-
вишь для нас хороший ужин.

И вот Чесальщик Деревьев принялся варить и жарить,
а когда ужин был почти готов, туда забрел маленький гно-
мик с острой бородкой.

— Что ты готовишь? — спросил он. — Дай мне не-
много этого.

— Я сейчас тебе дам пинка, если хочешь, — грубо отве-
тил Чесальщик Деревьев.

Гном не обратил на это внимания и стал терпеливо
ждать, пока еда будет приготовлена, потом неожиданно
швырнул Чесальщика Деревьев на землю, съел все, что
было в кастрюле, и исчез. Чесальщику Деревьев стало
стыдно за себя, и он снова начал варить овощи, но те были
еще твердые, когда вернулись охотники, и, хотя они и жа-
ловались на то, что он плохо приготовил, он не рассказал
им о гноме.

На следующий день Сокрушитель Камней остался готовить, а после него — Меситель Железа, и каждый раз появлялся гном, и все они вели себя не лучше Чесальщика Деревьев. На четвертый день Пауль сказал им:

— Друзья мои, должна быть какая-то причина тому, что все вы так плохо готовили еду; теперь пойдете охотиться вы, а я останусь здесь.

И вот они ушли, в душе смеясь над тем, что ждет Пауля.

Он тут же принялся за работу и только поставил все овощи вариться на медленном огне, как вдруг появился гном и попросил дать ему немного тушеных овощей.

— Уходи, — закричал Пауль сердито, схватив при этом кастрюлю.

Гном попытался ухватить его за ворот, но Пауль поймал его за бороду и привязал к большому дереву так крепко, что тот не мог пошевелиться, а сам вернулся к готовящейся пище. Охотники вернулись рано, их томило желание увидеть, как справился Пауль, и, к их удивлению, ужин для них был готов.

— Вы большие никчемные люди, — сказал он, — которые даже не смогли справиться с этим карликом. Когда мы закончим ужин, я покажу вам, что я с ним сделал!

Но когда они пришли к тому месту, где Пауль оставил гнома, не было ни его, ни дерева, потому что этот карлик вырвал дерево с корнями и убежал, таща его за собой. Четверо друзей пошли по следу, оставленному деревом, и обнаружили, что след обрывается у глубокой ямы.

— Должно быть, он скрылся здесь, — сказал Пауль, — я последую за ним. Смотрите, вот корзина, в которую я сяду, и веревка, чтобы спустить меня в яму. А когда я еще раз дерну за веревку, сразу же, не теряя времени, тащите корзину вверх.

И он уселся в корзину, которую его друзья стали опускать в яму. Наконец она коснулась земли, Пауль выпрыгнул и огляделся. Он оказался в прекрасной долине, с лугами и ручьями и великолепным замком, стоящим неподалеку. Так как дверь в него была открыта, он вошел, но ему навстречу вышла прекрасная девушка и стала просить его уйти, потому что замком владел дракон с шестью головами, похитивший ее из дома и поместивший в это место под землей. Но Пауль даже слушать не хотел ее просьб и заявил, что он не боится дракона, и ему все равно, сколько у того голов. И он спокойно сел дожидаться дракона.

Через некоторое время появился дракон, и все длинные зубы в его шести головах застучали от ярости при виде незнакомца.

— Я — пастух Пауль, — сказал молодой человек, — я пришел сражаться с тобой, и, так как я спешу, начнем немедленно.

— Очень хорошо, — ответил дракон, — у меня уже готов ужин, но сначала мои головы съели бы что-нибудь на закуску, чтобы вызвать аппетит.

После чего он стал пожирать огромные булыжники, как будто пироги, а когда закончил, то предложил один



SHEPHERD PAUL CONQUERS THE SIX-HEADED DRAGON

Пастух Пауль побеждает шестиглавого дракона

Паулю. Пауль не очень любил булыжники, но, взяв деревянный нож, он разрезал один камень пополам, затем схватил половинки в обе руки и бросил их со всей силой в дракона, так что две его головы из шести были снесены. И тут дракон, заревев, бросился на Пауля, но тот отпрыгнул в сторону и, взмахнув рукой, сшиб еще две головы. Затем, схватив чудовище за шею, он разможил оставшиеся головы о скалу.

Когда девушка узнала, что дракон мертв, она со слезами на глазах поблагодарила своего освободителя и сказала ему, что две ее младшие сестры находятся во власти драконов еще более сильных и ужасных, чем этот. Пауль поклялся, что его меч не будет покоиться в ножнах, пока ее сестры не будут освобождены, и попросил девушку пойти с ним и показать ему дорогу.

Девушка с радостью согласилась пойти с ним, но сначала она дала ему золотой посох и попросила его ударить этим посохом по замку. Он сделал это, и замок тут же превратился в золотое яблоко, и юноша положил его себе в карман. После этого они отправились на поиски драконов.

Шли они недолго и пришли к замку, где вторая девушка томилась в плену у дракона с двенадцатью головами, который также похитил ее из дома. Она очень обрадовалась, увидев свою сестру и Пауля, и принесла ему рубашку дракона, которая делала каждого, кто надевал ее, вдвое сильнее, чем прежде. Только он успел надеть ее, как вернулся

дракон, и началась битва. Они сражались долго и тяжело, но меч Пауля и волшебная рубашка помогли ему, и вот все двенадцать голов мертвые лежали на земле.

Потом Пауль превратил замок в яблоко, положил яблоко в карман и отправился с двумя девушками на поиски третьего замка.

Замок был недалеко, а за его стенами находилась третья сестра, которая была моложе и красивее, чем ее сестры. У ее мужа-дракона было восемнадцать голов, но когда он выбирался из подземного мира на поверхность земли, то оставлял дома все свои головы, кроме одной, которую превращал в голову гнома с остроконечной бородой.

В тот момент, когда Пауль понял, что этот ужасный дракон был не кто иной, как карлик, которого он недавно привязал к дереву, ему сильнее прежнего захотелось добраться до горла этого гнома. Но мысль о восемнадцати головах заставила его быть осторожным. Третья сестра принесла ему шелковую рубашку, которая должна была удесятерить его силы.

Только он надел ее, как вдруг весь замок сильно задрожал, и в зал по ступеням взбежал дракон.

— Ну, друг мой, вот мы и встретились во второй раз! Ты меня не забыл? Я — пастух Пауль и пришел побороться с тобой и помочь твоей жене вырваться из твоих когтей.

— А, я рад снова увидеть тебя, — сказал гном, — те, кого ты убил, были моими братьями, а сейчас ты заплатишь за это своей кровью.

И он пошел в свою комнату, чтобы взять рубашку и выпить волшебного вина, но рубашка была уже на Пауле, а что касается вина, то девушка уже дала выпить чашу этого вина Паулю, а потом оставила вино выливаться из бочонка.

Увидев это, дракон немного испугался, но тут же собрал силы всех своих восемнадцати голов и снова осмелел.

— Давай! — закричал он, отойдя назад и приготовившись броситься всеми своими головами на Пауля.

Но тот резко наклонился и, направив вверх меч, отсек шесть голов, и те покатались вниз. Они были лучшими головами дракона, и очень скоро остальные двенадцать голов лежали рядом с шестью. Потом Пауль превратил замок в яблоко и положил его в карман. После этого он и три девушки направились к выходу, который вел на поверхность земли.

Корзина была все еще там и качалась на веревке, но в нее могли поместиться только три девушки, поэтому Пауль отправил их вверх и сказал, чтобы они обязательно спустили корзину для него. К несчастью, при виде невиданной красоты этих девушек, друзья забыли о Пауле и сразу же пошли с девушками в далекую страну; вот так девушки оказались не в лучшем положении, чем были раньше. А в это время Пауль, чуть не потеряв голову от злости на трех неблагодарных сестер, поклялся отомстить им и стал искать способ выбраться на поверхность земли. Но это было нелегко, прошло много месяцев, а он все еще

бродил под землей и в конце, казалось, был так же далек от своей цели, как и в начале.

Наконец однажды ему случилось проходить мимо гнезда огромного грифа, оставившего своих птенцов одних. Как раз в тот момент, когда Пауль шел мимо, над ними сгустилась туча, но не с дождем, а огненная, и все маленькие грифы, конечно же, погибли бы, если бы Пауль не растянул свой плащ над гнездом и не спас их. Когда вернулся отец птенцов, те рассказали ему, что сделал Пауль, и гриф, не теряя времени, полетел за ним и спросил, как ему отблагодарить Пауля за его доброту.

— Отнеси меня наверх, на землю, — ответил Пауль.

Гриф согласился, но сначала полетел за едой, чтобы кормиться во время полета, потому что путь предстоял долгий.

— А теперь садись мне на спину, — сказал он Паулю, — и когда я поверну голову направо, отрежь кусок от быка, висящего с этой стороны, и брось мне в клюв, а когда я поверну голову налево, налей чашу вина из бочонка, висящего на той стороне, и вылей мне в горло.

Три дня и три ночи Пауль и гриф поднимались наверх, а на четвертое утро гриф сел на землю как раз у города, куда ушли жить друзья Пауля. Затем Пауль поблагодарил грифа и попрощался с ним, и тот снова вернулся к себе домой.

Сначала Пауль чувствовал себя слишком уставшим и хотел только спать, но, отдохнув, он отправился на поиски



Девушки поднимаются в корзине

трех изменников, которые чуть не умерли от страха, увидев его, потому что они думали, что он никогда больше не вернется и не упрекнет их за причиненное ему зло.

— Вы знаете, что вас ждет, — тихо сказал им Пауль, — вы больше никогда не увидите меня снова. Пошли прочь!

Потом он вынул три яблока из своего кармана и разложил их на самых красивых местах, которые смог найти, после этого он коснулся яблок своим золотым жезлом, и те снова стали замками. Он отдал два замка двум старшим сестрам, а третий оставил для себя и для младшей сестры, на которой женился. И до сих пор они все еще живут там.



Как был наказан злой тануки

Японская сказка



охотники охотились в одном лесу столько лет, что в нем больше не осталось диких животных. Вы могли пройти из одного конца в другой, не увидев ни зайца, ни оленя, ни кабана, не услышать воркования голубей в их гнезде. Если птицы не погибли, то улетели куда-нибудь. Только три существа остались в живых, и они прятались в самой густой части леса, высоко на горе. Это были: тануки* — зверек с серой шерстью и длинным хвостом, его жена лиса, которая была одной из его родственниц, и их маленький сын.

Лиса и тануки были очень умными, расчетливыми животными, кроме того, они владели магией и с ее помощью избежали участи своих несчастных друзей. Если они слышали звук спущенной стрелы или видели блеск копья, пусть даже очень далеко, то лежали очень тихо, и их ничем нельзя было выманить из их убежища, даже если они были очень голодными или дичь была очень вкусной.

* Тануки — в японской мифологии звери-оборотни, символизирующие счастье и благополучие; обычно описываются в виде енотовидных собак. (Примеч. пер.)

— Мы не такие глупцы, чтобы рисковать жизнью, — говорили они друг другу с гордостью.

Но все-таки наступил день, когда, несмотря на все их благоразумие, они должны были умереть от голода, потому что еды больше не было. Надо было что-то делать, но что — они не знали.

Вдруг у тануки появилась отличная мысль.

— У меня есть план, — радостно воскликнул он, обращаясь к своей жене, — я притворюсь мертвым, а ты превратишься в человека и отнесешь меня в деревню на продажу. Найти покупателя будет легко, шкурки тануки всегда нарасхват. Затем ты купишь еды на вырученные деньги и снова вернешься домой. Я же сумею как-нибудь сбежать, поэтому за меня не волнуйся.

Лиса рассмеялась в восторге от этой идеи и потеряла лапы с довольным видом.

— Ну, а в следующий раз пойду я, — сказала она, — и ты сможешь продать меня.

И вот она превратилась в человека и, подняв окоченевшее тело тануки, направилась к деревне. Она чувствовала, что он довольно тяжелый, но позволить ему пойти по лесу самому было нельзя из-за опасения, что его могут увидеть.

Как и предсказал тануки, покупателей было много, и лиса отдала его человеку, предложившему самую высокую цену. Затем она пошла за едой. Покупатель отнес тануки к себе домой, и, бросив его в угол, вышел. Как только

тануки увидел, что он остался один, то осторожно вскарабкался и пролез сквозь щель в окне, думая при этом, как ему повезло, что он не лиса и может влезть наверх, карабкаясь. Очутившись снаружи, он спрятался в канаве, а когда спустились сумерки, стремглав бросился в лес.

Пока была еда, они втроем были по-королевски счастливы, но вскоре наступил день, когда кладовая снова опустела.

— Теперь пришла моя очередь притвориться мертвой, — воскликнула лиса.

И вот тануки превратился в крестьянина и направился к деревне с телом своей жены, перекинутым через плечо. Покупателей не пришлось долго ждать, и пока они торговались, коварная мысль закралась в голову тануки: если он избавится от лисы, то для него и его сына будет больше еды. И вот, пряча деньги в карман, он тихо шепнул покупателю, что лиса на самом деле не мертвая и что, если тот не примет меры, она может сбежать от него. Этому человеку не нужно было повторять дважды. Он ударил лису по голове и прикончил ее, а злой тануки, улыбаясь, пошел в ближайшую лавку.

В прежние времена он очень любил своего маленького сына, но с тех пор, как предал жену, он, казалось, тогда же сразу же изменился, потому что сын от него не стал получать ни кусочка еды и голодал бы, бедняжка, если бы не питался орехами и ягодами. Он все еще продолжал ждать, не переставая надеяться, что мать его вернется.

Наконец он стал понемногу понимать, что произошло на самом деле, но постарался, чтобы старый тануки ничего не заподозрил. С утра до вечера в его голове возникал то один, то другой план мести за свою мать.

Однажды утром, когда маленький тануки сидел со своим отцом, он вдруг вздрогнул, вспомнив, что его мать научила его всей магии, которой она владела, и что теперь он мог колдовать так же хорошо, как и его отец, или даже лучше.

— Я такой же волшебник, как и ты, — сказал он неожиданно.

Старого тануки пробрал озноб, когда он услышал это, хотя он рассмеялся и попробовал превратить все в шутку. Но маленький тануки продолжал говорить об этом, и наконец его отец предложил сыну проверить на спор, кто из них сильнее.

— Превратись во что угодно, — сказал он, — и я ручаюсь, что узнаю тебя. Иди на мост через речку, на тот, который ведет к деревне, и преврати себя во что хочешь. Я приду позднее и, уверен, узнаю тебе в любом обличье.

Маленький тануки согласился и пошел по дороге, которую указал ему отец. Но вместо того, чтобы превращаться во что-нибудь, он просто спрятался в углу моста, где он мог все видеть, оставаясь незаметным.

Ждал он недолго, и вот пришел его отец и встал на свое место почти на середине моста. Вскоре после этого мимо проезжал король, а за ним его стража и весть королевский двор.

— Ага, он думает, что если он превратился в короля, то я его не узнаю, — подумал старый тануки.

И, когда король проезжал в своем замечательном паланкине, который несли его слуги, старый тануки прыгнул на него, крича:

— Я выиграл наш спор, ты не можешь обмануть меня.

Но на деле он сам обманул себя. Солдаты, увидев, что на их короля напали, схватили тануки за ноги и швырнули в реку, и он так и не смог выплыть.

А маленький тануки видел все это и радовался, что наступила расплата за смерть его матери. После этого он вернулся в лес, и, если ему не очень одиноко, он, вероятно, и поныне живет там.



Краб и обезьяна

Японская сказка



ил когда-то один краб в норке на тенистой стороне горы. Он был очень хорошим хозяином, таким аккуратным и трудолюбивым, что во всей стране не было ни одного существа с такой чистой и ухоженной норкой, как у него, и он очень гордился этим.

Однажды он увидел, что у входа в его норку лежит пригоршня вареного риса, который, наверное, уронил какой-нибудь паломник, севший рядом, чтобы съесть свой обед. Обрадовавшись этой находке, он поспешил к тому месту и уже понес рис к себе в норку, когда обезьяна, жившая на соседних деревьях, спустилась посмотреть, что делает краб. Глаза обезьяны засверкали при виде риса, потому что он был ее любимой едой, и, будучи хитрой бестией, она предложила крабу сделку: обезьяна получит половину риса в обмен на косточку от сладкой красной хурмы, которую обезьяна только что съела. Обезьяна была почти уверена, что краб рассмеется ей в лицо, услышав такое нахальное предложение, но вместо этого краб только посмотрел на нее, склонив голову набок, а затем сказал, что

согласен на такой обмен. И вот обезьяна ушла со своим рисом, а краб вернулся в свою норку с косточкой.

Некоторое время краб не встречал обезьяну, потому что та ушла навестить кое-кого на солнечной стороне горы. Но однажды утром обезьяна проходила мимо норки краба и увидела, что тот сидит в тени прекрасного дерева с плодами хурмы.

— Добрый день, — вежливо сказала обезьяна, — у тебя вон там растут такие прекрасные плоды! Я очень голодна, не мог бы ты мне дать парочку?

— О, конечно, — ответил краб, — но ты должна простить меня, если я не смогу достать их для тебя. Я не умею взбираться на деревья.

— О, пожалуйста, не извиняйся, — ответила обезьяна, — раз я получила твое разрешение, я легко смогу достать их сама.

И краб согласился пропустить ее к дереву, сказав лишь при этом, что она должна сбросить ему половину плодов.

Через мгновение обезьяна уже прыгала с ветки на ветку, поедая самые спелые плоды и набивая себе карманы остальными, а бедный краб увидел к своему неудовольствию, что те немногие плоды, которые обезьяна сбросила ему, были совершенно незрелые или сгнившие.

— Ты отвратительная мошенница, — закричал краб в ярости.

Но обезьяна не обращала внимания и очень быстро продолжала есть плоды. Краб понял, что бесполезно ее



Наказание обезьяны

ругать, поэтому он решил попробовать, сможет ли он ее перехитрить.

— Госпожа обезьяна, — сказал краб, — вы действительно очень хорошо взбираетесь на деревья, но теперь, когда вы столько съели, я совершенно уверен, что вы не сможете сделать один из своих кувырков.

Обезьяна гордилась тем, что может кувиркаться лучше всех в своей семье, поэтому она тут же на суку, на котором сидела, перевернулась три раза через голову, и все превосходные плоды хурмы, которые были у нее в кармане, скатились на землю. С быстротой молнии краб подобрал несколько плодов и отнес к себе в домик. Но, когда он вернулся за остальными, обезьяна спрыгнула на него и стала так сильно бить, что чуть не убила. Когда от битья у обезьяны заболела рука, она ушла.

Бедному крабу повезло, что у него были друзья, которые пришли ему на помощь, если бы не они, он точно бы прямо там и умер. К нему прилетела оса, уложила его в постель и ухаживала за ним. Затем оса посоветовалась со ступкой для измельчения риса и с яйцом, которое выпало из гнезда неподалеку, и они вместе решили, что, когда обезьяна вернется (что она обязательно должна была сделать, чтобы украсть остальные плоды), тогда они ее сурово накажут за то, как она обошлась с крабом. И вот ступка взобралась на перекладину над входной дверью, а яйцо легло неподвижно на землю; оса же поставила в углу ведро с водой. Потом краб глубоко зарылся в землю, так что даже кончиков его клешней не было видно.

Вскоре после того, как все у них было готово, обезьяна спрыгнула со своего дерева и, подкравшись к двери, начала долгую лицемерную речь, прося прощение за все, что она сделала. Она ждала какого-то ответа, но все было тихо. Она еще послушала, но снова было молчание, тогда

она заглянула в дверь, но никого не увидела, после этого она вошла внутрь. Она поискала краба, но тщетно, и тут ее взгляд упал на яйцо, она схватила его и положила в огонь. Через мгновение яйцо разлетелось на тысячу кусочков, и острые частички скорлупы попали обезьяне в лицо и ужасно поцарапали. Испытывая жгучую боль, она побежала к ведру и наклонилась, чтобы плеснуть воды себе на голову. Когда обезьяна протянула свою руку, то задела осу, и та ужалила обезьяну в нос. Она взвизгнула и побежала к двери, но когда выходила, то на нее сверху упала ступка и убила ее. После этого краб жил счастливо долгие годы, пока мирно не умер под своим деревом.



Конь Гулфакси и меч Гунфьодер

Исландская сказка



ного-много лет назад жили король и королева, у которых был единственный сын по имени Сигурд. Когда мальчику было всего десять лет, королева, его мать, заболела и умерла, а король, который горячо любил ее, построил в память о ней великолепный памятник и дни напролет сидел у этого памятника, горюя о своей потере.

Однажды утром, сидя у могилы, он заметил недалеко от себя богато одетую знатную даму. Он спросил ее имя, и она ответила: Ингиборг. Казалось, она была удивлена тем, что встретила там короля в совершенном одиночестве. Тогда он рассказал ей, что потерял свою королеву и что он ежедневно приходит поплакать на ее могиле. В свою очередь, дама сообщила ему, что она недавно потеряла мужа и предложила стать друзьями, потому что так им было бы легче утешиться.

Это так понравилось королю, что он пригласил ее в свой дворец, где они стали часто видеться, и через некоторое время он женился на ней.

Вскоре после свадьбы к нему вернулось хорошее настроение, и он стал выезжать на охоту, как в старые времена, но Сигурд, который очень полюбил свою мачеху, всегда оставался с ней дома.

Однажды вечером Ингиборг сказала Сигурду:

— Завтра твой отец собирается на охоту, и ты должен поехать с ним.

Но Сигурд сказал, что он предпочел бы остаться дома, и на следующий день, когда король уехал, Сигурд отказался сопровождать его. Мачеха очень рассердилась, но он и слушать ничего не хотел. Наконец она пообещала ему, что он пожалеет о своем своеволии и сказала, что в будущем ему лучше поступать так, как ему велено.

После того как началась охота, она спрятала Сигурда под своей кроватью и велела ему лежать там, пока не позовет его.

Долгое время Сигурд лежал очень тихо и уже начал думать, что нехорошо дальше оставаться там, как вдруг он почувствовал, что под ним затрясся пол так, как будто началось землетрясение. Осторожно выглянув, он увидел огромную великаншу, ноги которой были по щиколотку в земле, и она с трудом шла, оставляя при этом за собой борозду.

— Доброе утро, сестра Ингиборг, — закричала она, входя в комнату. — Принц Сигурд дома?

— Нет, — сказала Ингиборг, — он поехал в лес со своим отцом сегодня утром.

И она накрыла на стол для своей сестры и поставила перед ней еду. После того, как они закончили есть, великанша сказала:

— Спасибо, сестра, за твое хорошее угощение. Самый лучший ягненок, самый лучший бидон пива. Но разве принца Сигурда нет дома?

Ингиборг снова сказала:

— Нет.

И тогда великанша попрощалась с ней и ушла. Когда она скрылась из виду, Ингиборг велела Сигурду выходить из его убежища.

Король вернулся домой ночью, но его жена ничего ему не рассказала о том, что случилось, а на следующее утро она снова стала умолять принца поехать на охоту с его отцом. Однако Сигурд ответил, как и раньше, что он предпочитает остаться дома.

И вот снова король поехал на охоту один. На этот раз Ингиборг спрятала Сигурда под столом и хорошенько отругала его за то, что он не послушался ее приказа. Какое-то время он лежал совсем тихо, а потом вдруг пол начал трястись, и появилась великанша, тяжело поднимая свои ноги, которые увязали в земле до середины икры.

Войдя в дом, она спросила, как и в первый раз:

— Ну, сестра Ингиборг, дома ли принц Сигурд?

— Нет, — ответила Ингиборг, — он поехал охотиться со своим отцом сегодня утром.

Сходив в кладовую, она накрыла стол для своей сестры. Когда они закончили трапезу, великанша встала и сказала:

— Спасибо тебе за все эти прекрасные блюда, за самого лучшего ягненка, за самый лучший бидон пива. Но разве принца Сигурда и правда нет дома?

— Нет, конечно нет! — ответила Ингиборг, и на этом они расстались.

Когда великанша скрылась из виду, Сигурд вылез из-под стола, а его мачеха заявила ему, что на следующий день его обязательно не должно быть дома, но он сказал, что не понимает, что будет плохого от этого, и он не собирается идти на охоту. На следующий день, когда король готовился выехать, Ингиборг стала упрашивать Сигурда поехать с его отцом. Но все было напрасно, он был очень упрям и не хотел ничего слышать.

— Ты должна будешь снова спрятать меня, — сказал он.

И вот, как только король уехал, Ингиборг спрятала Сигурда между стеной и панельной обшивкой этой стены, и вскоре снова земля задрожала, и огромная великанша, уже увязая по колено в земле, с трудом подошла к двери.

— Добрый день, сестра Ингиборг, — раздался ее громоподобный голос, — дома ли принц Сигурд?

— Ах, нет, — ответила Ингиборг, — он сейчас весело проводит время в лесу. Я думаю, совсем стемнеет, когда он возвратится домой.

— Это ложь! — завопила великанша.

И они ссорились, пока не устали. После этого Ингиборг накрыла на стол, и когда великанша насытилась, то сказала:

— Ну, я должна поблагодарить тебя за все эти вкусные вещи и за самого лучшего ягненка, за самый лучший бидон пива. Но ты совершенно уверена, что принца Сигурда нет дома?

— Совершенно, — сказала Ингиборг, — я тебе уже сказала, что сегодня утром он уехал со своим отцом охотиться в лес.

Услышав это, великанша взревела ужасным голосом:

— Если он близко и слышит мои слова, я налагаю на него такое проклятие: пусть он будет наполовину сгоревший и наполовину иссохший, и пусть не будет ему ни сна, ни покоя, пока он не найдет меня.

С этими словами она удалилась.

Мгновение Ингиборг стояла неподвижно, как камень, потом освободила Сигурда из его тайника и к своему ужасу увидела, что он стал полуобгоревшим и полуиссохшим.

— Теперь ты видишь, что случилось из-за твоего упрямства, — сказала она, — но нам нельзя терять время, потому что скоро вернется твой отец.

Быстро пройдя в соседнюю комнату, она открыла сундук и вынула оттуда моток бечевки и три золотых кольца и дала их Сигурду, сказав при этом:

— Если ты бросишь этот моток на землю, он будет катиться, пока не докатится до высоких скал. Там ты увидишь

великаншу, выглядывающую из-за камней. Она крикнет оттуда тебе: «Ага, это мне и нужно! Вот и принц Сигурд. Сегодня вечером он будет вариться в горшке». Но ты не пугайся. Она поднимет тебя вверх с помощью длинного багра, а ты должен передать ей привет от меня и отдать ей в подарок самое маленькое кольцо. Это ей понравится, и она попросит тебя побороться с ней. Когда ты устанешь, она предложит тебе рог с питьем, и, хотя она не знает этого, но вино сделает тебя таким сильным, что ты легко сможешь победить ее. После этого она позволит тебе переночевать там. То же самое произойдет, когда ты придешь к двум другим моим сестрам. Но, главное, помни: если моя маленькая собачка подойдет к тебе и положит свои лапы на тебя, при этом у нее из глаз будут литься слезы, тогда поспеши домой, потому что моя жизнь будет в опасности. А теперь, до свидания и не забывай свою мачеху.

Потом Ингиборг бросила моток на землю, и Сигурд попрощался с ней.

В тот же вечер моток бечевки остановил свой бег у подножия высоких скал, и, взглянув вверх, Сигурд увидел великаншу, выглядывающую сверху.

— Ага, как раз то, что мне нужно! — закричала она, увидев его. — Вот и принц Сигурд. Сегодня вечером он будет вариться в горшке. Подходи, друг мой, и давай с тобой поборемся.

С этими словами она опустила багор и затащила его на скалу. Сначала Сигурд очень испугался, но, вспомнив, что

говорила ему Ингиборг, отдал великанше послание от ее сестры и кольцо.

Великанша обрадовалась и вызвала его на борьбу. Сигурд очень любил всякие игры и начал с удовольствием бороться, но он был слишком слаб по сравнению с великаншей. Она заметила, что он слабеет и дала ему выпить из рога, что было очень неразумно с ее стороны, так как напиток сделал Сигурда таким сильным, что он победил ее.

— Ты можешь остаться здесь на ночь, — сказала она.

На следующее утро Сигурд снова бросил на землю моток бечевки, тот покатился и через какое-то время остановился у подножия другой высокой скалы. Тут он взглянул наверх и увидел вторую великаншу, еще больше и уродливее, чем первая. Она крикнула ему:

— Ага, это как раз то, что я хотела! Вот и принц Сигурд. Сегодня вечером он будет вариться в горшке. Быстрее поднимайся и поборись со мной.

И она, не теряя времени, подняла его к себе. Принц дал ей письмо своей мачехи и второе большое кольцо. Великанша очень обрадовалась, увидев кольцо, и тут же вызвала Сигурда побороться с собой.

Они боролись долгое время, пока наконец Сигурд не ослабел, тут она протянула ему рог, чтобы он утолил жажду, и когда он выпил, то стал таким сильным, что бросил ее на землю одной рукой.

На третье утро Сигурд в очередной раз бросил на землю свой моток, и тот быстро покатился, пока нако-

нец не остановился под очень высокой скалой, с вершины которой смотрела самая уродливая на свете великанша.

Когда она увидела, кто появился внизу, то закричала:

— Ага, это как раз то, что я хотела! Вот и принц Сигурд. Сегодня вечером он будет вариться в горшке. Поднимайся сюда, друг мой, и поборись со мной.

И она подняла его вверх так же, как делали это ее сестры. После этого Сигурд протянул ей послание от своей мачехи и последнее и самое большое кольцо. Вид красного золота обрадовал великаншу, и она вызвала Сигурда на борьбу. На этот раз поединок был свирепый и долгий, но, когда сила Сигурда стала иссякать, великанша дала ему что-то выпить, и после того, как он выпил, он вскоре повалил ее на колени.

— Ты победил меня, — задыхаясь, сказала она, — теперь слушай меня. Недалеко отсюда есть озеро. Иди туда, ты найдешь там маленькую девочку, играющую с лодкой. Постарайся подружиться с ней и отдай ей это маленькое золотое колечко. Ты сейчас сильнее, чем когда-либо был, и я желаю тебе удачи.

С этими словами она попрощалась с ним, и Сигурд пошел дальше, пока не пришел к озеру, где увидел девочку, играющую с лодкой, как ему и было предсказано. Он подошел к ней и спросил, как ее зовут.

Она сказала, что ее зовут Хельга и что она живет недалеко отсюда.

И вот Сигурд дал ей маленькое золотое колечко и предложил поиграть в какую-нибудь игру. Девочка обрадовалась, потому что у нее не было ни братьев, ни сестер. Они играли вместе весь остаток дня.

Когда наступил вечер, Сигурд попросил разрешения пойти к ней домой, но Хельга сначала не разрешила, потому что, если бы незнакомец ступил на порог их дома, то ее отец, очень свирепый великан, сразу же узнал бы об этом. Однако Сигурд настаивал, и наконец она уступила. Но, когда они подошли к двери, она подержала над его головой свою перчатку, и Сигурд тут же превратился в комок шерсти. Хельга засунула этот комок себе под руку и потом бросила его на кровать в своей комнате.

Почти в это же время ворвался ее отец и бросился обыскивать каждый угол, крича:

— Здесь пахнет человеком. Что это ты бросила на кровать, Хельга?

— Комок шерсти, — сказала она.

— А, ладно, наверное, его я учуял, — сказал старик и больше об этом не беспокоился.

На следующий день Хельга вышла погулять и взяла комок шерсти с собой, неся его под рукой. Когда она пришла к озеру, то снова подержала перчатку над ним, и Сигурд принял свой прежний облик.

Они забавлялись целый день, и Сигурд научил Хельгу всевозможным играм, о которых она даже не слышала. Когда они вечером шли домой, она сказала:

— Завтра мы сможем поиграть еще лучше, потому что моему отцу придется пойти в город, и мы сможем остаться дома.

Когда они подошли к дому, Хельга подержала свою перчатку над головой Сигурда, тот снова превратился в комок шерсти, и девочка пронесла его в дом незамеченным.

Рано утром на следующий день отец Хельги ушел в город. Как только он скрылся из виду, девочка подержала перчатку, и Сигурд снова стал собой. После этого она провела его по всему дому, чтобы развлечь. Она открывала каждую дверь, потому что отец дал ей ключи перед уходом, но, когда они подошли к последней двери, Сигурд заметил, что один ключ в связке не был использован, и спросил, чья это комната.

Хельга покраснела и ничего не ответила.

— Я думаю, ты не будешь против, если я осматриву комнату, от которой этот ключ? — спросил Сигурд.

Перед ним была тяжелая железная дверь, и Сигурд стал умолять Хельгу открыть ее для него. Но она сказала ему, что не смеет сделать это, но, если все же откроет, то лишь на очень маленькую щелочку. Сигурд заявил, что этого будет достаточно.

Дверь была такой тяжелой, что Хельге понадобилось какое-то время, чтобы открыть ее. Но Сигурду стало настолько невтерпеж, что он толкнул дверь, она широко открылась, и он вошел внутрь. Там он увидел прекрасного

коня, уже под седлом, а прямо над ним висел богато украшенный меч, на рукоятке которого были выгравированы следующие слова: «Тот, кто поскачет на этом коне и препоясается этим мечом, найдет свое счастье».

Увидев коня, Сигурд так удивился, что потерял дар речи, наконец он с трудом сказал:

— О, прошу, позволь мне сесть на него и проехаться вокруг дома! Всего один раз, я обещаю больше не просить.

— Проехать на нем вокруг дома! — вскричала Хельга, побледнев при мысли об этом. — Проехать на Гулфакси! Но отец никогда, никогда бы не простил бы меня, если бы я позволила тебе сделать это.

— Но это никак не повредит ему, — возразил Сигурд, — ты не знаешь, как осторожен я буду. Дома я ездил на самых разных конях и не сплеховал ни разу. О, Хельга, пожалуйста!

— Ну, может быть, если ты сразу же вернешься, — ответила нерешительно Хельга. — Но сделай это быстро, или отец узнает!

Но вместо того, чтобы взобраться на лошадь, как она ожидала, Сигурд стоял неподвижно.

— А меч... — сказал он, глядя на меч с восхищением. — Мой отец — король, но даже у него нет меча, такого прекрасного, как этот. Ведь драгоценные камни на ножнах великолепнее, чем большой рубин в его короне! Есть у него имя? Знаешь, некоторые мечи носят имена.

— Его имя Гунфьодер, что значит «боевое перо», — ответила Хельга, — а Гулфакси значит «золотая грива». Я не думаю, что ты, если и правда сядешь на коня, должен взять и меч. А если ты возьмешь меч, ты также должен будешь иметь при себе палку, камень и прутик.

— Их нести легко, — ответил Сигурд, посмотрев на них с презрением, — какие-то никчемные засохшие предметы! Зачем же вы храните их?

— Отец говорит, что он скорее потеряет Гулфакси, чем их, — ответила Хельга, — потому что, если человека, едущего на коне, кто-то преследует, ему надо только бросить прутик назад, и тот превратится в лес, такой густой, что даже птица не сможет в нем пролететь. Но если так случится, что враг владеет магией и сможет убрать лес, то этот человек всего лишь должен стукнуть по камню палкой, и тут же с неба станут падать градины величиной с голубиное яйцо и они убьют каждого вокруг на расстоянии в двадцать миль.

Сказав все это, она позволила Сигурду объехать вокруг дома всего один раз, взяв с собой меч и все остальные предметы. Но когда он сделал круг и снова появился, то, вместо того, чтобы спешиться, вдруг повернул коня и галопом ускакал прочь.

Вскоре после этого отец Хельги вернулся домой и застал свою дочь в слезах. Он спросил, что случилось, и когда все узнал, то бросился со всех ног в погоню за Сигурдом.

И вот Сигурд случайно обернулся и увидел великана, приближающегося к нему огромными шагами. Сигурд поспешно бросил назад прутик. Тут же между ними вырос такой густой лес, что великан вынужден был вернуться домой за топором, чтобы прорубить себе дорогу.

В следующий раз, когда Сигурд обернулся, великан был уже так близко, что почти уже касался хвоста Гулфакси. Объятый страхом, Сигурд быстро повернулся в седле и ударил палкой по камню. И сразу же началась ужасная гроза с градом, и великан был убит на месте.

Но если бы Сигурд ударил по камню, не повернувшись в седле, град стал бы бить прямо ему в лицо и убил бы его, а не великана.

После того как великана не стало, Сигурд поехал к своему дому и по дороге он вдруг встретил маленькую собачку своей мачехи, которая бежала ему навстречу со слезами на глазах. Он помчался стрелой и, прискакав домой, обнаружил, что девять слуг привязывают королеву Ингиборг к столбу во дворе дворца для того, чтобы сжечь ее.

Почти потеряв рассудок от ярости, Сигурд спрыгнул с коня, с мечом в руке бросился на этих людей и убил их всех. Потом он освободил свою мачеху и пошел с ней к своему отцу.

Король лежал в постели, больной от горя, отказавшись есть и пить, потому что он думал, что его сына убила королева. Когда король увидел принца, от радости он не мог



THE DEADLY HAILSTORM.

HJ FORD

Смертельная гроза с градом

поверить своим глазам, и Сигурд рассказал ему все свои приключения.

После этого принц Сигурд вернулся обратно, чтобы привезти Хельгу; потом они устроили огромный пир, который длился три дня. Все говорили, что такой красивой невесты никто никогда не видел. Они жили счастливо много-много лет, и все их любили.



История о мнимом принце, или Честолюбивый портной

*Арабская сказка**



ил когда-то уважаемый молодой портной по имени Лабакан, он работал на одного умного хозяина в Александрии. Никто не мог сказать о Лабакане, что он глупый или ленивый, потому что он работал чрезвычайно хорошо и быстро, правда, только когда сам того хотел. Иногда он шил так быстро, как будто держал в руке раскаленную иглу и горящую нитку, а в другой раз он, бывало, сидел, погруженный в свои мысли и с таким странным видом, что его собраты мастеровые обычно говорили:

— Лабакан сегодня строит из себя аристократа.

По пятницам он обычно надевал свой красивый халат, который купил на сэкономленные деньги, и шел в мечеть. Когда он возвращался после молитв, и если ему попадались навстречу друзья, говорившие: «Добрый день» или: «Как ты, дружище Лабакан?», то обычно снисходительно махал рукой или покровительственно кивал. А если его хозяин, случалось, говорил ему, по своему обыкновению: «И правда, Лабакан, ты выглядишь, как принц», то ему

* У Э. Лэнга сказка не атрибутирована.

было приятно, и он отвечал: «Вы тоже это заметили?», или: «Ну, я тоже так давно считаю».

Какое-то время все так и шло, и хозяин мирился с нелепым поведением Лабакана, потому что он в целом был хорошим парнем и умелым работником.

Однажды брат султана проезжал по Александрии и захотел, чтобы ему перешили один из его парадных халатов, поэтому он послал за хозяином-портным, и тот передал этот халат Лабагану — своему лучшему работнику.

Вечером, когда из мастерской все ушли домой, Лабаган, не в силах бороться с искушением, снова вернулся к тому месту, где висел королевский халат. Долгое время он стоял, любуясь им, восхищаясь богатой материей и великолепной вышивкой на нем. Наконец он не выдержал. Он чувствовал, что должен примерить его, и вот смотрите-ка — халат сидел на нем так, как будто был сшит на него.

«Ну, чем я не принц, я не хуже других принцев! — сказал он себе, горделиво прохаживаясь по комнате. — Разве мой хозяин не говорил несколько раз, что я просто рожден быть принцем?»

Ему казалось, что он наверняка был сыном какого-то неизвестного короля, и наконец он решил немедленно отправиться на поиски своего настоящего положения в обществе.

Он вообразил себе, что этот замечательный халат был послан ему каким-то добрым волшебником, и решил, что не должен пренебрегать таким драгоценным подарком.

Он собрал все свои сбережения и под покровом ночи вышел из ворот Александрии.

Где бы ни появлялся новоявленный принц, везде он вызывал большое любопытство, потому что его замечательный халат и величественные манеры казались неподобающими для человека, путешествующего пешком. Если кто-нибудь задавал вопросы, он отвечал с важным и таинственным видом, что у него были свои причины не ездить верхом.

Однако вскоре он понял, что его хождение пешком вызывает насмешки, поэтому он в конце концов купил себе тихую, спокойную лошадь, да еще и с выгодой для себя.

Однажды, когда он неторопливо ехал на своей Мурве (так звали лошадь), какой-то всадник обогнал его и попросил разрешения присоединиться к нему, чтобы они оба могли скрасить свое путешествие приятной беседой. Незнакомец был умным, веселым, молодым человеком с приятной внешностью, вскоре он завел разговор и стал задавать много вопросов. Он сказал Лабакану, что его самого зовут Омар, что он является племянником Элфибея, и что он едет, чтобы выполнить приказ своего дяди, который тот дал ему перед смертью.

Лабакан не был так откровенен в своих ответах, но намекнул, что он тоже принадлежит к знатному роду и путешествует для своего удовольствия.

Два молодых человека понравились друг другу и поехали дальше вместе. На второй день их путешествия Ла-

бакан спросил Омара о приказах, которые тот должен исполнить, и, к своему удивлению, услышал такую историю.

Элфи-бей, паша Каира, воспитывал Омара с раннего детства, и мальчик никогда не видел своих родителей. На смертном одре Элфи-бей призвал Омара к себе и сказал ему, что Омар не является ему племянником, он — сын великого короля, который, будучи предупрежден своими астрологами о грядущей опасности, отослал молодого человека от себя и поклялся не видеться с ним до его двадцать второго дня рождения.

Элфи-бей не назвал Омару имени его отца, но сказал, чтобы юноша оказался у большой колонны в четырех днях езды на восток от Александрии, на четвертый день следующего месяца; в этот день ему должно исполниться двадцать два года. Там он встретит несколько человек, которым он должен будет отдать кинжал, полученный от Элфи-бея, и сказать: «Вот я, тот, кого вы ищете». Если они ответят: «Славен будь Пророк, который сохранил тебя», юноша должен поехать с ними, и они проводят его к отцу.

Лабакан очень удивился и заинтересовался этой историей, и после этого уже не мог не смотреть на принца Омара с завистью. Лабакан злился, что его друг получит высокое положение в обществе, к которому он сам так стремился. Он стал сравнивать себя с принцем и был вынужден признать, что тот был красивый и воспитанный молодой человек с приятной речью.

В то же время он был уверен, что, если бы он оказался на месте принца, любой отец королевских кровей был бы рад иметь такого сына.

Эти мысли преследовали его весь день и беспокоили всю ночь. Он проснулся очень рано и увидел, что Омар спокойно спит со счастливой улыбкой на лице. Лабакану пришла в голову мысль получить силой или хитростью то, чем злая судьба обделила его.

Кинжал, который должен был послужить залогом счастливой жизни, был заткнут за пояс Омара. Лабакан осторожно вынул его и секунду раздумывал, вонзить или нет кинжал в сердце спящего принца. Однако он отказался от мысли об убийстве и ограничился тем, что засунул кинжал себе за пояс и, оседлав для себя быстрого коня Омара, был уже далеко, когда принц проснулся и понял, чего лишился.

Два дня подряд Лабакан скакал без остановки, опасаясь, что Омар в конце концов попадет на место встречи раньше него. К концу второго дня он увидел вдалеке огромную колонну. Она стояла на небольшом холме посреди равнины и была видна издалека. При виде ее сердце Лабакана быстро забилося. Хотя у него было время, чтобы обдумать ту роль, которую он собирался сыграть, его мучила совесть. Однако его поддерживала мысль о том, что он несомненно был рожден, чтобы стать королем, и он смело продолжил свой путь.

Вокруг была голая пустыня, и хорошо, что наш новый принц захватил с собой запас еды на некоторое время,

потому что до назначенного времени оставалось еще два дня.

К середине следующего дня он увидел длинную вереницу лошадей и верблюдов, приближающихся к нему. Караван остановился у подножия холма, и люди установили великолепные шатры. Все это было похоже на свиту какого-то знатного человека. Лабакан сообразил, что все эти люди пришли сюда ради него, но подавил свое нетерпение, зная, что только на четвертый день его желание может исполниться.

Первые лучи поднимающегося солнца разбудили счастливого портного. Седлая своего коня и готовясь к встрече у колонны, он не мог избавиться от некоторого чувства сожаления об обмане, который он совершил и тем самым разрушил надежды настоящего принца. Но жребий был брошен, и его тщеславие нашептывало ему, что именно он был тем красивым юношей, которого самый гордый король мог бы желать видеть своим сыном. Более того, сделанного не вернешь.

С этими мыслями он собрал всю свою храбрость, сел на коня и меньше чем через четверть часа оказался у подножия холма. Там он спешился, привязал коня к кусту и, вытащив кинжал принца Омара, поднялся на холм.

У основания колонны стоял высокий, величественного вида человек в окружении шестерых спутников. Его великолепный халат из золотой ткани опоясывал белый кашемировый платок, а его белый, богато украшенный драго-

ценными камнями тюрбан указывал на то, что он был богатым и высокопоставленным человеком.

Лабакан направился прямо к нему и, низко поклонившись, протянул кинжал, говоря:

— Вот я, тот, кого вы ищете.

— Славен будь Пророк, который сохранил тебя! — ответил пожилой человек со слезами радости. — Обними меня, мой дорогой сын Омар!

Гордый портной был глубоко тронут этими торжественными словами и со смешанными чувствами стыда и радости бросился в объятия старого короля.

Но его радость длилась недолго. Подняв голову, он увидел всадника, который, по-видимому, пытался заставить идти по равнине уставшую или непослушную лошадь.

Очень скоро Лабакан узнал свою собственную старую лошадь Мурву и настоящего принца Омара, но, раз солгав, он решил не признаваться в своем обмане.

Наконец всадник достиг подножия холма. Тут он слез с коня и поспешил к колонне.

— Стойте! — закричал он. — Кто бы вы ни были, не позволяйте бесчестному самозванцу обмануть себя. Меня зовут Омар, и пусть никто не пытается лишить меня этого имени.

Такой поворот событий привел в изумление всех стоявших там людей. Старый король, казалось, был особенно взволнован, переводя свой взгляд с одного лица на другое. Наконец Лабакан заговорил с напускным спокойствием:

— Милостивый господин и отец, не позволяйте себе заблуждаться по поводу этого человека. Насколько я знаю, это полусумасшедший ученик портного из Александрии, по имени Лабакан, который заслуживает скорее жалости, чем гнева.

Эти слова привели принца в неистовство. В бешенстве он попытался пробиться к Лабакану, но слуги бросились к нему и быстро схватили его, а король сказал:

— Действительно, мой дорогой сын, бедный парень не в своем уме. Свяжите его и посадите на одnogорбого верблюда. Возможно, мы сумеем как-то помочь ему.

Первая вспышка ярости у принца прошла, и он воскликнул со слезами, обращаясь к королю:

— Сердце мое говорит мне, что вы мой отец, и ради имени моей матери я умоляю вас выслушать меня.

— О, силы небесные! — было ему ответом. — Он снова несет чепуху! Как могла такая идея прийти в голову бедняге?

С этими словами король взял под руку Лабакана, чтобы с его помощью спуститься с холма. Они оба сели на богато украшенных коней и поехали по равнине впереди своих спутников.

Несчастному принцу связали руки и ноги и привязали к верблюду, приставив к нему с каждой стороны по стражнику, которые не спускали с него глаз.

Старого короля звали Сахед, он был султан ваххабитов. Много лет у него не было детей, и вот наконец у него ро-

дился долгожданный сын. Но прорицатели и колдуны, с которыми он советовался по поводу того, какое будущее ожидает его ребенка, единодушно сказали, что до той поры, когда ему исполнится двадцать два года, жизнь его будет в опасности — его может погубить враг. И вот, чтобы обезопасить его, султан доверил его своему верному другу Элфи-бею и лишил себя счастья видеть его в течение двадцати двух лет.

Все это султан рассказал Лабакану и был очень доволен его внешностью и тем достоинством, с которым он держался.

Когда они приехали в свою страну, их встретили с большой радостью, потому что новость о благополучном возвращении принца распространялась, как лесной пожар, и каждый город и каждая деревня были украшены, а жители толпились на улицах, встречая их криками радости и благодарности. Все это наполняло гордое сердце Лабакана восторгом, в то время как несчастный Омар следовал за ними, негодуя и страдая в душе.

Наконец они прибыли в столицу, где радость людей была еще больше и ярче, чем где-нибудь. Королева ждала их в большом зале дворца, в окружении своей свиты. Становилось уже темно, были зажжены сотни висящих разноцветных ламп, и ночью стало светло, как днем.

Самые яркие лампы висели вокруг трона, на котором сидела королева, к трону вели четыре ступени из чистого золота, инкрустированные большими аметистами. Четыре

самых знатных человека королевства держали над королевой балдахин из малинового шелка, а шейх Медины обмахивал ее опахалом из павлиньих перьев.

В таком положении она ожидала своих мужа и сына. Она тоже не видела Омара с рождения, но в своих снах она так часто видела, каким он будет, что думала, что сможет узнать его из тысячи людей.

И вот звуки труб и барабанов и крики приветствия снаружи возвестили наступление такого долгожданного момента. Двери широко открылись, и король, ведя за руку своего мнимого сына, прошел между двумя рядами низко склонившихся придворных к трону.

— Вот, — сказал он, — тот, которого ты так хотела увидеть столько лет.

Но королева перебила его.

— Это не мой сын! — вскричала она. — Это не то лицо, которое Пророк являл мне в моих снах!

Король хотел уже уговаривать ее, как вдруг дверь с силой распахнулась, и вбежал принц Омар, а за ним гнались те, кто его сторожил, и от которых ему удалось убежать. Он бросился на пол перед тронном и, задыхаясь, сказал:

— Здесь я умру, убейте меня, жестокий отец, потому что я не могу выносить больше этот позор.

Все столпились вокруг этого несчастного человека, а стража уже хотела было схватить его, когда королева, которая сначала потеряла дар речи от удивления, вскочила с трона.

— Стойте! — закричала она. — Это он — настоящий, и больше никто, это тот, которого мои глаза еще ни разу не видели, но узнало мое сердце.

Стража отступила, но король в ярости приказал им схватить сумасшедшего.

— Решать буду я, — сказал он тоном приказа, — и это дело нельзя решать с помощью женских снов, надо использовать определенные несомненные признаки. Этот человек (указав на Лабакана) является моим сыном, потому что именно он принес мне кинжал — знак от моего друга Элфи.

— Он украл его у меня, — пронзительно закричал Омар, — он обманул мою доверчивость, я ничего не подозревал.

Но отец и слушать не хотел слова своего сына, потому что он всегда привык полагаться на свое суждение. Он позволил, чтобы несчастного Омара выволокли из зала, а сам с Лабаканом ушел в свои покои; он был полон злости на королеву, свою жену, несмотря на то, что они прожили вместе счастливо много лет.

Королева, в свою очередь, была сражена горем, потому что она была уверена, что сердце ее мужа завоевал самозванец и занял там место ее настоящего сына.

Когда прошло первое потрясение, она стала думать, как бы ей убедить короля в его ошибке. Конечно, это было бы нелегким делом, так как человек, заявивший, что он — Омар, предъявил кинжал. Она собрала своих самых ста-

рых и мудрых придворных дам и попросила у них совета, но ни одна из них не могла ничего придумать. Наконец одна очень умная женщина сказала:

— А разве молодой человек, который принес с собой кинжал, не назвал Лабаканом того, кого ваше величество считает своим сыном, и не сказал, что он был сумасшедшим портным?

— Да, — ответила королева, — ну и что с того?

— Разве не может быть, — сказала старая дама, — что самозванец назвал вашего настоящего сына своим собственным именем? Если так произошло на самом деле, я знаю превосходный способ обнаружить правду.

И она прошептала несколько слов королеве, которая, по-видимому, очень обрадовалась и тут же пошла к королю.

Надо сказать, что королева была очень умной женщиной, поэтому она притворно согласилась с тем, что, наверное, совершила ошибку и попросила всего лишь разрешить устроить проверку двум юношам, чтобы доказать, кто из них настоящий принц.

Королю было очень стыдно за ту ярость, с которой он отнесся к своей дорогой жене, поэтому он сразу же согласился, и она сказала:

— Нет сомнения, что другие заставили бы их скакать на коне, или стрелять, или сделать еще что-то подобное, но такими навыками владеют многие. Я бы хотела дать им задание, которое требует острого ума и ловких рук, и я хочу,

чтобы они показали, кто из них сможет сшить самые лучшие кафтан и пару штанов.

Король рассмеялся:

— Нет, нет, от этого не будет никакого толку. Ты полагаешь, что мой сын будет состязаться с этим сумасшедшим портным, чтобы доказать, кто из них сможет сшить лучшую одежду? О, дорогая, нет-нет, это совсем никуда не годится.

Но королева напомнила ему о том, что он уже дал свое согласие, и король, будучи человеком слова, наконец уступил. Он пошел к своему сыну и попросил его уступить и согласиться на просьбу своей матери, которая очень хотела бы, чтобы он сшил кафтан.

Ставший знаменитостью Лабакан рассмеялся про себя. «Если это все, что она хочет, — подумал он, — ее величество вскоре будет довольна тем, что у нее есть я».

Были приготовлены две комнаты с кусками материи, ножницами, иглками и ниткам, и молодые люди были заперты каждый в своей комнате.

Королю стало любопытно, какую же одежду сошьет его сын, и королеву также волновал результат ее проверки.

На третий день послали за двумя молодыми людьми и их работой. Лабакан пришел первый и разложил свой кафтан перед глазами удивленного короля.

— Смотрите, отец, — сказал он, — смотрите, моя уважаемая мать, разве же это изделие не достойно восхище-

ния? Держу пари, придворный портной не сможет сшить лучше.

Королева улыбнулась и повернулась к Омару:

— А что ты сделал, сын мой?

В раздражении тот швырнул на пол материал и ножницы:

— Меня учили, как управлять конем, как выхватывать меч и как бросать копье на шестьдесят шагов, но я никогда не учился шить, да и подобное считалось бы недостойным внимания ученика Элфи-бея, правителя Каира.

— Ах, истинный сын своего отца, — вскричала королева, — как бы мне хотелось обнять тебя и назвать своим сыном! Простите меня, мой господин и муж, — добавила она, повернувшись к королю, — за то, что я пыталась узнать правду таким образом. Разве теперь вы не видите, кто из них принц, а кто портной? Конечно, этот кафтан очень красив, но я хотела бы знать, какой мастер учил этого молодого человека, как шить одежду.

Король сидел в глубокой задумчивости, бросая взгляд то на свою жену, то на Лабакана, который изо всех сил пытался скрыть досаду на свою собственную глупость. Наконец король сказал:

— Даже это испытание мне кажется недостаточным, но, к счастью, я знаю верный способ обнаружить, обманывают меня или нет.

Он приказал оседлать своего самого быстрого скакуна, сел на него и один, без свиты, поехал в лес. Там недалеко

жила славная фея по имени Адолзаид, которая часто помогала королям из его рода своими добрыми советами, и вот к ней он и обратился.

В середине леса находилась широкая открытая поляна, окруженная огромными кедрами, и это считалось любимым местом феи. Когда король приехал к этому месту, он спешился, привязал коня к дереву и, стоя посреди открытой поляны, сказал:

— Если правда то, что ты помогала моим предкам в трудные для них времена, то не смотри с презрением на меня, их потомка, но дай мне совет, потому что от людей я не смог его получить.

Только он произнес последнее слово, как один из кедров открылся, и оттуда появилась закутанная в покрывало фигура в белой одежде.

— Я знаю, что ты хочешь у меня спросить, король Сахед, — сказала она, — это достойное дело, и я окажу тебе помощь. Возьми эти две маленькие коробочки и скажи тем двум людям, каждый из которых утверждает, что он твой сын, чтобы они выбрали одну из коробок. Я знаю, что настоящий принц не ошибется.

Потом она протянула ему две маленькие коробочки, изготовленные из слоновой кости и украшенные золотом и жемчугом. На крышке каждой коробочки (которые король тщетно пытался открыть) была надпись, сделанная из бриллиантов. На одной крышке были слова «Честь и Слава», а на другой — «Богатство и Счастье».

«Это будет трудный выбор», — думал король, возвращаясь домой.

Не теряя времени, он послал за королевой и всеми своими придворными, и когда все собрались, то подал знак, и ввели Лабакана. С гордым видом тот подошел к трону и, опустившись на колено, спросил:

— Что прикажет мой господин и отец?

Король ответил:

— Сын мой, сомнениям подвергается твое притязание на это имя. Одна из этих коробочек содержит доказательства о твоём рождении. Выбери сам. Нет сомнений, что ты выберешь правильно.

Затем он указал на коробочки из слоновой кости, помещенные на два небольших столика рядом с тронном.

Лабакан поднялся и взглянул на коробочки. Несколько минут он думал, а затем сказал:

— Мой благородный отец, что может быть лучше, чем счастье быть вашим сыном и что может быть прекраснее богатства вашей любви. Я выбираю коробку со словами «Богатство и Счастье».

— Мы скоро увидим, ту ли коробку ты выбрал. А пока сядь туда, рядом с пашой из Медины, — ответил король.

Следующим ввели Омара, он выглядел грустным и несчастным. Он бросился на пол перед тронном и спросил, что угодно королю. Король указал ему на две коробочки, и он поднялся и пошел к столикам. Он внимательно прочитал два девиза и сказал:

— Последние несколько дней показали мне, как непостоянно счастье и как легко исчезает богатство. Даже если я потеряю право на корону, я выбираю «Честь и Славу».

Он положил руку на коробку во время своей речи, но король сделал ему знак подождать и приказал Лабакану подойти к другому столику и положить свою руку на коробку, которую он выбрал.

После этого король поднялся со своего трона, и в торжественной тишине все присутствующие тоже поднялись. Тогда король сказал:

— Откройте коробки, и пусть Аллах покажет нам истину.

Коробки открылись с легкостью. В той коробке, которую выбрал Омар, на бархатной подушечке лежали маленькая золотая корона и скипетр. В коробочке Лабакана находились большая игла с вдетой в нее ниткой!

Король сказал молодым людям, чтобы они принесли ему свои коробки. Они выполнили его приказ. Он взял маленькую корону в свою руку, и в его руке она становилась все больше и больше, пока не стала размером с настоящую корону. Он надел ее на голову своего сына Омара, поцеловал его в лоб и посадил его по правую руку от себя. Потом, повернувшись к Лабакану, он сказал:

— Есть старая пословица: «Всяк сверчок знай свой шесток». И тебе, кажется, надо знать свою иголку. Ты не заслужил никакой милости, но я не могу проявлять суро-

вость в такой день. Я дарю тебе твою жизнь, но советую тебе покинуть нашу страну как можно быстрее.

Чувствуя огромный стыд, невезучий портной не мог ничего ответить. Он бросился на пол перед Омаром и со слезами на глазах спросил:

— Ты можешь простить меня, принц?

— Иди с миром, — сказал Омар, поднимая его.

— О, мой настоящий сын! — вскричал король, заключая принца в объятия, в то время, как все паши и эмиры кричали:

— Да здравствует принц Омар!

Среди всего этого шума и восхвалений Лабакан ускользнул, держа под рукой маленькую коробочку. Он пошел к конюшням, оседлал свою старую лошадь Мурву и выехал из городских ворот в Александрию. У него не осталось ничего, кроме коробки из слоновой кости с бриллиантовым девизом, доказывающей ему, что последние несколько недель не были сном.

Когда Лабакан приехал в Александрию, он подъехал к двери своего старого хозяина. Он вошел в мастерскую, и хозяин поспешил к нему, чтобы спросить, что ему угодно, но как только он увидел, кто перед ним, то позвал своих работников, и те всем скопом накинулись на Лабакана с кулаками и ругательствами и били его до тех пор, пока он наконец не упал, почти без сознания, на грудь старой одежды.

Затем хозяин крепко отругал его из-за украденного халата. Напрасно Лабакан говорил ему, что приехал запла-

тить за него и предлагал денег втрое больше его стоимости. Они только начали снова избивать его и в конце концов вытолкнули его, полумертвого, из дома.

Ему ничего не оставалось, кроме как взобраться на свою лошадь и поехать в гостиницу. Там он нашел тихое место, чтобы дать отдохнуть своему избитому телу и подумать над своими многочисленными несчастьями. Он уснул, твердо решив отказаться от попыток стать великим и начать вести жизнь честного работника.

На следующее утро он сел за работу, чтобы выполнить свои добрые намерения. Он продал свою маленькую коробочку ювелиру за хорошие деньги, купил дом и открыл мастерскую. Потом он повесил над дверью надпись «Лабакан, портной» и сел, чтобы починить свою старую разорванную одежду той самой иглой, которая была в коробочке из слоновой кости.

Через некоторое время его кто-то позвал, а когда он вернулся к своей работе, то обнаружил удивительную вещь. Иголочка все сшила сама, делая аккуратнейшие стежки, и даже очень стараясь, Лабакан не смог бы так аккуратно шить.

Конечно же, даже самый маленький подарок от доброй феи — очень полезный, а этот имел еще одно преимущество — ведь нитка никогда не кончалась, сколько бы этой иглой ни шили.

У Лабакана вскоре появилось множество заказчиков. Обычно он кроил одежду из ткани, делал первый стежок волшебной иглой, а потом оставлял игле доделывать всю

работу. Очень скоро весь город шел к нему, потому что его работа была и хорошей, и дешевой. Единственной загадкой оставалось его умение шить так много, работая в одиночку, и еще — почему он работал за закрытой дверью.

И таким образом обещание «Богатства и Счастья» на коробочке из слоновой кости сбылось для него, а когда он узнал обо всех смелых поступках принца Омара, который был любимцем и гордостью своего народа, но внушал ужас врагам, то наш бывший принц подумал:

— В конце концов, я лучше живу, работая портным, потому что «Честь и Слава» связаны с большими опасностями.



Семейство кошек

*Европейская сказка**



авным-давно, еще в те времена, когда животные могли разговаривать, в одном заброшенном доме поселилось семейство кошек; дом, который они заняли, находился недалеко от города. У них было все, что можно пожелать для удобной жизни, они хорошо питались и с жильем у них было все хорошо, а если какая-то невезучая мышь по своей глупости и попадалась им на глаза, они ее ловили, но не для того, чтобы съесть, а просто чтобы поохотиться ради удовольствия. Старики из этого города рассказывали, как они слышали от своих родителей о времени, когда вся их страна просто кишела крысами и мышами, так что на полях нельзя было найти ни зернышка пшеницы или ржи, ни початка кукурузы; и, может быть, только благодаря кошкам, избавившим страну от этой напасти, потомкам этих кошек было разрешено жить спокойно. Никто не знает, где они брали деньги, чтобы платить за все, или кто-то платил за них — все это случилось очень давно. Но одно известно точно: они были достаточно богаты, чтобы держать при-

* У Э. Лэнга сказка не атрибутирована.

слугу, потому что хотя они и жили вместе очень счастливо и царапались, и дрались не больше людей, они были недостаточно умны, чтобы самим выполнять работу по дому, и предпочитали во всех случаях иметь кого-то, кто готовил бы им мясо, которое они считали унижительным для себя есть сырым. Им не только было очень трудно угодить с выполнением домашних дел, но большинство женщин быстро уставали жить только в окружении кошек, поэтому прислуга у них долго не задерживалась. В городе даже появилась поговорка: если какая-нибудь женщина оказывалась без гроша, то она говорила: «Пойду жить с кошками», и много бедных женщин так и поступали.

В то время жила девушка Лизина; она чувствовала себя несчастной в своей семье, потому что ее овдовевшая мать гораздо больше любила свою старшую дочь, и часто так случалось, что младшую плохо кормили, она недоедала, в то время как старшая получала все, что хотела, а если Лизина смела жаловаться, она обязательно получала хорошую взбучку.

Наконец пришел день, когда сила ее духа и терпение подошли к концу, и она заявила матери и сестре:

— Раз вы меня так сильно ненавидите, то будете рады избавиться от меня, поэтому я пойду жить с кошками!

— Проваливай! — закричала ее мать, выхватывая старую метлу из-за двери.

Бедная Лизина не стала ждать повторения этих слов, она тут же выскочила и без остановки бежала до дверей

кошачьего дома. Именно в то утро их кухарка ушла, при этом лицо у нее было все исцарапано после такой ссоры с главным котом, он чуть не выцарапал ей глаза. Поэтому Лизину тепло встретили, и она сразу же приступила к работе, чтобы приготовить обед. Правда, при этом ее мучили опасения относительно вкусов кошек — сможет ли она угодить им.

Двигаясь по кухне во время приготовления еды, она обнаружила, что ей постоянно мешали сменяющие друг друга кошки, которые появлялись на кухне, чтобы посмотреть, как работает новая кухарка. Одна кошка путалась у нее под ногами, другая уселась на спинку ее стула, когда девушка чистила овощи, третья сидела на столе рядом с ней, а пять или шесть других кошек шныряли между горшками и сковородками на настенных полках. Везде слышалось их мурлыканье, что означало, что кошки довольны своей новой служанкой, но Лизина еще не научилась понимать их язык и часто не знала, что они от нее хотят. Так как она была хорошей девушкой с добрым сердцем, она поднимала маленьких котят, которые неуклюже двигались на полу, прекращала их ссоры и баюкала у себя на коленях большую старую кошку — самую старшую в этом сообществе, — потому что у нее была хромая лапка. Все эти добрые поступки не могли не произвести хорошее впечатление на кошек. А через некоторое время, когда девушка привыкла к их странному поведению, все стало еще лучше. Никогда еще в доме не было так чисто,

мясо так хорошо приготовлено, и за больными кошками никогда так хорошо не ухаживали. Через некоторое время их навестил старый кот, которого они называли своим отцом; он жил один в амбаре на вершине холма и спускался оттуда время от времени, чтобы проверить маленькое семейство. Ему тоже очень понравилась Лизина. Он спросил у кошек, увидев ее в первый раз:

— Вас хорошо обслуживает эта славная черноглазая малышка?

И кошки ответили в один голос:

— О да, отец Гатто, у нас еще никогда не было такой хорошей служанки!

В каждый из его визитов ответ был один и тот же, но через некоторое время старый кот, который был очень наблюдательным, заметил, что маленькая служанка выглядела все печальней и печальней.

— Что случилось, детка, кто-то плохо обошелся с тобой? — спросил он однажды, когда обнаружил ее плачущей в кухне.

Она разрыдалась и, всхлипывая, ответила:

— О, нет! Все ко мне очень добры, но я скучаю по новостям из дома и тоскую по матери и сестре.

Старый Гатто был здравомыслящим старым котом и понял чувства маленькой служанки.

— Ты пойдешь домой, — сказал он, — и вернешься сюда, если только тебе захочется. Но сначала тебя нужно вознаградить за все твои услуги моим детям. Следуй за

мной во внутренний подвал, где ты еще никогда не была, потому что я всегда держу его на замке, а ключ уношу с собой.

Когда они спустились в огромный сводчатый подвал под кухней, Лизина с удивлением огляделась вокруг себя. Перед ней стояли большие глиняные кувшины для воды, в одном из которых было растительное масло, в другом — жидкость, сверкающая, как золото.

— В какой из этих кувшинов окунуть тебя? — спросил отец Гатто с усмешкой, показав все свои острые белые зубы, при этом его усы с обеих сторон морды выпрямились.

Маленькая служанка посмотрела на два кувшина из-под своих длинных темных ресниц и робко сказала:

— В кувшин с маслом.

А про себя она подумала: «Я же не могу попросить, чтобы меня искупали в золоте».

Но отец Гатто ответил:

— Нет, нет, ты заслужила кое-что получше, чем это.

И схватив ее своими сильными лапами, он окунул ее в жидкое золото. И, о чудо из чудес! Когда Лизина выбралась из кувшина, она сияла с головы до ног, как солнце в небесах в прекрасный летний день. Только ее хорошенькие розовые щечки и длинные черные волосы остались прежними, иначе она стала бы похожа на статую из чистого золота. Отец Гатто мурлыкал от удовольствия.

— Иди домой, — сказал он, — и навести своих мать и сестру, но смотри: если ты услышишь, как кукарекает петух,

то повернись к нему, но, если заревет осел, ты должна смотреть в другую сторону.

Маленькая служанка, благодарно поцеловав белую лапу старого кота, отправилась домой, но в тот момент, когда она подошла к дому своей матери, запел петух, и она быстро повернулась к нему. И сразу же у нее на лбу появилась прекрасная золотая звезда, венчающая ее блестящие черные волосы. В это же время начал реветь осел, но Лизина помнила и не стала смотреть через забор в поле, где паслось это животное. Ее мама и сестра, которые были около дома, закричали от восхищения и удивления, когда ее увидели, и их крики стали еще громче, когда Лизина, вытаскивая из кармана носовой платок, также вытащила целую пригоршню золота.

Несколько дней мать и ее две дочери жили вместе очень счастливо, потому что Лизина отдала им все, что принесла, кроме своей золотой одежды, потому что она не снималась, несмотря на все усилия ее сестры, которая ужасно завидовала ее удаче. Золотая звезда тоже не снималась с ее лба.

Но все золотые монеты, которые она вынула из своих карманов, очутились у ее матери и сестры.

— Теперь я пойду и посмотрю, что мне можно получить у этих кошечек, — сказала Пепина, старшая девушка.

И однажды утром, взяв корзинку Лизиной и прикрепив карманы к своей юбке, она покинула дом, думая: «Я тоже получу кошачье золото».



Лизина вылезает из кувшина с золотом

Кошачье семейство еще не успело нанять другую служанку, потому что они знали, что никто не сможет заменить им Лизину, уход которой они еще не перестали оплакивать. Когда они услышали, что Пепина — ее сестра, то прибежали встретить ее.

— Она совсем не похожа на нее, — перешептывались котята.

— Тише, молчите! — сказали кошки постарше. — Не могут все служанки быть хорошенькими.

Нет, она решительно была не похожа на Лизину. Даже самые рассудительные и великодушные кошки вскоре признали это.

В первый же день она захлопнула дверь перед котами, которые любили, бывало, наблюдать, как Лизина работает, а молодой и шаловливый котик, который запрыгнул через открытое окно на кухню и спустился на стол, получил такой удар скалкой, что вопил целый час.

С каждым днем весь дом все больше и больше понимал, что к ним пришла беда.

Работа плохо выполнялась, и эта служанка была грубая и сварливая. В углах комнат скопились кучи пыли, паутина свисала с потолков и висела перед оконными стеклами, кровати вообще почти никогда не застилались, а перины, которые так любили старые и слабые кошки, ни разу не выбивались с тех пор, как Лизина покинула этот дом. Когда отец Гатто появился в доме в очередной раз, он обнаружил все кошачье семейство очень взволнованным.

— У Цезаря одна лапа очень сильно опухла, похоже на то, что она сломана, — сказала одна кошка. — Пепина ударила его ногой, одетой в огромный деревянный башмак. У Гектора воспалилась спина, там, куда попал брошенный в него деревянный стул; а три котенка Агриппины умерли от голода, потому что Пепина забыла их в корзинке на чердаке. Больше нельзя мириться с этим существом! Пожалуйста, прогони ее, отец Гатто! Лизина сама не рассердилась бы на нас за это, она должна очень хорошо знать, какова ее сестра.

— Подойди сюда, — сказал отец Гатто Пепине самым суровым голосом.

И он отвел ее в подвал и показал ей те же самые два больших кувшина, что показывал Лизине.

— В какой из них мне тебя окунуть? — спросил он.

Девушка, потому что в ней было столько же скромности, сколько доброты и порядочности, поспешила ответить:

— С жидким золотом.

Желтые глаза отца Гатто метали молнии.

— Ты не заслужила этого, — сказал он голосом, похожим на раскаты грома.

Схватив Пепину, он окунул ее в кувшин с маслом, где та чуть не задохнулась. Когда она появилась на поверхности, крича и барахтаясь, мстительный кот снова схватил ее и извлял в куче пепла на полу. Затем, когда она поднялась, грязная, ослепшая и отвратительная на вид, он вытолкнул ее за дверь, сказав:

— Убирайся, а когда встретишь ревущего осла, не забудь повернуть к нему голову.

Пепина, охваченная яростью, пошла, спотыкаясь, домой; на свое счастье она нашла палку у дороги, чтобы опираться на нее. Она уже видела дом своей матери, как вдруг на лугу с правой стороны она услышала голос громко ревущего осла. Она быстро повернула голову к нему и приложила руку к своему лбу, но на нем появился развевающийся, как украшение из перьев, ослиный хвост. Со всех ног побежала она к своей матери, вопя от ярости и отчаяния, и понадобилось два часа, большой таз с горячей водой и два куска мыла, чтобы отмыть слой пепла, которым отец Гатто ее украсил. Что касается ослиного хвоста, от него избавиться не удалось, он так же крепко сидел на ее лбу, как и звезда на лбу у Лизины. Их мать была в бешенстве. Сначала она немилосердно избила метлой Лизину, потом отвела ее к колодцу, опустила ее вниз и оставила там на дне, плачущую и зовущую на помощь.

Еще до того, как все это случилось, королевский сын проезжал мимо дома матери Лизины; он увидел, как какая-то девушка сидит и шьет в гостиной, и был поражен ее красотой. Он приезжал еще два или три раза и наконец осмелился подойти к окну и прошептать тихонько:

— Милая девушка, вы станете моей невестой?

Она ответила согласием.

На следующее утро, когда принц приехал забрать свою невесту, он обнаружил ее закутанной в большую белую шаль.

— Это потому, что девушек получают из рук их родителей, — сказала мать.

Мать надеялась заставить королевского сына жениться на Пепине, а не на ее сестре. Поэтому она закрепила ослиный хвост вокруг головы Пепины так, как будто это была прядь волос под шалью.

Принц был молод и немного робок, поэтому он не стал возражать и посадил Пепину в карете рядом с собой.

Их дорога шла мимо старого дома, где жили кошки; они все собрались у окна, потому что пошли слухи, что принц собирался жениться на самой красивой девушке в мире, на лбу которой сияла звезда, а они знали, что этой девушкой должна быть их обожаемая Лизина. Когда карета медленно проследовала мимо старого дома, где собрались, как казалось, все кошки мира, каждая из них запела песню:

Мяу, мяу, мяу!

Принц, оглянись быстрее!

В колодце сидит прекрасная Лизина,

А рядом с тобой всего-навсего Пепина.

Услышав это, кучер, понимавший кошачий язык лучше, чем принц, его хозяин, остановил лошадей и спросил:

— Знает ли ваше высочество, что говорят эти старые кошки?

И тут снова грянула песня, еще громче прежнего. Взявшись за шаль, принц отдернул ее и обнаружил самодод-

вольное, опухшее лицо Пепины, с ослиным хвостом во-
круг головы.

— Ах, предательница! — воскликнул он.

Приказав повернуть лошадей, он, содрогаясь от ярости, отвез старшую дочь к старухе, пытавшейся обмануть его. Положив руку на рукоятку своего меча, он потребовал отдать ему Лизину таким устрашающим голосом, что мать поспешила к колодцу, чтобы вытащить узницу. Одежда Лизины и ее звезда так ярко сияли, что когда принц привел ее домой к королю, своему отцу, то весь дворец был залит светом. На следующий день они поженились и жили долго и счастливо. И все кошки во главе со старым отцом Гатто присутствовали на свадьбе.



Как найти настоящего друга

Итальянская сказка



или однажды король и королева, которые очень хотели сына. Так как у них ничего не получалось, они дали обет у гробницы святого Иакова, что, если у них появится сын в ответ на их молитвы, то он отправится в паломничество, как только ему исполнится восемнадцать лет. И представьте их радость, когда однажды вечером король вернулся домой с охоты и увидел ребенка, лежащего в колыбели.

Все люди столпились вокруг колыбели, чтобы взглянуть на него, и они заявили, что это был самый красивый малыш на свете. Конечно, так всегда говорят, но на этот раз оказалось, что это правда. С каждым днем мальчик становился все больше и сильнее, а когда ему исполнилось двенадцать лет, король умер, и теперь только он мог заботиться о своей матери.

Так прошли следующие шесть лет, и приближался его восемнадцатый день рождения. Думая об этом, королева чувствовала, как сжималось ее сердце, потому что он был светом ее очей, и как же она могла послать его навстречу неизвестным опасностям, которые поджидают палом-

ника? И вот день ото дня она становилась все грустнее, а когда оставалась одна, горько плакала.

Надо вам сказать, что королева думала, что никто не знал о том, что она горюет, но однажды утром ее сын сказал ей:

— Мама, почему ты плачешь целыми днями?

— Пустяки, сын мой, в целом мире только одно меня беспокоит.

— Что же это? — спросил он. — Ты боишься, что твоими владениями плохо управляют? Позволь мне поехать и разобраться.

Королеве это было приятно, и он поехал в равнинную страну, где его мать владела большими поместьями, но все было в идеальном порядке, и он вернулся довольный и сказал:

— Ну вот, мама, ты снова можешь радоваться, потому что твои земли управляются лучше всех других земель, которые я видел. Стада тучнеют, на полях богатый урожай, который скоро надо будет убирать.

— Это действительно хорошая новость, — ответила она.

Но для нее это, по-видимому, ничего не изменило, и на следующее утро она плакала и стенала так же громко, как и прежде.

— Дорогая мама, — сказал в отчаянии ее сын, — если ты не скажешь мне причину твоего горя, я уйду из дома и пойду бродить по свету.

— Ах, сынок, сынок мой, — воскликнула королева, — именно эту мысль я должна скрывать от тебя, именно она причиняет мне такое горе, ведь до твоего рождения мы дали обет святому Иакову о том, что, когда наступит твой восемнадцатый день рождения, ты совершишь паломничество к его гробнице. Очень скоро тебе будет восемнадцать, и я тебя потеряю. И целый год мои глаза не будут наполняться радостью при виде тебя, ведь гробница так далеко.

— Потребуется только год, чтобы дойти до нее? — сказал он. — О, не убивайся так, ведь только мертвые не возвращаются. Пока я жив, ты можешь быть уверена, что я вернусь к тебе.

Так он успокаивал свою мать, и на его восемнадцатый день рождения к дверям дворца подвели его лучшего коня, и он попрощался с королевой такими словами:

— Дорогая мама, прощай, и, если мне предопределено судьбой, я постараюсь скоро вернуться к тебе.

Королева разразилась горькими слезами, а потом, не переставая плакать, вынула три яблока из своего кармана и протянула ему со словами:

— Сын мой, возьми эти яблоки и послушайся моего совета. Тебе понадобится товарищ в долгом путешествии, в которое ты отправляешься. Если ты встретишь какого-нибудь молодого человека, который тебе понравится, попроси его сопровождать тебя, и когда вы попадете в гостиницу, пригласи его пообедать с тобой. После того, как

вы поедите, разрежь одно из этих яблок на две неравные части и попроси его взять одну часть. Если он возьмет бóльшую часть, расстанься с ним, потому что он не будет тебе верным другом. Но если он возьмет меньшую часть, отнесись к нему, как к своему брату, и поделись с ним всем, что ты имеешь.

Затем она еще раз поцеловала своего сына, благословила его и отпустила.

Молодой человек долго ехал, не встречая ни одной живой души, но вот наконец увидел вдали юношу приблизительно своего возраста, пришпорил свою лошадь и догнал незнакомца. Тот остановился и спросил:

— Куда ты держишь путь, дружище?

— Я совершаю паломничество к гробнице святого Иакова, потому что до моего рождения моя мать дала обет, что я поеду туда и принесу благодарственную жертву на свой восемнадцатый день рождения.

— Со мной произошло то же самое, — сказал незнакомец, — и так как мы оба должны ехать в одном направлении, давай составим друг другу компанию.

Молодой человек согласился с этим предложением, но постарался не заводить дружеские отношения с новым знакомым, пока не испытает его с помощью яблока.

Вскоре они подъехали к гостинице, и, увидев ее, королевский сын сказал:

— Я очень проголодался. Давай войдем сюда и закажем что-нибудь поесть.

Второй согласился, и вскоре они сидели за столом и ели хороший обед. Когда они закончили, сын короля вынул яблоко из своего кармана, разрезал его на две неравные части и предложил их незнакомцу, тот взял себе большую часть. «Ты мне не друг», — подумал королевский сын и, чтобы избавиться от него, притворился больным и заявил, что не может дальше продолжать путь.

— Ну, что ж, я не могу ждать тебя, — ответил незнакомец, — я спешу продолжить путь, поэтому прощай.

— Прощай, — сказал королевский сын, радуясь в душе, что так легко избавился от этого человека.

Он оставался в гостинице еще некоторое время, чтобы тот человек уехал подальше, затем приказал привести своего коня и поехал следом. Но он был очень общительным, а путь в одиночку казался долгим и скучным. «Ах, если бы мне встретить настоящего друга, — подумал он, — для того, чтобы поговорить с ним. Мне ужасно не нравится одиночество».

Вскоре после этого он встретил одного молодого человека, который остановился и спросил его:

— Куда ты держишь путь, дружище?

Королевский сын объяснил цель своего путешествия, и молодой человек сказал, как и предыдущий юноша, что он тоже исполняет обет своей матери, который та дала при его рождении.

— Ну, что же, мы можем продолжить наш путь вместе, — сказал сын короля, и дорога стала казаться гораздо

короче теперь, когда появился кто-то, с кем можно было поговорить.

Наконец они подъехали к гостинице, и сын короля воскликнул:

— Я очень голоден, давай войдем и поедем что-нибудь.

Когда они закончили свою трапезу, сын короля достал яблоко из своего кармана и разрезал его на две части, потом протянул бóльший и меньший куски яблока своему спутнику, который сразу же взял бóльший кусок и вскоре съел его. «Ты мне не друг», — подумал сын короля и начал говорить, что сильно заболел и не сможет продолжить путешествие. Дав юноше отъехать подальше, он и сам отправился в путь, но дорога показалась еще длиннее и скучнее, чем раньше. «Ах, если бы мне встретить настоящего друга, он стал бы мне, как брат», — вздохнул он печально, и как только принц так подумал, то заметил юношу, который ехал по одной с ним дороге.

Юноша подъехал к нему и сказал:

— Куда путь держишь, дружище?

И в третий раз сын короля рассказал все об обете своей матери.

— Да что ты, и у меня то же самое! — воскликнул юноша.

— Тогда давай поедем вместе, — ответил сын короля.

Теперь казалось, что мили проносились незаметно, потому что новый знакомый был таким живым и веселым, что сын короля не мог не думать, что юноша и в самом деле окажется его настоящим другом.

Быстрее, чем он предполагал, они подъехали к придорожной гостинице, и, повернувшись к своему спутнику, сын короля сказал:

— Я проголодался, давай зайдем и поедим что-нибудь.

И вот они вошли и заказали обед, а когда закончили есть, сын короля вынул из кармана последнее яблоко, разрезал его на две неравные части и протянул обе незнакомцу. Тот взял меньшую часть, и сын короля порадовался в душе, потому что наконец-то он нашел друга, которого искал.

— Добрый юноша, — воскликнул он, — мы станем братьями, и все, что мое, станет твоим, а что твое, станет моим. И вместе мы поедим к гробнице, и если один из нас умрет по дороге, то второй привезет туда его тело.

Незнакомец согласился со всем, что тот сказал, и они поехали вместе вперед.

Им понадобился целый год, чтобы добраться до гробницы, и они на своем пути проезжали через много различных стран. Однажды, уставшие и голодные, они приехали в один большой город и сказали друг другу:

— Давай останемся здесь на некоторое время и отдохнем, прежде чем снова продолжить путь.

И вот они сняли маленький домик рядом с королевским замком и поселились там.

На следующее утро король той страны вышел на балкон и увидел в саду молодых людей. Он сказал себе: «Вот так-так! Какие прекрасные юноши, причем один красивее второго, и вот ему-то я и отдам свою дочь в жены».

И действительно, сын короля превосходил своего товарища по красоте.

Чтобы выполнить свой план, король пригласил обоих юношей к обеду, и когда те прибыли в замок, он принял их с величайшей любезностью и послал за своей дочерью, которая была прекраснее солнца и луны вместе взятых. Но когда наступило время идти спать, король сделал так, чтобы другому молодому человеку дали отравленный напиток, который убил его за несколько минут, потому что король подумал: «Если его друг умрет, то второй забудет о своем паломничестве, останется здесь и женится на моей дочери».

Когда сын короля проснулся на следующее утро, он спросил у слуг, куда ушел его друг, потому что не видел его.

— Он умер вчера ночью, — сказали они, — и должен быть похоронен сразу же.

Но сын короля вскочил и закричал:

— Если мой друг мертв, я не могу здесь больше оставаться, не могу ни на час задерживаться в этом доме.

— О, откажись от своего путешествия и останься здесь! — воскликнул король. — И ты получишь мою дочь в жены.

— Нет, — ответил сын короля, — я не могу остаться, но я умоляю вас, удовлетворите мою просьбу, дайте мне хорошего коня и отпустите меня с миром, а когда я исполню мой обет, то вернусь и женюсь на вашей дочери.

И вот король, видя, что никакие слова не могут изменить его решение, приказал привести коня. Королевский

сын сел на него, положил перед собой на седло своего умершего друга и уехал.

Как оказалось, молодой человек не умер по-настоящему, а только крепко заснул.

Когда сын короля приехал к гробнице святого Иакова, он спешился, взял на руки своего друга, как ребенка, и положил его перед алтарем.

— Святой Иаков, — сказал он, — я исполнил обет, данный моими родителями ради меня. Я сам приехал к твоей гробнице и привез своего друга. Я отдаю его в твои руки. Верни его к жизни, молю тебя, потому что хотя он и умер, однако он тоже исполнил свой обет.

И — о чудо! Пока он еще молился, его друг поднялся и встал перед ним здоровый, как прежде. И оба молодых человека поблагодарили святого и отправились домой.

Когда они прибыли в город, где жил тот король, они направились в маленький домик, находившийся у замка. Очень скоро всем стала известна новость об их прибытии, и король очень обрадовался тому, что красивый молодой принц снова вернулся, и приказал приготовиться к празднованию, потому что через несколько дней его дочь должна была выйти замуж за королевского сына. Сам молодой человек не мог представить себе большего счастья, и, когда свадьба закончилась, они весело провели несколько месяцев при королевском дворе.

Наконец сын короля сказал:

— Моя матушка дожидается меня дома, волнуясь и беспокоясь. Я больше не должен здесь оставаться, завтра я заберу свою жену и друга и отправлюсь домой.

И король согласился, что ему надо так поступить, и приказал приготовить все для их путешествия.

А в своем сердце король затаил смертельную ненависть к бедному молодому человеку, которого он пытался убить. Для того чтобы навредить ему, король отправил юношу с поручением в отдаленное место.

— Смотри, возвращайся быстрее, — сказал король, — ведь твой друг будет ждать тебя, прежде чем уехать.

Юноша пришпорил коня и, попрощавшись с принцем, отправился в путь, чтобы быстрее доставить послание короля. Как только он уехал, король пришел в комнату принца и сказал ему:

— Если ты немедленно не выедешь, то не успеешь приехать в то место, где должен остановиться на ночь.

— Я не могу отправиться в путь без своего друга, — ответил королевский сын.

— О, он вернется через час, — ответил король, — и я дам ему свою лучшую лошадь, так что он обязательно догонит тебя.

Сын короля дал себя убедить, попрощался со своим тестем и отправился с женой в свое путешествие домой.

Тем временем несчастный друг принца не смог выполнить поручение короля за то время, которое тот ему назначил, и когда он вернулся, король сказал ему:

— Твой друг сейчас уже далеко, постарайся догнать его.

Молодой человек поклонился, покинул короля и последовал за своим другом пешком, потому что коня у него не было. Он бежал ночью и днем, пока наконец не прибежал к тому месту, где королевский сын поставил свой шатер. Он упал перед сыном короля, уставший до изнеможения, покрытый грязью и пылью. Но принц радостно встретил его и ухаживал за ним, как за своим братом.

И вот наконец они возвратились домой. А с тех пор, как принц уехал, королева ждала и постоянно смотрела из дворцового окна. Она чуть не умерла от радости, увидев его снова, но через некоторое время вспомнила о его больном друге и приказала быстро приготовить для него постель и послать за лучшими врачами страны. Когда они слышали о приказе королевы, то сразу же собрались со всех концов страны, но ни один из них не смог вылечить юношу. После всех попыток вошел слуга и сообщил королеве, что незнакомый старик только что постучался в ворота дворца и заявил, что сможет исцелить умирающего юношу. А это был праведник, он услышал о беде, которая случилась у сына короля, и пришел помочь ему.

Так вышло, что как раз в это время у королевского сына родилась маленькая дочь, но в своей тревоге за своего друга он почти не думал о ребенке. Его невозможно было убедить отойти от постели умирающего, и он как раз склонился над ним, когда в комнату вошел праведник.

— Ты хочешь, чтобы твоего друга вылечили? — спросил вошедший королевского сына. — А какую цену ты заплатишь за это?

— Какую цену? — спросил сын короля. — Ты просто скажи, что мне сделать, чтобы исцелить его.

— Тогда слушай меня, — сказал старик. — Сегодня вечером ты должен взять своего ребенка, вскрыть ему вены и смазать его кровью раны твоего друга. И увидишь, он мгновенно поправится.

Услышав это, сын короля закричал от ужаса, потому что очень любил своего ребенка. Он ответил:

— Я поклялся, что буду относиться к своему другу, как к своему брату, и если нет другого способа, то надо принести в жертву моего ребенка.

Так как к этому времени уже наступил вечер, он взял своего ребенка, вскрыл ему вены и смазал кровью раны больного. И тотчас из умирающего человека его друг снова стал сильным и румяным. Но маленький ребенок лежал бледный и неподвижный, как мертвый. Они положили девочку в ее колыбель и горько заплакали, потому что думали, что к следующему утру они ее потеряют.

На рассвете старик вернулся и спросил, как чувствует себя больной.

— Он здоров, как прежде, — ответил сын короля.

— А где твой ребенок?

— Вон там, в колыбели, я думаю, она уже умерла, — печально ответил отец.

— Посмотри на нее еще раз, — сказал праведник.

И когда они склонились над колыбелью, там лежал улыбающийся им ребенок.

— Я — святой Иаков из Лизии, — сказал старик, — и пришел помочь тебе, потому что я увидел, что ты настоящий друг. С этой поры живите счастливо все вместе, и, если с вами случится беда, пошлите за мной, я помогу преодолеть ее.

С этими словами он поднял руку, благословляя их, и исчез. И они послушались его и жили счастливо в согласии, стараясь сделать так, чтобы народ той страны также был счастлив и доволен.



Умная Мария

Португальская сказка



Был когда-то купец, который жил рядом с королевским дворцом, у него были три дочери. Все они были хорошенькие, но Мария, самая младшая, была самой красивой из всех трех. Однажды король послал за купцом, который был вдовцом, чтобы дать ему указания по поводу путешествия — туда должен был отправиться этот добрый человек. Купец предпочел бы остаться дома, так как он не любил оставлять своих дочерей дома одних, но он не мог отказаться подчиниться воле короля; и вот, с тяжелым сердцем вернулся он домой, чтобы попрощаться с ними. Перед отъездом он взял три горшка с базиликом и раздал своим трем дочерям, сказав:

— Я отправляюсь в путешествие, но оставляю здесь эти горшки. Вы не должны никого впускать в дом. Когда я вернусь, они мне расскажут, что произошло.

— Ничего не произойдет, — сказали девушки.

Отец уехал, и на следующий день король в сопровождении двух друзей нанес визит этим трем девушкам, они в этот момент ужинали. Когда они увидели, кто пожаловал, Мария сказала:

— Давайте пойдем и достанем бутылку вина из подвала. Я возьму ключ, моя старшая сестра может посветить, пока средняя сестра принесет бутылку.

Но король ответил:

— О, не беспокойтесь, мы не хотим пить.

— Очень хорошо, мы не пойдем, — ответили две старшие девушки.

Но Мария сказала:

— Я все равно схожу.

Она вышла из комнаты и пошла в зал, где погасила свет, затем, положив ключ и бутылку, побежала в дом соседки и постучала в дверь.

— Кто там так поздно? — спросила старая женщина, высовывая голову из окна.

— О, впустите меня, — ответила Мария, — я поссорилась с моей старшей сестрой и, так как не хочу больше ссориться, пришла просить вас разрешить мне переночевать у вас.

Тут старушка открыла дверь, и Мария переночевала в ее доме. Король очень рассердился на нее за то, что она сбежала. Когда же Мария вернулась домой на следующий день, она увидела, что растения в горшках ее сестер завяли, потому что они ослушались своего отца. Надо сказать, что окно в комнате старшей сестры выходило в сад короля, и когда она увидела, какая там прекрасная и спелая мушмула на деревьях, то очень захотела попробовать ее и стала просить Марию спуститься туда по веревке и нарвать

для нее немного плодов, а потом обещала поднять Марию обратно. Мария, у которой была добрая душа, спустилась по веревке в сад и нарвала мушмулу, и уже завязывала веревку у себя под руками, чтобы ее подняли, когда ее сестра закричала:

— Ой, вон там, немного подальше растут такие вкусные лимоны. Можешь принести мне парочку?

Мария повернулась, чтобы сорвать их и столкнулась лицом к лицу с садовником, который схватил ее и воскликнул:

— Что ты здесь делаешь, маленькая воровка?

— Не называй меня так, — сказала она, — не то тебе будет хуже.

И она так сильно его толкнула, что тот упал в лимонные кусты. Потом она схватила веревку и забралась в окно.

На следующий день средняя сестра захотела бананов и так сильно ее умоляла, что Мария, хотя и заявила, что больше никогда не сделает этого, наконец согласилась и спустилась по веревке в королевский сад. На этот раз она встретила короля, который сказал ей:

— А, это снова ты, хитрюга! Ну, теперь ты заплатишься за свои проступки.

И он стал спрашивать ее о том, что она сделала. Мария ничего не отрицала и когда закончила говорить, король сказал:

— Следуй за мной в дом, там ты будешь наказана.

Говоря так, он шел к дому, время от времени оглядываясь, чтобы убедиться, что Мария не сбежала. Вдруг, когда он в очередной раз оглянулся, он увидел, что ее нигде нет, не осталось даже следов, куда она исчезла. По всему городу прошли поиски, и не осталось ни одного уголка и ни одного отверстия, куда бы не заглянули, но ее нигде не нашли. Это так разозлило короля, что он заболел, и много месяцев никто не мог его вылечить.

Тем временем две сестры вышли замуж за двух друзей короля и стали матерями маленьких девочек. И вот однажды Мария тайно пробралась в дом, где жила ее старшая сестра и, схватив детей, положила их в прекрасную корзину, которую принесла с собой, накрыла их цветами сверху и снизу так, что никто никогда не догадался бы, что в ней находятся двое детей. Затем она переоделась юношей и, поставив корзину себе на голову, стала медленно прохаживаться мимо дворца, крича при этом:

— Кто отнесет эти цветы королю, который лежит, заболев от любви?

Король в своей постели услышал, что она говорила, и приказал одному из своих слуг выйти и купить корзину. Корзину принесли и поставили рядом с его кроватью, а когда он поднял крышку, послышались крики, и, заглянув внутрь, король увидел двух малышей. Он пришел в ярость от нового розыгрыша, который, как он чувствовал, придумала Мария, и все еще смотрел на детей, обдумывая, как бы ему отомстить ей, когда ему сказали, что купец, отец

Марии, закончил свои дела там, куда был послан, и вернулся домой. Тогда король вспомнил, как Мария отказалась принимать его, как она воровала его фрукты, и решил отомстить ей. И вот он послал одного из своих пажей к купцу с запиской, где было сказано, чтобы он явился к королю на следующий день и принес с собой куртку, сшитую из камня, а если не принесет, то будет наказан.

Надо сказать, что этот бедный человек пребывал в сильном горе с прошлого вечера, когда вернулся домой, потому что, хотя его дочери и обещали, что ничего не случится во время его отсутствия, он узнал, что две его старшие дочери вышли замуж без его разрешения. И тут еще новая напасть, ведь как он мог сшить куртку из камня? Он заламывал руки и говорил, что король погубит его, когда вдруг вошла Мария.

— Не горюй из-за этой куртки из камня, дорогой отец, — сказала она, — а возьми этот кусок мела, пойдешь во дворец и скажи, что ты пришел снять мерку с короля.

Старик не видел в этом никакой пользы, но Мария так часто помогала ему раньше, что он доверял ей, поэтому положил мел в карман и пошел во дворец.

— Ничего не выйдет, — сказал король, когда купец сказал ему, зачем пришел.

— Но я же не смогу сшить куртку, которую вы хотите, — ответил купец.

— В таком случае, если ты хочешь сохранить свою жизнь, отдай мне свою дочь Марию.



Умная Мария



Мария и король

Купец не ответил ему и горестно пошел обратно к себе домой, где его ждала Мария.

— О, мое дорогое дитя, зачем я только появился на свет? Король говорит, что вместо куртки я должен привести к нему тебя.

— Не расстраивайся, дорогой отец, а закажи изготовить куклу, в точности похожую на меня, и пусть ей приделают к голове тесемку, которую я смогу потянуть, чтобы показать на кукле «да» или «нет».

И старик сразу же пошел заказывать куклу.

Король терпеливо ждал в своем дворце, он был уверен, что на этот раз Мария не сможет ускользнуть от него, и он сказал своим пажам:

— Если сюда придет человек со своей дочерью и попросит разрешения поговорить со мной, отведите девушку в мою комнату и следите, чтобы она не покидала ее.

Когда за Марией закрылась дверь, она посадила на диван куклу, которую пронесла под своей накидкой, а сама спряталась под диваном, крепко держа в руке тесемку, привязанную к голове куклы.

— Синьора Мария, надеюсь, вы хорошо себя чувствуете, — сказал король, войдя в комнату.

Кукла кивнула.

— А теперь мы подведем итоги, — продолжил он и начал вспоминать все проступки Марии с самого начала и закончил цветочной корзиной, и при упоминании каж-

дого проступка Мария дергала за тесемку, и голова куклы кивала в знак согласия.

— Тот, кто так издевается надо мной, заслуживает смерти, — объявил король, закончив все перечислять, выхватил свой меч и отрубил кукле голову.

Она подкатилась к нему, и ее прикосновение к его ногам было словно поцелуй. Король воскликнул:

— Ах, Мария, Мария, такая милая после смерти и такая суровая ко мне при жизни! Человек, который способен убить тебя, заслуживает смерти!

Он уже приготовился вонзить в себя меч, когда настоящая Мария выскочила из-под дивана и бросилась к нему в объятия. На следующий день они поженились и жили счастливо много лет.



Волшебный чайник

Японская сказка



рямо в середине Японии, высоко в горах, жил старик в своем маленьком домике. Он очень гордился им и никогда не уставал восхищаться белизной его соломенных циновок, красиво расписанными стенами, которые в теплую погоду всегда отодвигались так, чтобы можно было чувствовать запах деревьев и цветов.

Однажды он стоял, глядя на гору, когда услышал какой-то грохочущий звук в комнате позади себя. Он повернулся и в углу увидел ржавый старый железный чайник, который много лет не вытаскивали на свет божий. Как попал чайник туда, старик не знал, но поднял его и внимательно рассмотрел. А когда увидел, что чайник был совершенно целым, он стер с него пыль и отнес на кухню.

— Это просто удача, — сказал он, улыбаясь про себя, — хороший чайник стоит денег, и хорошо иметь второй чайник под рукой на случай нужды, мой-то стареет, и вода уже начинает капать через его прохудившееся дно.

Потом он снял свой чайник с огня, наполнил новый чайник водой и поставил его на огонь.

Как только вода в чайнике начала нагреваться, случилось странная вещь, и человек, стоявший рядом с чайником, подумал, что ему снится сон. Сначала ручка чайника стала постепенно менять свою форму и превратилась в голову, носик чайника стал хвостом, из самого чайника высунулись четыре лапы, и через несколько минут человек понял, что наблюдает не за чайником, а за тануки! Это существо соскочило с огня и запрыгало по комнате, как котенок, взбегая по стенам на потолок и бегая по нему, пока человек не стал терзаться от мысли, что его симпатичная комната будет испорчена. Он крикнул соседу, прося у него помощи, и вместе им удалось поймать тануки и надежно закрыть его в деревянном сундуке. Потом, совершенно выбившись из сил, они сели на циновки и стали советовать, что им делать с этим беспокойным зверьком. Наконец они решили продать его и попросили мальчика, проходившего мимо, прислать им одного торговца по имени Джимму.

Когда Джимму пришел, старик сказал ему, что у него есть что-то, от чего он хочет избавиться, и поднял крышку деревянного сундука, где закрыл тануки. Но, к его удивлению, никакого тануки там не было, в сундуке был только чайник, который он нашел в углу. Это было, конечно же, очень странно, но человек помнил, что произошло с этим чайником на огне, и не захотел больше держать его у себя. И вот, немного поторговавшись, Джимму ушел и унес с собой чайник.

Надо сказать, что Джимму прошел совсем немного, как вдруг он почувствовал, что чайник становится все тяжелей и тяжелей, и к тому времени, как Джимму дошел до своего дома, он так устал, что с радостью поставил его в угол комнаты и совсем забыл о нем. Однако среди ночи его разбудил громкий шум в углу, где стоял чайник, и он поднялся с постели посмотреть, что случилось. Но там не было ничего, кроме чайника, который стоял совершенно тихо. Джимму подумал, что ему это, наверное, приснилось и снова заснул, но вскоре его во второй раз разбудил тот же самый звук. Он вскочил, пошел в угол и при свете лампы, которая всегда у него горела, увидел, что чайник превратился в тануки, который гонялся за своим хвостом. Когда ему это надоело, он побежал на балкон, где проделал несколько сальто просто от полноты чувств. Торговец был в затруднении, что же ему делать с этим животным, и только к утру ему удалось немного поспать, но, когда он снова открыл глаза, никакого тануки не было, только старый чайник стоял там, где он его оставил вчера вечером.

Прибрав в доме, Джимму стал рассказывать свою историю другу, жившему по соседству. Этот человек молча выслушал его и не удивился, как ожидал Джимму, потому что он вспомнил, что в молодости слышал что-то о чайнике, творящем чудеса.

— Возьми его и походи с ним по разным местам, пусть он покажет, что может, — сказал друг, — и ты станешь богатым человеком. Но помни, ты сначала должен спросить

разрешения у тануки, и также совершить кое-какие магические ритуалы, чтобы он не убежал при виде людей.

Джимму поблагодарил своего друга за совет, который в точности исполнил. Согласие тануки было получено, была построена палатка и снаружи ее повешена надпись, приглашающая людей прийти и посмотреть на самое удивительное превращение, которое когда-либо видели.

Люди приходили толпами, и чайник передавали из рук в руки, его разрешалось осматривать со всех сторон и даже заглядывать внутрь. Потом Джимму забирал его и, поставив на платформу, приказывал ему превратиться в тануки. Мгновенно ручка начинала превращаться в голову, носик — в хвост, и в то же время по бокам появлялись четыре лапы.

— Танцуй, — говорил Джимму.

И тануки исполнял свои па и двигался сначала на одном боку, потом на другом до тех пор, пока люди больше уже не могли стоять спокойно и тоже пускались в пляс. Грациозно он исполнял танец с веером, а потом без остановки переходил к танцу теней и танцу с зонтиком, и казалось, он мог продолжать танцевать вечно. И, наверное, он так бы и делал, если бы Джимму не объявлял, что он уже достаточно потанцевал и палатка закрывается.

День ото дня палатка все больше наполнялась людьми, и войти в нее можно было с большим трудом; в общем, все то, что предсказывал сосед, исполнилось, и Джимму стал богатым. Однако он не чувствовал себя счастливым. Он

был честным человеком и считал, что часть богатства, которое у него появилось, принадлежала тому человеку, у которого он купил этот чайник. И вот, однажды утром он положил в чайник сто золотых монет и, повесив его себе на руку, пришел к тому, кто продал ему этот чайник.

— У меня нет права держать его у себя дольше, — добавил он, закончив свой рассказ, — поэтому я принес его обратно тебе, а внутри ты найдешь сто золотых монет — это плата за его аренду.

Человек поблагодарил Джимму и сказал, что мало найдется людей, которые были бы такими честными, как он. И чайник им обоим принес удачу, и у них все шло хорошо, а потом они умерли, потому что были они уже очень старыми, уважаемыми людьми.



Содержание

Перевод с англ. А. Веркина

Э. Лэнг. Предисловие	5
ПРЕКРАСНАЯ ИЛОНКА. Венгерская сказка	8
УДАЧЛИВЫЙ ВЕЗУНЧИК. Европейская сказка	16
ВОЛОСАТЫЙ ЧЕЛОВЕК. Русская сказка	32
ЖЕЛАЮ ВАМ ЗДОРОВЬЯ! Русская сказка	39
СЕМЬ СИМЕОНОВ. Венгерская сказка	48
ЯЗЫК ЗВЕРЕЙ. Европейская сказка	70
МАЛЬЧИК, КОТОРЫЙ УМЕЛ ХРАНИТЬ СЕКРЕТ. Венгерская сказка ..	79
ПРИНЦ И ДРАКОН. Сербская сказка	99
ДИКАЯ РОЗОЧКА. Румынская сказка	114
ТИИДУ-ВОЛЫНЩИК. Эстонская сказка	131
ПАПЕРАРЕЛЛО. Итальянская сказка	150
ДАРЫ ВОЛШЕВНИКА. Финская сказка	163
СИЛЬНЫЙ ПРИНЦ. Венгерская сказка	175
ХРАНИТЕЛЬ СОКРОВИЩ. Европейская сказка	186
КРЕСТЬЯНИН И ЕГО КОТ. Исландская сказка	211
ПРИНЦ, ИСКАВШИЙ БЕССМЕРТИЯ. Венгерская сказка	217
КАМЕНОТЕС. Японская сказка	234
ЧЕЛОВЕК С ЗОЛОТОЙ БОРОДОЙ. Венгерская сказка	240
ТРИТИЛ, ЛИТИЛ И ПТИЦЫ. Венгерская сказка	257
ТРИ ПЛАТЬЯ. Исландская сказка	268
ШЕСТЬ ГОЛОДНЫХ ЗВЕРЕЙ. Финская сказка	283
КАК НИЩИЙ МАЛЬЧИК СТАЛ ГРАФОМ ПИРО. Итальянская сказка .	296
МОШЕННИК И ПАСТУХ. Исландская сказка	308

Айзенкопф. Венгерская сказка	320
СМЕРТЬ АБУ НОВАЗА И ЕГО ЖЕНЫ. Североафриканская сказка ..	334
МОТИКАТИКА. Африканская сказка	342
НИЛЬС И ВЕЛИКАНЫ. Датская сказка	350
ПАСТУХ ПАУЛЬ. Венгерская сказка	366
КАК БЫЛ НАКАЗАН ЗЛОЙ ТАЛУКИ. Японская сказка	378
КРАБ И ОБЕЗЬЯНА. Японская сказка	383
КОНЬ ГУЛФАКСИ И МЕЧ ГУНФЬОДЕР. Исландская сказка	388
История о мнимом принце, или Честолюбивый портной. Арабская сказка	403
СЕМЕЙСТВО КОШЕК. Европейская сказка	423
КАК НАЙТИ НАСТОЯЩЕГО ДРУГА. Итальянская сказка	435
УМНАЯ МАРИЯ. Португальская сказка	448
ВОЛШЕВНЫЙ ЧАЙНИК. Японская сказка	457



Малиновая книга сказок

Из собрания Эндрю Лэнга «Цветные сказки»,
выходившего в 1889–1910 годах

Редактор *А. Матвеев*

Художественный редактор *Е. Поляков*

Технический редактор *Г. Шитоева*

Компьютерная верстка *И. Понятых*

Корректор *Е. Пастухова*

Подписано в печать 17.11.17 г. Формат 70×90¹/₁₆.

Издательство «Терра», Книжный Клуб Книговек.
127206, Москва, Чуксин тупик, 9.

Узнай свою скидку на
www.knigovek.ru

отпечатано в типографии: *mega*
print



Литературное
приложение

ОГОНЁКЪ®

Узнай свою скидку на

www.KNIGOVEK.ru

ISBN 978-5-4224-1373-7



9 785422 413737